Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:12:16
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Л.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине:
# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)

**Специальность**
**45.05.01 Перевод и переводоведение**
**(уровень специалитет)**

**Специализация:**
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Фролова А.Ю. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Фролова А.Ю.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для | Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | обучения, и определить уровень владения новым материалом | |
| 6 | зачёт/зачёт с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачёту/зачёту с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация

| | |
|---|---|
| Разработчик | Фролова А.Ю. |
| Кафедра | Лингвистики и переводоведения |
| Наименование дисциплины | Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык) |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций |
| Направление подготовки / специальность | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 30-80 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 мин |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 75 |
| Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| **ПК-1** | Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.<br>**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. |
| **ПК-5** | Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов были использованы задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите логическую последовательность этапов применения переводческого приема при работе с трудным для перевода фрагментом текста.<br><br>a) Aplicar la transformación seleccionada, reformulando el segmento en la lengua meta.<br>b) Identificar el segmento del texto original que presenta una dificultad de traducción literal.<br>c) Evaluar el efecto del segmento traducido en el contexto, asegurando la coherencia y adecuación.<br>d) Analizar las opciones de traducción posibles según el contexto y la intención comunicativa.<br>e) Seleccionar el tipo de transformación más adecuado (modulación, transposición, etc.).<br>f) Comparar el resultado con el original para verificar la equivalencia funcional.<br><br>Ответ: b, d, e, a, c, f<br>Задание 2<br>Прочитайте описание переводческой ситуации и выберите ВСЕ утверждения, которые демонстрируют знание применимых переводческих приёмов.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al español un texto ruso que describe a una persona como "человек с большим сердцем". La traducción literal "hombre con gran corazón" es comprensible, pero poco idiomática.<br><br>a) Una opción válida es "hombre de gran corazón", que utiliza la preposición "de" para mayor naturalidad.<br>b) Se podría aplicar una modulación y traducir como "persona muy generosa", desarrollando el sentido semántico.<br>c) La única traducción correcta es la literal, ya que cualquier cambio traiciona al original.<br>d) "Hombre de buen corazón" es una alternativa que respeta el sentido y suena más natural en español.<br>e) El procedimiento de transposición podría cambiar "con gran corazón" por un adverbio: "persona extremadamente bondadosa".<br>f) La expresión es intraducible porque el concepto de "сердце" como sede de bondad no existe |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | en español.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e demuestran conocimiento de diferentes procedimientos: modulación (b, d), transposición (e) y búsqueda de equivalencia idiomática (a). El argumento c es incorrecto por dogmático; la f es falsa, ya que el concepto sí existe y se expresa de formas diversas.<br><br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в чём заключается переводческий приём, называемый "антонимический перевод", приведите конкретный пример его применения в паре русский-испанский и объясните, в каких случаях этот приём особенно полезен.<br><br>Ожидаемый ответ: La traducción antonímica consiste en expresar una idea desde su contrario, negando el opuesto. Por ejemplo, la frase rusa "он постоянно опаздывает" (literalmente: "él siempre llega tarde") puede traducirse como "nunca llega a tiempo". Este procedimiento es especialmente útil cuando la expresión afirmativa en español resulta forzada o poco idiomática, o cuando la lengua meta prefiere estructuras negativas para ciertos conceptos. También se emplea para evitar repeticiones o para lograr un efecto estilístico particular. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между современными направлениями в переводоведении и их основными объектами исследования.<br><br>1) Traductología cognitiva<br>2) Estudios de corpus en traducción<br>3) Traductología feminista y de género<br>4) Traducción audiovisual (TAV)<br><br>a) Analiza las estrategias para hacer visible a la mujer en el texto traducido y critica el lenguaje sexista.<br>b) Investiga los procesos mentales del traductor y la toma de decisiones durante el acto traductor. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | c) Examina las pautas de traducción de diálogos para doblaje y subtitulación en productos audiovisuales.<br>d) Utiliza grandes bases de datos textuales para identificar patrones y normas de comportamiento traductor.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в дидактике перевода и выберите ВСЕ утверждения, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la traducción ha evolucionado desde un enfoque prescriptivo basado en la comparación de lenguas hacia un enfoque descriptivo y centrado en el proceso y la competencia traductora."<br><br>a) Autores como Hurtado Albir han desarrollado modelos de competencia traductora que guían el diseño curricular actual.<br>b) El enfoque por tareas permite simular encargos reales y desarrollar habilidades estratégicas, no solo lingüísticas.<br>c) La corrección debe centrarse únicamente en los errores de transferencia lingüística entre las dos lenguas.<br>d) Se prioriza la reflexión del estudiante sobre su propio proceso y la toma de decisiones documentadas.<br>e) El papel del docente ha pasado de ser un mero corrector a un facilitador del aprendizaje y guía en la adquisición de competencias.<br>f) La traducción pedagógica (traducir para aprender lengua) sigue siendo el único método válido en la formación de traductores.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Los argumentos a, b, d y e reflejan correctamente las tendencias actuales en didáctica de la traducción: modelos de competencia (a), enfoque por tareas (b), reflexión metacognitiva (d) y cambio de rol docente (e). El argumento c es reduccionista y la opción f es falsa, ya que la traducción pedagógica es un enfoque superado en la formación profesional de |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | traductores.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в переводоведении и кратко объясните, в чём заключается одно из них, упомянув авторов или репрезентативные проекты.<br><br>Ожидаемый ответ: La traductología actual investiga en múltiples direcciones. Destacan: 1) Traducción audiovisual (TAV): estudio de modalidades como subtitulación, doblaje y audiodescripción. 2) Traducción e interpretación en servicios públicos (TISP): análisis de la comunicación intercultural en contextos sanitarios, jurídicos y educativos. 3) Traductología cognitiva: uso de tecnologías como eye-tracking y keylogging para estudiar los procesos mentales del traductor (autores como O'Brien o Jakobsen). 4) Estudios de corpus: análisis de grandes bases de datos textuales para identificar normas de traducción (Baker, Laviosa). 5) Traducción y género: estudio de estrategias para visibilizar a la mujer en los textos traducidos (Castro, von Flotow). |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | **ПК-1**<br>Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста.<br><br>a) Analizar las características gramaticales del texto original (tiempos verbales, estructuras sintácticas dominantes).<br>b) Identificar el género textual y la función comunicativa del texto (informativa, persuasiva, expresiva).<br>c) Realizar una primera lectura exploratoria para comprender el sentido global y el tema.<br>d) Determinar el destinatario de la traducción y el encargo de traducción.<br>e) Identificar problemas léxicos (terminología, fraseología, referentes culturales) que requerirán documentación.<br>f) Consultar fuentes de documentación y materiales paralelos para resolver los problemas identificados.<br><br>Ответ: c, b, d, a, e, f<br>Задание 2<br>Прочитайте описание этапа предпереводческого анализа и выберите ВСЕ утверждения, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | переводческой деятельности | | которые соответствуют задачам, характерным для этой фазы.<br><br>Situación: Un traductor recibe un texto jurídico (un contrato de arrendamiento) para traducir del español al ruso. Se encuentra en la fase de análisis previo a la traducción.<br><br>a) Identificar el tipo de contrato y su función comunicativa (establecer obligaciones legales entre partes).<br>b) Traducir directamente el texto completo sin detenerse en el análisis.<br>c) Analizar las fórmulas jurídicas recurrentes ("en virtud de", "por la presente", "comparecen").<br>d) Buscar contratos de arrendamiento en ruso (textos paralelos) para observar convenciones del género.<br>e) Comenzar a redactar la traducción sin consultar ninguna fuente.<br>f) Detectar posibles problemas culturales (diferencias en los sistemas jurídicos español y ruso).<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, c, d y f son tareas propias del análisis previo: identificación de género y función (a), análisis de fraseología (c), búsqueda de textos paralelos (d) y detección de problemas culturales (f). Las opciones b y e son incorrectas porque omiten la fase de análisis y documentación, esencial para una traducción de calidad.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в чём заключается анализ лексического уровня в рамках предпереводческого анализа. Упомяните, на какие аспекты следует обратить внимание переводчику и какие типы проблем он может выявить.<br><br>Ожидаемый ответ: El análisis del nivel léxico consiste en examinar el vocabulario del texto original para identificar posibles dificultades de traducción. El traductor debe observar: 1) Terminología especializada propia del campo temático. 2) Fraseología y colocaciones fijas (combinaciones de palabras típicas). 3) Referentes culturales (realia) que no tienen equivalente directo en la cultura meta. 4) Juegos de palabras, metáforas y usos connotativos. 5) Falsos amigos y palabras con múltiples significados. Los problemas identificados guiarán la fase de documentación: búsqueda en diccionarios especializados, consulta de textos paralelos y, en el caso de referentes culturales, decisión entre adaptación, préstamo o explicación. |
| Модуль 4 | **ПК-5** | **ИПК-5.1. Знает** | Задание 1 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Установите соответствие между передовыми направлениями исследований в переводоведении и их применением в дидактике перевода.<br><br>1) Investigación en competencia traductora (PACTE, EMT)<br>2) Estudios de proceso (eye-tracking, keylogging)<br>3) Traducción automática y posedición<br>4) Localización y traducción digital<br><br>a) Permite diseñar currículos que integren habilidades tecnológicas y de gestión de proyectos digitales.<br>b) Fundamenta el diseño de programas formativos basados en la adquisición progresiva de subcompetencias.<br>c) Informa sobre estrategias didácticas para la enseñanza de la posedición y la evaluación de la TA.<br>d) Aporta datos empíricos sobre cómo traducen los estudiantes, mejorando la retroalimentación docente.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в переводоведении и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual en traductología ha desplazado su foco del producto (el texto traducido) al proceso (lo que ocurre en la mente del traductor) y al contexto profesional y social en que se produce la traducción."<br><br>a) Los estudios con keylogging y eye-tracking analizan las pausas, las revisiones y los movimientos oculares durante la traducción.<br>b) La sociología de la traducción investiga cómo factores como el estatus del traductor o las normas del mercado influyen en el producto final.<br>c) El único objeto legítimo de estudio sigue siendo la comparación entre texto original y texto traducido.<br>d) La ergonomía del traductor estudia las condiciones físicas y psicológicas del trabajo de |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | traducción.<br>e) Los estudios de recepción analizan cómo los lectores reales interpretan y evalúan las traducciones.<br>f) La traducción debe estudiarse exclusivamente como fenómeno lingüístico, sin considerar factores externos.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso (a), el contexto social (b, d) y la recepción (e). La opción c representa el enfoque tradicional superado. La opción f es contraria a las tendencias actuales que consideran la traducción como actividad situada.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в дидактике перевода и объясните, как одно из них может быть применено при разработке курса по общему переводу.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales en didáctica de la traducción incluyen: 1) Enfoque por competencias: diseño curricular basado en modelos de competencia traductora (PACTE, EMT). 2) Aprendizaje basado en proyectos: simulación de encargos reales con roles profesionales. 3) Tecnologías aplicadas: integración de herramientas TAO, corpus y traducción automática en el aula. 4) Evaluación formativa: uso de portfolios, autoevaluación y coevaluación. 5) Reflexión metacognitiva: diarios de aprendizaje y análisis del propio proceso. Para una asignatura de traducción general, aplicaría el enfoque por proyectos: los estudiantes, organizados en agencias simuladas, reciben encargos progresivos (textos informativos, divulgativos, de opinión) y deben documentarse, traducir, revisar y entregar con memoria justificativa. Cada proyecto trabaja una subcompetencia específica (documentación, terminología, revisión) y se evalúa mediante rúbricas consensuadas. |
| Тема 3. Редактирование | **ПК-1**<br>Способен проводить независимую экспертизу качества | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов процесса редактирования перевода.<br><br>a) Identificar y clasificar los errores según su tipología (léxicos, gramaticales, estilísticos, pragmáticos).<br>b) Realizar una primera lectura de la traducción para detectar problemas evidentes de sentido. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | устного и письменного перевода и консультироват ь в области повышения результативнос ти межкультурног о взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | c) Comparar el texto original con la traducción para verificar la equivalencia semántica.<br>d) Proponer y aplicar las correcciones necesarias en el texto meta.<br>e) Revisar la corrección formal (ortografía, puntuación, formato) del texto final.<br>f) Verificar que las correcciones aplicadas resuelven los problemas sin introducir nuevos errores.<br><br>Ответ: c, b, a, d, f, e<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации редактирования и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют задачам, характерным для процесса сопоставительного анализа оригинала и перевода.<br><br>Situación: Un editor recibe un texto original en español y su traducción al ruso. Debe realizar un análisis comparativo para evaluar la calidad de la traducción.<br><br>a) Comparar la estructura sintáctica de cada oración en ambos textos.<br>b) Verificar que todos los elementos informativos del original están presentes en la traducción.<br>c) Corregir directamente los errores ortográficos sin consultar el original.<br>d) Identificar posibles omisiones o adiciones injustificadas en el texto meta.<br>e) Evaluar si el registro y el tono de la traducción son adecuados al encargo.<br>f) Reescribir la traducción completa sin tener en cuenta el original.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son tareas propias del análisis comparativo: comparación sintáctica (a), verificación de contenido (b), detección de omisiones (d) y evaluación de registro (e). La opción c es incorrecta porque las correcciones deben basarse en el análisis previo. La opción f no es análisis comparativo, sino reescritura sin referencia al original.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке этапы процесса сопоставительного анализа оригинала и перевода и объясните, какие аспекты должен проверять редактор на каждом из них.<br><br>Ожидаемый ответ: El análisis comparativo consta de varias etapas: 1) Lectura paralela: se leen ambos textos simultáneamente para verificar la correspondencia global. 2) Análisis semántico: se comprueba que todos los conceptos y matices del original se han transmitido correctamente, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | sin omisiones ni adiciones injustificadas. 3) Análisis sintáctico: se examina si las estructuras oracionales se han adaptado a las normas de la lengua meta o si se mantienen calcos innecesarios. 4) Análisis léxico: se verifica la adecuación terminológica y la ausencia de falsos amigos. 5) Análisis pragmático: se evalúa si la traducción respeta la intención comunicativa, el registro y las convenciones del género en la cultura meta. 6) Análisis estilístico: se valora la naturalidad, fluidez y coherencia del texto meta como producto autónomo. |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в сфере редактирования и вычитки переводов.<br><br>1) Investigación sobre tipologías de error (Hurtado Albir, 2017)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la revisión<br>3) Investigación en ergonomía cognitiva del traductor<br>4) Estudios sobre normas de traducción y comportamiento revisor<br><br>a) Permite diseñar listas de control de calidad basadas en categorías de error validadas empíricamente.<br>b) Informa sobre protocolos de revisión que optimizan la atención y reducen la fatiga del revisor.<br>c) Ayuda a identificar patrones de error recurrentes en un campo temático mediante análisis de corpus.<br>d) Fundamenta la elaboración de guías de estilo basadas en usos reales documentados en corpus.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3b, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях по редактированию переводов и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre edición de traducciones ha pasado de centrarse en el producto (el texto corregido) a estudiar el proceso cognitivo del revisor y los factores que influyen en sus decisiones." |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | a) Estudios con eye-tracking analizan dónde fija la atención el revisor y durante cuánto tiempo.<br>b) Investigaciones sobre la carga cognitiva del revisor informan sobre protocolos de trabajo más eficientes.<br>c) El único objeto de estudio relevante sigue siendo la comparación entre traducción y versión editada.<br>d) Se analizan las pausas y las revisiones del revisor mediante programas de registro de tecleo.<br>e) La subjetividad del revisor se considera un factor a eliminar, no un objeto de estudio.<br>f) Se investiga cómo las normas internalizadas del revisor influyen en sus decisiones de corrección.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso cognitivo y los factores que influyen en las decisiones del revisor. La opción c representa el enfoque tradicional en el producto. La opción e es incorrecta porque la subjetividad del revisor es precisamente objeto de estudio en investigaciones sobre normas y criterios de revisión.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области редактирования и вычитки переводов и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке редакторов.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios de proceso: análisis con keylogging y eye-tracking de cómo revisan los expertos. 2) Tipologías de error: clasificaciones empíricas que fundamentan listas de control. 3) Ergonomía cognitiva: estudio de la carga mental y la fatiga del revisor. 4) Normas de revisión: análisis de los criterios implícitos que aplican los revisores. 5) Tecnologías de apoyo: herramientas de control automático y su integración en flujos de trabajo. En formación de revisores, aplicaría los estudios de proceso: los estudiantes revisarían traducciones mientras se graba su pantalla, luego analizarían sus propias pausas, correcciones y el orden de revisión, comparándolos con patrones de revisores expertos. Esta reflexión metacognitiva acelera la adquisición de estrategias eficientes. |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | **ПК-1** Способен проводить независимую | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов принятия решения о прагматической адаптации культурно-специфического элемента в тексте. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | a) Evaluar la comprensibilidad del elemento para el público meta sin adaptación.<br>b) Identificar los elementos culturalmente específicos (realia, referencias, instituciones) en el texto original.<br>c) Seleccionar la estrategia más adecuada: préstamo, adaptación, explicación u omisión.<br>d) Determinar la función del elemento en el texto y su importancia para la comprensión global.<br>e) Aplicar la estrategia seleccionada de manera coherente en todo el texto.<br>f) Considerar el género textual, el encargo y las expectativas del destinatario.<br><br>Ответ: b, d, a, f, c, e<br>Задание 2<br>Прочитайте описание различных стратегий адаптации культурных реалий и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой допустимые стратегии перевода, с корректными примерами.<br><br>a) Préstamo: mantener la palabra original con o sin cursiva (ej.: "tapas" en un texto ruso sobre gastronomía española).<br>b) Adaptación: sustituir por un elemento equivalente en la cultura meta (ej.: "paella" → "плов" para público ruso).<br>c) Explicación: añadir una breve aclaración (ej.: "las Fallas, fiesta valenciana con monumentos que se queman").<br>d) Omisión: eliminar el elemento si no es relevante para la comprensión.<br>e) Traducción literal de todos los elementos culturales sin adaptación.<br>f) Naturalización: adaptar la pronunciación o grafía a la lengua meta (ej.: "Don Quijote" → "Дон Кихот").<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, c, d y f son estrategias válidas de adaptación pragmática: préstamo (a), explicación (c), omisión justificada (d) y naturalización gráfica (f). La opción b es un ejemplo incorrecto (paella no se adapta como "плов", son platos diferentes). La opción e no es una estrategia de adaptación, sino la ausencia de ella, que puede llevar a incomprensión.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке понятие "контаминация" в переводе и приведите пример |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | того, как она может возникнуть при неудачной адаптации культурных элементов.<br><br>Ожидаемый ответ: La contaminación lingüística en traducción se produce cuando, al adaptar un texto, se mezclan indebidamente elementos de la cultura origen y la cultura meta, creando un híbrido que no resulta natural en ninguna de las dos lenguas o que distorsiona el mensaje original. Por ejemplo, al traducir al ruso un texto español que menciona "el Día de Reyes", un traductor podría escribir "День королей" (calco) y añadir una explicación sobre los Reyes Magos, pero si además introduce elementos de la tradición rusa de Papá Noel (Дед Мороз) para hacerlo "más familiar", el resultado sería una mezcla incoherente que confundiría al lector. La contaminación surge de no respetar la coherencia interna del sistema cultural de referencia. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в сфере прагматической адаптации.<br><br>1) Investigación en lingüística cultural y etnolingüística<br>2) Estudios sobre recepción de traducciones<br>3) Investigación en didáctica de la adaptación cultural<br>4) Estudios de corpus de textos paralelos<br><br>a) Permite conocer cómo los lectores reales interpretan y evalúan las adaptaciones culturales.<br>b) Fundamenta estrategias de formación para desarrollar la competencia intercultural del traductor.<br>c) Proporciona información sobre cómo se han resuelto problemas similares en textos del mismo género.<br>d) Ayuda a comprender la carga cultural de los términos y su significado en la cultura origen.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c<br><br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях прагматической адаптации и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Afirmación: "La investigación actual sobre adaptación pragmática ha pasado de centrarse en el texto a estudiar la recepción por parte del lector y los factores que influyen en su comprensión de los elementos culturales."<br><br>a) Estudios empíricos con cuestionarios a lectores reales evalúan la comprensión de diferentes estrategias.<br>b) Investigaciones con eye-tracking analizan cómo los lectores procesan los préstamos y las explicaciones.<br>c) El único criterio válido sigue siendo la opinión del traductor sobre lo que es comprensible.<br>d) Se analizan las preferencias de distintos tipos de lectores según su perfil y familiaridad cultural.<br>e) La recepción es irrelevante; lo importante es la fidelidad al original.<br>f) Se investiga cómo las notas del traductor afectan la experiencia de lectura.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia la recepción y los factores que influyen en la comprensión. La opción c representa el enfoque tradicional centrado en el traductor. La opción e es contraria a las tendencias actuales que consideran al lector como parte fundamental del proceso comunicativo.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области прагматической адаптации и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios de recepción: investigación empírica sobre cómo los lectores reales comprenden y valoran diferentes estrategias de adaptación (préstamos, explicaciones, naturalización). 2) Etnolingüística aplicada: análisis de la carga cultural de los términos y su significado en contexto. 3) Lingüística de corpus: estudio de cómo se han resuelto problemas similares en traducciones existentes. 4) Competencia intercultural: investigación sobre los conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para la mediación cultural. En formación, aplicaría los estudios de recepción: los estudiantes diseñarían pequeños experimentos con hablantes nativos para evaluar la comprensibilidad de diferentes |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | opciones de traducción para un mismo referente cultural, analizando los resultados y extrayendo conclusiones sobre la eficacia comunicativa de cada estrategia. |
| Тема 5. Литературный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов анализа литературной нормы при подготовке к переводу художественного текста.<br><br>a) Identificar el registro y el estilo del texto original (culto, estándar, coloquial, arcaizante).<br>b) Contrastar los recursos estilísticos del original con las posibilidades expresivas de la lengua meta.<br>c) Realizar una primera lectura para comprender el sentido global y el tono de la obra.<br>d) Documentarse sobre el contexto histórico y literario de la obra original.<br>e) Seleccionar equivalentes funcionales que respeten la norma literaria de la lengua meta.<br>f) Analizar las características gramaticales y léxicas que definen la norma culta en ambas lenguas.<br><br>Ответ: c, d, a, f, b, e<br>Задание 2<br>Прочитайте описание различных языковых регистров и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют литературной норме испанского языка.<br><br>a) Uso de estructuras sintácticas complejas y subordinación.<br>b) Empleo de léxico variado y preciso, con riqueza de matices.<br>c) Presencia de vulgarismos y expresiones coloquiales.<br>d) Adecuación a las convenciones del género literario.<br>e) Abundancia de muletillas y frases hechas.<br>f) Respeto por las reglas gramaticales y ortográficas.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: La norma literaria culta se caracteriza por estructuras complejas (a), léxico variado (b), adecuación al género (d) y corrección gramatical (f). Las opciones c y e corresponden a registros coloquiales o vulgares, no a la norma literaria culta. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные различия между литературной нормой и нелитературной нормой в испанском языке. Приведите примеры каждой из них.<br><br>Ожидаемый ответ: La norma literaria se caracteriza por un uso elaborado y estético del lenguaje, con recursos como metáforas, ritmo, estructuras sintácticas complejas y un léxico rico y preciso. Busca la perdurabilidad y el valor artístico. Ejemplo: "La noche se llenó de suspiros y el viento mecía las ramas como si quisiera contarle secretos a la luna." La norma no literaria (o estándar) prioriza la eficacia comunicativa, la claridad y la adecuación a la situación. Puede incluir coloquialismos y lenguaje cotidiano. Ejemplo: "Hace mucho viento esta noche y las ramas de los árboles se mueven sin parar." La diferencia no es de calidad, sino de función y contexto. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области литературного переводоведения и их применением в сфере литературной нормы.<br><br>1) Estudios de estilística comparada (Spitzer, Vossler)<br>2) Investigación en polisistemas y normas de traducción (Even-Zohar, Toury)<br>3) Traductología cognitiva aplicada a la literatura<br>4) Estudios de recepción de traducciones literarias<br><br>a) Analiza cómo los lectores reales perciben y valoran las desviaciones de la norma en traducciones.<br>b) Investiga los procesos mentales del traductor literario al tomar decisiones estilísticas.<br>c) Compara los recursos expresivos de diferentes lenguas para encontrar equivalentes funcionales.<br>d) Examina cómo las traducciones literarias se insertan en el sistema cultural de la lengua meta.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a<br><br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях художественного |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre traducción literaria ha pasado de centrarse en la fidelidad al original a estudiar la función del texto traducido en el sistema cultural de llegada y las normas que rigen su producción y recepción."<br><br>a) Los estudios descriptivos de traducción (DTS) analizan cómo factores culturales determinan las decisiones del traductor.<br>b) La teoría del polisistema estudia cómo las traducciones literarias ocupan posiciones centrales o periféricas en la cultura meta.<br>c) El único criterio válido sigue siendo la comparación lingüística entre original y traducción.<br>d) Se investiga cómo las normas de traducción cambian históricamente y varían según el género.<br>e) La recepción de la traducción por parte de críticos y lectores es irrelevante para la investigación.<br>f) Se analiza el papel de las traducciones en la formación del canon literario nacional.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia el sistema cultural de llegada, las normas y la recepción. La opción c representa el enfoque tradicional superado. La opción e es falsa (la recepción es objeto central de estudio).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области художественного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке переводчиков художественной литературы.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios descriptivos de traducción (DTS) : análisis de cómo factores culturales e históricos determinan las normas de traducción literaria. 2) Estilística contrastiva: comparación de los recursos expresivos de diferentes lenguas para encontrar equivalentes funcionales. 3) Traductología cognitiva: estudio de los procesos mentales del traductor literario mediante protocolos verbales y grabación de pantalla. 4) Estudios de recepción: investigación empírica sobre cómo los lectores perciben y valoran diferentes estrategias traductoras. 5) Teoría del polisistema: análisis del papel de las traducciones en la |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | configuración del canon literario. En formación, aplicaría los estudios de recepción: los estudiantes prepararían diferentes versiones de un mismo fragmento poético y las someterían a la valoración de lectores nativos, analizando los resultados para extraer conclusiones sobre la eficacia comunicativa y estética de cada estrategia. |
| Тема 6. Специализированный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа специализированного текста.<br><br>a) Identificar el género textual y su función comunicativa (informe técnico, contrato, artículo científico).<br>b) Analizar las características léxicas (terminología especializada, siglas, fraseología).<br>c) Realizar una primera lectura para comprender el tema general y el nivel de especialización.<br>d) Consultar fuentes de documentación y textos paralelos en la lengua meta.<br>e) Determinar el destinatario y el encargo de traducción.<br>f) Analizar las características gramaticales y estructurales propias del género.<br><br>Ответ: c, a, e, f, b, d<br>Задание 2<br>Прочитайте описание различных типов специализированных текстов и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют характеристикам каждого жанра.<br><br>a) Un contrato legal utiliza fórmulas fijas y estructura predecible.<br>b) Un artículo científico emplea voz pasiva y terminología normalizada.<br>c) Un informe técnico puede incluir gráficos y referencias a normas.<br>d) Un texto publicitario usa lenguaje creativo y recursos persuasivos.<br>e) Un poema lírico sigue métrica y rima establecidas.<br>f) Un manual de instrucciones prioriza la claridad y la secuencialidad.<br><br>Ответ: a, b, c, d, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto e corresponden a características de textos especializados (a, b, c, d, f). La opción e describe un texto literario, no especializado, aunque la pregunta se centra en textos especializados.<br>Задание 3 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Опишите на испанском языке основные характеристики специализированных текстов и их отличия от общих или художественных текстов. Упомяните лексические, синтаксические и структурные аспекты.<br><br>Ожидаемый ответ: Los textos especializados se caracterizan por: 1) Léxico: uso de terminología técnica, a menudo normalizada por organismos internacionales; presencia de siglas, acrónimos y epónimos; precisión semántica. 2) Sintaxis: predominio de estructuras claras y funcionales; uso frecuente de voz pasiva, impersonales y nominalizaciones en ciertos géneros (científico-técnicos); ausencia de ambigüedad. 3) Estructura: organización estandarizada según convenciones del género (introducción-metodología-resultados en artículos científicos; expositivos-normativos en contratos). 4) Función: predominantemente informativa o prescriptiva, frente a la función estética o expresiva de los textos literarios. 5) Destinatario: especialista o público con conocimientos del campo, lo que permite presuponer ciertos saberes. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области специализированного перевода и их применением в профессиональной сфере.<br><br>1) Investigación en terminología y gestión del conocimiento<br>2) Estudios de corpus de textos especializados<br>3) Investigación en didáctica de la traducción técnica<br>4) Estudios sobre normas de traducción en organismos internacionales<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación para traductores especializados.<br>b) Proporciona patrones de uso real en textos paralelos para la toma de decisiones.<br>c) Permite la creación de bases de datos terminológicas y glosarios normalizados.<br>d) Informa sobre las convenciones y procedimientos establecidos en instituciones como la UE.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях специализированного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Afirmación: "La investigación actual en traducción especializada ha incorporado herramientas de corpus y tecnologías de la información para analizar patrones textuales y mejorar la formación de traductores."<br><br>a) Los corpus de textos paralelos permiten identificar convenciones de género en la lengua meta.<br>b) Las herramientas de análisis de corpus facilitan la extracción de terminología y fraseología.<br>c) El único método válido sigue siendo la intuición del traductor experto.<br>d) La lingüística de corpus aplicada a la traducción ha generado recursos como las bases terminológicas IATE, UNTERM.<br>e) Los estudios de corpus informan el diseño de materiales didácticos para la traducción especializada.<br>f) La investigación en corpus es irrelevante para la traducción especializada.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la incorporación de herramientas de corpus en investigación y aplicación práctica. La opción c es falsa (la intuición no es el único método). La opción f es contraria a la evidencia.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области специализированного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке технических переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Terminología y gestión del conocimiento: investigación sobre extracción terminológica, elaboración de glosarios y bases de datos. 2) Lingüística de corpus aplicada a la traducción: análisis de textos paralelos para identificar patrones discursivos y fraseología especializada. 3) Traducción automática y posedición: estudio de la integración de TA en flujos de trabajo especializados. 4) Didáctica de la traducción especializada: investigación sobre metodologías para formar traductores técnicos. 5) Calidad y evaluación: desarrollo de tipologías de error y herramientas de control de calidad. En formación, aplicaría la lingüística de corpus: los estudiantes crearían pequeños corpus de textos paralelos en su especialidad, los analizarían con herramientas informáticas (AntConc, Sketch Engine) para extraer terminología y fraseología, y utilizarían los resultados para fundamentar sus decisiones de traducción en proyectos simulados. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 7. Письменный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов выработки целостной стратегии письменного перевода текста.<br><br>a) Analizar las características funcionales del texto (género, registro, función comunicativa).<br>b) Determinar el encargo de traducción y las necesidades del destinatario.<br>c) Seleccionar las estrategias y procedimientos más adecuados para cada tipo de problema.<br>d) Realizar una primera lectura exploratoria para comprender el sentido global.<br>e) Identificar los problemas de traducción (terminológicos, culturales, estilísticos).<br>f) Ejecutar la traducción aplicando la estrategia definida.<br><br>Ответ: d, b, a, e, c, f<br>Задание 2<br>Прочитайте описание компетенций профессионального переводчика и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют компетенциям, необходимым для письменного перевода.<br><br>a) Competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo.<br>b) Competencia documental (saber buscar y utilizar fuentes de información).<br>c) Competencia temática (conocimientos sobre el campo del texto).<br>d) Competencia estratégica (planificar, ejecutar y evaluar el proceso).<br>e) Competencia exclusivamente literaria y creativa.<br>f) Competencia tecnológica (uso de herramientas TAO, corpus, etc.).<br><br>Ответ: a, b, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, c, d y f son competencias fundamentales del traductor profesional según la investigación (modelo PACTE, EMT). La opción e es demasiado restrictiva (no todos los textos son literarios).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке компетенции, которыми должен обладать профессиональный переводчик письменных текстов согласно моделям переводческой компетенции (PACTE, EMT). Упомяните как минимум пять субкомпетенций и кратко объясните каждую. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Ожидаемый ответ: Según el modelo PACTE, el traductor profesional debe poseer: 1) Competencia bilingüe: conocimiento de las dos lenguas a nivel léxico, gramatical y textual. 2) Competencia extralingüística: conocimientos del mundo, culturales y temáticos. 3) Competencia de transferencia: capacidad para comprender el original y reformularlo en la lengua meta. 4) Competencia instrumental: manejo de herramientas tecnológicas (TAO, corpus) y fuentes de documentación. 5) Competencia estratégica: capacidad para planificar, tomar decisiones y evaluar el proceso. 6) Competencia psicofisiológica: memoria, atención, creatividad y rigor. El modelo EMT añade la competencia interpersonal y de prestación de servicios. Todas estas competencias son necesarias para una traducción profesional de calidad. |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в профессиональной практике письменного перевода.<br><br>1) Investigación en procesos cognitivos del traductor (eye-tracking, keylogging)<br>2) Estudios sobre competencia traductora (modelos PACTE, EMT)<br>3) Investigación en didáctica de la traducción escrita<br>4) Estudios sobre calidad y evaluación de traducciones<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación y desarrollo profesional continuo.<br>b) Permite establecer criterios objetivos para la evaluación de traducciones.<br>c) Informa sobre estrategias eficientes de trabajo y gestión del tiempo.<br>d) Proporciona marcos para la autoevaluación y la mejora de la competencia.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях письменного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre traducción escrita ha pasado de centrarse en el producto (el texto traducido) a estudiar el proceso cognitivo del traductor y los factores que influyen en su eficiencia y calidad." |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | a) Los estudios con keylogging analizan las pausas, las revisiones y las correcciones durante la traducción.<br>b) Las investigaciones con eye-tracking muestran dónde fija la atención el traductor y durante cuánto tiempo.<br>c) El único objeto de estudio relevante sigue siendo la comparación entre original y traducción.<br>d) Se investiga cómo la gestión del tiempo y las estrategias de documentación afectan a la calidad final.<br>e) La ergonomía cognitiva del traductor estudia las condiciones óptimas de trabajo.<br>f) Los procesos mentales del traductor son una "caja negra" que no puede investigarse.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso cognitivo y los factores que influyen en la eficiencia. La opción c representa el enfoque tradicional en el producto. La opción f es falsa (hoy existen múltiples metodologías para investigar procesos).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований процесса письменного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios de proceso con keylogging: análisis de las pausas, correcciones y revisiones durante la traducción. 2) Eye-tracking: estudio de los movimientos oculares y la atención visual. 3) Investigación en gestión del tiempo y productividad: análisis de cómo los traductores distribuyen su tiempo entre documentación, traducción y revisión. 4) Ergonomía cognitiva: estudio de las condiciones óptimas de trabajo (iluminación, pausas, mobiliario). 5) Estrategias de documentación: investigación sobre cómo los traductores buscan y utilizan fuentes. En formación, aplicaría los estudios de proceso mediante la grabación de pantalla: los estudiantes traducen un texto mientras se graba su pantalla, luego analizan su propio proceso identificando pausas excesivas, correcciones innecesarias y patrones de documentación, y lo comparan con grabaciones de traductores expertos para desarrollar estrategias más eficientes. |
| Тема 8. Устный | **ПК-1** | **ИПК-1.1. Знать** общую | Задание 1 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| последовательный перевод | Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | теорию перевода и практические переводческие приемы. | Восстановите правильную последовательность действий устного переводчика в ситуации последовательного перевода.<br><br>a) Escuchar activamente el segmento del discurso original.<br>b) Tomar notas de las ideas principales, cifras, nombres y conectores.<br>c) Analizar la situación comunicativa (orador, público, contexto).<br>d) Reformular el mensaje en la lengua meta con precisión y naturalidad.<br>e) Producir el discurso de forma clara, con el tono y ritmo adecuados.<br>f) Verificar mentalmente la comprensión antes de comenzar a hablar.<br><br>Ответ: c, a, b, f, d, e<br>Задание 2<br>Прочитайте описание характеристик устного последовательного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют его специфике.<br><br>a) Requiere inmediatez en la toma de decisiones.<br>b) Permite pausas para reflexionar y corregir.<br>c) La memoria a corto plazo es fundamental.<br>d) El uso de notas es una técnica auxiliar esencial.<br>e) El traductor puede consultar diccionarios durante la interpretación.<br>f) La fidelidad al contenido prevalece sobre la forma exacta.<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Son características del oral consecutivo: inmediatez (a), memoria a corto plazo (c), uso de notas (d) y prioridad del contenido sobre la forma (f). La opción b es falsa (no hay pausas largas para reflexionar). La opción e es falsa (no se consultan diccionarios durante la interpretación).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные характеристики устного последовательного перевода и фундаментальные различия с письменным переводом.<br><br>Ожидаемый ответ: El oral consecutivo se caracteriza por: 1) Inmediatez: las decisiones se toman en segundos, sin posibilidad de revisión extensa. 2) Dependencia de la memoria: el |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | intérprete debe retener información mientras escucha y toma notas. 3) Uso de la toma de notas: sistema de símbolos y abreviaturas para apoyar la memoria. 4) Atención dividida: escuchar, analizar, tomar notas y preparar la reformulación simultáneamente. 5) Adaptación al orador: el intérprete debe ajustarse al ritmo, tono y estilo del discurso original. 6) Precisión en elementos clave: cifras, nombres, fechas deben transmitirse exactamente. A diferencia del escrito, no hay tiempo para consultar fuentes, la corrección no es posible una vez emitido el mensaje, y la presencia física del intérprete influye en la comunicación. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области последовательного перевода и их применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en procesos cognitivos (memoria, atención dividida)<br>2) Estudios sobre sistemas de toma de notas<br>3) Investigación en didáctica de la interpretación<br>4) Estudios sobre calidad en interpretación<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación para intérpretes.<br>b) Permite establecer criterios objetivos de evaluación de la interpretación.<br>c) Informa sobre técnicas eficientes de representación del discurso.<br>d) Proporciona estrategias para optimizar la gestión de recursos cognitivos.<br><br>Ответ: 1d, 2c, 3a, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях последовательного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его обосновывают.<br><br>Afirmación: "La investigación actual en interpretación consecutiva ha incorporado herramientas de la neurociencia y la psicología cognitiva para estudiar los procesos mentales del intérprete."<br><br>a) Estudios con electroencefalografía (EEG) analizan la actividad cerebral durante la interpretación.<br>b) Investigaciones sobre la memoria de trabajo informan sobre técnicas de entrenamiento.<br>c) El único método válido sigue siendo la introspección del intérprete experto. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | d) Se analizan los movimientos oculares durante la toma de notas.<br>e) La carga cognitiva se mide mediante técnicas de doble tarea.<br>f) Los procesos mentales del intérprete son inaccesibles a la investigación empírica.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la incorporación de métodos de neurociencia y psicología cognitiva. La opción c es falsa (la introspección no es el único método). La opción f es falsa (sí son accesibles mediante diversas técnicas).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области последовательного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке устных переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Procesos cognitivos: estudios sobre memoria de trabajo, atención dividida y gestión de la carga cognitiva mediante técnicas como el eye-tracking y la medición de tiempos de reacción. 2) Toma de notas: análisis de sistemas eficientes, estudio de las notas de intérpretes expertos. 3) Calidad: investigación empírica sobre los criterios que valoran los usuarios (precisión, fluidez, tono). 4) Didáctica: estudios sobre metodologías de enseñanza y desarrollo de competencias. 5) Tecnología: uso de corpus de discursos orales, herramientas de análisis de interpretaciones grabadas. En formación, aplicaría la investigación sobre procesos cognitivos mediante ejercicios específicos de memoria: los estudiantes practican la retención de listas de palabras, cifras y estructuras complejas, y realizan tareas de atención dividida (escuchar y tomar notas simultáneamente) con medición de su progreso. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

## 4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами текста на русском языке и наиболее адекватными вариантами их перевода на испанский с применением указанных приемов.<br><br>1) "Он работает спустя рукава"<br>2) "У него золотые руки"<br>3) "Она вышла замуж за иностранца"<br>4) "Дело в том, что он заболел"<br><br>a) "El problema es que se puso enfermo" (прием: смысловое развитие)<br>b) "Trabaja de cualquier manera" (прием: целостное переосмысление)<br>c) "Se casó con un extranjero" (прием: конкретизация)<br>d) "Tiene manos de oro / Es un manitas" (прием: метафоризация)<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на русском языке и выберите ВСЕ варианты перевода на испанский, которые являются корректными и отражают различные переводческие приёмы.<br><br>Texto original: "Она всегда приходит вовремя, никогда не опаздывает. Это её отличительная черта."<br><br>a) "Siempre llega puntual, nunca llega tarde. Es su seña de identidad." (traducción literal)<br>b) "Jamás se retrasa; la puntualidad la define." (compresión y modulación)<br>c) "Ella siempre viene en el momento justo, no tiene retrasos nunca." (calco estructural)<br>d) "Nunca llega tarde; es su marca personal." (compresión y metáfora) |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | e) "Es una persona puntual, esa es su característica principal." (generalización)<br>f) "Siempre está a tiempo, jamás se demora. Eso la distingue." (equivalencia idiomática)<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c son traducciones aceptables que aplican diversos procedimientos. La opción c es un calco estructural poco natural ("viene en el momento justo", "tiene retrasos"). Las opciones a, b, d, e, f demuestran flexibilidad y dominio de recursos como compresión (b, d), modulación (b, f), generalización (e) y equivalencia idiomática (f).<br>Задание 3<br>Переведите следующий текст на испанский язык, применяя переводческие приёмы, которые вы сочтёте необходимыми для достижения естественного и эквивалентного результата. Укажите затем, какие приёмы вы использовали и почему.<br><br>Текст: "Он всегда говорил, что лучше синица в руках, чем журавль в небе. Поэтому, когда ему предложили небольшую, но стабильную работу, он согласился, не раздумывая."<br><br>Ожидаемый ответ: "Siempre decía que más vale pájaro en mano que ciento volando. Por eso, cuando le ofrecieron un trabajo modesto pero estable, aceptó sin pensarlo dos veces."<br>Explicación: He utilizado los siguientes procedimientos: 1) Equivalencia fraseológica para el refrán ruso, buscando el refrán español equivalente. 2) Modulación en "небольшую, но стабильную" traducido como "modesto pero estable" para evitar el calco "pequeño pero estable". 3) Compresión en "не раздумывая" → "sin pensarlo dos veces", que es más idiomático que la traducción literal "sin reflexionar". 4) Omisión del conector "поэтому" (por eso) es opcional y se integra en la estructura natural. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного | Задание 1<br>Установите соответствие между ошибками в переводе и их типологическим описанием для экспертной оценки.<br><br>1) Traducción: "Tomó la decisión de irse" por el original "Он решил уйти".<br>2) Traducción: "El presidente realizó una declaración" por "Президент сделал заявление".<br>3) Traducción: "The company has a lot of money" traducido como "La empresa tiene mucho dinero" (contexto: imagen pública).<br>4) Traducción: "Está en el séptimo cielo" por el inglés "He is over the moon". |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | a) Error por calco sintáctico del ruso al español ("realizó una declaración" en lugar de "hizo una declaración").<br>b) Error por interferencia léxica (falso amigo o elección inadecuada del verbo soporte).<br>c) Error pragmático por no considerar el contexto situacional (riqueza vs. solvencia).<br>d) Error por mezcla de registros o equivalencia fraseológica inadecuada (mezclar modismos de diferentes culturas).<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d<br><br><br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент перевода и выберите ВСЕ проблемы, которые эксперт по качеству должен отметить в своём заключении.<br><br>Texto original (ruso): "Компания представила новый продукт, который, по мнению экспертов, может стать настоящим прорывом на рынке."<br>Traducción (español): "La compañía presentó un nuevo producto, el cual, según la opinión de los expertos, podría llegar a convertirse en un verdadero rompimiento en el mercado."<br><br>a) Uso innecesario de "la compañía" en lugar de "la empresa" (anglicismo léxico).<br>b) El relativo "el cual" es excesivamente formal; mejor "que".<br>c) "Según la opinión de" es redundante; basta con "según los expertos".<br>d) "Verdadero rompimiento" es un calco del ruso "настоящий прорыв"; mejor "auténtico avance" o "verdadero hito".<br>e) La traducción es perfecta y no requiere cambios.<br>f) "Podría llegar a convertirse" es demasiado enfático; mejor "podría convertirse".<br><br>Ответ: a, b, c, d, f<br>Объяснение: Un experto señalaría: a) "compañía" es menos usado que "empresa" en español peninsular; b) "el cual" es pesado; c) redundancia evitable; d) calco semántico ("rompimiento" no es equivalente a "прорыв" en este contexto); f) "llegar a" es un énfasis añadido no necesario. La opción e es falsa. Todas estas observaciones mejorarían la naturalidad y precisión del texto. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по переводу, этапы и критерии, которые вы бы применили для проведения оценки качества выполненного заказа на перевод с русского на испанский. Включите формальные, семантические и прагматические аспекты, которые вы бы оценивали.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, aplicaría una revisión en tres fases: 1) Análisis formal: verificaría la ortografía, gramática y puntuación, así como la adecuación tipográfica a las normas del español. 2) Análisis semántico: comprobaría la exactitud conceptual, la ausencia de falsos sentidos y la correcta aplicación de procedimientos (modulaciones, transposiciones) para evitar calcos. 3) Análisis pragmático: evaluaría la adecuación del registro al destinatario, la funcionalidad del texto en su contexto de uso y la naturalidad de las expresiones. Criterios clave: equivalencia funcional (no literal), coherencia textual, y legibilidad. Emitiría un informe con observaciones categorizadas por tipo de incidencia y sugeriría mejoras concretas. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и практическими рекомендациями по их улучшению, основанными на переводоведческих принципах.<br><br>1) Traducción literal que no suena natural en español.<br>2) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto.<br>3) Pérdida de matices culturales importantes.<br>4) Registro inadecuado para el público meta.<br><br>a) Elaborar una guía de estilo y una base terminológica consensuada con el equipo.<br>b) Aplicar procedimientos de modulación o transposición para naturalizar las expresiones.<br>c) Realizar un análisis del destinatario y ajustar el nivel de formalidad y el léxico.<br>d) Incluir notas del traductor o buscar equivalentes funcionales que transmitan la carga cultural.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c<br>Задание 2 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Прочитайте описание заказа на перевод и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для улучшения качества конечного результата.<br><br>Situación: Una empresa española necesita traducir al ruso su página web corporativa para entrar en el mercado ruso. El texto original en español tiene un tono cercano, creativo y con juegos de palabras.<br><br>a) Recomendar una traducción absolutamente literal para preservar la imagen de marca.<br>b) Sugerir la contratación de un traductor nativo de ruso con experiencia en marketing y localización web.<br>c) Aconsejar adaptar los juegos de palabras buscando equivalentes funcionales en ruso, aunque cambien la metáfora.<br>d) Indicar la necesidad de investigar las convenciones del marketing digital en Rusia (uso de "usted/tú", fórmulas de cortesía).<br>e) Proponer ignorar las diferencias culturales para mantener la "esencia española" del original.<br>f) Recomendar una revisión final por un hablante nativo especializado en el sector.<br><br>Ответ: b, c, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones b, c, d y f son pertinentes y reflejan buenas prácticas: traductor nativo especializado (b), adaptación creativa de juegos de palabras (c), investigación de convenciones locales (d) y revisión experta (f). Las opciones a y e son contraproducentes y podrían llevar a un fracaso comunicativo en el mercado meta.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, опираясь на принципы дидактики перевода, план улучшения для переводчика-новичка, который допускает повторяющиеся ошибки лексической и синтаксической интерференции с русского языка в своих переводах на испанский.<br><br>Ожидаемый ответ: Propondría un plan estructurado en tres fases: 1) Concienciación: seleccionar ejemplos de sus traducciones donde se produzcan interferencias, contrastarlos con versiones corregidas y hacerle reflexionar sobre la diferencia. 2) Práctica guiada: proporcionar ejercicios específicos de contraste lingüístico ruso-español, centrados en falsos amigos, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | colocaciones y estructuras sintácticas divergentes (pasivas, impersonales, orden de palabras). 3) Autonomía supervisada: encargarle traducciones breves con seguimiento y retroalimentación inmediata, fomentando el uso de corpus y diccionarios de colocaciones. Incluiría la lectura sistemática de textos paralelos en español del mismo género para interiorizar patrones naturales de expresión. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между достижениями науки о переводе и их возможным применением в профессиональной или преподавательской практике.<br><br>1) Investigación sobre competencia traductora (modelo PACTE)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la traducción<br>3) Avances en traducción automática neuronal<br>4) Investigación en didáctica de la traducción (enfoque por tareas)<br><br>a) Permite diseñar currículos de formación basados en la adquisición progresiva de subcompetencias.<br>b) Ofrece herramientas para que los traductores consulten patrones de uso real en textos paralelos.<br>c) Proporciona metodologías para simular encargos profesionales en el aula.<br>d) Se integra en flujos de trabajo profesionales mediante posedición y gestión de proyectos.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание профессиональной ситуации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в переводе.<br><br>Situación: Una agencia de traducción quiere incorporar las últimas innovaciones tecnológicas y metodológicas para mejorar su productividad y calidad. Como consultor, debe asesorarles.<br><br>a) Implementar un flujo de trabajo con traducción automática neuronal seguida de posedición especializada.<br>b) Formar a los traductores en el uso de herramientas de análisis de corpus para consultar usos reales. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | c) Ignorar las nuevas tecnologías y seguir trabajando exclusivamente con traducción humana tradicional.<br>d) Utilizar sistemas de gestión terminológica integrados con memorias de traducción para garantizar coherencia.<br>e) Aplicar herramientas de control de calidad automáticas antes de la entrega final al cliente.<br>f) Rechazar cualquier innovación porque los traductores veteranos "siempre han trabajado así".<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones concretas de avances científicos y tecnológicos en la práctica profesional: posedición (a), corpus (b), gestión terminológica integrada (d) y control de calidad automático (e). Las opciones c y f son resistencias al cambio injustificadas y contrarias a la innovación.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области машинного перевода и постредактирования в программу подготовки переводчиков. Включите цели, содержание, методологию и систему оценки.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Introducción a la posedición en el aula". Objetivos: que el estudiante conozca los principios de la traducción automática neuronal, desarrolle estrategias de posedición rápida y aprenda a evaluar la calidad del texto bruto. Contenidos: tipos de TA, métricas de evaluación (BLEU, TER), niveles de posedición (ligera vs. completa), herramientas de posedición. Metodología: taller práctico con ejemplos reales en el par ruso-español; ejercicios progresivos de posedición con retroalimentación; análisis comparativo de esfuerzo y calidad entre posedición y traducción humana. Evaluación: portafolio con ejercicios resueltos y una reflexión final sobre el papel de la TA en la profesión. Este proyecto prepara al estudiante para un mercado laboral donde la posedición es competencia clave. |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами исходного текста на испанском языке и результатами предпереводческого анализа, которые следует задокументировать перед переводом.<br><br>1) "El acusado alegó que actuó en legítima defensa."<br>2) "La empresa presentó un ERE que afectará a 200 trabajadores." |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | 3) "El Ayuntamiento aprobó una moción de censura contra el alcalde."<br>4) "El paciente presenta un cuadro de fiebre alta y cefalea."<br><br>a) Necesita documentación sobre sistemas político-administrativos (gobierno local español vs. ruso).<br>b) Requiere búsqueda de equivalentes procesales en el sistema jurídico ruso.<br>c) Exige consultar terminología médica especializada en ruso.<br>d) Requiere documentación sobre derecho laboral y procedimientos de despido colectivo.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на испанском языке и результаты предварительного анализа. Выберите ВСЕ варианты перевода на русский язык, которые являются адекватными с учётом информации, полученной в ходе сбора материалов.<br><br>Texto original: "El próximo jueves tendrá lugar la tradicional 'suelta de la vaca' en las fiestas de nuestro pueblo."<br>Resultados del análisis: Se trata de una tradición local (vaquilla ensogada) sin equivalente en la cultura rusa. El texto es informativo, dirigido a turistas.<br><br>a) Традиционный "забег с коровой" состоится в ближайший четверг на празднике нашего городка. (préstamo entrecomillado + explicación implícita)<br>b) В ближайший четверг на нашем празднике состоится традиционный бой быков. (adaptación cultural incorrecta)<br>c) En próximo jueves tendrá lugar la tradicional suelta de la vaca en las fiestas. (sin traducir, inútil para lector ruso)<br>d) В программу праздника входит традиционное народное гулянье с участием коровы. (descripción funcional)<br>e) Традиционное мероприятие "corenda de la vaca" пройдет в ближайший четверг. (préstamo + explicación en nota al pie)<br>f) В четверг будет корова бегать по улицам. (demasiado coloquial y simplificado)<br><br>Ответ: a, d, e |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Объяснение: Las opciones a, d y e son adecuadas porque resuelven el problema del referente cultural sin equivalente: a usa préstamo con explicación implícita, d opta por una descripción funcional del evento, e combina préstamo con nota. La opción b es una adaptación incorrecta (confunde con corrida de toros). La c no traduce. La f es demasiado simplificada y coloquial para un texto informativo.<br>Задание 3<br>Выполните предпереводческий анализ следующего фрагмента и предложите перевод на русский язык с обоснованием принятых решений.<br><br>Texto: "El Instituto Cervantes presenta hoy la nueva edición de su anuario 'El español en el mundo', que analiza la situación de la lengua española en los cinco continentes."<br><br>Ожидаемый ответ: "Институт Сервантеса представляет сегодня новое издание ежегодника 'Испанский язык в мире', в котором анализируется положение испанского языка на пяти континентах."<br>Justificación del análisis: 1) Género y función: texto periodístico/cultural, función informativa. 2) Problemas léxicos: "Instituto Cervantes" se documenta como nombre propio, se mantiene en préstamo. "Anuario" tiene equivalente directo (ежегодник). 3) Estructura: la pasiva refleja española ("se presenta") puede traducirse por activa o pasiva rusa; opto por activa para mayor naturalidad. 4) Documentación consultada: textos paralelos sobre el Instituto Cervantes en ruso, artículos de prensa cultural rusa, sitio web oficial del instituto en ruso. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между недостатками в процессе предпереводческого анализа и рекомендациями, которые предложил бы эксперт по качеству.<br><br>1) El traductor no identificó el género textual y tradujo un contrato como si fuera un texto divulgativo.<br>2) El traductor omitió la fase de documentación y utilizó equivalentes improvisados para términos especializados.<br>3) El traductor no consultó textos paralelos en la lengua meta y reprodujo estructuras sintácticas del original.<br>4) El traductor ignoró las diferencias institucionales entre España y Rusia. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | a) Recomendar el uso de diccionarios especializados y glosarios terminológicos antes de traducir.<br>b) Sugerir un análisis funcionalista inicial para determinar la convenciones del género en ambas culturas.<br>c) Aconsejar la consulta de fuentes sobre derecho comparado o sistemas político-administrativos.<br>d) Indicar la necesidad de documentarse sobre patrones textuales en la lengua meta mediante corpus y textos paralelos.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание traducción realizada y seleccione TODOS los aspectos que un experto señalaría como deficiencias en el proceso de предпереводческий анализ.<br><br>Situación: Un traductor novato recibió un texto turístico sobre la Alhambra. Su traducción al ruso contiene: "Альгамбра была построена маврами в XIII веке. Это очень красивое место с садами и фонтанами. Султан жил там con sus mujeres."<br><br>a) No identificó el término especializado "nazarí" ni lo documentó.<br>b) No consultó textos paralelos sobre la Alhambra en ruso (existen guías turísticas consolidadas con terminología fija).<br>c) La expresión "con sus mujeres" es demasiado coloquial y puede resultar ambigua; debió documentar "harén" o "esposas".<br>d) La traducción es perfecta y no requiere mejora.<br>e) No analizó las convenciones del género (texto turístico vs. divulgativo) para ajustar el registro.<br>f) Realizó un análisis previo exhaustivo y bien documentado.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: falta de documentación de términos específicos (a), ausencia de consulta de textos paralelos (b), elección léxica inadecuada (c) y falta de análisis de género (e). La opción d es falsa. La f es contraria a los errores observados.<br>Задание 3 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали процесс предпереводческого анализа, проведённого переводчиком. Упомяните, какие аспекты вы бы проверили, какие вопросы задали бы переводчику и какие доказательства искали бы в его рабочей документации.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el proceso mediante: 1) Entrevista con el traductor: preguntaría qué género textual identificó, qué función asignó al texto y qué problemas anticipó. 2) Revisión de la documentación: solicitaría ver los textos paralelos consultados, los glosarios elaborados y las fuentes terminológicas utilizadas. 3) Análisis de decisiones: preguntaría por qué eligió ciertos equivalentes y cómo resolvió los referentes culturales. 4) Evidencias a buscar: anotaciones en el texto original, listas de términos, capturas de fuentes, comparación con textos paralelos. 5) Criterios de evaluación: adecuación del análisis al encargo, exhaustividad de la documentación, coherencia entre problemas identificados y soluciones adoptadas. Emitiría un informe con fortalezas y áreas de mejora en su metodología de análisis previo. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества, обнаруженными в переводе, и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях в области переводоведения.<br><br>1) Traducción que no respeta las convenciones del género en la cultura meta.<br>2) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto.<br>3) Pérdida de matices pragmáticos (ironía, cortesía).<br>4) Traducción literal que resulta poco idiomática.<br><br>a) Recomendar el uso de textos paralelos y corpus para identificar patrones genéricos en la lengua meta.<br>b) Sugerir la aplicación de procedimientos de modulación y transposición basados en estudios de traducción creativa.<br>c) Aconsejar la elaboración de una guía de estilo y una base terminológica consensuada con el equipo.<br>d) Proponer un análisis pragmático contrastivo y la búsqueda de equivalentes funcionales para los actos de habla. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание заказа на перевод и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на данных переводоведческих исследований.<br><br>Situación: Una empresa española de moda necesita traducir al ruso su catálogo de productos para venta online. El texto original usa un tono creativo, con juegos de palabras y referencias a la cultura española.<br><br>a) Recomendar una traducción literal para preservar la "esencia española" del original.<br>b) Sugerir la búsqueda de catálogos de moda rusos (textos paralelos) para analizar convenciones del género.<br>c) Aconsejar adaptar los juegos de palabras buscando equivalentes funcionales, aunque cambien la metáfora.<br>d) Indicar la necesidad de investigar tallas, medidas y terminología textil en ruso.<br>e) Proponer ignorar las diferencias culturales y mantener todas las referencias españolas sin explicación.<br>f) Recomendar una revisión final por un hablante nativo especializado en marketing de moda.<br><br>Ответ: b, c, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones b, c, d y f están fundamentadas en investigación: uso de textos paralelos (b), adaptación creativa (c), documentación terminológica (d) y revisión experta (f). Las opciones a y e son contrarias a los principios de adecuación al destinatario y funcionalidad comunicativa.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества технических переводов в переводческом агентстве. Основывайте свои рекомендации на актуальных исследованиях в области специального перевода, работы с информацией и управления терминологией.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigaciones sobre traducción técnica y gestión del |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | conocimiento, propongo: 1) Implementar un sistema de gestión terminológica centralizado (base de datos compartida) alimentado por todos los traductores y validado por expertos, siguiendo principios de la terminología basada en corpus. 2) Establecer un repositorio de textos paralelos por especialidad (ingeniería, medicina, legal) para que los traductores consulten patrones discursivos y fraseología auténtica. 3) Diseñar un protocolo de documentación obligatorio para cada proyecto, que incluya fuentes consultadas y decisiones justificadas. 4) Incorporar herramientas de control de calidad automáticas (QA) que detecten inconsistencias terminológicas y errores de formato. 5) Realizar revisiones cruzadas periódicas con rúbricas basadas en modelos de evaluación de calidad (QA model). Estas medidas, fundamentadas en investigación, optimizan la coherencia, la precisión y la eficiencia. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной или преподавательской практике.<br><br>1) Investigación sobre posedición de traducción automática (TA)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la traducción<br>3) Investigación en didáctica de la traducción (enfoque por tareas)<br>4) Estudios sobre normas de traducción y comportamiento traductor<br><br>a) Permite diseñar guías de estilo y recomendaciones basadas en patrones reales de traducción en un campo específico.<br>b) Se aplica en la formación de traductores mediante la simulación de encargos profesionales en el aula.<br>c) Se incorpora a los flujos de trabajo profesional mediante protocolos de revisión y posedición.<br>d) Informa el diseño de herramientas de control de calidad y listas de verificación.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d<br><br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта педагогических инноваций и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики перевода. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Situación: Un profesor universitario quiere rediseñar su asignatura de traducción general para incorporar los últimos avances en investigación didáctica.<br><br>a) Sustituir las clases magistrales por un enfoque por proyectos con encargos simulados y roles profesionales.<br>b) Introducir el portafolio electrónico con reflexiones metacognitivas sobre el proceso de aprendizaje.<br>c) Mantener únicamente el método tradicional de traducción de frases aisladas sin contexto.<br>d) Incorporar sesiones de autograbación para que los estudiantes analicen sus propias pausas y revisiones.<br>e) Implementar la evaluación entre pares con rúbricas basadas en modelos de competencia traductora.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación intermedia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la aplicación de investigaciones actuales: aprendizaje por proyectos (a), portafolio y reflexión metacognitiva (b), análisis de proceso (d) y evaluación formativa entre pares (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías tradicionales sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencias.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области машинного перевода и постредактирования в программу подготовки переводчиков. Включите цели, содержание, методологию и систему оценки.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Introducción a la posedición en el aula". Objetivos: que el estudiante conozca los principios de la traducción automática neuronal, desarrolle estrategias de posedición rápida y aprenda a evaluar la calidad del texto bruto. Contenidos: tipos de TA, métricas de evaluación (BLEU, TER), niveles de posedición (ligera vs. completa), herramientas de posedición. Metodología: taller práctico con ejemplos reales en el par ruso-español; ejercicios progresivos de posedición con retroalimentación; análisis comparativo de esfuerzo y calidad entre posedición y traducción humana. Evaluación: portafolio con ejercicios resueltos y una reflexión final sobre el papel de la TA en la profesión. Este proyecto prepara al estudiante para |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | un mercado laboral donde la posedición es competencia clave. |
| Тема 3. Редактирование | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами перевода и типом правки, которую редактор должен применить.<br><br>1) Traducción: "La casa era muy grande" por "El edificio residencial poseía dimensiones considerables".<br>2) Traducción: "El presidente afirmó que..." cuando el original decía "El presidente insinuó que...".<br>3) Traducción: "Se vende piso" como "Se vende apartamento" (para público ruso, que usa "квартира").<br>4) Traducción: Texto que alterna "usted" y "tú" sin criterio claro.<br><br>a) Corrección de error de sentido (mala interpretación del original).<br>b) Corrección estilística por registro inadecuado o falta de naturalidad.<br>c) Corrección por inconsistencia pragmática (tratamiento).<br>d) Corrección terminológica por inadecuación al público meta.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ приемлемые варианты и кратко объясните, какие критерии редактирования вы бы применили для улучшения тех, которые таковыми не являются.<br><br>Texto original: "El Museo del Prado alberga una de las colecciones de arte europeo más importantes del mundo."<br><br>Traducciones:<br>a) "Музей Прадо хранит одну из самых важных коллекций европейского искусства в мире."<br>b) "В музее Прадо находится одна из важнейших в мире коллекций европейского искусства."<br>c) "Музей Прадо содержит одну из наиболее важных коллекций европейского искусства |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | мира."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: Las opciones a y b son aceptables: a usa "хранит" (verbo adecuado) y estructura correcta; b es más natural al iniciar con "В музее...". La opción c es incorrecta por el verbo "содержит" (usado para contener objetos, no para colecciones artísticas) y la construcción "искусства мира" (ambigua; debería ser "мирового искусства" o "искусства в мире"). En edición, corregiría c cambiando el verbo a "хранится" o "находится" y ajustando la frase preposicional.<br>Задание 3<br>Выполните стилистическое редактирование следующего перевода с русского языка на испанский. Предложите исправленную версию и обоснуйте внесённые изменения.<br><br>Texto original (ruso): "Вчера состоялось открытие новой линии метро, которая соединит центр города с отдаленными районами."<br>Traducción original (español): "Ayer tuvo lugar la apertura de la nueva línea de metro, la cual conectará el centro de la ciudad con los distritos alejados."<br><br>Ожидаемый ответ: "Ayer se inauguró la nueva línea de metro, que conectará el centro con los distritos periféricos."<br>Justificación de los cambios: 1) "Tuvo lugar la apertura" es un calco del ruso; en español es más natural "se inauguró" (modulación). 2) "La cual" es un relativo excesivamente formal; "que" es más natural y fluido. 3) "Distritos alejados" es comprensible pero "distritos periféricos" es más preciso y natural en español para este contexto urbano. 4) Se elimina "de la ciudad" por redundante (el contexto ya establece que se habla de la ciudad). La versión corregida es más concisa, natural y adecuada al registro informativo. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения | Задание 1<br>Установите соответствие между недостатками, обнаруженными в переводе, и рекомендациями, которые эксперт по качеству предложил бы переводчику.<br><br>1) El traductor no realizó un análisis comparativo sistemático y omitió varios párrafos.<br>2) La traducción presenta calcos sintácticos del ruso que dificultan la comprensión.<br>3) El registro utilizado es inadecuado para el público meta (demasiado formal). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | 4) Hay incoherencias terminológicas a lo largo del texto.<br><br>a) Recomendar la elaboración de una guía de estilo y una base terminológica para futuros proyectos.<br>b) Sugerir un curso sobre análisis contrastivo y estrategias de naturalización (modulación, transposición).<br>c) Aconsejar la implementación de un protocolo de revisión que incluya verificación de completitud.<br>d) Proponer un análisis del destinatario y la consulta de textos paralelos para ajustar el registro.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a<br><br><br>Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ аспекты, которые эксперт отметил бы в своём заключении о качестве процесса редактирования.<br><br>Situación: Un editor recibió una traducción para su revisión. Su informe final indica que realizó correcciones estilísticas menores, pero no detectó que faltaba un párrafo completo ni que había varios errores de sentido graves.<br><br>a) El editor no realizó un análisis comparativo sistemático entre original y traducción.<br>b) La revisión se limitó a aspectos formales y estilísticos, omitiendo la verificación semántica.<br>c) El editor actuó correctamente, ya que su función es solo mejorar el estilo.<br>d) Debería haberse establecido un protocolo de revisión que incluyera fases de verificación de contenido.<br>e) El editor necesitaría formación adicional en técnicas de análisis comparativo.<br>f) Los errores de sentido son responsabilidad exclusiva del traductor, no del editor.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Un experto señalaría que el editor no realizó análisis comparativo (a), se limitó a aspectos formales (b), que el protocolo era deficiente (d) y que el editor necesita formación (e). La opción c es falsa (la función del editor incluye verificar el sentido). La opción f es incorrecta |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | porque el editor es responsable de detectar errores, aunque estos los haya cometido el traductor.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали процесс саморедактирования, выполняемый переводчиком. Упомяните, за какими аспектами вы бы наблюдали, какие вопросы задали и какие рекомендации предложили бы для его улучшения.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el proceso de autorrevisión mediante: 1) Entrevista: preguntaría si el traductor deja reposar el texto, qué estrategias usa (lectura en voz alta, comparación con original, verificación de términos) y cuánto tiempo dedica a la revisión. 2) Análisis de producto: examinaría la traducción final en busca de errores que una buena autorrevisión debería haber detectado. 3) Observación del proceso: si es posible, pediría una grabación de pantalla para analizar las pausas, las correcciones y el orden de revisión. 4) Recomendaciones: sugeriría establecer un protocolo sistemático (reposo, primera lectura sin original, segunda lectura comparativa, verificación terminológica, lectura final en voz alta), utilizar listas de control personalizadas y documentar las decisiones de revisión en un diario de autoevaluación para identificar patrones de error recurrentes. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества в редактировании и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях в области переводоведения.<br><br>1) El revisor aplica correcciones inconsistentes a lo largo del texto.<br>2) El revisor no documenta sus criterios ni las decisiones tomadas.<br>3) El revisor introduce errores nuevos al corregir.<br>4) El revisor dedica demasiado tiempo a aspectos menores y pasa por alto errores graves.<br><br>a) Recomendar el uso de listas de control que prioricen los aspectos según su impacto comunicativo.<br>b) Sugerir la elaboración de una guía de estilo y un registro de decisiones para garantizar coherencia.<br>c) Aconsejar una formación específica sobre tipologías de error y estrategias de corrección segura.<br>d) Proponer la implementación de un sistema de documentación de criterios de revisión. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации редактирования и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на данных исследований.<br><br>Situación: Una editorial recibe traducciones de varios traductores para una colección de ensayos. Necesitan establecer criterios uniformes de edición y garantizar la coherencia estilística de la colección.<br><br>a) Elaborar una guía de estilo común con criterios explícitos sobre registro, tratamiento y convenciones.<br>b) Realizar sesiones de formación conjunta para todos los revisores sobre los criterios acordados.<br>c) Dejar que cada revisor aplique sus propios criterios para mantener la diversidad estilística.<br>d) Implementar un sistema de control de calidad con listas de verificación basadas en tipologías de error.<br>e) Establecer reuniones periódicas de coordinación para resolver dudas y unificar criterios.<br>f) Ignorar las diferencias entre traductores, ya que el editor final unificará todo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e están fundamentadas en investigación sobre gestión de calidad y coordinación de equipos: guía de estilo (a), formación conjunta (b), listas de control (d) y reuniones de coordinación (e). Las opciones c y f son contrarias a los principios de calidad y coherencia editorial.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества редактирования в переводческом агентстве. Основывайте свои рекомендации на актуальных исследованиях процессов вычитки, типологий ошибок и управления качеством.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Implementar un protocolo de |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | revisión en fases: primera lectura sin original (para evaluar naturalidad), segunda lectura comparativa (para verificar exactitud), tercera lectura final (para aspectos formales). 2) Utilizar listas de control basadas en tipologías de error validadas (Hurtado Albir) que garanticen la cobertura sistemática de todos los aspectos. 3) Establecer criterios explícitos de corrección que distingan entre errores objetivos (de sentido, terminológicos) y preferencias estilísticas, documentando las decisiones en una guía de estilo viva. 4) Incorporar herramientas de control de calidad automáticas (QA) para aspectos formales, liberando tiempo del revisor para cuestiones semánticas y pragmáticas. 5) Realizar sesiones de calibración periódicas donde los revisores comparen y discutan sus criterios para garantizar coherencia. 6) Documentar las correcciones en informes que sirvan de retroalimentación formativa para los traductores. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной практике редактирования.<br><br>1) Investigación sobre normas de revisión y comportamiento revisor<br>2) Estudios de corpus aplicados a la edición<br>3) Investigación en ergonomía cognitiva del revisor<br>4) Estudios sobre tipologías de error y evaluación de calidad<br><br>a) Permite diseñar protocolos de revisión que optimizan la atención y previenen la fatiga.<br>b) Fundamenta la elaboración de listas de control y rúbricas de evaluación sistemáticas.<br>c) Informa sobre criterios implícitos que aplican los revisores expertos para formar a noveles.<br>d) Proporciona herramientas para verificar la naturalidad y adecuación terminológica en corpus.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в переводческом агентстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в управлении редактированием.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema de gestión de calidad que integre los últimos avances en investigación sobre revisión de traducciones. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | a) Establecer protocolos de revisión basados en estudios de proceso de revisores expertos.<br>b) Implementar listas de control fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente.<br>c) Ignorar la investigación y basarse únicamente en la intuición de los revisores veteranos.<br>d) Incorporar herramientas de control automático (QA) validadas en estudios de eficiencia.<br>e) Formar a los revisores en criterios explícitos extraídos de investigaciones sobre normas de revisión.<br>f) Documentar las decisiones de revisión para construir una base de conocimiento interno.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: protocolos basados en investigación (a), listas de control fundamentadas (b), herramientas QA validadas (d), formación en criterios explícitos (e) y documentación de conocimiento (f). La opción c es contraria a la innovación y a la mejora basada en evidencia.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях процессов вычитки в программу подготовки редакторов перевода. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Análisis de procesos de revisión para la mejora de la competencia editora". Objetivos: que los estudiantes conozcan las estrategias de revisión de expertos, analicen su propio proceso y desarrollen protocolos eficientes. Metodología: 1) Los estudiantes realizan una revisión mientras se graba su pantalla con software de captura (Camtasia, OBS). 2) Analizan individualmente su grabación, identificando pausas, correcciones y el orden de revisión. 3) En sesiones grupales, comparan sus patrones con los de revisores expertos (grabaciones proporcionadas por el profesor). 4) Identifican áreas de mejora (ej.: dedicar demasiado tiempo a aspectos menores, no realizar lectura independiente). 5) Diseñan un protocolo de revisión personalizado y lo aplican en un segundo encargo, grabando nuevamente para verificar la mejora. Herramientas: software de captura de pantalla, rúbricas de análisis de proceso, diario de reflexión, repositorio de grabaciones de expertos. |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | **ПК-1** Способен проводить независимую | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между испанскими культурными реалиями и наиболее подходящей стратегией адаптации для научно-популярного текста, предназначенного для широкой русскоязычной аудитории. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | 1) "Las Fallas de Valencia"<br>2) "El Camino de Santiago"<br>3) "La siesta"<br>4) "El botellón"<br><br>a) Préstamo con breve explicación (costumbre juvenil de beber en la calle).<br>b) Préstamo consolidado que ya es conocido (puede usarse sin explicación).<br>c) Préstamo con explicación contextual (fiesta con monumentos que se queman).<br>d) Explicación funcional (descanso después de comer) o préstamo ya conocido.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые адекватно решают задачу прагматической адаптации, и объясните почему.<br><br>Texto original: "El domingo de Ramos, las calles se llenan de gente con palmas y ramos de olivo para conmemorar la entrada de Jesús en Jerusalén."<br><br>Traducciones:<br>a) "В Вербное воскресенье улицы заполняются людьми с пальмовыми и оливковыми ветвями в память о входе Иисуса в Иерусалим."<br>b) "В воскресенье перед Пасхой люди выходят на улицы с ветками в память о библейском событии."<br>c) "El domingo de Ramos, las calles se llenan de gente con palmas y ramos de olivo."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es la más adecuada: utiliza el equivalente ortodoxo "Вербное воскресенье" (Domingo de Ramos en la tradición rusa) y traduce correctamente los elementos. La opción b es una adaptación funcional válida para un público no religioso: explica el sentido sin usar terminología específica. La opción c no es traducción, mantiene el español, por lo que no cumple la función comunicativa para un lector ruso. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя необходимые стратегии прагматической адаптации. Обоснуйте принятые решения.<br><br>Texto original: "Durante las Fallas, Valencia se convierte en un museo al aire libre con monumentos falleros que luego se queman en la 'cremà', una noche mágica de fuego y pólvora."<br><br>Ожидаемый ответ: "Во время праздника Фальяс Валенсия превращается в музей под открытым небом с огромными фигурами из папье-маше, которые затем сжигают в ночь 'кремá' — магическую ночь огня и пороха."<br>Justificación: 1) "Fallas" se mantiene como préstamo con explicación contextual implícita ("праздника Фальяс"). 2) "Monumentos falleros" se adapta como "огромными фигурами из папье-маше" para que el lector ruso entienda de qué se trata. 3) "Cremà" se mantiene como préstamo entre comillas, con explicación ("ночь сожжения"). 4) Se añade el término "праздника" para contextualizar. Esta solución equilibra la conservación del color local con la comprensibilidad para el público meta. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами прагматической адаптации в переводе и рекомендациями, которые предложил бы эксперт.<br><br>1) El traductor mantuvo todos los referentes culturales sin explicación, y el texto resulta incomprensible.<br>2) El traductor adaptó en exceso, eliminando todo el color local y homogeneizando el texto.<br>3) El traductor utilizó explicaciones demasiado largas que rompen la fluidez del texto.<br>4) El traductor mezcló estrategias de forma incoherente (a veces préstamo, a veces adaptación).<br><br>a) Recomendar unificar criterios y documentar las decisiones en una guía de estilo.<br>b) Sugerir equilibrar la conservación del color local con la legibilidad, priorizando la función comunicativa.<br>c) Aconsejar identificar los elementos clave para la comprensión y añadir explicaciones breves e integradas.<br>d) Proponer identificar qué elementos son esenciales para el sentido y cuáles pueden omitirse o adaptarse. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ проблемы прагматической адаптации, которые эксперт отметил бы в своём заключении.<br><br>Situación: Traducción al ruso de un artículo turístico sobre Granada. El traductor ha mantenido todos los términos en español sin explicación: "Albaicín", "Sacromonte", "zambra", "cármenes". El texto resulta críptico para un lector ruso.<br><br>a) Ausencia de adaptación para términos que designan realidades desconocidas.<br>b) Falta de estrategias explicativas (notas, paráfrasis, equivalentes funcionales).<br>c) Exceso de adaptación que elimina el color local.<br>d) Incoherencia en el tratamiento de los términos (todos tratados igual).<br>e) El traductor no consideró el nivel de conocimiento del público meta.<br>f) La traducción es perfecta, no requiere cambios.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: ausencia de adaptación (a), falta de estrategias explicativas (b), incoherencia (todos tratados igual, d) y desconocimiento del público (e). La opción c es falsa (no hay exceso, sino defecto de adaptación). La opción f es contraria a la evidencia.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали прагматическую адаптацию в художественном переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали, какие вопросы задали бы переводчику и какие критерии применили бы.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la adaptación pragmática mediante: 1) Análisis de la estrategia global: preguntaría al traductor qué criterio general aplicó (conservación del color local, familiarización, equilibrio) y por qué. 2) Selección de elementos: verificaría si identificó correctamente los referentes culturales clave y si distinguió entre los que requieren adaptación y los que pueden mantenerse. 3) Aplicación coherente: comprobaría que términos similares se tratan de forma coherente. 4) Técnicas utilizadas: evaluaría si las explicaciones están integradas |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | (no notas excesivas), si los préstamos son recognoscibles y si las adaptaciones son funcionales.<br>5) Efecto en el lector: valoraría si el texto resultante es comprensible y fluido sin perder la ambientación cultural. Emitiría recomendaciones específicas para cada caso problemático. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами прагматической адаптации и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El traductor no identifica correctamente los referentes culturales que requieren adaptación.<br>2) Las explicaciones añadidas son demasiado largas y rompen la fluidez.<br>3) El traductor aplica estrategias diferentes para términos similares.<br>4) La adaptación elimina matices importantes del original.<br><br>a) Recomendar el uso de listas de control que incluyan la verificación de coherencia estratégica.<br>b) Sugerir un análisis más profundo de la función del elemento y su carga cultural antes de adaptar.<br>c) Aconsejar buscar equivalentes funcionales que preserven el sentido sin alargar el texto.<br>d) Proponer formación específica en técnicas de integración de explicaciones (paráfrasis, incisos).<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях в области прагматической адаптации.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al ruso una guía de viajes sobre España para un público joven y con experiencia viajera. El texto original está lleno de referencias culturales (fiestas, comidas, costumbres).<br><br>a) Mantener la mayoría de los términos en préstamo, ya que el público joven está familiarizado con ellos.<br>b) Añadir explicaciones breves e integradas solo para términos menos conocidos.<br>c) Adaptar todos los términos a equivalentes rusos para facilitar la lectura. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | d) Incluir un glosario al final para no interrumpir la fluidez del texto.<br>e) Utilizar notas al pie extensas para cada referencia cultural.<br>f) Verificar en foros y blogs de viajeros rusos qué términos son ya conocidos.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y f son adecuadas para el público descrito: mantener préstamos conocidos (a), explicar solo lo necesario (b), glosario opcional (d) y verificar el conocimiento real (f). La opción c es excesiva (eliminaría el color local). La opción e es inadecuada para una guía de viajes (las notas al pie extensas interrumpen la lectura).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению прагматической адаптации при переводе туристических текстов с испанского на русский. Основывайте свои рекомендации на исследованиях восприятия и предпочтений читателей.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en estudios de recepción y análisis de preferencias de lectores, propongo: 1) Segmentar al público: el nivel de adaptación debe variar según el tipo de turista (mochileros vs. turismo organizado). 2) Préstamos selectivos: mantener términos internacionalmente conocidos (flamenco, paella, tapas) sin explicación. 3) Explicaciones integradas: para términos menos conocidos, añadir una breve descripción contextual: "посетили традиционную андалусскую таверну, где подают тапас". 4) Glosario opcional: incluir al final un glosario con términos culturales para consulta, sin interrumpir la lectura. 5) Evitar notas al pie: en textos turísticos, las notas interrumpen la fluidez; es preferible la integración. 6) Verificación empírica: probar diferentes opciones con lectores representativos antes de la publicación definitiva. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной практике прагматической адаптации. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | переводоведения и дидактики перевода | 1) Estudios de recepción con cuestionarios a lectores reales<br>2) Investigación en corpus de textos paralelos multilingües<br>3) Estudios etnolingüísticos sobre el significado cultural de términos<br>4) Investigación en didáctica de la competencia intercultural<br><br>a) Permite diseñar programas de formación continua para traductores sobre mediación cultural.<br>b) Proporciona información empírica sobre qué estrategias de adaptación funcionan mejor.<br>c) Ayuda a comprender la carga cultural de los términos para tomar decisiones informadas.<br>d) Ofrece modelos de cómo se han resuelto problemas similares en traducciones profesionales.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в издательстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области прагматической адаптации.<br><br>Situación: Una editorial especializada en literatura traducida quiere mejorar la calidad de la adaptación cultural en sus publicaciones.<br><br>a) Crear una base de datos de referentes culturales con las soluciones adoptadas en traducciones anteriores.<br>b) Realizar pruebas de recepción con lectores representativos antes de la publicación definitiva.<br>c) Publicar todas las traducciones sin adaptación, confiando en la curiosidad del lector.<br>d) Establecer un comité asesor con expertos en ambas culturas para casos complejos.<br>e) Formar a los traductores en investigación etnolingüística y estudios culturales.<br>f) Ignorar la investigación académica y basarse en la intuición de los editores.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones de avances científicos: base de datos documentada (a), pruebas de recepción (b), comité asesor (d) y formación especializada (e). Las opciones c y f son contrarias a la innovación y a la calidad basada en evidencia.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | исследованиях восприятия культурных адаптаций в профессиональную практику издательства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Validación empírica de estrategias de adaptación cultural". Objetivos: evaluar qué estrategias de adaptación (préstamo, explicación integrada, nota, adaptación) resultan más eficaces para diferentes tipos de lectores y referentes culturales. Metodología: 1) Seleccionar un corpus de fragmentos con alta densidad cultural. 2) Preparar varias versiones de traducción para cada fragmento aplicando diferentes estrategias. 3) Diseñar cuestionarios que evalúen comprensión, fluidez de lectura y preferencia estética. 4) Reclutar grupos de lectores representativos del público meta (por edad, formación, familiaridad con la cultura origen). 5) Aplicar los cuestionarios y analizar estadísticamente los resultados. 6) Extraer recomendaciones para futuras traducciones. Herramientas: software de encuestas (Google Forms, SurveyMonkey), herramientas de análisis estadístico (SPSS, Excel), repositorio de fragmentos y versiones. Los resultados informarían directamente las decisiones editoriales y la formación de traductores. |
| Тема 5. Литературный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами на испанском языке и их возможной проблемой при переводе на русский язык в связи с литературной нормой.<br><br>1) "Era un hombre de mirada profunda y palabra escasa."<br>2) "La noche estrellada parecía un manto de terciopelo salpicado de diamantes."<br>3) "Se sentó en el sofá y, sin mediar palabra, encendió un cigarro."<br>4) "El tiempo, ese viejo carcomido que todo lo devora, había pasado sin piedad."<br><br>a) Metáfora literaria que requiere un equivalente creativo en ruso.<br>b) Personificación que puede perderse si se traduce literalmente.<br>c) Construcción nominal elegante que puede resultar forzada en ruso.<br>d) Descripción sencilla pero con matices psicológicos que exigen precisión léxica.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b<br>Задание 2 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые соблюдают литературную норму в русском языке, и объясните почему.<br><br>Texto original: "La lluvia caía sobre los adoquines con un murmullo que parecía contar historias antiguas."<br><br>Traducciones:<br>a) "Дождь падал на булыжники с бормотанием, которое, казалось, рассказывало древние истории."<br>b) "По булыжникам мостовой стучал дождь, и в его шуме слышались голоса старинных легенд."<br>c) "Дождь барабанил по камням, словно пересказывая древние сказания."<br><br>Ответ: b, c<br>Объяснение: La opción a es un calco sintáctico del español ("с бормотанием, которое...") que suena forzado en ruso. La opción b es una buena adaptación: cambia la estructura ("в его шуме слышались голоса") y resulta más natural. La opción c es excelente: utiliza el verbo "барабанил" (más literario que "падал") y la construcción con gerundio "словно пересказывая" es muy natural en ruso literario. Ambas (b y c) respetan la norma literaria rusa.<br><br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего художественного фрагмента на русский язык, соблюдая литературную норму языка перевода. Обоснуйте свои лексические и синтаксические решения.<br><br>Texto original: "Amanecía. La luz dorada se filtraba entre las persianas y dibujaba rayas paralelas en el suelo de madera. El silencio de la casa solo era roto por el tictac lejano del reloj del comedor."<br><br>Ожидаемый ответ: "Рассветало. Золотистый свет просачивался сквозь жалюзи и рисовал параллельные полосы на деревянном полу. Тишину дома нарушал лишь отдаленный |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | тиканье часов в столовой."<br>Justificación: 1) "Amanecía" se traduce como "Рассветало", forma impersonal literaria adecuada. 2) "Se filtraba" → "просачивался", manteniendo la imagen de la luz que penetra suavemente. 3) "Persianas" → "жалюзи", préstamo consolidado. 4) "Dibujaba rayas" → "рисовал полосы", metáfora visual que se conserva. 5) "El silencio era roto por" → "Тишину нарушал", estructura más natural en ruso (objeto directo al inicio). 6) "Tictac" → "тиканье", equivalente natural. 7) Se mantiene el tono poético y la cadencia del original. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в художественном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы для приведения его в соответствие с литературной нормой.<br><br>1) Traducción demasiado literal que suena extraña en ruso.<br>2) Mezcla de registros (arcaísmos con coloquialismos modernos).<br>3) Pérdida de las imágenes poéticas del original.<br>4) Sintaxis que imita la estructura del español y resulta forzada.<br><br>a) Recomendar el uso de textos paralelos en ruso para observar patrones sintácticos naturales.<br>b) Sugerir una revisión de la coherencia estilística y la unificación del registro.<br>c) Aconsejar la búsqueda de equivalentes creativos para las metáforas, no traducción literal.<br>d) Proponer la aplicación de procedimientos de modulación y transposición.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a<br>Задание 2 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Прочитайте описание художественного перевода и выберите ВСЕ проблемы, связанные с литературной нормой, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: Traducción al ruso de una novela española contemporánea. El traductor ha utilizado un lenguaje muy coloquial, con abundantes vulgarismos, para traducir diálogos que en el original eran de registro culto pero coloquial.<br><br>a) Desviación del registro del original (vulgarismos inapropiados).<br>b) Incoherencia estilística entre diálogos y narración.<br>c) Posible distorsión de los personajes (parecen de clase social diferente).<br>d) La traducción es adecuada porque los diálogos deben sonar naturales.<br>e) Necesidad de ajustar el registro al nivel sociocultural de los personajes.<br>f) El problema es menor y no afecta a la calidad literaria.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: desviación del registro (a), incoherencia (b), distorsión de personajes (c) y necesidad de ajuste (e). La opción d es una justificación incorrecta (natural no significa vulgar). La opción f es falsa (el registro es fundamental en la caracterización).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали соблюдение литературной нормы в поэтическом переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие вопросы задали бы переводчику.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la traducción poética mediante: 1) Análisis del ritmo y la musicalidad: ¿la traducción tiene un ritmo propio que funcione en ruso? ¿Se han conservado las repeticiones, las aliteraciones? 2) Tratamiento de las imágenes: ¿se han traducido literalmente o se han buscado equivalentes que produzcan el mismo efecto? 3) Estructura métrica: ¿se ha intentado conservar la métrica original o se ha optado por verso libre? ¿Es coherente con la tradición poética rusa? 4) Registro y tono: ¿se mantiene la intensidad emocional? ¿El registro es adecuado? 5) Preguntas al traductor: ¿qué criterio siguió para las imágenes? ¿Consultó poetas rusos del mismo periodo? ¿Leyó la traducción en voz alta? ¿Qué dificultades encontró y cómo las resolvió? El informe final destacaría los aciertos y sugeriría alternativas para los problemas detectados. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами соблюдения литературной нормы в переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El traductor no distingue entre diferentes registros de los personajes.<br>2) Las metáforas del original se pierden en traducciones literales.<br>3) El ritmo de la prosa es plano comparado con el original.<br>4) Hay mezcla de épocas (arcaísmos con lenguaje moderno).<br><br>a) Recomendar el estudio de textos paralelos del mismo género y época en la lengua meta.<br>b) Sugerir la búsqueda de equivalentes creativos que produzcan el mismo efecto poético.<br>c) Aconsejar la lectura en voz alta para percibir problemas de ritmo y fluidez.<br>d) Proponer un análisis detallado de la caracterización de los personajes en el original.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации художественного перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях литературной нормы.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al ruso una novela española contemporánea con un estilo muy personal: frases largas, subordinación compleja, uso recurrente de incisos y digresiones.<br><br>a) Mantener la complejidad sintáctica pero adaptándola a las posibilidades del ruso.<br>b) Simplificar las frases para que sean más fáciles de leer en ruso.<br>c) Estudiar la obra de autores rusos con estilo similar (Nabokov, Bitov) como textos paralelos.<br>d) Leer la traducción en voz alta para comprobar que el ritmo funciona.<br>e) Eliminar todos los incisos porque en ruso no funcionan.<br>f) Documentar las decisiones para mantener coherencia a lo largo de la novela.<br><br>Ответ: a, c, d, f |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Объяснение: Las recomendaciones a, c, d y f son adecuadas: mantener la complejidad adaptada (a), estudiar textos paralelos (c), verificar el ritmo (d) y documentar decisiones (f). Las opciones b y e son soluciones simplistas que traicionarían el estilo del autor.<br><br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению соблюдения литературной нормы при переводе диалогов в романе. Основывайте свои рекомендации на исследованиях регистра, характеристики персонажей и имитации устной речи.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigaciones sobre registro y caracterización, propongo: 1) Análisis de los personajes: identificar el nivel sociocultural, edad, procedencia y personalidad de cada personaje para determinar su registro. 2) Marcadores de oralidad: utilizar recursos propios de la oralidad en ruso (partículas, interjecciones, orden de palabras coloquial) para que los diálogos suenen naturales. 3) Diferenciación: asegurar que cada personaje tenga una voz distintiva (no todos hablan igual). 4) Textos paralelos: estudiar diálogos en novelas rusas del mismo género para observar convenciones. 5) Naturalidad vs. literalidad: priorizar la naturalidad en la lengua meta sobre la fidelidad literal, siempre que se mantenga la caracterización. 6) Lectura en voz alta: probar los diálogos con actores o lectores para verificar que suenan naturales. 7) Coherencia: mantener los rasgos de cada personaje a lo largo de toda la obra. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области литературного переводоведения и их конкретным применением в профессиональной переводческой практике.<br><br>1) Investigación sobre normas de traducción literaria (Toury)<br>2) Estudios de corpus de traducciones literarias<br>3) Investigación en traductología cognitiva aplicada a la literatura |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | 4) Estudios de recepción de traducciones poéticas<br><br>a) Permite diseñar protocolos de autorrevisión basados en los procesos de traductores expertos.<br>b) Fundamenta las decisiones editoriales sobre qué estrategias de traducción prefieren los lectores.<br>c) Informa sobre las convenciones que rigen la traducción en diferentes épocas y géneros.<br>d) Proporciona patrones de cómo se han traducido determinados recursos en textos similares.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b<br><br><br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в литературном издательстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области художественного перевода.<br><br>Situación: Una editorial especializada en literatura traducida quiere implementar un sistema de control de calidad específico para la norma literaria.<br><br>a) Crear una base de datos de soluciones para recursos estilísticos recurrentes.<br>b) Realizar pruebas de recepción con lectores representativos del público meta.<br>c) Publicar todas las traducciones sin revisión para ahorrar costes.<br>d) Establecer un comité asesor con escritores y críticos literarios.<br>e) Formar a los traductores en investigación sobre estilística contrastiva.<br>f) Ignorar la investigación académica y basarse en la intuición de los editores.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones de avances científicos: base de datos documentada (a), pruebas de recepción (b), comité asesor (d) y formación especializada (e). Las opciones c y f son contrarias a la innovación y a la calidad basada en evidencia.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях восприятия художественных переводов в профессиональную практику |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | издательства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Evaluación empírica de estrategias de traducción literaria". Objetivos: determinar qué estrategias de traducción (extranjerizante vs. familiarizante) prefieren los lectores rusos de narrativa española contemporánea y cómo afectan a su experiencia de lectura. Metodología: 1) Seleccionar fragmentos representativos de tres novelas españolas actuales. 2) Preparar dos versiones de traducción para cada fragmento: una más conservadora (préstamos, calcos) y otra más adaptada. 3) Diseñar cuestionarios que evalúen comprensión, fluidez, placer estético y preferencia. 4) Reclutar grupos de lectores con diferente perfil (estudiantes, lectores habituales, críticos). 5) Aplicar los cuestionarios y analizar estadísticamente los resultados. 6) Elaborar un informe con recomendaciones para futuras traducciones. Herramientas: software de encuestas, herramientas de análisis estadístico, repositorio de fragmentos y versiones. Los resultados informarían directamente las decisiones editoriales y la formación de traductores. |
| Тема 6. Специализированный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами специализированных текстов на испанском языке и их возможной проблемой при переводе на русский язык.<br><br>1) "El artículo 15 del Tratado de la Unión Europea establece que..."<br>2) "La muestra fue analizada mediante cromatografía de gases."<br>3) "El Salario Mínimo Interprofesional (SMI) se incrementará un 2%."<br>4) "Según el informe de la OCDE, la inflación interanual alcanzó el 3,5%."<br><br>a) Sigla de organismo internacional que requiere la forma oficial en ruso.<br>b) Terminología técnica que necesita documentación especializada.<br>c) Referencia legal que requiere equivalente en el sistema jurídico ruso.<br>d) Institución o concepto socioeconómico sin equivalente directo.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые являются корректными для специализированного текста, и объясните почему. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | деятельности | | Texto original: "La Comunidad Económica Europea (CEE) fue creada por el Tratado de Roma en 1957."<br><br>Traducciones:<br>a) "Европейское Экономическое Сообщество (ЕЭС) было создано Римским договором в 1957 году."<br>b) "Европейское Экономическое Сообщество было создано Римским соглашением в 1957 году."<br>c) "Общий рынок был создан договором в Риме в 1957 году."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es la traducción oficial y correcta: "Европейское Экономическое Сообщество (ЕЭС)" es la denominación histórica en ruso, y "Римским договором" es la forma aceptada. La opción b también es aceptable, aunque "соглашение" es menos técnico que "договор". La opción c es incorrecta: "Общий рынок" (Mercado Común) es un término coloquial, no la denominación oficial de la institución; además, la estructura "договором в Риме" es imprecisa (no es el lugar, es el nombre del tratado).<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего фрагмента специализированного текста (экономического) на русский язык, применяя необходимые стратегии для передачи точных терминов. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Según el último informe del Fondo Monetario Internacional (FMI), publicado el 15 de abril de 2024, la economía española creció un 2,5% en el primer trimestre, superando las previsiones de la Comisión Europea."<br><br>Ожидаемый ответ: "Согласно последнему докладу Международного Валютного Фонда (МВФ), опубликованному 15 апреля 2024 года, экономика Испании выросла на 2,5% в первом квартале, превысив прогнозы Европейской комиссии."<br>Justificación: 1) "Fondo Monetario Internacional (FMI)" → "Международный Валютный Фонд (МВФ)" (nombre oficial en ruso, sigla consolidada). 2) "15 de abril de 2024" → "15 апреля 2024 года" (adaptación del formato de fecha). 3) "2,5%" → "2,5%" (se mantiene el |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | mismo formato, en ruso también se usa coma decimal). 4) "Comisión Europea" → "Европейская комиссия" (nombre oficial). 5) "Primer trimestre" → "первом квартале" (término económico estándar). Se mantiene la estructura informativa y la precisión terminológica propias del texto económico. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в специализированном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы.<br><br>1) Traducción incorrecta de una sigla (CEE traducido como "Центральная Европейская Энергия").<br>2) Error en la transcripción de un nombre propio (André Chénier como "Андре Чениер").<br>3) Confusión en cifras por formato de separadores (15.500,50 traducido como 15,500.50).<br>4) Omisión de un artículo de una directiva europea.<br><br>a) Recomendar la consulta de fuentes oficiales para nombres de organismos e instituciones.<br>b) Sugerir la verificación sistemática de todas las cifras y el formato numérico.<br>c) Aconsejar la comparación exhaustiva con el original para detectar omisiones.<br>d) Proponer la consulta de normas de transcripción y transliteración.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3b, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание специализированного перевода и выберите ВСЕ проблемы, связанные с точностью, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: Traducción al ruso de un contrato de la Unión Europea. El traductor ha traducido "Comisión Europea" como "Европейский комитет", "Parlamento Europeo" como "Европейский парламент" (correcto), y las fechas aparecen en formato americano (mm/dd/aaaa).<br><br>a) Error en la denominación oficial de "Comisión Europea".<br>b) Acierto en la traducción de "Parlamento Europeo".<br>c) Error en el formato de fechas (debe ser dd/mm/aaaa).<br>d) La traducción es perfecta, no requiere cambios. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | e) Posible inconsistencia en el tratamiento de instituciones.<br>f) Necesidad de verificar todas las denominaciones en fuentes oficiales.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Un experto señalaría: error en "Comisión Europea" (a), acierto en "Parlamento" (b), error en formato de fechas (c), posible inconsistencia (e) y necesidad de verificación (f). La opción d es falsa.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали работу с прецизионными словами в специализированном переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы проверили и какие источники использовали для верификации.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el tratamiento de las palabras precisas mediante: 1) Verificación de nombres propios y siglas: comprobaría en fuentes oficiales (sitios web de instituciones, documentos originales) que las denominaciones son las correctas. Por ejemplo, "Comisión Europea" debe ser "Европейская комиссия", no "Европейский комитет". 2) Revisión de cifras y datos cuantitativos: verificaría que todos los números se han trasladado exactamente y que los separadores (decimales, miles) siguen las convenciones de la lengua meta. 3) Comprobación de fechas: aseguraría que el formato (día/mes/año) es el correcto para la lengua meta. 4) Terminología técnica: consultaría diccionarios especializados, corpus y textos paralelos para confirmar que los términos son los adecuados. 5) Referencias normativas: verificaría que artículos de leyes, directivas, etc., se citan correctamente. Utilizaría fuentes oficiales, bases de datos terminológicas (IATE, UNTERM) y textos paralelos de organismos internacionales. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведен | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества в специализированном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto.<br>2) Uso de términos no normalizados para conceptos que tienen equivalencia oficial.<br>3) Errores en la traducción de siglas y acrónimos. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | ия и дидактики перевода | | 4) Desviación de las convenciones de género en la lengua meta.<br><br>a) Recomendar la consulta de bases de datos terminológicas oficiales (IATE, UNTERM).<br>b) Sugerir la elaboración de una guía de estilo y un glosario del proyecto.<br>c) Aconsejar el estudio de textos paralelos en la lengua meta del mismo género.<br>d) Proponer la verificación en fuentes oficiales de los organismos correspondientes.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации специализированного перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al ruso un contrato de la Unión Europea. El texto contiene numerosas referencias a directivas, reglamentos y decisiones, con sus números oficiales y fechas.<br><br>a) Consultar la base terminológica IATE para todas las denominaciones oficiales.<br>b) Utilizar textos paralelos de contratos similares en ruso publicados por la UE.<br>c) Traducir todas las denominaciones literalmente sin consultar fuentes.<br>d) Verificar que los números de las directivas se mantienen exactamente igual.<br>e) Adaptar las fechas al formato ruso (dd.mm.aaaa).<br>f) Ignorar las convenciones porque cada traductor tiene su estilo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son adecuadas: consultar IATE (a), textos paralelos (b), verificar números (d) y adaptar fechas (e). Las opciones c y f son contrarias a las buenas prácticas en traducción especializada.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества переводов текстов Европейского Союза с испанского на русский язык. Основывайте свои рекомендации на исследованиях в области стандартизированной терминологии и жанровых конвенций. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ожидаемый ответ: Basándome en investigación sobre traducción en organismos internacionales, propongo: 1) Consultar fuentes oficiales: utilizar IATE (base terminológica de la UE) para todas las denominaciones de instituciones, directivas, reglamentos y programas. 2) Textos paralelos: estudiar versiones rusas de documentos similares publicados por la UE (EUR-Lex tiene versiones en ruso de muchos documentos). 3) Glosario del proyecto: elaborar y consensuar un glosario antes de comenzar, especialmente para proyectos con múltiples traductores. 4) Verificación de palabras precisas: revisar sistemáticamente números de documentos, fechas, cifras y siglas. 5) Convenciones de género: asegurar que la estructura del documento (considerandos, artículos, anexos) sigue las convenciones del ruso jurídico. 6) Control de calidad: utilizar herramientas QA para detectar inconsistencias terminológicas y errores de formato. 7) Formación continua: mantenerse actualizado sobre cambios en la terminología oficial y nuevas publicaciones. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области специализированного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en terminología asistida por corpus<br>2) Estudios sobre calidad en traducción técnica (tipologías de error)<br>3) Investigación en didáctica de la traducción especializada<br>4) Estudios sobre integración de TA y posedición<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua para traductores técnicos.<br>b) Permite elaborar listas de control de calidad basadas en categorías de error validadas.<br>c) Informa sobre protocolos de posedición y gestión de proyectos con TA.<br>d) Proporciona metodologías para la creación de recursos terminológicos.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3a, 4c<br>Задание 2 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Прочитайте описание проекта инноваций в агентстве специализированного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema de gestión de calidad basado en investigaciones sobre traducción especializada.<br><br>a) Crear una base de datos terminológica compartida con terminología validada.<br>b) Implementar herramientas de control automático (QA) en todos los proyectos.<br>c) Ignorar la investigación académica y basarse en la experiencia de los traductores.<br>d) Formar a los traductores en el uso de corpus y textos paralelos.<br>e) Establecer protocolos de revisión basados en tipologías de error validadas.<br>f) Documentar las decisiones terminológicas en memorias de proyectos.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: base de datos terminológica (a), herramientas QA (b), formación en corpus (d), protocolos basados en investigación (e) y documentación (f). La opción c es contraria a la innovación basada en evidencia.<br><br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области терминологии и управления знаниями в профессиональную практику агентства специализированного перевода. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Implementación de un sistema de gestión terminológica basado en investigación". Objetivos: crear una base de datos terminológica centralizada para todos los traductores de la agencia, garantizar la coherencia terminológica en proyectos multidisciplinares y reducir el tiempo de documentación. Metodología: 1) Auditoría terminológica: análisis de proyectos anteriores para identificar términos recurrentes y problemas de inconsistencia. 2) Selección de herramientas: implantación de un sistema de gestión terminológica en la nube (SDL MultiTerm, MemoQ TermBase, o solución a medida). 3) Elaboración de protocolos: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | definir procedimientos para la inclusión de nuevos términos, validación por expertos y actualización periódica. 4) Formación: capacitar a todos los traductores en el uso de la base y en técnicas de extracción terminológica con corpus. 5) Integración: conectar la base con las memorias de traducción y las herramientas QA. 6) Evaluación: medir el impacto en la coherencia y el tiempo de documentación después de un año. Herramientas: software de gestión terminológica, extractores de terminología, corpus especializados, plataforma de formación en línea. |
| Тема 7. Письменный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами текста на испанском языке и наиболее подходящей стратегией перевода с учётом прагматических факторов.<br><br>1) Folleto turístico sobre la Alhambra para público general ruso.<br>2) Contrato de compraventa entre empresas españolas y rusas.<br>3) Artículo científico sobre neurociencia para una revista especializada.<br>4) Anuncio publicitario con juego de palabras para campaña internacional.<br><br>a) Traducción literal con mantenimiento de la estructura jurídica, pero adaptando las referencias legales.<br>b) Adaptación creativa buscando un efecto similar en la cultura meta, aunque cambie el juego de palabras.<br>c) Mantenimiento de la terminología técnica con posible glosario, pero respetando las convenciones del género.<br>d) Préstamos selectivos con explicaciones integradas para términos culturales específicos.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые являются адекватными в соответствии с определённой стратегией, и объясните почему.<br><br>Texto original: (Folletto turístico) "Bienvenidos a Granada, la ciudad que enamora. Descubra la |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | magia de la Alhambra, el encanto del Albaicín y el duende del flamenco en sus cuevas del Sacromonte."<br>Estrategia definida: Texto turístico para público ruso general, buscando equilibrio entre color local y comprensibilidad.<br><br>Traducciones:<br>a) "Добро пожаловать в Гранаду, город, в который влюбляешься. Откройте для себя магию Альгамбры, очарование Альбайсина и дуэнде фламенко в пещерах Сакромонте."<br>b) "Добро пожаловать в Гранаду – город, покоряющий сердца. Узнайте магию Альгамбры, очарование старинного квартала Альбайсин и прочувствуйте дух фламенко в пещерах Сакромонте."<br>c) "Добро пожаловать в Гранаду. Посетите достопримечательности: Альгамбру, Альбайсин и пещеры Сакромонте."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a mantiene el tono poético y los términos específicos ("дуэнде"), adecuado para un público que busca autenticidad. La opción b es una excelente adaptación: explica "Albaicín" como "старинный квартал" y "duende" como "дух", manteniendo el tono atractivo. La opción c es demasiado simplificada y pierde el encanto del original, no cumple la función persuasiva del folleto turístico.<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя стратегию, соответствующую его функциональным и прагматическим характеристикам. Обоснуйте свою стратегию и принятые решения.<br><br>Texto original: (Anuncio publicitario) "¿Cansado de los mismos sabores? Descubre la nueva gama de cafés 'Aromas del Mundo'. Un viaje a los mejores orígenes sin salir de casa."<br><br>Ожидаемый ответ: "Надоели привычные вкусы? Откройте для себя новую линейку кофе 'Ароматы мира'. Путешествие к лучшим кофейным плантациям, не выходя из дома."<br>Justificación de la estrategia: Texto publicitario, función persuasiva, destinatario: consumidor ruso. Estrategia: adaptación creativa manteniendo el tono atractivo. Decisiones: 1) "¿Cansado de..." → "Надоели..." (equivalente funcional, más natural en publicidad rusa). 2) "Descubre" → |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | "Откройте для себя" (mantiene el tono imperativo suave). 3) "Gama de cafés" → "линейку кофе" (terminología estándar de marketing). 4) "Aromas del Mundo" → "Ароматы мира" (traducción literal que funciona bien). 5) "Un viaje a los mejores orígenes" → "Путешествие к лучшим кофейным плантациям" (adaptación: se explicita "кофейным плантациям" para mayor claridad). 6) "Sin salir de casa" → "не выходя из дома" (traducción literal que funciona). Se mantiene el ritmo y la fuerza persuasiva del original. |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы для улучшения общей стратегии.<br><br>1) La traducción es correcta pero no cumple la función persuasiva del original publicitario.<br>2) El traductor no consideró las diferencias culturales y el texto resulta incomprensible.<br>3) La traducción mezcla registros (formal y coloquial) de forma incoherente.<br>4) El traductor dedicó demasiado tiempo a aspectos secundarios y no cumplió el plazo.<br><br>a) Recomendar un análisis más profundo del destinatario y las convenciones del género en la cultura meta.<br>b) Sugerir la elaboración de un plan de trabajo con priorización de tareas según el encargo.<br>c) Aconsejar una revisión de la coherencia estilística y la unificación del registro.<br>d) Proponer la inclusión de estrategias de adaptación pragmática en la fase de planificación.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3c, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ положительные аспекты использованной стратегии, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Un traductor recibe un encargo para traducir un sitio web de una empresa española que quiere expandirse al mercado ruso. Antes de empezar, analiza el público objetivo, estudia sitios web de la competencia en ruso, elabora un glosario terminológico y planifica el trabajo por fases. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | a) Análisis previo del destinatario y del mercado meta.<br>b) Estudio de textos paralelos (sitios web de la competencia).<br>c) Elaboración de un glosario para garantizar coherencia.<br>d) Planificación del trabajo por fases (organización eficiente).<br>e) Comenzar a traducir inmediatamente sin preparación.<br>f) Ignorar las convenciones locales del género.<br><br>Ответ: a, b, c, d<br>Объяснение: Un experto destacaría todos los aspectos de la preparación estratégica: análisis del destinatario (a), estudio de textos paralelos (b), glosario (c) y planificación (d). Las opciones e y f son lo contrario de lo que hizo el traductor.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали общую стратегию перевода, применённую переводчиком для конкретного заказа. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие вопросы задали.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la estrategia global mediante: 1) Análisis de la fase de planificación: preguntaría si realizó una lectura exploratoria, si analizó el tipo de texto y su función, si consideró al destinatario y el encargo. 2) Documentación: verificaría qué fuentes consultó (textos paralelos, diccionarios, corpus) y si elaboró un glosario. 3) Gestión del tiempo: evaluaría si distribuyó adecuadamente el tiempo entre documentación, traducción y revisión. 4) Decisiones estratégicas: analizaría si sus decisiones (préstamos, adaptaciones, etc.) son coherentes con el análisis previo y adecuadas al encargo. 5) Resultado final: valoraría si la traducción cumple la función comunicativa esperada y si es coherente internamente. 6) Preguntas clave: ¿qué criterio siguió para adaptar los referentes culturales? ¿por qué eligió esa terminología? ¿cómo verificó la precisión de las palabras precisas? ¿qué haría diferente en un próximo encargo similar? |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами производительности в письменном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | улучшению качества перевода | 1) El traductor dedica demasiado tiempo a documentarse durante la traducción.<br>2) El traductor revisa excesivamente cada frase antes de avanzar.<br>3) El traductor no utiliza memorias de traducción y repite trabajo.<br>4) El traductor subestima sistemáticamente el tiempo necesario.<br><br>a) Recomendar una fase de documentación previa al inicio de la traducción.<br>b) Sugerir el uso de herramientas TAO para reutilizar segmentos.<br>c) Aconsejar una primera traducción rápida y revisiones posteriores estructuradas.<br>d) Proponer llevar un registro de tiempos para mejorar la estimación.<br><br>Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации переводчика и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для повышения его производительности.<br><br>Situación: Un traductor freelance recibe encargos de diversos campos. A menudo trabaja hasta tarde para cumplir plazos, se siente abrumado y comete errores por falta de tiempo para revisar.<br><br>a) Establecer un registro de tiempos por tipo de texto para estimar mejor los plazos.<br>b) Dedicar tiempo a crear memorias de traducción y glosarios por especialidad.<br>c) Aceptar todos los encargos aunque no tenga tiempo suficiente.<br>d) Priorizar la documentación previa para reducir las interrupciones durante la traducción.<br>e) Dejar siempre tiempo para una revisión final sin prisas.<br>f) Trabajar sin pausas para avanzar más rápido.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas en investigación sobre productividad y gestión del tiempo. Las opciones c y f son contraproducentes (aceptar más de lo debido y no descansar empeoran la situación).<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению производительности в письменном переводе, основанных на исследованиях когнитивных |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | процессов и тайм-менеджмента.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Fase de documentación previa: dedicar las primeras horas a leer el texto completo, identificar problemas y preparar un glosario básico. Esto reduce las interrupciones durante la traducción. 2) Primera traducción rápida: traducir todo el texto sin detenerse excesivamente en detalles, marcando los problemas para resolver después. Los estudios muestran que las pausas frecuentes fragmentan la concentración. 3) Revisiones estructuradas: realizar varias pasadas con objetivos diferentes (sentido, terminología, formato) en lugar de revisar cada frase múltiples veces. 4) Uso de herramientas TAO: las memorias de traducción y los gestores terminológicos aumentan la productividad en proyectos similares. 5) Gestión del tiempo: establecer tiempos máximos por página según la dificultad, llevar un registro real y planificar pausas regulares para mantener la concentración. 6) Ergonomía: cuidar las condiciones de trabajo (iluminación, pausas, mobiliario) para prevenir la fatiga y mantener la productividad a largo plazo. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области письменного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en ergonomía cognitiva del traductor<br>2) Estudios sobre gestión del tiempo y productividad<br>3) Investigación en didáctica de la traducción escrita<br>4) Estudios sobre integración de herramientas TAO<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua y desarrollo profesional.<br>b) Permite optimizar los flujos de trabajo y la organización del encargo.<br>c) Informa sobre las mejores condiciones de trabajo para prevenir la fatiga.<br>d) Proporciona criterios para la selección e implementación de tecnología.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в переводческом агентстве и выберите ВСЕ |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области производительности и тайм-менеджмента.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema para mejorar la productividad de sus traductores basado en investigación reciente.<br><br>a) Instalar software de seguimiento del tiempo para analizar los patrones de trabajo.<br>b) Establecer pausas obligatorias cada 90 minutos según estudios de ergonomía.<br>c) Obligar a los traductores a trabajar más horas para aumentar la producción.<br>d) Formar a los traductores en técnicas de documentación eficiente.<br>e) Implementar memorias de traducción compartidas para evitar trabajo duplicado.<br>f) Ignorar las recomendaciones sobre pausas porque reducen el tiempo de trabajo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son aplicaciones de avances científicos: seguimiento del tiempo (a), pausas ergonómicas (b), formación en documentación (d) y memorias compartidas (e). Las opciones c y f son contrarias a la investigación (más horas no siempre significa más productividad, y las pausas mejoran el rendimiento a largo plazo).<br><br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях когнитивной эргономики и производительности в профессиональную практику переводческого агентства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Optimización de la productividad y bienestar en la agencia". Objetivos: implementar prácticas basadas en investigación para mejorar la productividad de los traductores y prevenir la fatiga laboral. Metodología: 1) Diagnóstico inicial: análisis de los patrones de trabajo actuales mediante software de seguimiento del tiempo y encuestas de fatiga. 2) Formación: talleres sobre gestión del tiempo, documentación eficiente y uso avanzado de herramientas TAO. 3) Implementación de pausas estructuradas: establecer descansos obligatorios cada 90 minutos siguiendo estudios de ergonomía cognitiva. 4) Optimización del entorno: revisión de iluminación, mobiliario y ergonomía de los puestos de trabajo. 5) |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Herramientas colaborativas: implementación de memorias de traducción compartidas y bases terminológicas centralizadas. 6) Seguimiento y evaluación: análisis de la evolución de la productividad y el bienestar después de seis meses. Herramientas: software de seguimiento del tiempo (Toggl, RescueTime), encuestas de satisfacción laboral, herramientas TAO con funcionalidades colaborativas, asesoramiento ergonómico profesional. |
| Тема 8. Устный последовательный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. | Задание 1<br>Установите соответствие между ситуациями последовательного перевода и наиболее подходящими стратегиями.<br><br>1) Orador con acento muy marcado y dificultad para entender.<br>2) Discurso con muchas cifras y datos estadísticos.<br>3) Orador que habla muy rápido y con frases largas.<br>4) Intervención con humor y referencias culturales.<br><br>a) Priorizar la toma de notas de cifras y nombres, asegurar precisión numérica.<br>b) Segmentar el discurso en unidades más breves para la interpretación.<br>c) Concentrarse en el sentido global y adaptar el humor a la cultura meta.<br>d) Pedir repetición si es necesario, apoyarse en el contexto.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент речи и три варианта последовательного перевода на русский язык. Выберите ВСЕ варианты, которые являются адекватными для профессионального перевода, и объясните почему.<br><br>Discurso original: "Señoras y señores, me complace anunciar que las ventas de nuestra empresa han aumentado un 15% en el último trimestre, alcanzando la cifra récord de 2,5 millones de euros."<br><br>Interpretaciones:<br>a) "Дамы и господа, я рад сообщить, что продажи нашей компании выросли на 15% в |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | последнем квартале, достигнув рекордной цифры в 2,5 миллиона евро."<br>b) "Продажи выросли на 15%, до 2,5 миллионов евро. Рекорд."<br>c) "Уважаемые коллеги, с удовольствием объявляю: продажи выросли на пятнадцать процентов за последние три месяца и составили два с половиной миллиона евро – это рекорд."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es una interpretación completa y precisa, con tono formal adecuado. La opción c también es correcta, con ligeras variaciones estilísticas ("уважаемые коллеги", "объявляю") que son aceptables. La opción b es demasiado abreviada, pierde el tono formal y el saludo inicial, y no es adecuada para un discurso de este tipo.<br>Задание 3<br>Выполните последовательный перевод (на русский язык) следующей речи. Обоснуйте свои решения в отношении ведения записей, сегментации и переформулирования.<br><br>Discurso original: "Buenos días a todos. Hoy quiero presentarles los resultados de nuestro estudio sobre el impacto del cambio climático en la agricultura mediterránea. Como verán, las conclusiones son preocupantes: la producción de oliva podría reducirse hasta un 30% en los próximos veinte años si no tomamos medidas urgentes."<br><br>Ожидаемый ответ: "Доброе утро всем. Сегодня я хочу представить вам результаты нашего исследования о влиянии изменения климата на сельское хозяйство Средиземноморья. Как вы увидите, выводы вызывают тревогу: производство оливок может сократиться до 30% в ближайшие двадцать лет, если мы не примем срочные меры."<br>Justificación: 1) Segmentación: el discurso se divide en unidades lógicas (saludo, presentación, advertencia, dato concreto). 2) Notas: se tomarían notas de: CC (cambio climático), agricult. mediterráneo, conclus. preocup., oliva -30%, 20 años, medidas urgentes. 3) Precisión: las cifras (30%, 20 años) se transmiten exactamente. 4) Naturalidad: se mantiene el registro formal pero accesible, con estructuras propias del ruso ("как вы увидите", "выводы вызывают тревогу"). 5) Tono: se conserva la entonación de alerta del original. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в последовательном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы.<br><br>1) El intérprete omitió varias cifras importantes.<br>2) La interpretación fue demasiado literal y sonó extraña.<br>3) El intérprete perdió el hilo del discurso por falta de notas.<br>4) El tono de la interpretación no coincidía con el del orador.<br><br>a) Recomendar mejorar el sistema de toma de notas con símbolos para cifras.<br>b) Sugerir prestar atención a los elementos paralingüísticos (tono, énfasis).<br>c) Aconsejar practicar la reformulación priorizando el sentido sobre la forma.<br>d) Proponer entrenar la memoria a corto plazo y la segmentación del discurso.<br><br>Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание последовательного перевода и выберите ВСЕ положительные аспекты, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Un intérprete realiza una interpretación consecutiva en una conferencia técnica. Sus notas son claras y estructuradas, transmite todas las cifras correctamente, mantiene el tono profesional del orador y reformula con naturalidad en la lengua meta.<br><br>a) Sistema de toma de notas eficiente y claro.<br>b) Precisión en la transmisión de cifras y datos.<br>c) Adecuación del tono y registro al original.<br>d) Naturalidad en la reformulación en la lengua meta.<br>e) Pérdida de información por mala gestión del tiempo.<br>f) Dificultades con la terminología especializada.<br><br>Ответ: a, b, c, d |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Объяснение: Un experto destacaría todos los aspectos positivos mencionados. Las opciones e y f son problemas que no se observan en la descripción.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали последовательный перевод. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие критерии применили.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría una interpretación consecutiva mediante los siguientes criterios: 1) Precisión: ¿se han transmitido correctamente todas las ideas, cifras, nombres y datos del original? ¿Hay omisiones o adiciones significativas? 2) Fidelidad al sentido: ¿se ha comprendido y transmitido el mensaje, incluyendo matices e intenciones? 3) Naturalidad: ¿la reformulación en la lengua meta es fluida y gramaticalmente correcta? ¿Respeta las convenciones de la oralidad? 4) Adecuación pragmática: ¿el tono, el registro y el énfasis coinciden con los del orador original? 5) Técnica: ¿el sistema de toma de notas es eficiente? ¿Las pausas son adecuadas? ¿La segmentación del discurso es correcta? 6) Aspectos paralingüísticos: ¿la voz, la postura y el contacto visual del intérprete transmiten confianza y profesionalidad? Emitiría un informe con fortalezas y áreas de mejora para cada aspecto. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между распространёнными проблемами в последовательном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El intérprete se queda sin memoria antes de terminar el segmento.<br>2) Las notas son ilegibles durante la reformulación.<br>3) El intérprete pierde la estructura lógica del discurso.<br>4) La interpretación es demasiado literal y poco natural.<br><br>a) Recomendar practicar la segmentación del discurso en unidades más breves.<br>b) Sugerir desarrollar un sistema personal de símbolos y practicar su automatización.<br>c) Aconsejar prestar atención a los conectores y anotar la estructura argumentativa.<br>d) Proponer entrenar la reformulación priorizando el sentido sobre la forma. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1a, 2b, 3c, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации устного переводчика и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для улучшения его работы.<br><br>Situación: Un intérprete novel tiene dificultades con discursos largos y densos. A menudo pierde información secundaria y se queda sin memoria antes de terminar.<br><br>a) Practicar la segmentación del discurso en unidades más breves.<br>b) Mejorar el sistema de toma de notas para registrar más información.<br>c) Aceptar encargos cada vez más difíciles sin preparación previa.<br>d) Entrenar la memoria a corto plazo con ejercicios específicos.<br>e) Estudiar la estructura típica de discursos en diferentes contextos.<br>f) Ignorar el problema, mejorará con la experiencia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas en investigación sobre interpretación. La opción c es contraproducente (la preparación es necesaria). La opción f es pasiva y no profesional.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению техники ведения записей в последовательном переводе, основанных на исследованиях когнитивных процессов и систем записи.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Sistema personal de símbolos: desarrollar un conjunto de símbolos para conceptos recurrentes (↑ aumento, ↓ disminución, → causa/efecto, ≠ oposición, = igualdad). Los símbolos deben ser automáticos para reducir la carga cognitiva. 2) Estructura vertical: anotar cada idea en una línea nueva, indentando para mostrar subordinación. Esto refleja la estructura lógica del discurso. 3) Registro de conectores: anotar palabras clave como "pero", "por tanto", "sin embargo" para mantener la cohesión. 4) Abreviaturas consistentes: desarrollar abreviaturas para términos frecuentes (ej: "org" para organización, "gob" para gobierno). 5) Separación de ideas: dejar espacios en blanco entre |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | bloques temáticos. 6) Práctica sistemática: dedicar tiempo regular a practicar con discursos de diferente velocidad y complejidad, revisando y mejorando el sistema continuamente. |
| | | **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области последовательного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en sistemas de toma de notas<br>2) Estudios sobre gestión de la carga cognitiva<br>3) Investigación en didáctica de la interpretación<br>4) Estudios sobre criterios de calidad en interpretación<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua para intérpretes.<br>b) Permite establecer estándares profesionales y criterios de evaluación.<br>c) Informa sobre técnicas eficientes de representación del discurso.<br>d) Proporciona estrategias para optimizar la atención y la memoria.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b<br><br>Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в ассоциации устных переводчиков и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области последовательного перевода.<br><br>Situación: Una asociación profesional quiere implementar un programa de desarrollo profesional continuo basado en investigación reciente.<br><br>a) Organizar talleres sobre nuevas técnicas de toma de notas basadas en investigación.<br>b) Crear un repositorio de discursos auténticos categorizados por dificultad.<br>c) Mantener los mismos métodos tradicionales, que ya funcionan.<br>d) Establecer sesiones de práctica con análisis de grabaciones y retroalimentación. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Задания к практическому занятию |
|---|---|---|---|
| | | | e) Ofrecer formación sobre gestión de la carga cognitiva y prevención de la fatiga.<br>f) Ignorar la investigación académica, la práctica es suficiente.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son aplicaciones de avances científicos. Las opciones c y f son resistencias al cambio injustificadas.<br>Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях управления когнитивной нагрузкой в программу подготовки переводчиков последовательного перевода. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Optimización de la carga cognitiva en interpretación consecutiva". Objetivos: desarrollar estrategias para gestionar eficientemente la atención dividida, la memoria y la toma de notas, reduciendo la fatiga y mejorando la calidad. Metodología: 1) Evaluación inicial: análisis del rendimiento actual de los estudiantes con discursos de diferente complejidad. 2) Formación teórica: conceptos básicos de la memoria de trabajo y la atención dividida (modelo de Baddeley, teoría de la carga cognitiva). 3) Ejercicios específicos: práctica de retención de cifras y nombres, tareas de atención dividida (escuchar y tomar notas simultáneamente), segmentación del discurso. 4) Práctica con discursos reales: aplicación de las técnicas en discursos graduados por dificultad. 5) Análisis de proceso: grabación de las interpretaciones y análisis de pausas, errores y gestión del tiempo. 6) Retroalimentación personalizada: identificación de áreas de mejora y estrategias específicas. Herramientas: discursos auténticos grabados, software de análisis de tiempo, plantillas de autoevaluación, rúbricas de observación. |

***Критерии оценивания практических занятий:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной |

| | |
|---|---|
| | теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя |
| **Удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **Неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

## 4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

| **Тема** | **Код и формулировка компетенции** | **Индикаторы достижения компетенции** | **Типовой вариант контрольной работы** |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами на русском языке и их переводами на испанский, которые иллюстрируют различные приёмы.<br><br>1) "Он вошел в комнату"<br>2) "Она читает Достоевского"<br>3) "На улице холодает"<br>4) "Это меня не касается"<br><br>a) "Está haciendo más frío" (прием: имперсонализация / грамматическая замена)<br>b) "Entró en la habitación" (прием: отсутствие трансформации / калькирование)<br>c) "No es asunto mío" (прием: антонимический перевод)<br>d) "Lee a Dostoyevski" (прием: метонимический перевод)<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c<br>Задание 2 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | взаимодействия в рамках переводческой деятельности | | Прочитайте фрагмент текста на русском языке и выберите ВСЕ варианты перевода на испанский, которые являются корректными и отражают различные переводческие приёмы.<br><br>Texto original: "Из-за дождя мы не пошли гулять в парк."<br><br>a) "A causa de la lluvia, no fuimos a pasear al parque." (traducción literal)<br>b) "La lluvia nos impidió pasear por el parque." (modulación / cambio de perspectiva)<br>c) "No pudimos pasear por el parque porque llovía." (transposición / cambio de estructura)<br>d) "Por el motivo de la precipitación atmosférica, no efectuamos el paseo." (traducción hiperbólica)<br>e) "No fuimos al parque por la lluvia." (condensación / omisión)<br>f) "Con la lluvia, nos quedamos sin paseo por el parque." (modulación y compresión)<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, c, e, f son traducciones correctas que aplican diversos procedimientos: literalidad (a), modulación (b, f), transposición (c) y condensación (e, f). La opción d es una traducción hiperbólica e inapropiada que no corresponde al registro del original.<br>Задание 3<br>Переведите следующий фрагмент на испанский язык и объясните использованные приёмы.<br><br>Текст: "После переговоров, длившихся более пяти часов, стороны наконец пришли к соглашению, которое удовлетворило всех участников конфликта."<br><br>Ожидаемый ответ: "Tras más de cinco horas de negociaciones, las partes alcanzaron por fin un acuerdo que satisfizo a todos los implicados en el conflicto."<br>Explicación: He utilizado: 1) Transposición: la subordinada "que duraron más de cinco horas" se convierte en el sintagma preposicional "tras más de cinco horas de negociaciones". 2) Modulación semántica: "пришли к соглашению" (llegaron a un acuerdo) se traduce como "alcanzaron un acuerdo", más frecuente en español. 3) Compresión: "всех участников конфликта" se simplifica a "todos los implicados", omitiendo "конфликта" por redundante si |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | el contexto ya lo establece. 4) Orden de palabras naturalizado para el español. |
| Модуль 2 | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в переводе и их применением в профессиональной практике.<br><br>1) Memorias de traducción (TM)<br>2) Sistemas de gestión terminológica<br>3) Herramientas de control de calidad (QA)<br>4) Plataformas de traducción colaborativa en la nube<br><br>a) Garantizan la coherencia terminológica en proyectos de gran volumen y múltiples traductores.<br>b) Permiten la detección automática de errores (omisiones, inconsistencias, números, etiquetas).<br>c) Facilitan el trabajo en equipos distribuidos geográficamente con acceso en tiempo real.<br>d) Almacenan segmentos traducidos para su reutilización en textos similares o actualizaciones.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание учебной ситуации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение достижений в дидактике перевода.<br><br>Situación: Un profesor universitario quiere renovar su asignatura de traducción general para incorporar metodologías innovadoras basadas en la investigación didáctica.<br><br>a) Sustituir las clases magistrales por un enfoque por proyectos donde los estudiantes simulan encargos reales.<br>b) Introducir el portafolio digital como herramienta de reflexión y evaluación continua.<br>c) Mantener únicamente el método tradicional de traducción de frases aisladas sin contexto.<br>d) Incorporar tareas de documentación y uso de corpus para la resolución de problemas terminológicos.<br>e) Fomentar la autoevaluación y la coevaluación entre compañeros con criterios explícitos.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final de traducción sin retroalimentación |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | intermedia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan innovaciones didácticas basadas en investigación: aprendizaje por proyectos (a), portafolio (b), uso de corpus (d) y evaluación formativa (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías tradicionales superadas, sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencia traductora.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества на основе международных стандартов (напр., ISO 17100) в небольшой переводческой компании. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения в переводоведении могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar la norma ISO 17100, seguiría estos pasos: 1) Diagnóstico inicial: evaluar procesos actuales con checklist basado en la norma. 2) Definición de procedimientos: documentar flujos de trabajo (recepción, análisis, traducción, revisión, maquetación, entrega) aplicando principios de la ergonomía cognitiva para optimizar tiempos y reducir fatiga. 3) Selección de personal: definir perfiles de traductor, revisor y corrector según niveles de competencia (modelo PACTE). 4) Gestión de proyectos: incorporar herramientas TAO y sistemas de control de calidad automáticos (QA). 5) Evaluación continua: establecer indicadores de calidad basados en estudios de recepción (satisfacción del cliente) y tipología de errores (clasificación de Hurtado Albir). La investigación en traductología informa cada paso: modelos de competencia para perfiles profesionales, estudios de proceso para optimizar flujos, y tipologías de error para evaluación sistemática. |
| Тема 2. Предпереводческий анализ | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, выявленными на этапе предварительного анализа, и наиболее подходящими источниками информации.<br><br>1) Término técnico de ingeniería desconocido.<br>2) Referencia cultural específica (fiesta española).<br>3) Colocación inusual que podría ser error del original.<br>4) Sigla o acrónimo sin desarrollar. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | a) Diccionario de siglas y abreviaturas / búsqueda en el organismo correspondiente.<br>b) Diccionario técnico especializado / textos paralelos en la lengua meta.<br>c) Enciclopedias, guías culturales o consulta a hablantes nativos.<br>d) Corpus lingüísticos para verificar frecuencia y uso.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на испанском языке и результаты предварительного анализа. Выберите ВСЕ варианты перевода на русский язык, которые являются адекватными с учётом информации, полученной в ходе сбора материалов.<br><br>Texto original: "El ayuntamiento ha anunciado que procederá a la peatonalización del casco histórico."<br>Análisis previo: "Ayuntamiento" puede traducirse como администрация города (en Rusia no existe equivalente exacto del municipio español). "Peatonalización" es término urbanístico consolidado.<br><br>a) Городская администрация объявила о пешеходизации исторического центра. (calco léxico "peatonalización")<br>b) Мэрия объявила, что исторический центр станет пешеходным. (modulación con cambio estructural)<br>c) Администрация города сообщила о планах сделать исторический центр пешеходной зоной. (solución natural y documentada)<br>d) Аюнтамьенто объявило о превращении исторического центра в пешеходную зону. (préstamo "ayuntamiento" innecesario)<br>e) Городские власти приступят к созданию пешеходной зоны в историческом центре. (equivalente funcional para "procederá a")<br>f) Администрация города объявила о пешеходной зоне в историческом центре. (compresión aceptable)<br><br>Ответ: b, c, e, f<br>Объяснение: Las opciones b, c, e y f son adecuadas: b usa modulación, c y e son soluciones naturales y documentadas, f aplica compresión. La opción a es un calco innecesario |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | ("пешеходизация" no es término estándar). La opción d usa préstamo injustificado cuando existe equivalente funcional.<br>Задание 3<br>Выполните предпереводческий анализ следующего фрагмента и предложите перевод на русский язык с обоснованием принятых решений.<br><br>Texto: "El Museo del Prado acoge desde mañana una exposición dedicada a los maestros del Siglo de Oro español, con obras de Velázquez, Zurbarán y Murillo."<br><br>Ожидаемый ответ: "Музей Прадо с завтрашнего дня принимает выставку, посвященную мастерам испанского Золотого века, с работами Веласкеса, Сурбарана и Мурильо."<br>Justificación: 1) Nombre propio: "Museo del Prado" tiene traducción consolidada (Музей Прадо). 2) Término cultural: "Siglo de Oro" tiene equivalente aceptado (Золотой век), aunque en ruso se usa a menudo con el adjetivo "испанский" para clarificar. 3) Estructura temporal: "desde mañana" puede traducirse como "с завтрашнего дня" o "завтра". Opto por la primera para mayor precisión. 4) Verbo "acoger": no tiene equivalente directo; "принимает выставку" es una solución documentada en textos paralelos sobre museos. 5) Nombres de artistas: transliteración según normas (Веласкес, Сурбаран, Мурильо) consultadas en fuentes de historia del arte en ruso. |
| Модуль 4 | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в переводе и их интеграцией в образовательные программы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Herramientas de traducción asistida (TAO) en el aula<br>2) Plataformas de crowdsourcing y traducción colaborativa<br>3) Sistemas de gestión terminológica en la nube<br>4) Herramientas de eye-tracking con fines didácticos<br><br>a) Se utilizan en investigación para analizar procesos cognitivos y en docencia para que los estudiantes reflexionen sobre su atención visual.<br>b) Se integran en proyectos colaborativos que simulan entornos profesionales con múltiples |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | agentes.<br>c) Se enseñan como competencia instrumental básica, simulando flujos de trabajo reales con memorias de traducción.<br>d) Se utilizan para que los estudiantes compartan y validen terminología en proyectos grupales.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы в переводческой компании и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в управлении качеством.<br><br>Situación: Una agencia de traducción quiere implementar un sistema de gestión de calidad basado en estándares ISO y en investigaciones traductológicas.<br><br>a) Establecer perfiles de traductor, revisor y corrector basados en modelos de competencia (PACTE).<br>b) Implementar listas de control de calidad fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente.<br>c) Ignorar la formación continua porque los traductores veteranos ya saben todo.<br>d) Incorporar herramientas de control automático (QA) que detecten inconsistencias y omisiones.<br>e) Realizar encuestas de satisfacción al cliente basadas en estudios de recepción.<br>f) Documentar los procesos y las decisiones en una base de conocimiento interno.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: perfiles basados en modelos de competencia (a), listas de control fundamentadas (b), herramientas QA (d), estudios de recepción (e) y gestión del conocimiento (f). La opción c es contraria a la innovación y a la mejora continua.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества на основе международных стандартов (напр., ISO 17100) в небольшой переводческой компании. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения в |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | переводоведении могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar la norma ISO 17100, seguiría estos pasos: 1) Diagnóstico inicial: evaluar procesos actuales con checklist basado en la norma. 2) Definición de procedimientos: documentar flujos de trabajo (recepción, análisis, traducción, revisión, maquetación, entrega) aplicando principios de la ergonomía cognitiva para optimizar tiempos y reducir fatiga. 3) Selección de personal: definir perfiles de traductor, revisor y corrector según niveles de competencia (modelo PACTE). 4) Gestión de proyectos: incorporar herramientas TAO y sistemas de control de calidad automáticos (QA). 5) Evaluación continua: establecer indicadores de calidad basados en estudios de recepción (satisfacción del cliente) y tipología de errores (clasificación de Hurtado Albir). La investigación en traductología informa cada paso: modelos de competencia para perfiles profesionales, estudios de proceso para optimizar flujos, y tipologías de error para evaluación sistemática. |
| Тема 3. Редактирование | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и соответствующими действиями по их исправлению.<br><br>1) Error de concordancia de género o número.<br>2) Omisión de un inciso explicativo importante.<br>3) Uso de un falso amigo ("actualmente" traducido como "актуально").<br>4) Estructura sintáctica que imita el ruso y resulta confusa en español.<br><br>a) Revisar la sintaxis y aplicar transposición para naturalizar la expresión.<br>b) Verificar el original y añadir el elemento omitido.<br>c) Consultar un diccionario y corregir el término por su equivalente correcto.<br>d) Modificar la concordancia según las reglas gramaticales de la lengua meta.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ приемлемые варианты и обоснуйте свой выбор. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | переводческой деятельности | | Texto original: "El Ayuntamiento ha anunciado que peatonalizará el centro histórico."<br><br>Traducciones:<br>a) "Мэрия объявила, что сделает исторический центр пешеходным."<br>b) "Городская администрация объявила о пешеходизации исторического центра."<br>c) "Администрация города сообщила, что исторический центр станет пешеходной зоной."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son aceptables: a usa "сделает пешеходным" (solución natural), c utiliza "станет пешеходной зоной" (equivalente funcional). La opción b es incorrecta por el neologismo "пешеходизация" (calco innecesario; no es término estándar en ruso). En edición, recomendaría sustituir b por una de las opciones aceptables o reformular con "превратит в пешеходную зону".<br>Задание 3<br>Выполните стилистическое редактирование следующего перевода с испанского языка на русский. Предложите исправленную версию и обоснуйте внесённые изменения.<br><br>Texto original (español): "La exposición permanecerá abierta hasta finales de mes y la entrada es gratuita los domingos."<br>Traducción original (ruso): "Выставка останется открытой до конца месяца, и вход является бесплатным по воскресеньям."<br><br>Ожидаемый ответ: "Выставка продлится до конца месяца, вход по воскресеньям бесплатный."<br>Justificación: 1) "Останется открытой" es un calco del español; en ruso es más natural "продлится" (durará) para exposiciones. 2) "Является бесплатным" es una construcción demasiado formal y pesada; "бесплатный" como adjetivo predicativo es más natural. 3) Se elimina la coma y "и" (y) porque en ruso la construcción yuxtapuesta es más natural para este tipo de textos informativos breves. 4) Se ajusta el orden de palabras para mayor fluidez: "вход по воскресеньям бесплатный" suena más natural que "вход является бесплатным по воскресеньям". |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в редактировании и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Herramientas de control de calidad automáticas (QA)<br>2) Sistemas de gestión de proyectos con flujos de revisión<br>3) Plataformas de revisión colaborativa en la nube<br>4) Bases de conocimiento de errores y soluciones<br><br>a) Permite documentar y reutilizar casos de error para formación y mejora continua.<br>b) Detecta inconsistencias terminológicas, errores de formato y omisiones de forma sistemática.<br>c) Facilita la coordinación de equipos y el seguimiento del estado de cada encargo.<br>d) Permite la revisión simultánea y la comunicación directa entre traductores y revisores.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте описание учебной инициативы в университете и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики редактирования.<br><br>Situación: Un departamento de traducción quiere rediseñar su asignatura de edición y revisión para incorporar los últimos avances en investigación didáctica.<br><br>a) Introducir el análisis de procesos de revisión mediante grabación de pantalla.<br>b) Utilizar corpus de traducciones editadas para que los estudiantes observen patrones de corrección.<br>c) Mantener únicamente clases magistrales sobre normas de corrección.<br>d) Implementar la revisión por pares con rúbricas basadas en tipologías de error.<br>e) Incorporar el portafolio digital con reflexión metacognitiva sobre las decisiones de edición.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación intermedia. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la aplicación de investigaciones actuales: análisis de proceso (a), uso de corpus (b), evaluación entre pares (d) y portafolio reflexivo (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías tradicionales sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencias en edición.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества редактирования на основе стандарта ISO 17100 и переводоведческих исследований. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar un sistema de calidad en edición según ISO 17100, seguiría estos pasos informados por investigación: 1) Definición de perfiles: establecer competencias del revisor según modelos como PACTE (subcompetencias bilingüe, extralingüística, de transferencia, instrumental, estratégica). 2) Protocolos de revisión: diseñar flujos basados en estudios de proceso que identifican las fases más eficientes (lectura independiente, comparativa, verificación final). 3) Criterios de corrección: elaborar listas de control fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente (Hurtado Albir). 4) Herramientas de apoyo: integrar sistemas de control automático (QA) cuya eficacia ha sido contrastada en estudios comparativos. 5) Documentación: implementar un registro de decisiones y un repositorio de casos que sirva para formación y mejora continua. 6) Evaluación de la calidad: establecer indicadores basados en estudios de recepción y satisfacción del cliente. La investigación traductológica informa cada paso, garantizando que el sistema no solo cumpla la norma, sino que esté fundamentado en evidencia empírica. |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить | Задание 1<br>Установите соответствие между культурными элементами и проблемой адаптации, которую они представляют для перевода на русский язык.<br><br>1) "Tertulia" (reunión informal para conversar)<br>2) "Churros con chocolate" |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | 3) "Feria de abril"<br>4) "Colegio mayor" (institución educativa)<br><br>a) Realia gastronómico sin equivalente exacto en la cultura rusa.<br>b) Concepto social sin equivalente directo (institución específica española).<br>c) Práctica cultural sin equivalente (fiesta andaluza con casetas y baile).<br>d) Concepto de ocio y sociabilidad sin paralelo claro en Rusia.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые адекватно решают задачу прагматической адаптации.<br><br>Texto original: "Para celebrar su cumpleaños, fuimos a tapear por el centro y acabamos en una discoteca de moda."<br><br>Traducciones:<br>a) "В честь дня рождения мы ходили по барам в центре, пробуя разные закуски, а закончили вечер в модном ночном клубе."<br>b) "Чтобы отпраздновать день рождения, мы пошли тапеарь по центру и закончили в модной дискотеке."<br>c) "На день рождения мы отправились в бар-хоппинг по центру и завалились в модный клуб."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es una adaptación funcional excelente: explica "tapear" como "ходить по барам, пробуя закуски". La opción c usa el término "бар-хоппинг" (bar hopping) que es un préstamo del inglés pero comprensible en ruso para el público joven. La opción b es incorrecta porque "тапеарь" no es un término reconocible en ruso y no se explica, resultando incomprensible.<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя стратегии |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | прагматической адаптации. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Mi abuela siempre nos preparaba chocolate con churros los domingos por la mañana. Era nuestra tradición familiar."<br><br>Ожидаемый ответ: "По воскресеньям утром бабушка всегда готовила нам шоколад с чуррос (испанскими пончиками). Это была наша семейная традиция."<br>Justificación: 1) "Churros" se mantiene como préstamo ("чуррос") pero se añade una breve explicación entre paréntesis ("испанскими пончиками") para que el lector ruso, que no conoce este producto, pueda visualizarlo. 2) La estructura temporal se adapta al ruso ("по воскресеньям утром" es más natural que la traducción literal). 3) Se mantiene el tono cálido y familiar del original. Esta solución conserva el color local (el término "churros") pero garantiza la comprensión mediante la explicación. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в переводе и их интеграцией в профессиональные процессы прагматической адаптации.<br><br>1) Bases de datos de referentes culturales y soluciones documentadas<br>2) Pruebas de usuario con lectores representativos<br>3) Guías de estilo interculturales dinámicas<br>4) Herramientas de análisis de corpus para verificar equivalentes<br><br>a) Permiten validar empíricamente la eficacia de las adaptaciones antes de la publicación.<br>b) Facilitan la consulta de patrones de uso real en la lengua meta.<br>c) Almacenan casos resueltos para reutilización y formación.<br>d) Recogen criterios actualizados basados en investigación y experiencia.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в переводческом агентстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | области прагматической адаптации.<br><br>Situación: Una agencia de traducción quiere implementar un sistema de control de calidad específico para la adaptación cultural.<br><br>a) Elaborar listas de verificación basadas en tipologías de referentes culturales.<br>b) Realizar revisiones específicas de la adaptación cultural por separado de la revisión lingüística.<br>c) Documentar las decisiones de adaptación en la memoria del proyecto.<br>d) Aceptar cualquier adaptación que el traductor proponga sin cuestionamiento.<br>e) Utilizar corpus de textos paralelos para verificar soluciones en casos dudosos.<br>f) Formar a los revisores en criterios de adaptación cultural basados en investigación.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto d representan aplicaciones de investigación: listas de verificación (a), revisiones específicas (b), documentación (c), uso de corpus (e) y formación especializada (f). La opción d es contraria al control de calidad (aceptar sin cuestionar).<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями о прагматической адаптации в переводческом агентстве. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento con los siguientes componentes, informados por investigación: 1) Base de datos de referentes culturales: registro sistemático de términos culturales (realia) con las soluciones adoptadas en proyectos anteriores, clasificados por ámbito (gastronomía, fiestas, instituciones) y con indicación de la estrategia utilizada. 2) Fichas de caso: documentación de decisiones complejas con justificación basada en investigación etnolingüística y estudios de recepción. 3) Guía de estilo intercultural: documento vivo con criterios generales, actualizado periódicamente según nueva evidencia. 4) Foro de consulta: espacio donde los traductores pueden plantear dudas y compartir soluciones. 5) Sesiones de formación: talleres periódicos sobre casos recientes y nuevas investigaciones. 6) Evaluación de impacto: análisis periódico de la eficacia de las estrategias mediante encuestas a clientes y lectores. El sistema convierte el conocimiento tácito |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | de los traductores en conocimiento explícito y reusable, mejorando la coherencia y calidad de las adaptaciones. |
| Тема 5. Литературный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами, переведёнными на русский язык, и проблемой соблюдения литературной нормы, которую они демонстрируют.<br><br>1) "У него был глубокий взгляд и он мало говорил." (por "Era un hombre de mirada profunda y palabra escasa")<br>2) "Звездная ночь была похожа на бархатное покрывало с бриллиантами." (por "La noche estrellada parecía un manto de terciopelo salpicado de diamantes")<br>3) "Он сел на диван и, не говоря ни слова, закурил." (por "Se sentó en el sofá y, sin mediar palabra, encendió un cigarro")<br>4) "Время, этот старый пожиратель, не пощадило их." (por "El tiempo, ese viejo carcomido que todo lo devora, no los había perdonado")<br><br>a) Pérdida de la imagen poética ("salpicado de diamantes" simplificado).<br>b) Pérdida de la personificación y del matiz ("carcomido" omitido).<br>c) Pérdida de la concisión literaria (estructura más pesada que el original).<br>d) Traducción adecuada que respeta la norma literaria.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые соблюдают литературную норму в русском языке, и объясните почему.<br><br>Texto original: "El viejo miró el horizonte con sus ojos cansados, como si buscara respuestas en el pasado."<br><br>Traducciones:<br>a) "Старик посмотрел на горизонт уставшими глазами, словно ища ответы в прошлом." |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | b) "Старик глядел вдаль усталым взглядом, будто надеясь найти ответы в минувшем."<br>c) "Он посмотрел на горизонт уставшими глазами и искал ответы в прошлом."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es una traducción correcta y natural, con el gerundio "ища" que fluye bien. La opción b es excelente: "глядел вдаль" es más literario que "посмотрел на горизонт", y "в минувшем" es más poético que "в прошлом". La opción c es gramaticalmente correcta pero más plana; además, la conjunción "и" rompe la subordinación del original ("como si buscara") y empobrece el estilo literario.<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего художественного фрагмента на русский язык, соблюдая литературную норму. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Era uno de esos atardeceres de otoño en que la luz parece despedirse lentamente, como si no quisiera irse, como si supiera que luego vendrá el frío y la oscuridad."<br><br>Ожидаемый ответ: "Был один из тех осенних вечеров, когда свет словно медленно прощается, будто не хочет уходить, будто знает, что потом наступят холод и тьма."<br>Justificación: 1) "Era uno de esos atardeceres" → "Был один из тех вечеров", estructura natural en ruso. 2) "De otoño" → "осенних", adjetivo antepuesto, más literario. 3) "La luz parece despedirse" → "свет словно прощается", manteniendo la personificación. 4) Las repeticiones "como si" se traducen como "будто", conservando el efecto estilístico. 5) "El frío y la oscuridad" → "холод и тьма", "тьма" es más literario que "темнота". 6) Se mantiene el ritmo pausado y melancólico del original. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведен | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в художественном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы.<br><br>1) Bases de datos de soluciones para recursos estilísticos recurrentes<br>2) Talleres de traducción con escritores y poetas<br>3) Pruebas de recepción con lectores antes de la publicación |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | ия и дидактики перевода | способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | 4) Análisis informatizado de corpus para verificar usos<br><br>a) Permite validar la eficacia comunicativa de las soluciones adoptadas.<br>b) Facilita la consulta de patrones estilísticos en la lengua meta.<br>c) Enriquece la formación continua y la actualización de criterios.<br>d) Almacena conocimiento reusable para futuros proyectos.<br><br>Ответ: 1d, 2c, 3a, 4b<br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в ассоциации переводчиков художественной литературы и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области литературной нормы.<br><br>Situación: Una asociación profesional quiere ofrecer formación continua a sus miembros sobre las últimas investigaciones en traducción literaria.<br><br>a) Organizar seminarios con investigadores en traductología literaria.<br>b) Crear grupos de trabajo para analizar traducciones premiadas.<br>c) Publicar un boletín con resúmenes de investigaciones recientes.<br>d) Mantener los mismos métodos de siempre, que ya funcionan.<br>e) Establecer un repositorio de casos de éxito documentados.<br>f) Ignorar la investigación porque la traducción literaria es un arte, no una ciencia.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en la aplicación de investigación: seminarios con investigadores (a), análisis de casos (b), divulgación de avances (c) y repositorio documentado (e). Las opciones d y f son resistencias al cambio injustificadas.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями о литературной норме в ассоциации переводчиков. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento con los siguientes |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | componentes, informados por investigación: 1) Repositorio de traducciones comentadas: archivo de traducciones literarias con anotaciones sobre decisiones estilísticas, problemas resueltos y estrategias aplicadas, extraídas de investigaciones en estilística contrastiva. 2) Base de datos de recursos estilísticos: recopilación de equivalentes documentados para metáforas, símiles, juegos de palabras, organizados por tipo y por autor. 3) Foro de discusión sobre casos complejos: espacio donde los traductores pueden plantear dudas y compartir soluciones, con moderación de expertos. 4) Biblioteca digital de investigación: acceso a artículos y monografías sobre traducción literaria, con resúmenes y palabras clave. 5) Talleres virtuales periódicos: sesiones de formación basadas en casos reales y en investigaciones recientes. 6) Evaluación de impacto: encuestas periódicas a los miembros sobre la utilidad del sistema y sugerencias de mejora. El sistema convierte el conocimiento tácito y la investigación académica en recursos prácticos y accesibles para toda la comunidad profesional. |
| Тема 6. Специализированный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между типами прецизионных слов и корректным способом их передачи в переводе.<br><br>1) "El 23 de abril de 2024"<br>2) "La ONU"<br>3) "André Chénier"<br>4) "15.000,50 €"<br><br>a) Se mantiene el nombre propio con adaptación gráfica si es necesario.<br>b) Se traduce según la sigla oficial en ruso (ООН).<br>c) Se adapta el formato de fecha al ruso (23.04.2024).<br>d) Se mantiene la cifra adaptando los separadores (15 000,50 €).<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ корректные варианты для специализированного текста. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | деятельности | | Texto original: "El Ejército de Salvación presta ayuda humanitaria en más de 130 países."<br><br>Traducciones:<br>a) "Армия Спасения оказывает гуманитарную помощь в более чем 130 странах."<br>b) "Спасательная армия предоставляет гуманитарную помощь в 130 странах."<br>c) "Армия Спасения помогает людям в более чем 130 государствах."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es la traducción correcta: "Армия Спасения" es el nombre oficial de esta organización en ruso. La opción c también es aceptable (usa el nombre oficial), aunque "государствах" es más formal que "странах". La opción b es incorrecta: "Спасательная армия" no es el nombre oficial y podría confundirse con una organización diferente.<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего фрагмента юридического текста на русский язык, уделяя особое внимание прецизионным словам.<br><br>Texto original: "La Directiva 2011/95/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de diciembre de 2011, por la que se establecen normas relativas a los requisitos para el reconocimiento de refugiados."<br><br>Ожидаемый ответ: "Директива 2011/95/ЕС Европейского парламента и Совета от 13 декабря 2011 года, устанавливающая нормы, касающиеся требований для признания беженцев."<br>Justificación: 1) "Directiva 2011/95/UE" → "Директива 2011/95/ЕС" (se mantiene el número, la abreviatura UE puede adaptarse como ЕС). 2) "Parlamento Europeo y del Consejo" → "Европейского парламента и Совета" (nombres oficiales). 3) "13 de diciembre de 2011" → "13 декабря 2011 года" (adaptación de fecha). 4) "Normas relativas a los requisitos" → "нормы, касающиеся требований" (terminología jurídica precisa). 5) "Reconocimiento de refugiados" → "признания беженцев" (término consolidado en derecho internacional). Se mantiene la estructura normativa y la precisión terminológica propias del texto jurídico. |
| | **ПК-5** | **ИПК-5.2. Умеет** | Задание 1 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Установите соответствие между технологическими инновациями в специализированном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Bases de datos terminológicas colaborativas<br>2) Herramientas de análisis de corpus integradas en TAO<br>3) Sistemas de gestión de calidad automática (QA)<br>4) Plataformas de formación en línea con simulaciones<br><br>a) Permiten la formación continua de traductores mediante entornos simulados.<br>b) Facilitan la consulta de patrones de uso real sin salir del entorno de trabajo.<br>c) Garantizan la coherencia terminológica en equipos distribuidos.<br>d) Detectan inconsistencias y errores de formato de forma sistemática.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a<br><br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в профессиональной ассоциации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области специализированного перевода.<br><br>Situación: Una asociación de traductores quiere ofrecer recursos para mejorar la calidad de las traducciones técnicas.<br><br>a) Publicar una guía de buenas prácticas basada en investigación reciente.<br>b) Crear un repositorio de textos paralelos por especialidades.<br>c) Organizar talleres sobre uso de corpus y herramientas terminológicas.<br>d) Mantener los mismos métodos tradicionales, que ya funcionan.<br>e) Establecer grupos de trabajo para analizar casos de éxito documentados.<br>f) Ignorar las nuevas tecnologías porque complican el trabajo.<br><br>Ответ: a, b, c, e |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en investigación: guía basada en evidencia (a), repositorio de textos paralelos (b), talleres sobre herramientas (c) y análisis de casos (e). Las opciones d y f son resistencias al cambio injustificadas.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы контроля качества, основанной на эмпирически подтвержденных типологиях ошибок, в компании, занимающейся специализированным переводом. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de control de calidad con los siguientes componentes, informados por investigación en evaluación de traducciones (Hurtado Albir, QA model): 1) Listas de control personalizadas por tipo de texto y especialidad, basadas en tipologías de error validadas (errores de sentido, terminológicos, de formato, pragmáticos). 2) Protocolos de revisión en fases: primera revisión semántica, segunda terminológica, tercera formal, con tiempos asignados según investigación sobre ergonomía cognitiva. 3) Herramientas de control automático (QA) configuradas para detectar inconsistencias terminológicas, errores de numeración, problemas de formato y omisiones. 4) Registro documentado de errores para análisis estadístico y mejora continua. 5) Formación específica para revisores sobre la aplicación sistemática de las listas y la interpretación de resultados de herramientas QA. 6) Indicadores de calidad basados en estudios de recepción y satisfacción del cliente. El sistema permite una evaluación objetiva, sistemática y fundamentada, mejorando la calidad global de las traducciones y la eficiencia del proceso de revisión. |
| Тема 7. Письменный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и | Задание 1<br>Установите соответствие между ситуациями перевода и стратегическими приоритетами, которые должны направлять переводчика.<br><br>1) Traducción jurada de un documento oficial.<br>2) Localización de una página web comercial.<br>3) Traducción de una novela para una editorial.<br>4) Traducción de un manual de instrucciones técnico. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | a) Prioridad: precisión terminológica y claridad secuencial.<br>b) Prioridad: fidelidad absoluta al original y al formato oficial.<br>c) Prioridad: naturalidad estilística y coherencia estética.<br>d) Prioridad: adaptación cultural y eficacia comunicativa.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a<br>Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ адекватные варианты в соответствии с определённой стратегией.<br><br>Texto original: (Contrato) "El presente contrato se rige por la ley española. Cualquier controversia será sometida a los juzgados de Madrid."<br>Estrategia definida: Traducción jurada para uso legal en Rusia, máxima precisión.<br><br>Traducciones:<br>a) "Настоящий договор регулируется испанским законодательством. Любые споры подлежат рассмотрению в судах Мадрида."<br>b) "Этот контракт подчиняется законам Испании. Все проблемы будут решать судьи в Мадриде."<br>c) "Данный контракт регламентируется правом Испании. Все разногласия передаются на разрешение судов г. Мадрида."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son adecuadas para una traducción jurada: utilizan terminología jurídica precisa ("регулируется", "подлежат рассмотрению", "передаются на разрешение") y mantienen el registro formal. La opción b es demasiado coloquial ("проблемы", "судьи") y no es aceptable en un documento legal.<br>Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя соответствующую стратегию. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: (Texto informativo institucional) "La Comisión Europea ha presentado hoy un |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | nuevo paquete de medidas para impulsar la economía circular en los estados miembros. El objetivo es reducir los residuos y fomentar la reutilización de materiales."<br><br>Ожидаемый ответ: "Европейская комиссия представила сегодня новый пакет мер по стимулированию экономики замкнутого цикла в государствах-членах. Цель – сократить объем отходов и способствовать повторному использованию материалов."<br>Justificación de la estrategia: Texto institucional, función informativa, destinatario: público general con interés en política europea. Estrategia: precisión terminológica y neutralidad. Decisiones: 1) "Comisión Europea" → "Европейская комиссия" (denominación oficial). 2) "Paquete de medidas" → "пакет мер" (traducción estándar en ruso para documentos UE). 3) "Economía circular" → "экономика замкнутого цикла" (término consolidado en ruso, aunque a veces se usa "циркулярная экономика", la primera opción es más clara). 4) "Estados miembros" → "государствах-членах" (fórmula fija). 5) "Reducir los residuos" → "сократить объем отходов" (precisión). 6) "Fomentar la reutilización" → "способствовать повторному использованию" (equivalente funcional). Se mantiene el registro formal y la precisión informativa. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в письменном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Software de seguimiento del tiempo y análisis de productividad<br>2) Plataformas de gestión de proyectos con flujos integrados<br>3) Herramientas de colaboración en tiempo real para equipos<br>4) Sistemas de gestión de calidad con indicadores automáticos<br><br>a) Permiten la coordinación eficiente y la comunicación instantánea entre traductores y revisores.<br>b) Facilitan el análisis objetivo de la productividad y la estimación de tiempos.<br>c) Proporcionan datos objetivos sobre la calidad para la mejora continua.<br>d) Optimizan la asignación de tareas y el seguimiento del estado de cada proyecto. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в профессиональной ассоциации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области производительности.<br><br>Situación: Una asociación de traductores quiere ofrecer recursos para ayudar a sus miembros a mejorar su productividad y bienestar laboral.<br><br>a) Publicar guías sobre ergonomía del puesto de trabajo del traductor.<br>b) Organizar talleres sobre gestión del tiempo y estimación de plazos.<br>c) Crear un repositorio de plantillas y glosarios para evitar trabajo repetitivo.<br>d) Recomendar trabajar sin descanso para maximizar la producción.<br>e) Ofrecer formación en herramientas TAO para aumentar la eficiencia.<br>f) Sugerir aceptar todos los encargos disponibles para aumentar ingresos.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en investigación. Las opciones d y f son contraproducentes (trabajar sin descanso lleva a la fatiga y errores; aceptar todos los encargos sin evaluar la capacidad puede generar estrés y mala calidad).<br><br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями для повышения производительности в команде специализированных переводчиков. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento con los siguientes componentes, informados por investigación: 1) Repositorio centralizado de recursos: textos paralelos por especialidad, glosarios validados, memorias de traducción compartidas. La investigación muestra que el acceso rápido a recursos de calidad reduce el tiempo de |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | documentación. 2) Base de datos terminológica colaborativa: los traductores pueden consultar y actualizar terminología, con validación por expertos. Los estudios sobre gestión del conocimiento destacan la importancia de la actualización continua. 3) Foro de consulta y discusión: espacio donde los traductores plantean dudas y comparten soluciones, con moderación de expertos. 4) Registro de casos resueltos: documentación de problemas complejos y sus soluciones para reutilización futura. 5) Formación continua integrada: acceso a materiales formativos y sesiones periódicas sobre nuevas herramientas y técnicas. 6) Indicadores de uso y eficiencia: análisis de cómo el sistema reduce el tiempo de documentación y mejora la coherencia. El sistema convierte el conocimiento tácito de los traductores en conocimiento explícito y reusable, aumentando la productividad y calidad del equipo. |
| Тема 8. Устный последовательный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Установите соответствие между типичными проблемами в последовательном переводе и рекомендуемыми решениями.<br><br>1) Olvido de un dato importante durante la reformulación.<br>2) Orador que utiliza jerga muy especializada.<br>3) Intervención muy larga sin pausas para interpretar.<br>4) Pregunta del público inesperada y fuera de tema.<br><br>a) Solicitar amablemente al orador que haga pausas.<br>b) Consultar el glosario preparado, pedir aclaración si es posible.<br>c) Reconstruir por contexto, admitir honestamente si es necesario.<br>d) Interpretar brevemente y ofrecer traducir la pregunta completa después.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d<br>Задание 2<br>Прочитайте фрагмент речи и три варианта перевода. Выберите адекватные варианты.<br><br>Discurso original: "El próximo año, la Unión Europea destinará 500 millones de euros a proyectos de energías renovables, según anunció ayer la Comisión." |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Interpretaciones:<br>a) "В следующем году Евросоюз выделит 500 миллионов евро на проекты возобновляемой энергетики, как вчера объявила Еврокомиссия."<br>b) "Евросоюз потратит полмиллиарда евро на зеленую энергетику в следующем году. Это вчера сказали."<br>c) "Как вчера заявила Еврокомиссия, в будущем году ЕС направит 500 миллионов евро на проекты в сфере возобновляемой энергетики."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son interpretaciones correctas y profesionales, con la terminología adecuada ("Евросоюз", "Еврокомиссия", "возобновляемая энергетика") y buena estructura. La opción b es demasiado coloquial ("потратит", "это вчера сказали") y no mantiene el registro formal requerido.<br>Задание 3<br>Выполните последовательный перевод следующей речи с техническим содержанием. Обоснуйте свои решения.<br><br>Discurso original: "El nuevo reglamento europeo de protección de datos, conocido como RGPD, establece multas de hasta 20 millones de euros o el 4% de la facturación anual global de las empresas infractoras. Esta normativa afecta a todas las compañías que traten datos de ciudadanos europeos, independientemente de su país de origen."<br><br>Ожидаемый ответ: "Новый европейский регламент по защите данных, известный как GDPR, устанавливает штрафы до 20 миллионов евро или до 4% от годового глобального оборота компаний-нарушителей. Это положение касается всех компаний, которые обрабатывают данные европейских граждан, независимо от страны их происхождения."<br>Justificación: 1) Terminología: "RGPD" se traduce como "GDPR" (sigla internacional conocida) o se puede decir "Общий регламент по защите данных". 2) Precisión numérica: las cifras (20 millones, 4%) se transmiten exactamente. 3) Estructura: la frase larga se segmenta en dos oraciones para facilitar la comprensión oral. 4) Notas: se tomarían notas de: RGPD, multas 20M€ / 4% factur. global, aplica todas empresas datos ciudadanos UE cualquier país. 5) Naturalidad: se utiliza terminología jurídica adecuada ("регламент", "оборот", |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | "обрабатывают данные"). |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в устном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Plataformas de formación en línea con discursos auténticos<br>2) Software de análisis de interpretaciones grabadas<br>3) Aplicaciones para practicar la toma de notas<br>4) Repositorios digitales de glosarios por especialidad<br><br>a) Permiten la autoevaluación y el análisis detallado del rendimiento.<br>b) Facilitan el desarrollo de sistemas de símbolos y su automatización.<br>c) Proporcionan acceso a terminología actualizada y validada.<br>d) Ofrecen recursos para la práctica continua y la exposición a variedad de discursos.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c<br>Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в школе устного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики устного перевода.<br><br>Situación: Una escuela de interpretación quiere rediseñar su plan de estudios para incorporar los últimos avances en investigación.<br><br>a) Introducir el análisis de interpretaciones grabadas con rúbricas validadas.<br>b) Incorporar ejercicios de memoria basados en modelos cognitivos.<br>c) Mantener únicamente clases magistrales sobre teoría de la interpretación.<br>d) Utilizar discursos auténticos de conferencias reales en la práctica.<br>e) Implementar la autoevaluación y la reflexión metacognitiva.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la aplicación de investigación en didáctica. Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales superados.<br>Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями в агентстве устных переводчиков, регулярно работающих на медицинских конгрессах. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento para intérpretes especializados en medicina con los siguientes componentes: 1) Base de datos terminológica con términos médicos en español y ruso, organizados por especialidades (cardiología, neurología, oncología), con definiciones y contextos de uso. La investigación en terminología muestra la importancia de contextos reales. 2) Repositorio de discursos médicos grabados de conferencias reales, con transcripciones y análisis de terminología recurrente. 3) Glosarios de congresos previos documentados y compartidos. 4) Foro de consulta rápida para dudas terminológicas durante la preparación de congresos. 5) Sesiones de formación continua con médicos especialistas que expliquen conceptos complejos. 6) Evaluación de calidad mediante análisis de interpretaciones grabadas y retroalimentación de los organizadores de congresos. El sistema se actualiza constantemente con nuevos términos y experiencias, convirtiendo el conocimiento individual en colectivo y mejorando la preparación para futuros encargos. |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт<br>правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет |

| | |
|---|---|
| | пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |
| **Удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **Неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

## 4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Переводческие приемы и термины | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности | Задание 1<br>Составьте глоссарий основных переводческих приемов (трансформаций), используемых при переводе с испанского языка на русский. Для каждого термина (дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное переосмысление, метонимический перевод, компрессия, декомпрессия, добавление, опущение, семантическое стяжение, метафоризация) дайте определение на русском языке и приведите по одному примеру его применения в паре испанский-русский.<br><br>Задание 2<br>Выполните письменный перевод связного текста с испанского языка на русский (объем 1500-1800 знаков с пробелами). Текст выбирается преподавателем из публицистических или общественно-политических источников. После выполнения перевода составьте комментарий, в котором укажите, какие переводческие приемы (лексико-грамматические трансформации) были использованы при переводе не менее чем 5 фрагментов текста, и объясните причину их применения. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | взаимодействия в рамках переводческой деятельности | межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 3<br>Проведите экспертизу качества готового письменного перевода (текст объемом 1000-1200 знаков предоставляется преподавателем). Выявите не менее 5 ошибок или неточностей. Классифицируйте их по типам (смысловые, лексические, грамматические, стилистические). Для каждой ошибки предложите свой вариант правки и составьте письменную рекомендацию для переводчика по их предотвращению в будущем, опираясь на знание переводческих приемов. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет**<br>разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет**<br>способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы составьте в виде таблицы сопоставительный анализ двух классификаций переводческих трансформаций (лексических, грамматических, лексико-грамматических). В таблице укажите названия групп приемов по разным авторам, их определения и примеры. Сделайте вывод о том, какая из классификаций представляется вам наиболее полной и практически значимой для переводчика с испанского языка, и аргументируйте свою позицию.<br><br>Задание 2<br>Разработайте памятку-рекомендацию для начинающих переводчиков по применению переводческих приемов при работе с текстами определенного жанра (например, общественно-политическими или научно-популярными) в паре языков испанский-русский. Памятка должна содержать: краткую характеристику жанра, типичные трудности перевода, перечень наиболее часто используемых приемов с краткими пояснениями и примерами их применения.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте план и материалы для семинара-практикума на тему «Антонимический перевод и смысловое развитие как способы достижения адекватности при переводе с испанского языка на русский». В плане укажите цели семинара, ключевые теоретические вопросы для обсуждения, практические упражнения для участников с примерами на испанском языке. Подберите не менее 10 предложений на испанском языке, иллюстрирующих необходимость применения данных приемов, и подготовьте ключи (варианты перевода) для самопроверки. |
| Тема 2. | **ПК-1** | **ИПК-1.1. Знать** общую | Задание 1 |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| Предпереводческий анализ | Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | теорию перевода и практические переводческие приемы.<br>**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Составьте схему-алгоритм предпереводческого анализа текста, включающую следующие этапы: сбор внешней информации об тексте, анализ его жанрово-стилистических особенностей, анализ речевого жанра, определение коммуникативного задания, выявление переводческих трудностей на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Схема должна быть адаптирована для работы с текстами на испанском языке.<br><br>Задание 2<br>Выполните предпереводческий анализ текста на испанском языке (объем 1500-1800 знаков, текст предоставляется преподавателем). Результаты анализа оформите в виде таблицы, содержащей следующие разделы: внешние сведения об тексте, жанрово-стилистическая характеристика, коммуникативное задание, тип текста и его характеристики, прогнозируемые переводческие трудности и пути их решения.<br><br>Задание 3<br>Проведите экспертизу предпереводческого анализа, выполненного другим студентом. Оцените полноту и глубину анализа, корректность определения типа текста и его характеристик, точность прогнозирования переводческих трудностей. Составьте письменное заключение с рекомендациями по улучшению качества предпереводческого анализа для конкретного текста на испанском языке. |
| Модуль 4 | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы составьте сопоставительную таблицу различных моделей предпереводческого анализа текста. В таблице укажите автора модели, этапы анализа, их последовательность и основные параметры оценки текста. Сделайте вывод о том, какая модель наиболее применима для анализа текстов на испанском языке.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации для переводчиков по проведению предпереводческого анализа текстов определенного типа (например, научно-технических, публицистических, рекламных) с испанского языка на русский. Рекомендации должны включать: перечень обязательных параметров анализа, типичные трудности, характерные для данного типа текстов, и вопросы для самопроверки перед |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | началом перевода.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения занятия по предпереводческому анализу текста на испанском языке. Разработка должна включать: цели и задачи занятия, теоретический материал в структурированном виде, практические упражнения на анализ различных типов текстов (не менее 3-4 текстов разных жанров), критерии оценки выполненного анализа. К разработке приложите тексты для анализа и ключи (образцы выполненных анализов). |
| Тема 3. Редактирование | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Составьте классификацию ошибок, встречающихся в письменных переводах с испанского языка на русский, с примерами. Выделите смысловые, лексические, грамматические, стилистические и технические ошибки. Для каждого типа ошибок приведите по 2-3 примера из переводческой практики (испанский оригинал, ошибочный перевод, правильный вариант).<br><br>Задание 2<br>Выполните сопоставительный анализ двух опубликованных переводов одного и того же текста с испанского языка на русский (например, отрывка из художественного произведения). Выявите не менее 10 расхождений между переводами. Проанализируйте причины этих расхождений и оцените, какой из вариантов перевода представляется вам более удачным. Результаты оформите в виде аналитической записки.<br><br>Задание 3<br>Проведите стилистическое редактирование готового перевода текста с испанского языка на русский (объем 2000-2500 знаков, текст предоставляется преподавателем). Внесите правку, направленную на устранение стилистических погрешностей, улучшение читабельности и естественности звучания текста. Составьте письменный комментарий, обосновывающий необходимость внесенных исправлений. |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы составьте схему-алгоритм редакторской правки перевода. Включите в алгоритм этапы: проверка смысловой адекватности, проверка терминологической точности, проверка стилистической естественности, проверка |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | соблюдения норм языка перевода, техническая вычитка. Для каждого этапа укажите типичные ошибки и способы их исправления при работе с парой языков испанский-русский.<br><br>Задание 2<br>Разработайте памятку-рекомендацию для саморедактирования начинающим переводчикам. Памятка должна содержать перечень вопросов для самопроверки после выполнения перевода с испанского языка, охватывающих: точность передачи содержания, терминологическую последовательность, естественность звучания, грамматическую правильность, соблюдение стилистических норм. Рекомендации проиллюстрируйте примерами типичных ошибок и их исправления.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения практического занятия по редактированию перевода. Разработка должна включать: цели и задачи занятия, теоретический материал о видах правки и типах ошибок, практические упражнения (не менее 5 текстов на испанском языке с готовыми переводами, содержащими различные типы ошибок), ключи с вариантами исправления и критерии оценки качества выполненного редактирования. |
| Тема 4. Прагматическая адаптация | **ПК-1**<br>Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.<br>**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в | Задание 1<br>Составьте классификацию способов передачи реалий при переводе с испанского языка на русский (транскрипция, транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод, контекстуальный перевод). Для каждого способа приведите 2-3 примера перевода испанских реалий (например, названий праздников, блюд, учреждений, явлений культуры) с кратким комментарием о целесообразности выбранного способа.<br><br>Задание 2<br>Выполните анализ текста международного договора или тарифного соглашения на испанском языке (объем 1500-2000 знаков, текст предоставляется преподавателем) с точки зрения наличия в нем терминологии, требующей прагматической адаптации. Выявите не менее 10 терминов и клише, характерных для юридического дискурса. Предложите варианты их перевода на русский язык с учетом сложившихся в российской |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | правовой практике соответствий.<br><br>Задание 3<br>Проведите экспертизу перевода текста, содержащего этнокультурные компоненты (например, статьи о культуре Испании или странах Латинской Америки). Выявите не менее 5 случаев неудачной прагматической адаптации или, наоборот, потери «колорита». Предложите свой вариант перевода с обоснованием стратегии адаптации, направленной на сохранение баланса между доступностью для русского читателя и передачей национальной специфики. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет**<br>разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет**<br>способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы по лингвострановедению и этнолингвистике составьте схему, отражающую взаимосвязь языка и культуры применительно к переводу с испанского языка. В схеме укажите основные типы фоновых знаний, безэквивалентную лексику, реалии и способы их передачи, а также факторы, влияющие на выбор стратегии прагматической адаптации.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации для переводчиков по работе с текстами международных договоров и тарифных соглашений с испанского языка на русский. Рекомендации должны включать: особенности структуры и стиля таких документов, типичные клише и устойчивые обороты, правила передачи терминологии, способы оформления ссылок на законодательство и прецеденты, а также перечень основных источников для проверки терминологии.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения семинара-практикума на тему «Прагматическая адаптация при переводе текстов межкультурной направленности». Разработка должна включать: теоретический блок о понятии контаминации, лингвистических заимствованиях и этнокультурных компонентах текста; практические упражнения по анализу и переводу текстов различных жанров (путеводители, рекламные материалы, дипломатические документы) с испанского языка; задания на |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | выявление и исправление ошибок прагматической адаптации. К разработке приложите тексты для анализа и ключи. |
| Тема 5. Литературный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Составьте сопоставительную таблицу характеристик литературной и нелитературной нормы в испанском и русском языках. В таблице отразите особенности лексики, грамматических конструкций, синтаксиса и стилистических средств, характерных для каждого типа нормы. Приведите примеры, иллюстрирующие различия (например, фрагменты художественного текста и его разговорного пересказа на испанском языке с соответствующими переводами на русский).<br><br>Задание 2<br>Выполните анализ двух переводов на русский язык одного и того же фрагмента испаноязычного художественного произведения. Оцените, насколько каждый из переводов соответствует литературной норме русского языка. Выявите случаи стилистических погрешностей, нарушения лексической сочетаемости, синтаксических кальк. Результаты оформите в виде аналитической записки с примерами и комментариями.<br><br>Задание 3<br>Проведите редактирование перевода фрагмента художественного текста с испанского языка на русский, содержащего термины «свободная зона» и «парламентская неприкосновенность» (текст предоставляется преподавателем). Оцените адекватность передачи данных терминов в контексте. Внесите правку, направленную на приведение перевода в соответствие с литературной нормой русского языка. Составьте письменное заключение с обоснованием внесенных исправлений. |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы по теории художественного перевода составьте схему основных требований к художественному переводу. В схеме отразите: соотношение точности и художественности, передачу индивидуального стиля автора, сохранение образной системы, воссоздание национального колорита, соблюдение норм литературного языка перевода. Для каждого требования приведите примеры из |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | практики перевода с испанского языка.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации для переводчиков по передаче испанских реалий и терминов (включая «свободная зона», «парламентская неприкосновенность») в художественном тексте. Рекомендации должны включать: способы введения реалий в текст, варианты сочетания транскрипции с пояснениями, приемы компенсации потери национального колорита, правила перевода терминов из разных сфер (политика, экономика, право) в художественном контексте.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения практического занятия по переводу художественного текста с испанского языка. Разработка должна включать: теоретический блок о различиях литературной и нелитературной нормы; предпереводческий анализ фрагмента художественного текста; выполнение перевода с последующим саморедактированием; групповое обсуждение вариантов перевода; критерии оценки качества художественного перевода. К разработке приложите тексты для анализа и образцы выполненных переводов. |
| Тема 6. Специализированный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурног | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.<br>**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения | Задание 1<br>Составьте классификацию видов специализированных текстов (научно-технические, юридические, экономические, медицинские, общественно-политические) с указанием их основных жанрово-стилистических особенностей. Для каждого вида приведите примеры типичных текстов на испанском языке и опишите характерные лексические, грамматические и структурные особенности, которые необходимо учитывать при переводе на русский язык.<br><br>Задание 2<br>Выполните анализ специализированного текста на испанском языке (например, учредительного документа Европейского Экономического Сообщества или отчета Армии Спасения). Выявите и выпишите не менее 15-20 терминов и клише, характерных для данного типа текста. Составьте двуязычный глоссарий (испанский-русский) с переводом выявленных единиц, используя официальные источники и нормативную документацию для проверки соответствий. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | о взаимодействия в рамках переводческой деятельности | результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 3<br>Проведите экспертизу перевода специализированного текста, содержащего прецизиозные слова (даты, числа, имена собственные, названия организаций). Текст предоставляется преподавателем. Проверьте точность передачи всех прецизиозных элементов, включая «Армия Спасения», «Европейское Экономическое Сообщество», «Общий рынок», дни недели, даты, статистические данные. Составьте письменное заключение с указанием всех выявленных ошибок и рекомендациями по их исправлению. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет**<br>разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет**<br>способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы по теории перевода составьте схему, отражающую особенности перевода специализированных текстов. В схеме укажите: виды специализированных текстов, их жанровые характеристики, типичные переводческие трудности (терминология, прецизиозные слова, клише, синтаксические конструкции), основные источники информации и способы проверки терминологии при работе с парой языков испанский-русский.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации по переводу прецизиозных слов (дат, чисел, имен собственных, названий международных организаций, аббревиатур) с испанского языка на русский. В рекомендациях должны быть отражены правила передачи различных типов прецизиозной лексики, включая названия «Европейское Экономическое Сообщество», «Общий рынок», «Армия Спасения», а также особенности оформления дат, времени, числовых показателей в документах различного типа. Рекомендации проиллюстрируйте примерами.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения практического занятия по переводу специализированных текстов с испанского языка. Разработка должна включать: классификацию видов специализированных текстов; анализ шаблонов переводов текстов различной жанровой направленности; практические упражнения по |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | переводу фрагментов текстов (экономических, юридических, общественно-политических) с использованием типовых клише и конструкций; задания на отработку навыков передачи прецизиозных слов. К разработке приложите тексты для анализа, ключи и критерии оценки. |
| Тема 7. Письменный перевод | **ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы. **ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой. **ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | Задание 1<br>Составьте перечень профессиональных компетенций письменного переводчика на основе анализа научной литературы и профессиональных стандартов. Для каждой компетенции (лингвистической, текстообразующей, коммуникативной, технической, информационно-поисковой) приведите краткое описание и укажите, каким образом она реализуется при переводе с испанского языка на русский. Оформите результаты в виде таблицы или схемы.<br><br>Задание 2<br>Разработайте целостную стратегию перевода конкретного текста на испанском языке (объем 2000-2500 знаков, текст предоставляется преподавателем) с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Стратегия должна включать: анализ коммуникативной ситуации, определение доминанты перевода, прогнозирование переводческих трудностей, выбор приемов прагматической адаптации, планирование этапов работы. Выполните перевод текста в соответствии с разработанной стратегией.<br><br>Задание 3<br>Проведите экспертизу качества выполнения письменного перевода на скорость (текст объемом 1500-1800 знаков предоставляется преподавателем вместе с переводом, выполненным за ограниченное время). Оцените, как повлиял временной фактор на качество перевода. Выявите не менее 10 ошибок, классифицируйте их по типам и определите, какие из них обусловлены именно спешкой. Составьте письменное заключение с рекомендациями по повышению скорости перевода без потери качества. |
| | **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области | **ИПК-5.1. Знает** передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы по теории перевода и переводческой дидактике составьте схему, отражающую взаимосвязь между функциональными характеристиками текста, прагматическими факторами и выбором стратегии перевода. В схеме укажите, как тип текста, его коммуникативная задача, целевая аудитория и условия перевода |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | перевода, переводоведения и дидактики перевода | перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет** разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет** способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | влияют на применение различных приемов прагматической адаптации при переводе с испанского языка.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации по эффективному использованию справочных материалов при выполнении письменного перевода с испанского языка. В рекомендациях должны быть представлены: классификация справочных материалов (двуязычные и толковые словари, терминологические базы, корпусы текстов, параллельные тексты, глоссарии), критерии их выбора в зависимости от типа текста и переводческой задачи, алгоритм поиска информации, приемы работы с электронными ресурсами, способы ведения персональной картотеки и глоссариев.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения тренинга по ускорению письменного перевода с испанского языка. Разработка должна включать: теоретическое обоснование методов повышения скорости перевода; комплекс упражнений на развитие навыков быстрого чтения и понимания, ускорения процессов поиска информации, автоматизации принятия переводческих решений; тренировочные тексты разной сложности с нормативами времени; критерии оценки качества перевода, выполненного в условиях ограниченного времени; рекомендации по организации самостоятельных тренировок. |
| Тема 8. Устный последовательный перевод | **ПК-1**<br>Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения | **ИПК-1.1. Знать** общую теорию перевода и практические переводческие приемы.<br>**ИПК-1.2. Уметь** профессионально переводить с одного языка на другой.<br>**ИПК-1.3. Владеть** способностью проводить независимую экспертизу качества устного и | Задание 1<br>Составьте классификацию видов устной речи (монолог, диалог, полилог; подготовленная и неподготовленная речь; официальная и неофициальная) с указанием их особенностей, значимых для устного последовательного перевода с испанского языка. Для каждого вида приведите примеры переводческих ситуаций и опишите, как особенности данного типа речи влияют на стратегию переводчика, требования к точности и лаконичности.<br><br>Задание 2<br>Проведите анализ переводческой ситуации на основе видеозаписи выступления на испанском языке (продолжительностью 5-7 минут, предоставляется преподавателем). Оцените особенности подачи информации оратором (темп речи, логика изложения, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности | письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. | наличие повторов, пауз, оговорок), определите, как эти особенности влияют на восприятие и перевод. Выполните последовательный перевод фрагмента выступления с записью на аудио. Проведите самоанализ выполненного перевода по критериям точности, полноты, лаконичности.<br><br>Задание 3<br>Проведите экспертизу качества устного последовательного перевода, выполненного другим студентом (аудиозапись предоставляется преподавателем). Оцените точность передачи содержания, особенно сложных географических понятий, обозначений времени, сокращений; адекватность передачи выражений добрых чувств; соблюдение темпа перевода; наличие или отсутствие смысловых потерь и искажений. Составьте письменное заключение с рекомендациями по улучшению качества перевода. |
| | **ПК-5**<br>Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | **ИПК-5.1. Знает**<br>передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода<br>**ИПК-5.2. Умеет**<br>разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода<br>**ИПК-5.3. Владеет**<br>способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода | Задание 1<br>На основе изучения научной литературы по теории устного перевода составьте схему, отражающую специфику устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности. В схеме укажите: психолингвистические особенности устного перевода, механизмы речепорождения и восприятия, факторы, влияющие на качество перевода (темп речи оратора, особенности произношения, уровень компетентности переводчика в теме), критерии оценки качества устного перевода.<br><br>Задание 2<br>Разработайте практические рекомендации для устных переводчиков по работе с различными типами информации в последовательном переводе с испанского языка. Рекомендации должны охватывать: способы передачи сокращений, принятых в письменных текстах, но встречающихся в устной речи; приемы перевода сложных географических понятий; правила передачи обозначений времени; способы адекватного выражения добрых чувств и этикетных формул; особенности перевода деловой переписки по случаю найма на работу в устной форме. Рекомендации проиллюстрируйте примерами.<br><br>Задание 3<br>Подготовьте методическую разработку для проведения тренинга по устному последовательному переводу с испанского языка. Разработка должна включать: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | комплекс упражнений на развитие навыков аудирования и запоминания; тренировку техники переводческой скорописи; упражнения на передачу различных типов информации (географические названия, даты и время, сокращения, этикетные формулы); тексты для перевода разной тематики (включая переписку по случаю найма на работу) с возрастающей сложностью; критерии оценки качества устного перевода; рекомендации по организации самостоятельных тренировок. |

***Критерии оценивания самостоятельной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **Хорошо** | выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **Удовлетворительно** | выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры |
| **Неудовлетворительно** | выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления |

## 4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

**КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ.**

***Критерии оценивания курсовой работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно |

| | |
|---|---|
| | определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы |
| **Хорошо** | Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в ответе |
| **Удовлетворительно** | Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы |
| **Неудовлетворительно** | Содержание курсовой работы не соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и некорректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует |

| | |
|---|---|
| | слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы |

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта/зачёта с оценкой/экзамена.

**5.1. Вопросы зачёту (7 семестр):**

Задание 1. Письменно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

**5.2. Вопросы зачёту (8 семестр):**

Задание 1. Письменно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

**5.3. Вопросы зачёту (9 семестр):**

Задание 1. Письменно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

**5.4. Вопросы к экзамену (А семестр):**

Задание 1. Письменно переведите следующие предложения с испанского языка на русский.
Задание 2. Устно переведите следующие предложения с русского языка на испанский.

***Критерии оценивания зачёта:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Зачтено** | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со |

| | |
|---|---|
| | структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| **Не зачтено** | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

***Критерии оценивания экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа |
| **Удовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, |

| | |
|---|---|
| | не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении |
| **Неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения |

## 6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

| № п/п | Тема занятия | Код компетенции | Индикатор | Тип задания | Задание | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Вариант 1 | Вариант 2 |
| 1 | Тема 1. Переводческие приемы и термины. | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите логическую последовательность этапов применения переводческого приема при работе с трудным для перевода фрагментом текста.<br><br>a) Aplicar la transformación seleccionada, reformulando el segmento en la lengua meta.<br>b) Identificar el segmento del texto original que presenta una dificultad de traducción literal.<br>c) Evaluar el efecto del segmento traducido en el contexto, asegurando la coherencia y adecuación.<br>d) Analizar las opciones de traducción | Задание 1<br>Установите правильную последовательность действий для применения переводческого приёма, называемого "модуляция" (смысловое развитие).<br><br>a) Reformular la expresión en la lengua meta desde una perspectiva diferente pero lógicamente conectada.<br>b) Verificar que la expresión reformulada sea natural y adecuada en el contexto de la lengua de llegada.<br>c) Identificar en el texto original una expresión que, si se traduce literalmente, resultaría poco natural.<br>d) Determinar el sentido profundo de la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | posibles según el contexto y la intención comunicativa.<br>e) Seleccionar el tipo de transformación más adecuado (modulación, transposición, etc.).<br>f) Comparar el resultado con el original para verificar la equivalencia funcional.<br><br>Ответ: b, d, e, a, c, f | expresión original, más allá de las palabras concretas.<br>e) Buscar una expresión equivalente en la lengua meta que exprese la misma idea desde otro ángulo.<br><br>Ответ: c, d, e, a, b |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание переводческой ситуации и выберите ВСЕ утверждения, которые демонстрируют знание применимых переводческих приёмов.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al español un texto ruso que describe a una persona como "человек с большим сердцем". La traducción literal "hombre con gran corazón" es comprensible, pero poco idiomática.<br><br>a) Una opción válida es "hombre de gran corazón", que utiliza la preposición "de" para mayor naturalidad.<br>b) Se podría aplicar una modulación y traducir como "persona muy generosa", desarrollando el sentido semántico.<br>c) La única traducción correcta es la literal, ya que cualquier cambio traiciona al original.<br>d) "Hombre de buen corazón" es una | Задание 2<br>Прочитайте описание переводческой ситуации и выберите ВСЕ примеры, которые правильно иллюстрируют использование приёма "компрессия" или "смысловое сжатие".<br><br>Situación: Al traducir del ruso al español, nos encontramos con la frase "он сделал движение рукой, чтобы показать направление".<br><br>a) "Señaló la dirección con la mano" — comprime la acción en un verbo más preciso.<br>b) "Hizo un gesto con la mano indicando el camino" — es una traducción literal aceptable.<br>c) "Indicó el camino" — compresión máxima, omitiendo "con la mano" por implícito.<br>d) "Su mano se movió para señalar hacia dónde ir" — mantiene la estructura original |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | alternativa que respeta el sentido y suena más natural en español.<br>e) El procedimiento de transposición podría cambiar "con gran corazón" por un adverbio: "persona extremadamente bondadosa".<br>f) La expresión es intraducible porque el concepto de "сердце" como sede de bondad no existe en español.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e demuestran conocimiento de diferentes procedimientos: modulación (b, d), transposición (e) y búsqueda de equivalencia idiomática (a). El argumento c es incorrecto por dogmático; la f es falsa, ya que el concepto sí existe y se expresa de formas diversas. | sin comprimir.<br>e) "Señaló la dirección" — comprime toda la acción en un solo verbo.<br>f) "Él realizó un movimiento manual con finalidad direccional" — traducción hiperbólica e innecesaria.<br><br>Ответ: a, c, e<br>Объscación: Las opciones a, c y e son ejemplos correctos de compresión semántica: condensan la acción en verbos más precisos ("señaló", "indicó") y omiten elementos redundantes o implícitos. La opción b es una traducción literal sin compresión. La d mantiene la estructura pesada del original. La f es un ejemplo de mala traducción, no de compresión. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в чём заключается переводческий приём, называемый "антонимический перевод", приведите конкретный пример его применения в паре русский-испанский и объясните, в каких случаях этот приём особенно полезен.<br><br>Ожидаемый ответ: La traducción antonímica consiste en expresar una idea desde su contrario, negando el opuesto. Por | Задание 3<br>Опишите на испанском языке разницу между приёмами "дифференциация", "конкретизация" и "генерализация" в переводе, проиллюстрировав каждый примером соответствия между русским и испанским языками.<br><br>Ожидаемый ответ: La diferenciación elige un término más específico dentro de un campo semántico amplio: ruso "палец" puede ser "dedo" (de la mano) o "dedo del |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | ejemplo, la frase rusa "он постоянно опаздывает" (literalmente: "él siempre llega tarde") puede traducirse como "nunca llega a tiempo". Este procedimiento es especialmente útil cuando la expresión afirmativa en español resulta forzada o poco idiomática, o cuando la lengua meta prefiere estructuras negativas para ciertos conceptos. También se emplea para evitar repeticiones o para lograr un efecto estilístico particular. | pie". La concreción va de lo general a lo particular: ruso "есть" puede traducirse como "comer", "tomar", "ingerir", "alimentarse" según contexto. La generalización hace lo contrario: español "abuela" puede traducirse al ruso como "бабушка" (término igualmente específico), pero en cierto contexto podría generalizarse como "пожилая родственница". Estos procedimientos son esenciales cuando no existe correspondencia exacta entre los sistemas léxicos. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами текста на русском языке и наиболее адекватными вариантами их перевода на испанский с применением указанных приемов.<br><br>1) "Он работает спустя рукава"<br>2) "У него золотые руки"<br>3) "Она вышла замуж за иностранца"<br>4) "Дело в том, что он заболел"<br><br>a) "El problema es que se puso enfermo" (прием: смысловое развитие)<br>b) "Trabaja de cualquier manera" (прием: целостное переосмысление)<br>c) "Se casó con un extranjero" (прием: конкретизация)<br>d) "Tiene manos de oro / Es un manitas" | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами на русском языке и их переводами на испанский, которые иллюстрируют различные приёмы.<br><br>1) "Он вошел в комнату"<br>2) "Она читает Достоевского"<br>3) "На улице холодает"<br>4) "Это меня не касается"<br><br>a) "Está haciendo más frío" (прием: имперсонализация / грамматическая замена)<br>b) "Entró en la habitación" (прием: отсутствие трансформации / калькирование)<br>c) "No es asunto mío" (прием: антонимический перевод) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | (прием: метафоризация)<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a | d) "Lee a Dostoyevski" (прием: метонимический перевод)<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на русском языке и выберите ВСЕ варианты перевода на испанский, которые являются корректными и отражают различные переводческие приёмы.<br><br>Texto original: "Она всегда приходит вовремя, никогда не опаздывает. Это её отличительная черта."<br><br>a) "Siempre llega puntual, nunca llega tarde. Es su seña de identidad." (traducción literal)<br>b) "Jamás se retrasa; la puntualidad la define." (compresión y modulación)<br>c) "Ella siempre viene en el momento justo, no tiene retrasos nunca." (calco estructural)<br>d) "Nunca llega tarde; es su marca personal." (compresión y metáfora)<br>e) "Es una persona puntual, esa es su característica principal." (generalización)<br>f) "Siempre está a tiempo, jamás se demora. Eso la distingue." (equivalencia idiomática)<br><br>Ответ: a, b, d, e, f | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на русском языке и выберите ВСЕ варианты перевода на испанский, которые являются корректными и отражают различные переводческие приёмы.<br><br>Texto original: "Из-за дождя мы не пошли гулять в парк."<br><br>a) "A causa de la lluvia, no fuimos a pasear al parque." (traducción literal)<br>b) "La lluvia nos impidió pasear por el parque." (modulación / cambio de perspectiva)<br>c) "No pudimos pasear por el parque porque llovía." (transposición / cambio de estructura)<br>d) "Por el motivo de la precipitación atmosférica, no efectuamos el paseo." (traducción hiperbólica)<br>e) "No fuimos al parque por la lluvia." (condensación / omisión)<br>f) "Con la lluvia, nos quedamos sin paseo por el parque." (modulación y compresión)<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, c, e, f son |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Объяснение: Todas las opciones excepto c son traducciones aceptables que aplican diversos procedimientos. La opción c es un calco estructural poco natural ("viene en el momento justo", "tiene retrasos"). Las opciones a, b, d, e, f demuestran flexibilidad y dominio de recursos como compresión (b, d), modulación (b, f), generalización (e) y equivalencia idiomática (f). | traducciones correctas que aplican diversos procedimientos: literalidad (a), modulación (b, f), transposición (c) y condensación (e, f). La opción d es una traducción hiperbólica e inapropiada que no corresponde al registro del original. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Переведите следующий текст на испанский язык, применяя переводческие приёмы, которые вы сочтёте необходимыми для достижения естественного и эквивалентного результата. Укажите затем, какие приёмы вы использовали и почему.<br><br>Текст: "Он всегда говорил, что лучше синица в руках, чем журавль в небе. Поэтому, когда ему предложили небольшую, но стабильную работу, он согласился, не раздумывая."<br><br>Ожидаемый ответ: "Siempre decía que más vale pájaro en mano que ciento volando. Por eso, cuando le ofrecieron un trabajo modesto pero estable, aceptó sin pensarlo dos veces."<br>Explicación: He utilizado los | Задание 3<br>Переведите следующий фрагмент на испанский язык и объясните использованные приёмы.<br><br>Текст: "После переговоров, длившихся более пяти часов, стороны наконец пришли к соглашению, которое удовлетворило всех участников конфликта."<br><br>Ожидаемый ответ: "Tras más de cinco horas de negociaciones, las partes alcanzaron por fin un acuerdo que satisfizo a todos los implicados en el conflicto."<br>Explicación: He utilizado: 1) Transposición: la subordinada "que duraron más de cinco horas" se convierte en el sintagma preposicional "tras más de cinco horas de negociaciones". 2) Modulación semántica: "пришли к соглашению" (llegaron a un acuerdo) se |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | siguientes procedimientos: 1) Equivalencia fraseológica para el refrán ruso, buscando el refrán español equivalente. 2) Modulación en "небольшую, но стабильную" traducido como "modesto pero estable" para evitar el calco "pequeño pero estable". 3) Compresión en "не раздумывая" → "sin pensarlo dos veces", que es más idiomático que la traducción literal "sin reflexionar". 4) Omisión del conector "поэтому" (por eso) es opcional y se integra en la estructura natural. | traduce como "alcanzaron un acuerdo", más frecuente en español. 3) Compresión: "всех участников конфликта" se simplifica a "todos los implicados", omitiendo "конфликта" por redundante si el contexto ya lo establece. 4) Orden de palabras naturalizado para el español. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между ошибками в переводе и их типологическим описанием для экспертной оценки.<br><br>1) Traducción: "Tomó la decisión de irse" por el original "Он решил уйти".<br>2) Traducción: "El presidente realizó una declaración" por "Президент сделал заявление". | Задание 1<br>Установите соответствие между ошибками в переводе и их типологическим описанием для экспертной оценки.<br><br>1) Traducción demasiado literal que suena extraña en español.<br>2) Traducción que omite matices culturales importantes.<br>3) Traducción que usa un registro |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 3) Traducción: "The company has a lot of money" traducido como "La empresa tiene mucho dinero" (contexto: imagen pública).<br>4) Traducción: "Está en el séptimo cielo" por el inglés "He is over the moon".<br><br>a) Error por calco sintáctico del ruso al español ("realizó una declaración" en lugar de "hizo una declaración").<br>b) Error por interferencia léxica (falso amigo o elección inadecuada del verbo soporte).<br>c) Error pragmático por no considerar el contexto situacional (riqueza vs. solvencia).<br>d) Error por mezcla de registros o equivalencia fraseológica inadecuada (mezclar modismos de diferentes culturas).<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d | inapropiado para el contexto.<br>4) Traducción que añade información no presente en el original.<br><br>a) Recomendar el uso de modulación o transposición para naturalizar la expresión.<br>b) Sugerir una investigación sobre equivalentes culturales o notas del traductor.<br>c) Aconsejar una revisión del destinatario y la finalidad del texto para ajustar el registro.<br>d) Señalar la necesidad de omitir elementos redundantes o injustificados.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3c, 4d |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент перевода и выберите ВСЕ проблемы, которые эксперт по качеству должен отметить в своём заключении.<br><br>Texto original (ruso): "Компания представила новый продукт, который, по мнению экспертов, может стать настоящим прорывом на рынке."<br>Traducción (español): "La compañía | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент перевода и выберите ВСЕ положительные аспекты, которые эксперт мог бы выделить в своей оценке.<br><br>Texto original (ruso): "Он всегда отличался невероятным упорством и добивался своего, несмотря на любые препятствия."<br>Traducción (español): "Siempre se |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | presentó un nuevo producto, el cual, según la opinión de los expertos, podría llegar a convertirse en un verdadero rompimiento en el mercado."<br><br>a) Uso innecesario de "la compañía" en lugar de "la empresa" (anglicismo léxico).<br>b) El relativo "el cual" es excesivamente formal; mejor "que".<br>c) "Según la opinión de" es redundante; basta con "según los expertos".<br>d) "Verdadero rompimiento" es un calco del ruso "настоящий прорыв"; mejor "auténtico avance" o "verdadero hito".<br>e) La traducción es perfecta y no requiere cambios.<br>f) "Podría llegar a convertirse" es demasiado enfático; mejor "podría convertirse".<br><br>Ответ: a, b, c, d, f<br>Объяснение: Un experto señalaría: a) "compañía" es menos usado que "empresa" en español peninsular; b) "el cual" es pesado; c) redundancia evitable; d) calco semántico ("rompimiento" no es equivalente a "прорыв" en este contexto); f) "llegar a" es un énfasis añadido no necesario. La opción e es falsa. Todas estas observaciones mejorarían la naturalidad y precisión del texto. | caracterizó por una tenacidad increíble y lograba sus objetivos, a pesar de cualquier obstáculo."<br><br>a) Adecuada elección de "caracterizarse por" para traducir "отличаться".<br>b) Correcta traducción de "невероятный упорство" como "tenacidad increíble".<br>c) Uso acertado de la perífrasis "lograba sus objetivos" para "добивался своего".<br>d) Omisión injustificada del matiz de repetición o hábito que da el imperfecto ruso.<br>e) Traducción idiomática de "несмотря на любые препятствия" como "a pesar de cualquier obstáculo".<br>f) Posible mejora: "solía lograr lo que se proponía" para mayor naturalidad, pero la opción actual es aceptable.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Un experto valoraría positivamente las opciones a, b, c y e como elecciones acertadas. La opción f es una observación matizada que no invalida la traducción, sino que sugiere una posible mejora estilística. La opción d es una crítica válida si se busca un matiz más preciso, pero no invalida la traducción actual. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по переводу, этапы и критерии, которые вы бы применили для проведения оценки качества выполненного заказа на перевод с русского на испанский. Включите формальные, семантические и прагматические аспекты, которые вы бы оценивали.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, aplicaría una revisión en tres fases: 1) Análisis formal: verificaría la ortografía, gramática y puntuación, así como la adecuación tipográfica a las normas del español. 2) Análisis semántico: comprobaría la exactitud conceptual, la ausencia de falsos sentidos y la correcta aplicación de procedimientos (modulaciones, transposiciones) para evitar calcos. 3) Análisis pragmático: evaluaría la adecuación del registro al destinatario, la funcionalidad del texto en su contexto de uso y la naturalidad de las expresiones. Criterios clave: equivalencia funcional (no literal), coherencia textual, y legibilidad. Emitiría un informe con observaciones categorizadas por tipo de incidencia y sugeriría mejoras concretas. | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта по качеству вам пришлось советовать клиенту, как повысить коммуникативную эффективность технического или коммерческого перевода с русского на испанский. Объясните, какие проблемы вы обнаружили и какие рекомендации предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: En un manual técnico traducido del ruso, detecté un uso excesivo de la voz pasiva y de nominalizaciones, típicas del ruso científico pero que dificultaban la lectura en español. Por ejemplo, "было проведено испытание оборудования" traducido como "fue llevado a cabo el ensayo del equipo". Recomendé: 1) Pasar a voz activa ("se ensayó el equipo", "los técnicos ensayaron el equipo"). 2) Reducir el número de |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | gerundios. 3) Aplicar compresión para eliminar redundancias ("realizar un análisis de" → "analizar"). 4) Unificar terminología según la norma ISO del sector. El cliente implementó los cambios y la versión final resultó más clara y útil para los usuarios hispanohablantes. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между современными направлениями в переводоведении и их основными объектами исследования.<br><br>1) Traductología cognitiva<br>2) Estudios de corpus en traducción<br>3) Traductología feminista y de género<br>4) Traducción audiovisual (TAV)<br><br>a) Analiza las estrategias para hacer visible a la mujer en el texto traducido y critica el lenguaje sexista.<br>b) Investiga los procesos mentales del traductor y la toma de decisiones durante el acto traductor.<br>c) Examina las pautas de traducción de diálogos para doblaje y subtitulación en | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в дидактике перевода и их практическим применением.<br><br>1) Aprendizaje basado en proyectos (ABP)<br>2) Uso de herramientas de traducción asistida (TAO) en el aula<br>3) Traducción colaborativa y crowdsourcing<br>4) Portafolio digital del estudiante<br><br>a) Permite simular encargos reales donde los estudiantes gestionan un proyecto completo con roles definidos.<br>b) Prepara al alumnado para el mercado laboral mediante la práctica con memorias de traducción y bases terminológicas. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | productos audiovisuales.<br>d) Utiliza grandes bases de datos textuales para identificar patrones y normas de comportamiento traductor.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c | c) Ofrece un espacio para la reflexión sobre el propio aprendizaje y la evolución de la competencia traductora.<br>d) Introduce dinámicas de trabajo en red y gestión de proyectos con múltiples agentes en entornos virtuales.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в дидактике перевода и выберите ВСЕ утверждения, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la traducción ha evolucionado desde un enfoque prescriptivo basado en la comparación de lenguas hacia un enfoque descriptivo y centrado en el proceso y la competencia traductora."<br><br>a) Autores como Hurtado Albir han desarrollado modelos de competencia traductora que guían el diseño curricular actual.<br>b) El enfoque por tareas permite simular encargos reales y desarrollar habilidades estratégicas, no solo lingüísticas.<br>c) La corrección debe centrarse únicamente en los errores de transferencia lingüística | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в переводоведении и выберите ВСЕ варианты, которые демонстрируют знание указанных тенденций.<br><br>Afirmación: "La traductología contemporánea ha ampliado su objeto de estudio más allá del texto para incluir aspectos sociológicos, tecnológicos y cognitivos del hecho traductor."<br><br>a) Los estudios descriptivos de traducción (DTS) analizan cómo factores sociales e históricos determinan las normas de traducción.<br>b) La ergonomía del traductor investiga las condiciones laborales y su impacto en la calidad y salud del profesional.<br>c) La traducción automática y la posedición son temas centrales en la investigación actual sobre tecnologías aplicadas. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | entre las dos lenguas.<br>d) Se prioriza la reflexión del estudiante sobre su propio proceso y la toma de decisiones documentadas.<br>e) El papel del docente ha pasado de ser un mero corrector a un facilitador del aprendizaje y guía en la adquisición de competencias.<br>f) La traducción pedagógica (traducir para aprender lengua) sigue siendo el único método válido en la formación de traductores.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Los argumentos a, b, d y e reflejan correctamente las tendencias actuales en didáctica de la traducción: modelos de competencia (a), enfoque por tareas (b), reflexión metacognitiva (d) y cambio de rol docente (e). El argumento c es reduccionista y la opción f es falsa, ya que la traducción pedagógica es un enfoque superado en la formación profesional de traductores. | d) El único objeto legítimo de la traductología sigue siendo el análisis contrastivo de textos originales y traducidos.<br>e) Los estudios de recepción analizan cómo los lectores reales interpretan y evalúan las traducciones.<br>f) La investigación con tecnologías de neuroimagen está comenzando a explorar los correlatos cerebrales de la traducción.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, c, e y f reflejan las ampliaciones del objeto de estudio: sociología (a, b), tecnología (c), recepción (e) y cognición (f). La opción d es una postura conservadora que ignora estas ampliaciones. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в переводоведении и кратко объясните, в чём заключается одно из них, упомянув авторов или репрезентативные проекты. | Задание 3<br>Опишите на испанском языке эволюцию понятия "переводческая компетенция" в специализированной литературе последних десятилетий, упомянув как минимум две теоретические модели и их основные компоненты. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ожидаемый ответ: La traductología actual investiga en múltiples direcciones. Destacan: 1) Traducción audiovisual (TAV): estudio de modalidades como subtitulación, doblaje y audiodescripción. 2) Traducción e interpretación en servicios públicos (TISP): análisis de la comunicación intercultural en contextos sanitarios, jurídicos y educativos. 3) Traductología cognitiva: uso de tecnologías como eye-tracking y keylogging para estudiar los procesos mentales del traductor (autores como O'Brien o Jakobsen). 4) Estudios de corpus: análisis de grandes bases de datos textuales para identificar normas de traducción (Baker, Laviosa). 5) Traducción y género: estudio de estrategias para visibilizar a la mujer en los textos traducidos (Castro, von Flotow). | Ожидаемый ответ: El concepto de competencia traductora ha evolucionado desde una visión meramente lingüística hasta modelos multicomponentes. El grupo PACTE (Hurtado Albir) propone un modelo con cinco subcompetencias: bilingüe (lingüística), extralingüística (conocimientos del mundo), de transferencia (procesos), instrumental (herramientas) y estratégica (planificación y evaluación). El modelo de Kelly (2005) añade la competencia interpersonal y psicofisiológica. Esta evolución refleja el paso de entender la traducción como un acto de código a concebirla como una actividad experta y situada, que integra conocimientos declarativos y procedimentales, y que considera factores profesionales, éticos y sociales. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и практическими рекомендациями по их улучшению, основанными на переводоведческих принципах.<br><br>1) Traducción literal que no suena natural en español.<br>2) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto. | Задание 1<br>Установите соответствие между целями повышения качества и конкретными действиями по их реализации.<br><br>1) Mejorar la legibilidad del texto meta.<br>2) Aumentar la precisión conceptual.<br>3) Adaptar el texto a convenciones del género en la cultura meta.<br>4) Optimizar el flujo de trabajo en proyectos grandes. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 3) Pérdida de matices culturales importantes.<br>4) Registro inadecuado para el público meta.<br><br>a) Elaborar una guía de estilo y una base terminológica consensuada con el equipo.<br>b) Aplicar procedimientos de modulación o transposición para naturalizar las expresiones.<br>c) Realizar un análisis del destinatario y ajustar el nivel de formalidad y el léxico.<br>d) Incluir notas del traductor o buscar equivalentes funcionales que transmitan la carga cultural.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c | a) Aplicar técnicas de revisión oracional y ajustar la puntuación y la longitud de las frases.<br>b) Investigar terminología especializada y consultar fuentes paralelas en la lengua de llegada.<br>c) Analizar las convenciones textuales del género en la cultura meta y reestructurar el texto.<br>d) Implementar el uso de memorias de traducción y bases terminológicas compartidas.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3c, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание заказа на перевод и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для улучшения качества конечного результата.<br><br>Situación: Una empresa española necesita traducir al ruso su página web corporativa para entrar en el mercado ruso. El texto original en español tiene un tono cercano, creativo y con juegos de palabras.<br><br>a) Recomendar una traducción | Задание 2<br>Прочитайте описание заказа на перевод и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для улучшения качества конечного результата.<br><br>Situación: En la traducción al español de un contrato legal ruso, se han detectado varias imprecisiones terminológicas y construcciones sintácticas que imitan la estructura del ruso, dificultando la comprensión. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | absolutamente literal para preservar la imagen de marca.<br>b) Sugerir la contratación de un traductor nativo de ruso con experiencia en marketing y localización web.<br>c) Aconsejar adaptar los juegos de palabras buscando equivalentes funcionales en ruso, aunque cambien la metáfora.<br>d) Indicar la necesidad de investigar las convenciones del marketing digital en Rusia (uso de "usted/tú", fórmulas de cortesía).<br>e) Proponer ignorar las diferencias culturales para mantener la "esencia española" del original.<br>f) Recomendar una revisión final por un hablante nativo especializado en el sector.<br><br>Ответ: b, c, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones b, c, d y f son pertinentes y reflejan buenas prácticas: traductor nativo especializado (b), adaptación creativa de juegos de palabras (c), investigación de convenciones locales (d) y revisión experta (f). Las opciones a y e son contraproducentes y podrían llevar a un fracaso comunicativo en el mercado meta. | a) Aplicar una revisión sistemática de toda la terminología jurídica, consultando fuentes paralelas en español.<br>b) Recomendar al traductor que use la voz pasiva refleja ("se considerará") en lugar de la pasiva perifrástica rusa ("будет рассмотрено").<br>c) Sugerir que se mantengan las estructuras sintácticas rusas para preservar la literalidad del contrato.<br>d) Indicar la necesidad de unificar criterios de traducción de fórmulas jurídicas recurrentes.<br>e) Aconsejar una revisión por un abogado hispanohablante especializado en derecho contractual.<br>f) Proponer ignorar las imprecisiones si el cliente no las ha notado.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son adecuadas y profesionalmente fundamentadas: revisión terminológica (a), adaptación sintáctica (b), unificación de criterios (d) y revisión jurídica especializada (e). La opción c es incorrecta (mantener estructuras ajenas dificulta la comprensión). La opción f es antiética y negligente. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, опираясь на принципы дидактики перевода, план | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке комплекс практических рекомендаций |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | улучшения для переводчика-новичка, который допускает повторяющиеся ошибки лексической и синтаксической интерференции с русского языка в своих переводах на испанский.<br><br>Ожидаемый ответ: Propondría un plan estructurado en tres fases: 1) Concienciación: seleccionar ejemplos de sus traducciones donde se produzcan interferencias, contrastarlos con versiones corregidas y hacerle reflexionar sobre la diferencia. 2) Práctica guiada: proporcionar ejercicios específicos de contraste lingüístico ruso-español, centrados en falsos amigos, colocaciones y estructuras sintácticas divergentes (pasivas, impersonales, orden de palabras). 3) Autonomía supervisada: encargarle traducciones breves con seguimiento y retroalimentación inmediata, fomentando el uso de corpus y diccionarios de colocaciones. Incluiría la lectura sistemática de textos paralelos en español del mismo género para interiorizar patrones naturales de expresión. | по созданию руководства по стилю для переводчиков, работающих над переводом туристических текстов с русского на испанский. Включите терминологические, орфотипографические аспекты и аспекты культурной адаптации.<br><br>Ожидаемый ответ: La guía de estilo debería incluir: 1) Aspectos terminológicos: glosario bilingüe de términos recurrentes (monumentos, platos típicos, fiestas) con equivalencias consensuadas; indicaciones sobre cuándo mantener el término ruso (con cursiva y explicación) y cuándo españolizar. 2) Aspectos ortotipográficos: normas sobre el uso de mayúsculas en nombres de lugares, tratamiento de las comillas para extranjerismos, reglas de puntuación comparada. 3) Adecuación cultural: recomendaciones para adaptar referencias culturales (comida, clima, costumbres) al público hispanohablante; indicaciones sobre el tono (cálido pero profesional) y sobre cómo manejar conceptos sin equivalente directo mediante paráfrasis o notas. 4) Ejemplos prácticos: fragmentos modelo traducidos y comentados. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между достижениями науки о переводе и их | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | возможным применением в профессиональной или преподавательской практике.<br><br>1) Investigación sobre competencia traductora (modelo PACTE)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la traducción<br>3) Avances en traducción automática neuronal<br>4) Investigación en didáctica de la traducción (enfoque por tareas)<br><br>a) Permite diseñar currículos de formación basados en la adquisición progresiva de subcompetencias.<br>b) Ofrece herramientas para que los traductores consulten patrones de uso real en textos paralelos.<br>c) Proporciona metodologías para simular encargos profesionales en el aula.<br>d) Se integra en flujos de trabajo profesionales mediante posedición y gestión de proyectos.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c | переводе и их применением в профессиональной практике.<br><br>1) Memorias de traducción (TM)<br>2) Sistemas de gestión terminológica<br>3) Herramientas de control de calidad (QA)<br>4) Plataformas de traducción colaborativa en la nube<br><br>a) Garantizan la coherencia terminológica en proyectos de gran volumen y múltiples traductores.<br>b) Permiten la detección automática de errores (omisiones, inconsistencias, números, etiquetas).<br>c) Facilitan el trabajo en equipos distribuidos geográficamente con acceso en tiempo real.<br>d) Almacenan segmentos traducidos para su reutilización en textos similares o actualizaciones.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание профессиональной ситуации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в переводе. | Задание 2<br>Прочитайте описание учебной ситуации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение достижений в дидактике перевода. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Situación: Una agencia de traducción quiere incorporar las últimas innovaciones tecnológicas y metodológicas para mejorar su productividad y calidad. Como consultor, debe asesorarles.<br><br>a) Implementar un flujo de trabajo con traducción automática neuronal seguida de posedición especializada.<br>b) Formar a los traductores en el uso de herramientas de análisis de corpus para consultar usos reales.<br>c) Ignorar las nuevas tecnologías y seguir trabajando exclusivamente con traducción humana tradicional.<br>d) Utilizar sistemas de gestión terminológica integrados con memorias de traducción para garantizar coherencia.<br>e) Aplicar herramientas de control de calidad automáticas antes de la entrega final al cliente.<br>f) Rechazar cualquier innovación porque los traductores veteranos "siempre han trabajado así".<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones concretas de avances científicos y tecnológicos en la práctica profesional: posedición (a), corpus (b), gestión terminológica integrada (d) y | Situación: Un profesor universitario quiere renovar su asignatura de traducción general para incorporar metodologías innovadoras basadas en la investigación didáctica.<br><br>a) Sustituir las clases magistrales por un enfoque por proyectos donde los estudiantes simulan encargos reales.<br>b) Introducir el portafolio digital como herramienta de reflexión y evaluación continua.<br>c) Mantener únicamente el método tradicional de traducción de frases aisladas sin contexto.<br>d) Incorporar tareas de documentación y uso de corpus para la resolución de problemas terminológicos.<br>e) Fomentar la autoevaluación y la coevaluación entre compañeros con criterios explícitos.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final de traducción sin retroalimentación intermedia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan innovaciones didácticas basadas en investigación: aprendizaje por proyectos (a), portafolio (b), uso de corpus (d) y evaluación formativa (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | control de calidad automático (e). Las opciones c y f son resistencias al cambio injustificadas y contrarias a la innovación. | tradicionales superadas, sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencia traductora. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области машинного перевода и постредактирования в программу подготовки переводчиков. Включите цели, содержание, методологию и систему оценки.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Introducción a la posedición en el aula". Objetivos: que el estudiante conozca los principios de la traducción automática neuronal, desarrolle estrategias de posedición rápida y aprenda a evaluar la calidad del texto bruto. Contenidos: tipos de TA, métricas de evaluación (BLEU, TER), niveles de posedición (ligera vs. completa), herramientas de posedición. Metodología: taller práctico con ejemplos reales en el par ruso-español; ejercicios progresivos de posedición con retroalimentación; análisis comparativo de esfuerzo y calidad entre posedición y traducción humana. Evaluación: portafolio con ejercicios resueltos y una reflexión final sobre el papel de la TA en la profesión. Este proyecto prepara al estudiante para un mercado laboral donde | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества на основе международных стандартов (напр., ISO 17100) в небольшой переводческой компании. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения в переводоведении могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar la norma ISO 17100, seguiría estos pasos: 1) Diagnóstico inicial: evaluar procesos actuales con checklist basado en la norma. 2) Definición de procedimientos: documentar flujos de trabajo (recepción, análisis, traducción, revisión, maquetación, entrega) aplicando principios de la ergonomía cognitiva para optimizar tiempos y reducir fatiga. 3) Selección de personal: definir perfiles de traductor, revisor y corrector según niveles de competencia (modelo PACTE). 4) Gestión de proyectos: incorporar herramientas TAO y sistemas de control de calidad automáticos (QA). 5) Evaluación continua: establecer indicadores de calidad basados en estudios de recepción (satisfacción del |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | la posedición es competencia clave. | cliente) y tipología de errores (clasificación de Hurtado Albir). La investigación en traductología informa cada paso: modelos de competencia para perfiles profesionales, estudios de proceso para optimizar flujos, y tipologías de error para evaluación sistemática. |
| 2 | Тема 2. Предпереводческий анализ | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа текста.<br><br>a) Analizar las características gramaticales del texto original (tiempos verbales, estructuras sintácticas dominantes).<br>b) Identificar el género textual y la función comunicativa del texto (informativa, persuasiva, expresiva).<br>c) Realizar una primera lectura exploratoria para comprender el sentido global y el tema.<br>d) Determinar el destinatario de la traducción y el encargo de traducción.<br>e) Identificar problemas léxicos (terminología, fraseología, referentes culturales) que requerirán documentación.<br>f) Consultar fuentes de documentación y materiales paralelos para resolver los problemas identificados.<br><br>Ответ: c, b, d, a, e, f | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика для работы с текстом, содержащим неизвестную специализированную терминологию.<br><br>a) Seleccionar las fuentes de documentación más adecuadas (diccionarios especializados, corpus, textos paralelos).<br>b) Identificar los términos desconocidos y subrayarlos en el texto.<br>c) Realizar una primera lectura para determinar el campo temático y el nivel de especialización.<br>d) Extraer y registrar la terminología validada en una base de datos personal o glosario.<br>e) Consultar las fuentes seleccionadas y contrastar diferentes opciones de traducción.<br>f) Aplicar los términos documentados en la traducción y verificar su coherencia.<br><br>Ответ: c, b, a, e, d, f |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание этапа предпереводческого анализа и выберите ВСЕ утверждения, которые соответствуют задачам, характерным для этой фазы.<br><br>Situación: Un traductor recibe un texto jurídico (un contrato de arrendamiento) para traducir del español al ruso. Se encuentra en la fase de análisis previo a la traducción.<br><br>a) Identificar el tipo de contrato y su función comunicativa (establecer obligaciones legales entre partes).<br>b) Traducir directamente el texto completo sin detenerse en el análisis.<br>c) Analizar las fórmulas jurídicas recurrentes ("en virtud de", "por la presente", "comparecen").<br>d) Buscar contratos de arrendamiento en ruso (textos paralelos) para observar convenciones del género.<br>e) Comenzar a redactar la traducción sin consultar ninguna fuente.<br>f) Detectar posibles problemas culturales (diferencias en los sistemas jurídicos español y ruso).<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, c, d y f son | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации и выберите ВСЕ ресурсы для поиска информации, которые были бы уместны для решения выявленных проблем.<br><br>Situación: En un texto médico sobre ensayos clínicos, el traductor encuentra términos como "ensayo aleatorizado", "doble ciego" y "efectos adversos".<br><br>a) Diccionario general bilingüe español-ruso de uso cotidiano.<br>b) Diccionario especializado de términos médicos y farmacéuticos.<br>c) Textos paralelos en ruso: ensayos clínicos publicados en revistas médicas rusas.<br>d) Corpus de la Real Academia Española (CREA) para verificar uso en español.<br>e) Glosarios de la Organización Mundial de la Salud en ruso y español.<br>f) Traducción automática sin revisión posterior.<br><br>Ответ: b, c, e<br>Объяснение: Para terminología médica especializada son adecuados: diccionarios especializados (b), textos paralelos en la lengua meta (c) y glosarios de organismos internacionales (e). Un diccionario general (a) es insuficiente. El corpus de la RAE (d) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | tareas propias del análisis previo: identificación de género y función (a), análisis de fraseología (c), búsqueda de textos paralelos (d) y detección de problemas culturales (f). Las opciones b y e son incorrectas porque omiten la fase de análisis y documentación, esencial para una traducción de calidad. | puede ayudar para el español pero no para el ruso. La traducción automática sin revisión (f) no es una fuente fiable para terminología especializada. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в чём заключается анализ лексического уровня в рамках предпереводческого анализа. Упомяните, на какие аспекты следует обратить внимание переводчику и какие типы проблем он может выявить.<br><br>Ожидаемый ответ: El análisis del nivel léxico consiste en examinar el vocabulario del texto original para identificar posibles dificultades de traducción. El traductor debe observar: 1) Terminología especializada propia del campo temático. 2) Fraseología y colocaciones fijas (combinaciones de palabras típicas). 3) Referentes culturales (realia) que no tienen equivalente directo en la cultura meta. 4) Juegos de palabras, metáforas y usos connotativos. 5) Falsos amigos y palabras con múltiples significados. Los problemas identificados guiarán la fase de documentación: búsqueda en diccionarios | Задание 3<br>Опишите на испанском языке важность обращения к "параллельным текстам" на этапе сбора информации, предшествующего переводу. Объясните, что это такое, для чего они нужны и как их использовать.<br><br>Ожидаемый ответ: Los textos paralelos son documentos originales en la lengua meta que pertenecen al mismo género textual y tratan temas similares al texto que se va a traducir. Por ejemplo, para traducir un contrato español, se consultan contratos redactados originalmente en ruso. Su importancia es fundamental porque: 1) Muestran las convenciones de género en la cultura meta (estructura, fórmulas fijas, extensión). 2) Proporcionan terminología y fraseología auténtica y actualizada. 3) Ayudan a identificar el registro y tono apropiados. 4) Permiten observar soluciones para problemas similares. El traductor los utiliza como modelo de |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | especializados, consulta de textos paralelos y, en el caso de referentes culturales, decisión entre adaptación, préstamo o explicación. | referencia, no para copiar, sino para extraer patrones y tomar decisiones documentadas y naturales en la lengua de llegada. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами исходного текста на испанском языке и результатами предпереводческого анализа, которые следует задокументировать перед переводом.<br><br>1) "El acusado alegó que actuó en legítima defensa."<br>2) "La empresa presentó un ERE que afectará a 200 trabajadores."<br>3) "El Ayuntamiento aprobó una moción de censura contra el alcalde."<br>4) "El paciente presenta un cuadro de fiebre alta y cefalea."<br><br>a) Necesita documentación sobre sistemas político-administrativos (gobierno local español vs. ruso).<br>b) Requiere búsqueda de equivalentes procesales en el sistema jurídico ruso.<br>c) Exige consultar terminología médica especializada en ruso.<br>d) Requiere documentación sobre derecho laboral y procedimientos de despido colectivo. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, выявленными на этапе предварительного анализа, и наиболее подходящими источниками информации.<br><br>1) Término técnico de ingeniería desconocido.<br>2) Referencia cultural específica (fiesta española).<br>3) Colocación inusual que podría ser error del original.<br>4) Sigla o acrónimo sin desarrollar.<br><br>a) Diccionario de siglas y abreviaturas / búsqueda en el organismo correspondiente.<br>b) Diccionario técnico especializado / textos paralelos en la lengua meta.<br>c) Enciclopedias, guías culturales o consulta a hablantes nativos.<br>d) Corpus lingüísticos para verificar frecuencia y uso.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c | |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на испанском языке и результаты предварительного анализа. Выберите ВСЕ варианты перевода на русский язык, которые являются адекватными с учётом информации, полученной в ходе сбора материалов.<br><br>Texto original: "El próximo jueves tendrá lugar la tradicional 'suelta de la vaca' en las fiestas de nuestro pueblo."<br>Resultados del análisis: Se trata de una tradición local (vaquilla ensogada) sin equivalente en la cultura rusa. El texto es informativo, dirigido a turistas.<br><br>a) Традиционный "забег с коровой" состоится в ближайший четверг на празднике нашего городка. (préstamo entrecomillado + explicación implícita)<br>b) В ближайший четверг на нашем празднике состоится традиционный бой быков. (adaptación cultural incorrecta)<br>c) En próximo jueves tendrá lugar la tradicional suelta de la vaca en las fiestas. (sin traducir, inútil para lector ruso)<br>d) В программу праздника входит традиционное народное гулянье с участием коровы. (descripción funcional)<br>e) Традиционное мероприятие "corenda | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент текста на испанском языке и результаты предварительного анализа. Выберите ВСЕ варианты перевода на русский язык, которые являются адекватными с учётом информации, полученной в ходе сбора материалов.<br><br>Texto original: "El ayuntamiento ha anunciado que procederá a la peatonalización del casco histórico."<br>Análisis previo: "Ayuntamiento" puede traducirse como администрация города (en Rusia no existe equivalente exacto del municipio español). "Peatonalización" es término urbanístico consolidado.<br><br>a) Городская администрация объявила о пешеходизации исторического центра. (calco léxico "peatonalización")<br>b) Мэрия объявила, что исторический центр станет пешеходным. (modulación con cambio estructural)<br>c) Администрация города сообщила о планах сделать исторический центр пешеходной зоной. (solución natural y documentada)<br>d) Аюнтамьенто объявило о превращении исторического центра в пешеходную зону. (préstamo |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | de la vaca" пройдет в ближайший четверг. (préstamo + explicación en nota al pie)<br>f) В четверг будет корова бегать по улицам. (demasiado coloquial y simplificado)<br><br>Ответ: a, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, d y e son adecuadas porque resuelven el problema del referente cultural sin equivalente: a usa préstamo con explicación implícita, d opta por una descripción funcional del evento, e combina préstamo con nota. La opción b es una adaptación incorrecta (confunde con corrida de toros). La c no traduce. La f es demasiado simplificada y coloquial para un texto informativo. | "ayuntamiento" innecesario)<br>e) Городские власти приступят к созданию пешеходной зоны в историческом центре. (equivalente funcional para "procederá a")<br>f) Администрация города объявила о пешеходной зоне в историческом центре. (compresión aceptable)<br><br>Ответ: b, c, e, f<br>Объяснение: Las opciones b, c, e y f son adecuadas: b usa modulación, c y e son soluciones naturales y documentadas, f aplica compresión. La opción a es un calco innecesario ("пешеходизация" no es término estándar). La opción d usa préstamo injustificado cuando existe equivalente funcional. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните предпереводческий анализ следующего фрагмента и предложите перевод на русский язык с обоснованием принятых решений.<br><br>Texto: "El Instituto Cervantes presenta hoy la nueva edición de su anuario 'El español en el mundo', que analiza la situación de la lengua española en los cinco continentes."<br><br>Ожидаемый ответ: "Институт Сервантеса представляет сегодня новое издание ежегодника 'Испанский язык в | Задание 3<br>Выполните предпереводческий анализ следующего фрагмента и предложите перевод на русский язык с обоснованием принятых решений.<br><br>Texto: "El Museo del Prado acoge desde mañana una exposición dedicada a los maestros del Siglo de Oro español, con obras de Velázquez, Zurbarán y Murillo."<br><br>Ожидаемый ответ: "Музей Прадо с завтрашнего дня принимает выставку, посвященную мастерам испанского |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | мире', в котором анализируется положение испанского языка на пяти континентах."<br>Justificación del análisis: 1) Género y función: texto periodístico/cultural, función informativa. 2) Problemas léxicos: "Instituto Cervantes" se documenta como nombre propio, se mantiene en préstamo. "Anuario" tiene equivalente directo (ежегодник). 3) Estructura: la pasiva refleja española ("se presenta") puede traducirse por activa o pasiva rusa; opto por activa para mayor naturalidad. 4) Documentación consultada: textos paralelos sobre el Instituto Cervantes en ruso, artículos de prensa cultural rusa, sitio web oficial del instituto en ruso. | Золотого века, с работами Веласкеса, Сурбарана и Мурильо."<br>Justificación: 1) Nombre propio: "Museo del Prado" tiene traducción consolidada (Музей Прадо). 2) Término cultural: "Siglo de Oro" tiene equivalente aceptado (Золотой век), aunque en ruso se usa a menudo con el adjetivo "испанский" para clarificar. 3) Estructura temporal: "desde mañana" puede traducirse como "с завтрашнего дня" o "завтра". Opto por la primera para mayor precisión. 4) Verbo "acoger": no tiene equivalente directo; "принимает выставку" es una solución documentada en textos paralelos sobre museos. 5) Nombres de artistas: transliteración según normas (Веласкес, Сурбаран, Мурильо) consultadas en fuentes de historia del arte en ruso. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между недостатками в процессе предпереводческого анализа и рекомендациями, которые предложил бы эксперт по качеству.<br><br>1) El traductor no identificó el género textual y tradujo un contrato como si fuera un texto divulgativo.<br>2) El traductor omitió la fase de documentación y utilizó equivalentes improvisados para términos especializados. | Задание 1<br>Установите соответствие между ошибками, обнаруженными в переводе, и этапами предпереводческого анализа, которые переводчик пропустил или выполнил некорректно.<br><br>1) Traducción de "ayuntamiento" como "мэрия" en un texto histórico sobre el siglo XVIII.<br>2) Traducción de "fiesta mayor" como "большой праздник" sin matiz cultural.<br>3) Traducción de "El acusado presentó un |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 3) El traductor no consultó textos paralelos en la lengua meta y reprodujo estructuras sintácticas del original.<br>4) El traductor ignoró las diferencias institucionales entre España y Rusia.<br><br>a) Recomendar el uso de diccionarios especializados y glosarios terminológicos antes de traducir.<br>b) Sugerir un análisis funcionalista inicial para determinar la convenciones del género en ambas culturas.<br>c) Aconsejar la consulta de fuentes sobre derecho comparado o sistemas político-administrativos.<br>d) Indicar la necesidad de documentarse sobre patrones textuales en la lengua meta mediante corpus y textos paralelos.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c | recurso" como "Обвиняемый представил ресурс".<br>4) Traducción de un poema con rima y métrica como prosa sin justificación.<br><br>a) Omitió el análisis del género textual y su función estética.<br>b) No identificó el referente cultural ni buscó equivalente funcional.<br>c) No realizó análisis diacrónico ni consultó fuentes históricas.<br>d) No analizó la fraseología jurídica ni consultó textos paralelos.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание traducción realizada y seleccione TODOS los aspectos que un experto señalaría como deficiencias en el proceso de предпереводческий анализ.<br><br>Situación: Un traductor novato recibió un texto turístico sobre la Alhambra. Su traducción al ruso contiene: "Альгамбра была построена маврами в XIII веке. Это очень красивое место с садами и | Задание 2<br>Прочитайте описание traducción y seleccione TODOS los aciertos que un experto podría destacar en su evaluación del proceso de предпереводческий анализ.<br><br>Situación: Un traductor recibió un texto jurídico (sentencia judicial). Antes de traducir, consultó textos paralelos en ruso, identificó las fórmulas fijas del género y elaboró un glosario terminológico. La |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | фонтанами. Султан жил там con sus mujeres."<br><br>a) No identificó el término especializado "nazarí" ni lo documentó.<br>b) No consultó textos paralelos sobre la Alhambra en ruso (existen guías turísticas consolidadas con terminología fija).<br>c) La expresión "con sus mujeres" es demasiado coloquial y puede resultar ambigua; debió documentar "harén" o "esposas".<br>d) La traducción es perfecta y no requiere mejora.<br>e) No analizó las convenciones del género (texto turístico vs. divulgativo) para ajustar el registro.<br>f) Realizó un análisis previo exhaustivo y bien documentado.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: falta de documentación de términos específicos (a), ausencia de consulta de textos paralelos (b), elección léxica inadecuada (c) y falta de análisis de género (e). La opción d es falsa. La f es contraria a los errores observados. | traducción resultante utiliza las convenciones adecuadas del ruso jurídico.<br><br>a) Identificó correctamente el género textual y su función (texto jurídico prescriptivo).<br>b) Consultó sentencias redactadas originalmente en ruso como textos paralelos.<br>c) Documentó la terminología específica (recurso, apelación, condena) en fuentes especializadas.<br>d) Tradujo directamente sin detenerse en el análisis previo.<br>e) Adaptó las fórmulas de apertura y cierre a las convenciones del ruso jurídico.<br>f) Ignoró las diferencias entre los sistemas judiciales español y ruso.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto destacaría los aciertos: identificación de género (a), consulta de textos paralelos (b), documentación terminológica (c) y adaptación de convenciones (e). La opción d es incorrecta (sí realizó análisis). La f es falsa (sí consideró las diferencias, como demuestra la adaptación). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали процесс | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | предпереводческого анализа, проведённого переводчиком. Упомяните, какие аспекты вы бы проверили, какие вопросы задали бы переводчику и какие доказательства искали бы в его рабочей документации.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el proceso mediante: 1) Entrevista con el traductor: preguntaría qué género textual identificó, qué función asignó al texto y qué problemas anticipó. 2) Revisión de la documentación: solicitaría ver los textos paralelos consultados, los glosarios elaborados y las fuentes terminológicas utilizadas. 3) Análisis de decisiones: preguntaría por qué eligió ciertos equivalentes y cómo resolvió los referentes culturales. 4) Evidencias a buscar: anotaciones en el texto original, listas de términos, capturas de fuentes, comparación con textos paralelos. 5) Criterios de evaluación: adecuación del análisis al encargo, exhaustividad de la documentación, coherencia entre problemas identificados y soluciones adoptadas. Emitiría un informe con fortalezas y áreas de mejora en su metodología de análisis previo. | рекомендовать улучшения в процессе предпереводческого анализа команде переводчиков. Объясните, какие недостатки вы обнаружили и какие изменения предложили для оптимизации рабочего процесса.<br><br>Ожидаемый ответ: En una agencia de traducción técnica, detecté que los traductores comenzaban a traducir inmediatamente, sin fase de análisis previo, lo que generaba inconsistencias terminológicas y numerosas revisiones. Propuse: 1) Implementar una ficha de análisis previo obligatoria para cada proyecto, que incluyera: género, función, destinatario, problemas previstos y fuentes a consultar. 2) Establecer un repositorio compartido de textos paralelos por especialidad (ingeniería, medicina, jurídico). 3) Designar un responsable de documentación que validara las fuentes antes de comenzar. 4) Realizar reuniones breves de briefing para proyectos complejos. Los resultados: reducción de un 30% en el tiempo de revisión, mayor coherencia terminológica y traductores más autónomos y seguros en sus decisiones. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между передовыми направлениями | Задание 1<br>Установите соответствие между инновациями в прикладной лингвистике |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | исследований в переводоведении и их применением в дидактике перевода.<br><br>1) Investigación en competencia traductora (PACTE, EMT)<br>2) Estudios de proceso (eye-tracking, keylogging)<br>3) Traducción automática y posedición<br>4) Localización y traducción digital<br><br>a) Permite diseñar currículos que integren habilidades tecnológicas y de gestión de proyectos digitales.<br>b) Fundamenta el diseño de programas formativos basados en la adquisición progresiva de subcompetencias.<br>c) Informa sobre estrategias didácticas para la enseñanza de la posedición y la evaluación de la TA.<br>d) Aporta datos empíricos sobre cómo traducen los estudiantes, mejorando la retroalimentación docente.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a | и их значимостью для подготовки переводчиков.<br><br>1) Lingüística de corpus aplicada a la traducción<br>2) Terminología y gestión del conocimiento<br>3) Análisis del discurso y pragmática intercultural<br>4) Neurociencia cognitiva aplicada al lenguaje<br><br>a) Ayuda a los estudiantes a comprender las diferencias en convenciones textuales y normas de cortesía entre culturas.<br>b) Proporciona herramientas para la extracción terminológica y la elaboración de glosarios a partir de corpus.<br>c) Ofrece fundamentos para entender los procesos mentales durante la traducción y el aprendizaje de lenguas.<br>d) Permite a los estudiantes consultar patrones de uso real en la lengua meta mediante herramientas de corpus.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3a, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в переводоведении и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual en traductología ha desplazado su foco del producto (el texto traducido) al proceso (lo que ocurre en la mente del traductor) y al contexto profesional y social en que se produce la traducción."<br><br>a) Los estudios con keylogging y eye-tracking analizan las pausas, las revisiones y los movimientos oculares durante la traducción.<br>b) La sociología de la traducción investiga cómo factores como el estatus del traductor o las normas del mercado influyen en el producto final.<br>c) El único objeto legítimo de estudio sigue siendo la comparación entre texto original y texto traducido.<br>d) La ergonomía del traductor estudia las condiciones físicas y psicológicas del trabajo de traducción.<br>e) Los estudios de recepción analizan cómo los lectores reales interpretan y evalúan las traducciones.<br>f) La traducción debe estudiarse exclusivamente como fenómeno lingüístico, sin considerar factores externos. | Afirmación: "La didáctica de la traducción ha incorporado los avances en tecnologías educativas y en investigación sobre adquisición de competencias para formar traductores más autónomos y reflexivos."<br><br>a) El uso de portfolios electrónicos permite al estudiante documentar su evolución y reflexionar sobre su aprendizaje.<br>b) Las plataformas de aprendizaje colaborativo simulan entornos profesionales de trabajo en equipo.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en la transmisión magistral de normas de traducción.<br>d) Los diarios de aprendizaje fomentan la reflexión metacognitiva sobre el propio proceso traductor.<br>e) La retroalimentación entre pares, con criterios explícitos, desarrolla la capacidad de autoevaluación.<br>f) El único método válido es la corrección detallada de errores por parte del profesor.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объбражение: Las opciones a, b, d y e reflejan innovaciones didácticas basadas en investigación: portfolios (a), entornos colaborativos (b), reflexión metacognitiva (d) y evaluación entre pares (e). Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales transmisivos, sin respaldo en |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso (a), el contexto social (b, d) y la recepción (e). La opción c representa el enfoque tradicional superado. La opción f es contraria a las tendencias actuales que consideran la traducción como actividad situada. | la investigación actual. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в дидактике перевода и объясните, как одно из них может быть применено при разработке курса по общему переводу.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales en didáctica de la traducción incluyen: 1) Enfoque por competencias: diseño curricular basado en modelos de competencia traductora (PACTE, EMT). 2) Aprendizaje basado en proyectos: simulación de encargos reales con roles profesionales. 3) Tecnologías aplicadas: integración de herramientas TAO, corpus y traducción automática en el aula. 4) Evaluación formativa: uso de portfolios, autoevaluación y coevaluación. 5) Reflexión metacognitiva: diarios de aprendizaje y análisis del propio proceso. Para una asignatura de traducción general, | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения когнитивного переводоведения (исследования процесса перевода) могут повлиять на преподавательскую практику, улучшая способы подготовки будущих переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Los estudios de proceso con tecnologías como keylogging (registro de tecleado) y eye-tracking (seguimiento ocular) han revelado aspectos clave del comportamiento traductor: los traductores expertos planifican más, hacen pausas estratégicas, revisan de forma cíclica y consultan fuentes de manera eficiente. En el aula, estos hallazgos pueden aplicarse para: 1) Diseñar ejercicios que fomenten la planificación previa y la revisión estructurada. 2) Enseñar estrategias de documentación observadas en traductores expertos. 3) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | aplicaría el enfoque por proyectos: los estudiantes, organizados en agencias simuladas, reciben encargos progresivos (textos informativos, divulgativos, de opinión) y deben documentarse, traducir, revisar y entregar con memoria justificativa. Cada proyecto trabaja una subcompetencia específica (documentación, terminología, revisión) y se evalúa mediante rúbricas consensuadas. | Utilizar grabaciones de pantalla de traducciones modelo para que los estudiantes observen y analicen procesos exitosos. 4) Implementar la autograbación para que los estudiantes reflexionen sobre sus propias pausas, revisiones y toma de decisiones. La investigación en proceso convierte la "caja negra" de la traducción en contenido docente explícito y enseñable. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества, обнаруженными в переводе, и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях в области переводоведения.<br><br>1) Traducción que no respeta las convenciones del género en la cultura meta.<br>2) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto.<br>3) Pérdida de matices pragmáticos (ironía, cortesía).<br>4) Traducción literal que resulta poco idiomática.<br><br>a) Recomendar el uso de textos paralelos y corpus para identificar patrones genéricos en la lengua meta. | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Utilice corpus para verificar colocaciones."<br>2) "Aplique una revisión por pares con rúbrica."<br>3) "Incluya notas del traductor para referentes culturales."<br>4) "Documente las decisiones terminológicas en una memoria."<br><br>a) Se basa en investigaciones sobre evaluación formativa y adquisición de competencia traductora.<br>b) Se fundamenta en estudios de lingüística de corpus aplicados a la traducción.<br>c) Responde a investigaciones sobre |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | b) Sugerir la aplicación de procedimientos de modulación y transposición basados en estudios de traducción creativa.<br>c) Aconsejar la elaboración de una guía de estilo y una base terminológica consensuada con el equipo.<br>d) Proponer un análisis pragmático contrastivo y la búsqueda de equivalentes funcionales para los actos de habla.<br><br>Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b | gestión del conocimiento y reutilización terminológica.<br>d) Se apoya en traductología cultural y estudios sobre recepción de referentes culturales.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание заказа на перевод и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на данных переводоведческих исследований.<br><br>Situación: Una empresa española de moda necesita traducir al ruso su catálogo de productos para venta online. El texto original usa un tono creativo, con juegos de palabras y referencias a la cultura española.<br><br>a) Recomendar una traducción literal para preservar la "esencia española" del original.<br>b) Sugerir la búsqueda de catálogos de moda rusos (textos paralelos) para analizar convenciones del género. | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы качества в переводе и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En la traducción al español de un informe técnico ruso sobre energías renovables, se han detectado imprecisiones terminológicas y estructuras sintácticas que imitan el ruso, dificultando la comprensión.<br><br>a) Aplicar una revisión sistemática con listas de control basadas en tipologías de error (Hurtado Albir).<br>b) Recomendar el uso de corpus especializados (energía, medio ambiente) para verificar colocaciones en español.<br>c) Sugerir mantener las estructuras rusas |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | c) Aconsejar adaptar los juegos de palabras buscando equivalentes funcionales, aunque cambien la metáfora.<br>d) Indicar la necesidad de investigar tallas, medidas y terminología textil en ruso.<br>e) Proponer ignorar las diferencias culturales y mantener todas las referencias españolas sin explicación.<br>f) Recomendar una revisión final por un hablante nativo especializado en marketing de moda.<br><br>Ответ: b, c, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones b, c, d y f están fundamentadas en investigación: uso de textos paralelos (b), adaptación creativa (c), documentación terminológica (d) y revisión experta (f). Las opciones a y e son contrarias a los principios de adecuación al destinatario y funcionalidad comunicativa. | para preservar la literalidad del original.<br>d) Indicar la necesidad de consultar textos paralelos en español (informes de organismos internacionales).<br>e) Proponer una sesión de formación para el traductor sobre documentación terminológica y uso de corpus.<br>f) Ignorar las imprecisiones si el cliente no las ha notado.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e están fundamentadas: tipologías de error (a), corpus (b), textos paralelos (d) y formación (e). La opción c es incorrecta (mantener estructuras ajenas dificulta la comprensión). La opción f es antiética y contraria a toda norma de calidad. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества технических переводов в переводческом агентстве. Основывайте свои рекомендации на актуальных исследованиях в области специального перевода, работы с информацией и управления терминологией. | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке план обучения для начинающих переводчиков, основанный на исследованиях в области дидактики перевода и формирования компетенций. Включите цели, содержание и методологию.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Traducción profesional: de la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ожидаемый ответ: Basándome en investigaciones sobre traducción técnica y gestión del conocimiento, propongo: 1) Implementar un sistema de gestión terminológica centralizado (base de datos compartida) alimentado por todos los traductores y validado por expertos, siguiendo principios de la terminología basada en corpus. 2) Establecer un repositorio de textos paralelos por especialidad (ingeniería, medicina, legal) para que los traductores consulten patrones discursivos y fraseología auténtica. 3) Diseñar un protocolo de documentación obligatorio para cada proyecto, que incluya fuentes consultadas y decisiones justificadas. 4) Incorporar herramientas de control de calidad automáticas (QA) que detecten inconsistencias terminológicas y errores de formato. 5) Realizar revisiones cruzadas periódicas con rúbricas basadas en modelos de evaluación de calidad (QA model). Estas medidas, fundamentadas en investigación, optimizan la coherencia, la precisión y la eficiencia. | competencia básica a la experta". Objetivos: desarrollar las subcompetencias del modelo PACTE (bilingüe, extralingüística, de transferencia, instrumental, estratégica). Contenidos: 1) Módulo 1: Documentación y gestión terminológica (uso de corpus, diccionarios especializados, textos paralelos). 2) Módulo 2: Herramientas TAO y control de calidad. 3) Módulo 3: Estrategias de traducción por género textual (técnico, jurídico, publicitario). 4) Módulo 4: Revisión y autoevaluación (tipologías de error, rúbricas). Metodología: aprendizaje basado en proyectos con encargos simulados, portafolio digital con reflexión metacognitiva, sesiones de retroalimentación grupal y autograbación de procesos para análisis posterior. La formación culmina con un proyecto integrador donde el traductor documenta y justifica todas sus decisiones. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной или преподавательской практике. | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в переводе и их интеграцией в образовательные программы, основанной на исследованиях. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1) Investigación sobre posedición de traducción automática (TA)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la traducción<br>3) Investigación en didáctica de la traducción (enfoque por tareas)<br>4) Estudios sobre normas de traducción y comportamiento traductor<br><br>a) Permite diseñar guías de estilo y recomendaciones basadas en patrones reales de traducción en un campo específico.<br>b) Se aplica en la formación de traductores mediante la simulación de encargos profesionales en el aula.<br>c) Se incorpora a los flujos de trabajo profesional mediante protocolos de revisión y posedición.<br>d) Informa el diseño de herramientas de control de calidad y listas de verificación.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d | 1) Herramientas de traducción asistida (TAO) en el aula<br>2) Plataformas de crowdsourcing y traducción colaborativa<br>3) Sistemas de gestión terminológica en la nube<br>4) Herramientas de eye-tracking con fines didácticos<br><br>a) Se utilizan en investigación para analizar procesos cognitivos y en docencia para que los estudiantes reflexionen sobre su atención visual.<br>b) Se integran en proyectos colaborativos que simulan entornos profesionales con múltiples agentes.<br>c) Se enseñan como competencia instrumental básica, simulando flujos de trabajo reales con memorias de traducción.<br>d) Se utilizan para que los estudiantes compartan y validen terminología en proyectos grupales.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта педагогических инноваций и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики перевода. | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы в переводческой компании и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в управлении качеством.<br><br>Situación: Una agencia de traducción |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Situación: Un profesor universitario quiere rediseñar su asignatura de traducción general para incorporar los últimos avances en investigación didáctica.<br><br>a) Sustituir las clases magistrales por un enfoque por proyectos con encargos simulados y roles profesionales.<br>b) Introducir el portafolio electrónico con reflexiones metacognitivas sobre el proceso de aprendizaje.<br>c) Mantener únicamente el método tradicional de traducción de frases aisladas sin contexto.<br>d) Incorporar sesiones de autograbación para que los estudiantes analicen sus propias pausas y revisiones.<br>e) Implementar la evaluación entre pares con rúbricas basadas en modelos de competencia traductora.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación intermedia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la aplicación de investigaciones actuales: aprendizaje por proyectos (a), portafolio y reflexión metacognitiva (b), análisis de proceso (d) y evaluación formativa entre pares (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías | quiere implementar un sistema de gestión de calidad basado en estándares ISO y en investigaciones traductológicas.<br><br>a) Establecer perfiles de traductor, revisor y corrector basados en modelos de competencia (PACTE).<br>b) Implementar listas de control de calidad fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente.<br>c) Ignorar la formación continua porque los traductores veteranos ya saben todo.<br>d) Incorporar herramientas de control automático (QA) que detecten inconsistencias y omisiones.<br>e) Realizar encuestas de satisfacción al cliente basadas en estudios de recepción.<br>f) Documentar los procesos y las decisiones en una base de conocimiento interno.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: perfiles basados en modelos de competencia (a), listas de control fundamentadas (b), herramientas QA (d), estudios de recepción (e) y gestión del conocimiento (f). La opción c es contraria a la innovación y a la mejora continua. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | tradicionales sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencias. | |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области машинного перевода и постредактирования в программу подготовки переводчиков. Включите цели, содержание, методологию и систему оценки.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Introducción a la posedición en el aula". Objetivos: que el estudiante conozca los principios de la traducción automática neuronal, desarrolle estrategias de posedición rápida y aprenda a evaluar la calidad del texto bruto. Contenidos: tipos de TA, métricas de evaluación (BLEU, TER), niveles de posedición (ligera vs. completa), herramientas de posedición. Metodología: taller práctico con ejemplos reales en el par ruso-español; ejercicios progresivos de posedición con retroalimentación; análisis comparativo de esfuerzo y calidad entre posedición y traducción humana. Evaluación: portafolio con ejercicios resueltos y una reflexión final sobre el papel de la TA en la profesión. Este proyecto prepara al estudiante para un mercado laboral donde | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества на основе международных стандартов (напр., ISO 17100) в небольшой переводческой компании. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения в переводоведении могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar la norma ISO 17100, seguiría estos pasos: 1) Diagnóstico inicial: evaluar procesos actuales con checklist basado en la norma. 2) Definición de procedimientos: documentar flujos de trabajo (recepción, análisis, traducción, revisión, maquetación, entrega) aplicando principios de la ergonomía cognitiva para optimizar tiempos y reducir fatiga. 3) Selección de personal: definir perfiles de traductor, revisor y corrector según niveles de competencia (modelo PACTE). 4) Gestión de proyectos: incorporar herramientas TAO y sistemas de control de calidad automáticos (QA). 5) Evaluación continua: establecer indicadores de calidad basados en estudios de recepción (satisfacción del |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | la posedición es competencia clave. | cliente) y tipología de errores (clasificación de Hurtado Albir). La investigación en traductología informa cada paso: modelos de competencia para perfiles profesionales, estudios de proceso para optimizar flujos, y tipologías de error para evaluación sistemática. |
| 3 | Тема 3. Редактирование | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов процесса редактирования перевода.<br><br>a) Identificar y clasificar los errores según su tipología (léxicos, gramaticales, estilísticos, pragmáticos).<br>b) Realizar una primera lectura de la traducción para detectar problemas evidentes de sentido.<br>c) Comparar el texto original con la traducción para verificar la equivalencia semántica.<br>d) Proponer y aplicar las correcciones necesarias en el texto meta.<br>e) Revisar la corrección formal (ortografía, puntuación, formato) del texto final.<br>f) Verificar que las correcciones aplicadas resuelven los problemas sin introducir nuevos errores.<br><br>Ответ: c, b, a, d, f, e | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика на этапе саморедактирования.<br><br>a) Revisar la traducción en busca de errores de sentido o incoherencias internas.<br>b) Dejar reposar el texto traducido durante unas horas o un día antes de la revisión.<br>c) Realizar una lectura final en voz alta para detectar problemas de fluidez y naturalidad.<br>d) Comparar segmentos problemáticos con el original para verificar la precisión.<br>e) Aplicar las correcciones necesarias y verificar que no se han introducido nuevos errores.<br>f) Leer la traducción como si fuera un texto original en la lengua meta, sin consultar el original.<br><br>Ответ: b, a, d, f, e, c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации | Задание 2<br>Прочитайте описание типов ошибок в |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | редактирования и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют задачам, характерным для процесса сопоставительного анализа оригинала и перевода.<br><br>Situación: Un editor recibe un texto original en español y su traducción al ruso. Debe realizar un análisis comparativo para evaluar la calidad de la traducción.<br><br>a) Comparar la estructura sintáctica de cada oración en ambos textos.<br>b) Verificar que todos los elementos informativos del original están presentes en la traducción.<br>c) Corregir directamente los errores ortográficos sin consultar el original.<br>d) Identificar posibles omisiones o adiciones injustificadas en el texto meta.<br>e) Evaluar si el registro y el tono de la traducción son adecuados al encargo.<br>f) Reescribir la traducción completa sin tener en cuenta el original.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son tareas propias del análisis comparativo: comparación sintáctica (a), verificación de contenido (b), detección de omisiones (d) y evaluación de registro (e). La opción c es incorrecta porque las correcciones deben | переводе и выберите ВСЕ варианты, которые редактор должен выявить на этапе правки и стилистического редактирования.<br><br>Situación: Un editor está revisando una traducción y debe clasificar los errores que encuentra para decidir el tipo de corrección necesaria.<br><br>a) Error de sentido por mala comprensión del original.<br>b) Error estilístico por uso de un registro inadecuado.<br>c) Error gramatical por concordancia incorrecta.<br>d) Error de omisión de un párrafo completo.<br>e) Error de formato (tipografía, espaciado).<br>f) Error pragmático por falta de adaptación cultural.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Un editor debe identificar todos estos tipos de error durante la revisión: semánticos (a), estilísticos (b), gramaticales (c), formales (e) y pragmáticos (f). La opción d (omisión de párrafo) es un error grave que también debe detectarse, pero suele identificarse en la fase de análisis comparativo más que en la edición estilística. En todo caso, es |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | basarse en el análisis previo. La opción f no es análisis comparativo, sino reescritura sin referencia al original. | relevante para la revisión general. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке этапы процесса сопоставительного анализа оригинала и перевода и объясните, какие аспекты должен проверять редактор на каждом из них.<br><br>Ожидаемый ответ: El análisis comparativo consta de varias etapas: 1) Lectura paralela: se leen ambos textos simultáneamente para verificar la correspondencia global. 2) Análisis semántico: se comprueba que todos los conceptos y matices del original se han transmitido correctamente, sin omisiones ni adiciones injustificadas. 3) Análisis sintáctico: se examina si las estructuras oracionales se han adaptado a las normas de la lengua meta o si se mantienen calcos innecesarios. 4) Análisis léxico: se verifica la adecuación terminológica y la ausencia de falsos amigos. 5) Análisis pragmático: se evalúa si la traducción respeta la intención comunicativa, el registro y las convenciones del género en la cultura meta. 6) Análisis estilístico: se valora la naturalidad, fluidez y coherencia del texto meta como producto autónomo. | Задание 3<br>Опишите на испанском языке разницу между правкой-обработкой и правкой-переделкой в процессе редактирования переводов. Приведите примеры, когда уместно применять каждый тип.<br><br>Ожидаемый ответ: La corrección de estilo (правка-обработка) consiste en mejorar la redacción sin alterar el contenido ni la estructura del texto. Se aplica cuando la traducción es correcta semánticamente pero presenta problemas de naturalidad, fluidez o registro. Por ejemplo, cambiar "él hizo el movimiento de su mano en dirección a la puerta" por "señaló la puerta con la mano". La reelaboración (правка-переделка) implica reescribir fragmentos completos cuando la traducción presenta errores graves de sentido, omisiones o una estructura inadecuada. Por ejemplo, si un texto jurídico traducido no respeta las convenciones del género en la lengua meta, puede ser necesario reestructurarlo completamente. La decisión entre uno u otro tipo depende de la calidad del texto base y del encargo de edición. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1 | Задание 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Установите соответствие между фрагментами перевода и типом правки, которую редактор должен применить.<br><br>1) Traducción: "La casa era muy grande" por "El edificio residencial poseía dimensiones considerables".<br>2) Traducción: "El presidente afirmó que..." cuando el original decía "El presidente insinuó que...".<br>3) Traducción: "Se vende piso" como "Se vende apartamento" (para público ruso, que usa "квартира").<br>4) Traducción: Texto que alterna "usted" y "tú" sin criterio claro.<br><br>a) Corrección de error de sentido (mala interpretación del original).<br>b) Corrección estilística por registro inadecuado o falta de naturalidad.<br>c) Corrección por inconsistencia pragmática (tratamiento).<br>d) Corrección terminológica por inadecuación al público meta.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c | Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и соответствующими действиями по их исправлению.<br><br>1) Error de concordancia de género o número.<br>2) Omisión de un inciso explicativo importante.<br>3) Uso de un falso amigo ("actualmente" traducido como "актуально").<br>4) Estructura sintáctica que imita el ruso y resulta confusa en español.<br><br>a) Revisar la sintaxis y aplicar transposición para naturalizar la expresión.<br>b) Verificar el original y añadir el elemento omitido.<br>c) Consultar un diccionario y corregir el término por su equivalente correcto.<br>d) Modificar la concordancia según las reglas gramaticales de la lengua meta.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ приемлемые варианты и кратко объясните, какие критерии | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ приемлемые варианты и обоснуйте свой выбор. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | редактирования вы бы применили для улучшения тех, которые таковыми не являются.<br><br>Texto original: "El Museo del Prado alberga una de las colecciones de arte europeo más importantes del mundo."<br><br>Traducciones:<br>a) "Музей Прадо хранит одну из самых важных коллекций европейского искусства в мире."<br>b) "В музее Прадо находится одна из важнейших в мире коллекций европейского искусства."<br>c) "Музей Прадо содержит одну из наиболее важных коллекций европейского искусства мира."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: Las opciones a y b son aceptables: a usa "хранит" (verbo adecuado) y estructura correcta; b es más natural al iniciar con "В музее...". La opción c es incorrecta por el verbo "содержит" (usado para contener objetos, no para colecciones artísticas) y la construcción "искусства мира" (ambigua; debería ser "мирового искусства" o "искусства в мире"). En edición, corregiría c cambiando el verbo a "хранится" o "находится" y ajustando la | Texto original: "El Ayuntamiento ha anunciado que peatonalizará el centro histórico."<br><br>Traducciones:<br>a) "Мэрия объявила, что сделает исторический центр пешеходным."<br>b) "Городская администрация объявила о пешеходизации исторического центра."<br>c) "Администрация города сообщила, что исторический центр станет пешеходной зоной."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son aceptables: a usa "сделает пешеходным" (solución natural), c utiliza "станет пешеходной зоной" (equivalente funcional). La opción b es incorrecta por el neologismo "пешеходизация" (calco innecesario; no es término estándar en ruso). En edición, recomendaría sustituir b por una de las opciones aceptables o reformular con "превратит в пешеходную зону". |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | frase preposicional. | |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните стилистическое редактирование следующего перевода с русского языка на испанский. Предложите исправленную версию и обоснуйте внесённые изменения.<br><br>Texto original (ruso): "Вчера состоялось открытие новой линии метро, которая соединит центр города с отдаленными районами."<br>Traducción original (español): "Ayer tuvo lugar la apertura de la nueva línea de metro, la cual conectará el centro de la ciudad con los distritos alejados."<br><br>Ожидаемый ответ: "Ayer se inauguró la nueva línea de metro, que conectará el centro con los distritos periféricos."<br>Justificación de los cambios: 1) "Tuvo lugar la apertura" es un calco del ruso; en español es más natural "se inauguró" (modulación). 2) "La cual" es un relativo excesivamente formal; "que" es más natural y fluido. 3) "Distritos alejados" es comprensible pero "distritos periféricos" es más preciso y natural en español para este contexto urbano. 4) Se elimina "de la ciudad" por redundante (el contexto ya establece que se habla de la ciudad). La versión corregida es más concisa, natural y | Задание 3<br>Выполните стилистическое редактирование следующего перевода с испанского языка на русский. Предложите исправленную версию и обоснуйте внесённые изменения.<br><br>Texto original (español): "La exposición permanecerá abierta hasta finales de mes y la entrada es gratuita los domingos."<br>Traducción original (ruso): "Выставка останется открытой до конца месяца, и вход является бесплатным по воскресеньям."<br><br>Ожидаемый ответ: "Выставка продлится до конца месяца, вход по воскресеньям бесплатный."<br>Justificación: 1) "Останется открытой" es un calco del español; en ruso es más natural "продлится" (durará) para exposiciones. 2) "Является бесплатным" es una construcción demasiado formal y pesada; "бесплатный" como adjetivo predicativo es más natural. 3) Se elimina la coma y "и" (y) porque en ruso la construcción yuxtapuesta es más natural para este tipo de textos informativos breves. 4) Se ajusta el orden de palabras para mayor fluidez: "вход по воскресеньям бесплатный" suena más |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | adecuada al registro informativo. | natural que "вход является бесплатным по воскресеньям". |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между недостатками, обнаруженными в переводе, и рекомендациями, которые эксперт по качеству предложил бы переводчику.<br><br>1) El traductor no realizó un análisis comparativo sistemático y omitió varios párrafos.<br>2) La traducción presenta calcos sintácticos del ruso que dificultan la comprensión.<br>3) El registro utilizado es inadecuado para el público meta (demasiado formal).<br>4) Hay incoherencias terminológicas a lo largo del texto.<br><br>a) Recomendar la elaboración de una guía de estilo y una base terminológica para futuros proyectos.<br>b) Sugerir un curso sobre análisis contrastivo y estrategias de naturalización (modulación, transposición).<br>c) Aconsejar la implementación de un protocolo de revisión que incluya verificación de completitud.<br>d) Proponer un análisis del destinatario y la consulta de textos paralelos para ajustar el registro. | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества и вопросами, которые эксперт задал бы переводчику в ходе консультации.<br><br>1) Inconsistencia en la traducción de términos clave.<br>2) Omisión de referentes culturales importantes.<br>3) Traducción literal que no suena natural.<br>4) Error de sentido en un párrafo completo.<br><br>a) "¿Realizó una fase de documentación terminológica antes de comenzar?"<br>b) "¿Identificó los referentes culturales como problema y buscó equivalentes funcionales?"<br>c) "¿Aplicó procedimientos de modulación o transposición durante la revisión?"<br>d) "¿Comparó segmento por segmento con el original para verificar la comprensión?"<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3c, 4d |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a | |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ аспекты, которые эксперт отметил бы в своём заключении о качестве процесса редактирования.<br><br>Situación: Un editor recibió una traducción para su revisión. Su informe final indica que realizó correcciones estilísticas menores, pero no detectó que faltaba un párrafo completo ni que había varios errores de sentido graves.<br><br>a) El editor no realizó un análisis comparativo sistemático entre original y traducción.<br>b) La revisión se limitó a aspectos formales y estilísticos, omitiendo la verificación semántica.<br>c) El editor actuó correctamente, ya que su función es solo mejorar el estilo.<br>d) Debería haberse establecido un protocolo de revisión que incluyera fases de verificación de contenido.<br>e) El editor necesitaría formación adicional en técnicas de análisis comparativo.<br>f) Los errores de sentido son responsabilidad exclusiva del traductor, no del editor. | Задание 2<br>Прочитайте описание процесса саморедактирования и выберите ВСЕ положительные аспекты, которые эксперт выделил бы в своей оценке.<br><br>Situación: Un traductor, antes de entregar su traducción, dejó reposar el texto 24 horas, lo leyó en voz alta como si fuera un original, comparó los segmentos problemáticos con el original y aplicó correcciones. El resultado final es natural y preciso.<br><br>a) El traductor aplicó correctamente la técnica de "dejar reposar" el texto, lo que permite distanciamiento crítico.<br>b) La lectura en voz alta es una estrategia eficaz para detectar problemas de fluidez y naturalidad.<br>c) La comparación selectiva de segmentos problemáticos optimiza el tiempo de revisión.<br>d) El traductor debería haber comenzado la revisión inmediatamente después de traducir.<br>e) La autoevaluación sistemática demuestra un alto nivel de competencia traductora.<br>f) Este proceso es innecesario; basta con |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Un experto señalaría que el editor no realizó análisis comparativo (a), se limitó a aspectos formales (b), que el protocolo era deficiente (d) y que el editor necesita formación (e). La opción c es falsa (la función del editor incluye verificar el sentido). La opción f es incorrecta porque el editor es responsable de detectar errores, aunque estos los haya cometido el traductor. | una lectura rápida antes de entregar.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto destacaría como positivos: el reposo del texto (a), la lectura en voz alta (b), la comparación selectiva (c) y la autoevaluación sistemática (e). La opción d es incorrecta (inmediatamente después es menos eficaz). La opción f es falsa (el proceso descrito es precisamente una buena práctica profesional). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали процесс саморедактирования, выполняемый переводчиком. Упомяните, за какими аспектами вы бы наблюдали, какие вопросы задали и какие рекомендации предложили бы для его улучшения.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el proceso de autorrevisión mediante: 1) Entrevista: preguntaría si el traductor deja reposar el texto, qué estrategias usa (lectura en voz alta, comparación con original, verificación de términos) y cuánto tiempo dedica a la revisión. 2) Análisis de producto: examinaría la traducción final en busca de errores que una buena autorrevisión debería haber detectado. 3) Observación | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать команде переводчиков, как улучшить их процессы вычитки и редактирования. Объясните, какие недостатки вы обнаружили и какие изменения предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: En una agencia de traducción, detecté que los traductores entregaban sin autorrevisión sistemática y que la única revisión era la del editor, que a menudo encontraba errores evitables. Propuse: 1) Implementar una lista de control de autorrevisión obligatoria con aspectos clave (completitud, terminología, naturalidad, formato). 2) Establecer un tiempo mínimo de reposo (idealmente 24 horas) entre traducción y autorrevisión. 3) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | del proceso: si es posible, pediría una grabación de pantalla para analizar las pausas, las correcciones y el orden de revisión. 4) Recomendaciones: sugeriría establecer un protocolo sistemático (reposo, primera lectura sin original, segunda lectura comparativa, verificación terminológica, lectura final en voz alta), utilizar listas de control personalizadas y documentar las decisiones de revisión en un diario de autoevaluación para identificar patrones de error recurrentes. | Introducir sesiones de revisión por pares antes de la entrega al editor, con rúbricas compartidas. 4) Realizar talleres sobre tipología de errores y estrategias de detección. 5) Crear un repositorio de casos de error anónimos para aprendizaje colectivo. Los resultados: reducción de un 40% de errores en la revisión final, mayor autonomía de los traductores y mejora en la calidad global. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в сфере редактирования и вычитки переводов.<br><br>1) Investigación sobre tipologías de error (Hurtado Albir, 2017)<br>2) Estudios de corpus aplicados a la revisión<br>3) Investigación en ergonomía cognitiva del traductor<br>4) Estudios sobre normas de traducción y comportamiento revisor<br><br>a) Permite diseñar listas de control de calidad basadas en categorías de error validadas empíricamente.<br>b) Informa sobre protocolos de revisión | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в дидактике перевода и их применением в подготовке редакторов и корректоров.<br><br>1) Portafolio de revisión con reflexión metacognitiva<br>2) Análisis de traducciones múltiples de un mismo texto<br>3) Uso de herramientas de control de calidad (QA) en el aula<br>4) Revisión por pares con rúbricas explícitas<br><br>a) Desarrolla la capacidad de comparar y evaluar diferentes soluciones traductoras.<br>b) Familiariza al estudiante con herramientas profesionales de detección de errores. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | que optimizan la atención y reducen la fatiga del revisor.<br>c) Ayuda a identificar patrones de error recurrentes en un campo temático mediante análisis de corpus.<br>d) Fundamenta la elaboración de guías de estilo basadas en usos reales documentados en corpus.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3b, 4c | c) Fomenta la autoevaluación y la conciencia sobre el propio proceso de revisión.<br>d) Entrena en la aplicación de criterios objetivos y en la comunicación de sugerencias.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях по редактированию переводов и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre edición de traducciones ha pasado de centrarse en el producto (el texto corregido) a estudiar el proceso cognitivo del revisor y los factores que influyen en sus decisiones."<br><br>a) Estudios con eye-tracking analizan dónde fija la atención el revisor y durante cuánto tiempo.<br>b) Investigaciones sobre la carga cognitiva del revisor informan sobre protocolos de trabajo más eficientes.<br>c) El único objeto de estudio relevante | Задание 2<br>Прочитайте утверждение об инновациях в дидактике редактирования и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la edición de traducciones ha incorporado los avances en tecnologías educativas y en investigación sobre evaluación formativa para formar revisores más reflexivos y autónomos."<br><br>a) El uso de plataformas de revisión colaborativa permite simular entornos profesionales reales.<br>b) La grabación de pantalla del proceso de revisión se utiliza para la reflexión metacognitiva.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en la transmisión de normas de corrección por parte del profesor. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | sigue siendo la comparación entre traducción y versión editada.<br>d) Se analizan las pausas y las revisiones del revisor mediante programas de registro de tecleo.<br>e) La subjetividad del revisor se considera un factor a eliminar, no un objeto de estudio.<br>f) Se investiga cómo las normas internalizadas del revisor influyen en sus decisiones de corrección.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso cognitivo y los factores que influyen en las decisiones del revisor. La opción c representa el enfoque tradicional en el producto. La opción e es incorrecta porque la subjetividad del revisor es precisamente objeto de estudio en investigaciones sobre normas y criterios de revisión. | d) Los diarios de revisión documentan las decisiones y permiten identificar patrones de error recurrentes.<br>e) La evaluación entre pares con rúbricas desarrolla la capacidad de argumentar y justificar correcciones.<br>f) El único método válido es la corrección detallada de errores por parte del profesor.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan innovaciones didácticas basadas en investigación: entornos colaborativos (a), análisis de proceso (b), reflexión metacognitiva (d) y evaluación entre pares (e). Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales transmisivos, sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencias. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области редактирования и вычитки переводов и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке редакторов.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения корпусной лингвистики могут быть применены при разработке инструментов и протоколов для редактирования специализированных переводов.<br><br>Ожидаемый ответ: La lingüística de |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | incluyen: 1) Estudios de proceso: análisis con keylogging y eye-tracking de cómo revisan los expertos. 2) Tipologías de error: clasificaciones empíricas que fundamentan listas de control. 3) Ergonomía cognitiva: estudio de la carga mental y la fatiga del revisor. 4) Normas de revisión: análisis de los criterios implícitos que aplican los revisores. 5) Tecnologías de apoyo: herramientas de control automático y su integración en flujos de trabajo. En formación de revisores, aplicaría los estudios de proceso: los estudiantes revisarían traducciones mientras se graba su pantalla, luego analizarían sus propias pausas, correcciones y el orden de revisión, comparándolos con patrones de revisores expertos. Esta reflexión metacognitiva acelera la adquisición de estrategias eficientes. | corpus ofrece múltiples aplicaciones en edición: 1) Verificación terminológica: el revisor puede consultar corpus especializados para confirmar que un término se usa realmente en el campo y con las colocaciones adecuadas. 2) Detección de calcos: comparando la traducción con corpus de textos originales en la lengua meta, se identifican estructuras poco naturales. 3) Elaboración de guías de estilo: a partir del análisis de corpus de textos paralelos, se extraen patrones de uso real que fundamentan las recomendaciones. 4) Control de calidad automático: herramientas de análisis de corpus integradas en entornos TAO pueden alertar sobre usos infrecuentes o sospechosos. 5) Formación de revisores: el análisis contrastivo de corpus de traducciones y textos originales sensibiliza sobre las diferencias entre lenguas y las convenciones discursivas. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества в редактировании и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях в области переводоведения.<br><br>1) El revisor aplica correcciones inconsistentes a lo largo del texto.<br>2) El revisor no documenta sus criterios ni | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Utilice listas de control basadas en tipologías de error validadas."<br>2) "Realice una primera lectura sin comparar con el original." |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | las decisiones tomadas.<br>3) El revisor introduce errores nuevos al corregir.<br>4) El revisor dedica demasiado tiempo a aspectos menores y pasa por alto errores graves.<br><br>a) Recomendar el uso de listas de control que prioricen los aspectos según su impacto comunicativo.<br>b) Sugerir la elaboración de una guía de estilo y un registro de decisiones para garantizar coherencia.<br>c) Aconsejar una formación específica sobre tipologías de error y estrategias de corrección segura.<br>d) Proponer la implementación de un sistema de documentación de criterios de revisión.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a | 3) "Documente sus correcciones en un informe para el traductor."<br>4) "Establezca tiempos máximos por página para evitar fatiga."<br><br>a) Se basa en investigaciones sobre ergonomía cognitiva y rendimiento del revisor.<br>b) Se fundamenta en estudios sobre normas de revisión y retroalimentación formativa.<br>c) Responde a investigaciones sobre taxonomías de error y evaluación de calidad.<br>d) Se apoya en estudios de proceso que muestran la eficacia de la lectura independiente.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации редактирования и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на данных исследований.<br><br>Situación: Una editorial recibe traducciones de varios traductores para una colección de ensayos. Necesitan establecer | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в процессе редактирования и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: Un revisor novato tiende a sobrecorregir, introduciendo cambios innecesarios que a veces alteran el sentido o introducen errores nuevos. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | criterios uniformes de edición y garantizar la coherencia estilística de la colección.<br><br>a) Elaborar una guía de estilo común con criterios explícitos sobre registro, tratamiento y convenciones.<br>b) Realizar sesiones de formación conjunta para todos los revisores sobre los criterios acordados.<br>c) Dejar que cada revisor aplique sus propios criterios para mantener la diversidad estilística.<br>d) Implementar un sistema de control de calidad con listas de verificación basadas en tipologías de error.<br>e) Establecer reuniones periódicas de coordinación para resolver dudas y unificar criterios.<br>f) Ignorar las diferencias entre traductores, ya que el editor final unificará todo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e están fundamentadas en investigación sobre gestión de calidad y coordinación de equipos: guía de estilo (a), formación conjunta (b), listas de control (d) y reuniones de coordinación (e). Las opciones c y f son contrarias a los principios de calidad y coherencia editorial. | a) Proporcionarle una tipología de errores que distinga entre errores objetivos y preferencias estilísticas.<br>b) Recomendarle que documente cada corrección con una justificación explícita.<br>c) Sugerir que realice una primera lectura sin comparar con el original para evaluar la fluidez global.<br>d) Aconsejarle que corrija todo lo que le parezca mejorable, sin restricciones.<br>e) Proponer sesiones de revisión conjunta con un revisor experto para contrastar criterios.<br>f) Indicarle que establezca prioridades: errores de sentido primero, estilo después.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto d son recomendaciones fundamentadas: tipología de errores (a), justificación documentada (b), lectura independiente (c), aprendizaje con experto (e) y priorización (f). La opción d es precisamente el problema que se quiere evitar (sobrecorrección sin criterio). |
| | | | | 5 | Задание 3 | Задание 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества редактирования в переводческом агентстве. Основывайте свои рекомендации на актуальных исследованиях процессов вычитки, типологий ошибок и управления качеством.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Implementar un protocolo de revisión en fases: primera lectura sin original (para evaluar naturalidad), segunda lectura comparativa (para verificar exactitud), tercera lectura final (para aspectos formales). 2) Utilizar listas de control basadas en tipologías de error validadas (Hurtado Albir) que garanticen la cobertura sistemática de todos los aspectos. 3) Establecer criterios explícitos de corrección que distingan entre errores objetivos (de sentido, terminológicos) y preferencias estilísticas, documentando las decisiones en una guía de estilo viva. 4) Incorporar herramientas de control de calidad automáticas (QA) para aspectos formales, liberando tiempo del revisor para cuestiones semánticas y pragmáticas. 5) Realizar sesiones de calibración periódicas donde los revisores comparen y discutan sus criterios para garantizar coherencia. 6) Documentar las | Разработайте на испанском языке план обучения для редакторов перевода, основанный на исследованиях в области дидактики редактирования и формирования компетенций. Включите цели, содержание и методологию.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Revisión profesional de traducciones". Objetivos: desarrollar la competencia para identificar y clasificar errores, aplicar correcciones pertinentes y comunicar decisiones de forma constructiva. Contenidos: 1) Módulo 1: Tipologías de error y evaluación de calidad (modelos de Hurtado Albir, QA model). 2) Módulo 2: Estrategias de revisión (lectura independiente, comparativa, uso de listas de control). 3) Módulo 3: Herramientas de apoyo (corpus, control automático, gestión terminológica). 4) Módulo 4: Comunicación de correcciones (informes, retroalimentación formativa). Metodología: aprendizaje basado en casos reales con distintos niveles de calidad; análisis de revisiones de expertos; práctica supervisada con retroalimentación inmediata; portafolio de revisiones con reflexión metacognitiva; sesiones de calibración grupal para unificar criterios. Evaluación: portafolio final con casos resueltos y justificación de decisiones, más |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | correcciones en informes que sirvan de retroalimentación formativa para los traductores. | una prueba de revisión cronometrada. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной практике редактирования.<br><br>1) Investigación sobre normas de revisión y comportamiento revisor<br>2) Estudios de corpus aplicados a la edición<br>3) Investigación en ergonomía cognitiva del revisor<br>4) Estudios sobre tipologías de error y evaluación de calidad<br><br>a) Permite diseñar protocolos de revisión que optimizan la atención y previenen la fatiga.<br>b) Fundamenta la elaboración de listas de control y rúbricas de evaluación sistemáticas.<br>c) Informa sobre criterios implícitos que aplican los revisores expertos para formar a noveles.<br>d) Proporciona herramientas para verificar la naturalidad y adecuación terminológica en corpus. | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в редактировании и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Herramientas de control de calidad automáticas (QA)<br>2) Sistemas de gestión de proyectos con flujos de revisión<br>3) Plataformas de revisión colaborativa en la nube<br>4) Bases de conocimiento de errores y soluciones<br><br>a) Permite documentar y reutilizar casos de error para formación y mejora continua.<br>b) Detecta inconsistencias terminológicas, errores de formato y omisiones de forma sistemática.<br>c) Facilita la coordinación de equipos y el seguimiento del estado de cada encargo.<br>d) Permite la revisión simultánea y la comunicación directa entre traductores y revisores.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3d, 4a |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b | |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в переводческом агентстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в управлении редактированием.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema de gestión de calidad que integre los últimos avances en investigación sobre revisión de traducciones.<br><br>a) Establecer protocolos de revisión basados en estudios de proceso de revisores expertos.<br>b) Implementar listas de control fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente.<br>c) Ignorar la investigación y basarse únicamente en la intuición de los revisores veteranos.<br>d) Incorporar herramientas de control automático (QA) validadas en estudios de eficiencia.<br>e) Formar a los revisores en criterios explícitos extraídos de investigaciones sobre normas de revisión.<br>f) Documentar las decisiones de revisión para construir una base de conocimiento | Задание 2<br>Прочитайте описание учебной инициативы в университете и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики редактирования.<br><br>Situación: Un departamento de traducción quiere rediseñar su asignatura de edición y revisión para incorporar los últimos avances en investigación didáctica.<br><br>a) Introducir el análisis de procesos de revisión mediante grabación de pantalla.<br>b) Utilizar corpus de traducciones editadas para que los estudiantes observen patrones de corrección.<br>c) Mantener únicamente clases magistrales sobre normas de corrección.<br>d) Implementar la revisión por pares con rúbricas basadas en tipologías de error.<br>e) Incorporar el portafolio digital con reflexión metacognitiva sobre las decisiones de edición.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación intermedia.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | interno.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: protocolos basados en investigación (a), listas de control fundamentadas (b), herramientas QA validadas (d), formación en criterios explícitos (e) y documentación de conocimiento (f). La opción c es contraria a la innovación y a la mejora basada en evidencia. | reflejan la aplicación de investigaciones actuales: análisis de proceso (a), uso de corpus (b), evaluación entre pares (d) y portafolio reflexivo (e). Las opciones c y f corresponden a metodologías tradicionales sin respaldo en la investigación actual sobre adquisición de competencias en edición. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях процессов вычитки в программу подготовки редакторов перевода. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Análisis de procesos de revisión para la mejora de la competencia editora". Objetivos: que los estudiantes conozcan las estrategias de revisión de expertos, analicen su propio proceso y desarrollen protocolos eficientes. Metodología: 1) Los estudiantes realizan una revisión mientras se graba su pantalla con software de captura (Camtasia, OBS). 2) Analizan individualmente su grabación, identificando pausas, correcciones y el | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы менеджмента качества редактирования на основе стандарта ISO 17100 и переводоведческих исследований. Опишите необходимые шаги и то, как научные достижения могут способствовать этому процессу.<br><br>Ожидаемый ответ: Para implementar un sistema de calidad en edición según ISO 17100, seguiría estos pasos informados por investigación: 1) Definición de perfiles: establecer competencias del revisor según modelos como PACTE (subcompetencias bilingüe, extralingüística, de transferencia, instrumental, estratégica). 2) Protocolos de revisión: diseñar flujos basados en estudios |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | orden de revisión. 3) En sesiones grupales, comparan sus patrones con los de revisores expertos (grabaciones proporcionadas por el profesor). 4) Identifican áreas de mejora (ej.: dedicar demasiado tiempo a aspectos menores, no realizar lectura independiente). 5) Diseñan un protocolo de revisión personalizado y lo aplican en un segundo encargo, grabando nuevamente para verificar la mejora. Herramientas: software de captura de pantalla, rúbricas de análisis de proceso, diario de reflexión, repositorio de grabaciones de expertos. | de proceso que identifican las fases más eficientes (lectura independiente, comparativa, verificación final). 3) Criterios de corrección: elaborar listas de control fundamentadas en tipologías de error validadas empíricamente (Hurtado Albir). 4) Herramientas de apoyo: integrar sistemas de control automático (QA) cuya eficacia ha sido contrastada en estudios comparativos. 5) Documentación: implementar un registro de decisiones y un repositorio de casos que sirva para formación y mejora continua. 6) Evaluación de la calidad: establecer indicadores basados en estudios de recepción y satisfacción del cliente. La investigación traductológica informa cada paso, garantizando que el sistema no solo cumpla la norma, sino que esté fundamentado en evidencia empírica. |
| 4 | Тема 4. Прагматическая адаптация | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов принятия решения о прагматической адаптации культурно-специфического элемента в тексте.<br><br>a) Evaluar la comprensibilidad del elemento para el público meta sin adaptación.<br>b) Identificar los elementos culturalmente específicos (realia, referencias, | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика для решения проблемы прагматической адаптации в рекламном тексте.<br><br>a) Identificar el juego de palabras o referencia cultural que no tiene equivalente directo.<br>b) Evaluar la importancia del elemento para la fuerza persuasiva del anuncio.<br>c) Buscar un equivalente funcional en la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | instituciones) en el texto original.<br>c) Seleccionar la estrategia más adecuada: préstamo, adaptación, explicación u omisión.<br>d) Determinar la función del elemento en el texto y su importancia para la comprensión global.<br>e) Aplicar la estrategia seleccionada de manera coherente en todo el texto.<br>f) Considerar el género textual, el encargo y las expectativas del destinatario.<br><br>Ответ: b, d, a, f, c, e | cultura meta que produzca un efecto similar.<br>d) Analizar el público objetivo y sus referentes culturales.<br>e) Probar diferentes opciones con hablantes nativos si es posible.<br>f) Implementar la solución elegida y verificar la coherencia con el resto del texto.<br><br>Ответ: a, d, b, c, e, f |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание различных стратегий адаптации культурных реалий и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой допустимые стратегии перевода, с корректными примерами.<br><br>a) Préstamo: mantener la palabra original con o sin cursiva (ej.: "tapas" en un texto ruso sobre gastronomía española).<br>b) Adaptación: sustituir por un elemento equivalente en la cultura meta (ej.: "paella" → "плов" para público ruso).<br>c) Explicación: añadir una breve aclaración (ej.: "las Fallas, fiesta valenciana con | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуаций перевода и выберите ВСЕ варианты, которые требуют прагматической адаптации для понимания в культуре перевода.<br><br>a) Un texto español que menciona "la siesta" para un público ruso.<br>b) Un contrato legal español con referencias a artículos del Código Civil.<br>c) Una receta de cocina con ingredientes disponibles en ambos países.<br>d) Un artículo sobre los Sanfermines para una revista de viajes rusa.<br>e) Un poema que juega con el doble sentido de una palabra española.<br>f) Un informe técnico con terminología universal de ingeniería. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | monumentos que se queman").<br>d) Omisión: eliminar el elemento si no es relevante para la comprensión.<br>e) Traducción literal de todos los elementos culturales sin adaptación.<br>f) Naturalización: adaptar la pronunciación o grafía a la lengua meta (ej.: "Don Quijote" → "Дон Кихот").<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, c, d y f son estrategias válidas de adaptación pragmática: préstamo (a), explicación (c), omisión justificada (d) y naturalización gráfica (f). La opción b es un ejemplo incorrecto (paella no se adapta como "плов", son platos diferentes). La opción e no es una estrategia de adaptación, sino la ausencia de ella, que puede llevar a incomprensión. | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Requieren adaptación pragmática: a (costumbre cultural sin equivalente), b (sistema legal diferente), d (fiesta cultural específica), e (juego de palabras no traducible literalmente). Las opciones c y f tienen equivalentes directos o terminología universal y no requieren adaptación significativa. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке понятие "контаминация" в переводе и приведите пример того, как она может возникнуть при неудачной адаптации культурных элементов.<br><br>Ожидаемый ответ: La contaminación lingüística en traducción se produce | Задание 3<br>Опишите на испанском языке разницу между "заимствованием" и "калькой" как переводческими приёмами для передачи культурных элементов. Приведите примеры каждого из них в паре испанский-русский.<br><br>Ожидаемый ответ: El préstamo consiste |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | cuando, al adaptar un texto, se mezclan indebidamente elementos de la cultura origen y la cultura meta, creando un híbrido que no resulta natural en ninguna de las dos lenguas o que distorsiona el mensaje original. Por ejemplo, al traducir al ruso un texto español que menciona "el Día de Reyes", un traductor podría escribir "День королей" (calco) y añadir una explicación sobre los Reyes Magos, pero si además introduce elementos de la tradición rusa de Papá Noel (Дед Мороз) para hacerlo "más familiar", el resultado sería una mezcla incoherente que confundiría al lector. La contaminación surge de no respetar la coherencia interna del sistema cultural de referencia. | en incorporar una palabra o expresión de la lengua original en la traducción, manteniendo su forma original, a veces con adaptaciones gráficas. Ejemplo: "tapas" se mantiene como "тапас" en ruso. El calco, en cambio, traduce literalmente los elementos que componen la expresión. Ejemplo: "rascacielos" se traduce al ruso como "небоскрёб" (literalmente "arañacielos"), que es un calco estructural. La diferencia es importante en adaptación pragmática: el préstamo conserva el color local pero puede resultar opaco; el calco facilita la comprensión pero puede perder matices. La elección depende del público, el género textual y la función del elemento en el texto. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между испанскими культурными реалиями и наиболее подходящей стратегией адаптации для научно-популярного текста, предназначенного для широкой русскоязычной аудитории.<br><br>1) "Las Fallas de Valencia"<br>2) "El Camino de Santiago"<br>3) "La siesta"<br>4) "El botellón"<br><br>a) Préstamo con breve explicación | Задание 1<br>Установите соответствие между культурными элементами и проблемой адаптации, которую они представляют для перевода на русский язык.<br><br>1) "Tertulia" (reunión informal para conversar)<br>2) "Churros con chocolate"<br>3) "Feria de abril"<br>4) "Colegio mayor" (institución educativa)<br><br>a) Realia gastronómico sin equivalente exacto en la cultura rusa. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | (costumbre juvenil de beber en la calle).<br>b) Préstamo consolidado que ya es conocido (puede usarse sin explicación).<br>c) Préstamo con explicación contextual (fiesta con monumentos que se queman).<br>d) Explicación funcional (descanso después de comer) o préstamo ya conocido.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a | b) Concepto social sin equivalente directo (institución específica española).<br>c) Práctica cultural sin equivalente (fiesta andaluza con casetas y baile).<br>d) Concepto de ocio y sociabilidad sin paralelo claro en Rusia.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые адекватно решают задачу прагматической адаптации, и объясните почему.<br><br>Texto original: "El domingo de Ramos, las calles se llenan de gente con palmas y ramos de olivo para conmemorar la entrada de Jesús en Jerusalén."<br><br>Traducciones:<br>a) "В Вербное воскресенье улицы заполняются людьми с пальмовыми и оливковыми ветвями в память о входе Иисуса в Иерусалим."<br>b) "В воскресенье перед Пасхой люди выходят на улицы с ветками в память о библейском событии."<br>c) "El domingo de Ramos, las calles se | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые адекватно решают задачу прагматической адаптации.<br><br>Texto original: "Para celebrar su cumpleaños, fuimos a tapear por el centro y acabamos en una discoteca de moda."<br><br>Traducciones:<br>a) "В честь дня рождения мы ходили по барам в центре, пробуя разные закуски, а закончили вечер в модном ночном клубе."<br>b) "Чтобы отпраздновать день рождения, мы пошли тапеарь по центру и закончили в модной дискотеке."<br>c) "На день рождения мы отправились в бар-хоппинг по центру и завалились в модный клуб." |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | llenan de gente con palmas y ramos de olivo."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es la más adecuada: utiliza el equivalente ortodoxo "Вербное воскресенье" (Domingo de Ramos en la tradición rusa) y traduce correctamente los elementos. La opción b es una adaptación funcional válida para un público no religioso: explica el sentido sin usar terminología específica. La opción c no es traducción, mantiene el español, por lo que no cumple la función comunicativa para un lector ruso. | Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es una adaptación funcional excelente: explica "tapear" como "ходить по барам, пробуя закуски". La opción c usa el término "бар-хоппинг" (bar hopping) que es un préstamo del inglés pero comprensible en ruso para el público joven. La opción b es incorrecta porque "тапеарь" no es un término reconocible en ruso y no se explica, resultando incomprensible. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя необходимые стратегии прагматической адаптации. Обоснуйте принятые решения.<br><br>Texto original: "Durante las Fallas, Valencia se convierte en un museo al aire libre con monumentos falleros que luego se queman en la 'cremà', una noche mágica de fuego y pólvora."<br><br>Ожидаемый ответ: "Во время праздника Фальяс Валенсия превращается в музей под открытым небом с огромными фигурами из папье-маше, которые затем | Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя стратегии прагматической адаптации. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Mi abuela siempre nos preparaba chocolate con churros los domingos por la mañana. Era nuestra tradición familiar."<br><br>Ожидаемый ответ: "По воскресеньям утром бабушка всегда готовила нам шоколад с чуррос (испанскими пончиками). Это была наша семейная традиция."<br>Justificación: 1) "Churros" se mantiene |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | сжигают в ночь 'кремá' — магическую ночь огня и пороха."<br>Justificación: 1) "Fallas" se mantiene como préstamo con explicación contextual implícita ("праздника Фальяс"). 2) "Monumentos falleros" se adapta como "огромными фигурами из папье-маше" para que el lector ruso entienda de qué se trata. 3) "Cremà" se mantiene como préstamo entre comillas, con explicación ("ночь сожжения"). 4) Se añade el término "праздника" para contextualizar. Esta solución equilibra la conservación del color local con la comprensibilidad para el público meta. | como préstamo ("чуррос") pero se añade una breve explicación entre paréntesis ("испанскими пончиками") para que el lector ruso, que no conoce este producto, pueda visualizarlo. 2) La estructura temporal se adapta al ruso ("по воскресеньям утром" es más natural que la traducción literal). 3) Se mantiene el tono cálido y familiar del original. Esta solución conserva el color local (el término "churros") pero garantiza la comprensión mediante la explicación. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами прагматической адаптации в переводе и рекомендациями, которые предложил бы эксперт.<br><br>1) El traductor mantuvo todos los referentes culturales sin explicación, y el texto resulta incomprensible.<br>2) El traductor adaptó en exceso, eliminando todo el color local y homogeneizando el texto.<br>3) El traductor utilizó explicaciones demasiado largas que rompen la fluidez del texto.<br>4) El traductor mezcló estrategias de forma incoherente (a veces préstamo, a veces | Задание 1<br>Установите соответствие между вопросами, которые эксперт задал бы переводчику, и аспектом прагматической адаптации, который он оценивает.<br><br>1) "¿Ha identificado qué referentes culturales son esenciales para la comprensión del texto?"<br>2) "¿Ha considerado si el público meta conoce ya alguno de estos términos?"<br>3) "¿Ha sido coherente en el tratamiento de términos similares a lo largo del texto?"<br>4) "¿Ha evaluado si las explicaciones añadidas interrumpen la fluidez de la lectura?" |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | adaptación).<br><br>a) Recomendar unificar criterios y documentar las decisiones en una guía de estilo.<br>b) Sugerir equilibrar la conservación del color local con la legibilidad, priorizando la función comunicativa.<br>c) Aconsejar identificar los elementos clave para la comprensión y añadir explicaciones breves e integradas.<br>d) Proponer identificar qué elementos son esenciales para el sentido y cuáles pueden omitirse o adaptarse.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a | a) Coherencia en la aplicación de estrategias.<br>b) Selección de elementos que requieren adaptación.<br>c) Grado de conocimiento previo del público meta.<br>d) Equilibrio entre explicación y fluidez textual.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ проблемы прагматической адаптации, которые эксперт отметил бы в своём заключении.<br><br>Situación: Traducción al ruso de un artículo turístico sobre Granada. El traductor ha mantenido todos los términos en español sin explicación: "Albaicín", "Sacromonte", "zambra", "cármenes". El texto resulta críptico para un lector ruso.<br><br>a) Ausencia de adaptación para términos que designan realidades desconocidas. | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ успешные решения в области прагматической адаптации, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Traducción al ruso de una novela española ambientada en Andalucía. El traductor ha utilizado préstamos para términos como "gitano", "flamenco", "fiesta", pero ha añadido explicaciones contextuales integradas en la narración.<br><br>a) Conservación del color local mediante préstamos seleccionados.<br>b) Explicaciones integradas que no |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | b) Falta de estrategias explicativas (notas, paráfrasis, equivalentes funcionales).<br>c) Exceso de adaptación que elimina el color local.<br>d) Incoherencia en el tratamiento de los términos (todos tratados igual).<br>e) El traductor no consideró el nivel de conocimiento del público meta.<br>f) La traducción es perfecta, no requiere cambios.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: ausencia de adaptación (a), falta de estrategias explicativas (b), incoherencia (todos tratados igual, d) y desconocimiento del público (e). La opción c es falsa (no hay exceso, sino defecto de adaptación). La opción f es contraria a la evidencia. | interrumpen la fluidez narrativa.<br>c) Omisión de todos los términos españoles para facilitar la lectura.<br>d) Equilibrio adecuado entre familiaridad y exoticidad.<br>e) Uso exclusivo de notas al pie que distraen al lector.<br>f) Coherencia en el tratamiento de los términos culturales.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Un experto destacaría: conservación del color local (a), explicaciones integradas (b), equilibrio adecuado (d) y coherencia (f). La opción c es lo contrario de lo que hizo el traductor. La opción e no corresponde (no usó notas al pie). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали прагматическую адаптацию в художественном переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали, какие вопросы задали бы переводчику и какие критерии применили бы.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la adaptación pragmática mediante: 1) Análisis de la estrategia | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать переводчику, как улучшить прагматическую адаптацию туристического текста. Объясните, какие проблемы вы обнаружили и какие решения предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: En un folleto turístico sobre Sevilla, el traductor había mantenido términos como "patio sevillano", "rejería", |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | global: preguntaría al traductor qué criterio general aplicó (conservación del color local, familiarización, equilibrio) y por qué. 2) Selección de elementos: verificaría si identificó correctamente los referentes culturales clave y si distinguió entre los que requieren adaptación y los que pueden mantenerse. 3) Aplicación coherente: comprobaría que términos similares se tratan de forma coherente. 4) Técnicas utilizadas: evaluaría si las explicaciones están integradas (no notas excesivas), si los préstamos son recognoscibles y si las adaptaciones son funcionales. 5) Efecto en el lector: valoraría si el texto resultante es comprensible y fluido sin perder la ambientación cultural. Emitiría recomendaciones específicas para cada caso problemático. | "azulejo" sin ninguna explicación, asumiendo que el turista ruso los conocería. Detecté que el texto resultaba opaco y poco atractivo. Propuse: 1) Para "patio sevillano", añadir una breve descripción integrada: "традиционный севильский дворик, украшенный цветами и фонтаном". 2) Para "azulejos", usar el término "асулехо" con una explicación contextual la primera vez: "изразцы асулехо, типичная андалусская керамика". 3) Para "rejería", describir la función: "кованые решетки на окнах". 4) Mantener el término "фламенко" sin explicación (ya es conocido) pero contextualizarlo. El resultado fue un texto que conservaba el color local pero resultaba comprensible y atractivo para el turista ruso. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в сфере прагматической адаптации.<br><br>1) Investigación en lingüística cultural y etnolingüística<br>2) Estudios sobre recepción de traducciones<br>3) Investigación en didáctica de la adaptación cultural<br>4) Estudios de corpus de textos paralelos | Задание 1<br>Установите соответствие между понятиями прикладной лингвистики и их значимостью для прагматической адаптации в переводе.<br><br>1) Competencia intercultural comunicativa<br>2) Realia y lagunas léxicas<br>3) Estudios de recepción<br>4) Análisis contrastivo de discursos<br><br>a) Conceptos que designan elementos sin equivalente en la cultura meta. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | a) Permite conocer cómo los lectores reales interpretan y evalúan las adaptaciones culturales.<br>b) Fundamenta estrategias de formación para desarrollar la competencia intercultural del traductor.<br>c) Proporciona información sobre cómo se han resuelto problemas similares en textos del mismo género.<br>d) Ayuda a comprender la carga cultural de los términos y su significado en la cultura origen.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c | b) Capacidad del traductor para mediar entre culturas de forma efectiva.<br>c) Comparación de convenciones textuales entre culturas.<br>d) Investigación sobre cómo los destinatarios interpretan las adaptaciones.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях прагматической адаптации и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre adaptación pragmática ha pasado de centrarse en el texto a estudiar la recepción por parte del lector y los factores que influyen en su comprensión de los elementos culturales."<br><br>a) Estudios empíricos con cuestionarios a | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике прагматической адаптации и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la adaptación pragmática ha incorporado los avances en etnolingüística y estudios culturales para formar traductores más conscientes de la complejidad de la mediación intercultural."<br><br>a) El análisis de casos reales de malentendidos interculturales sensibiliza sobre la importancia de la adaptación.<br>b) La enseñanza debe basarse |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | lectores reales evalúan la comprensión de diferentes estrategias.<br>b) Investigaciones con eye-tracking analizan cómo los lectores procesan los préstamos y las explicaciones.<br>c) El único criterio válido sigue siendo la opinión del traductor sobre lo que es comprensible.<br>d) Se analizan las preferencias de distintos tipos de lectores según su perfil y familiaridad cultural.<br>e) La recepción es irrelevante; lo importante es la fidelidad al original.<br>f) Se investiga cómo las notas del traductor afectan la experiencia de lectura.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia la recepción y los factores que influyen en la comprensión. La opción c representa el enfoque tradicional centrado en el traductor. La opción e es contraria a las tendencias actuales que consideran al lector como parte fundamental del proceso comunicativo. | exclusivamente en listas de equivalentes prefijados para cada cultura.<br>c) El uso de materiales auténticos (vídeos, textos, testimonios) de ambas culturas enriquece la formación.<br>d) La reflexión sobre la propia identidad cultural y los estereotipos forma parte de la competencia intercultural.<br>e) Los estudiantes analizan traducciones existentes para evaluar la eficacia de diferentes estrategias.<br>f) La adaptación pragmática es un concepto simple que se aprende en una sesión.<br><br>Ответ: a, c, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, c, d y e reflejan enfoques didácticos avanzados basados en investigación: análisis de casos (a), materiales auténticos (c), reflexión sobre estereotipos (d) y análisis de traducciones existentes (e). Las opciones b y f son simplificaciones que no corresponden a la complejidad de la competencia intercultural. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области прагматической адаптации и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения этнолингвистики и лингвокультурологии могут быть применены при разработке учебных материалов для обучения |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios de recepción: investigación empírica sobre cómo los lectores reales comprenden y valoran diferentes estrategias de adaptación (préstamos, explicaciones, naturalización). 2) Etnolingüística aplicada: análisis de la carga cultural de los términos y su significado en contexto. 3) Lingüística de corpus: estudio de cómo se han resuelto problemas similares en traducciones existentes. 4) Competencia intercultural: investigación sobre los conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para la mediación cultural. En formación, aplicaría los estudios de recepción: los estudiantes diseñarían pequeños experimentos con hablantes nativos para evaluar la comprensibilidad de diferentes opciones de traducción para un mismo referente cultural, analizando los resultados y extrayendo conclusiones sobre la eficacia comunicativa de cada estrategia. | прагматической адаптации.<br><br>Ожидаемый ответ: Los avances en etnolingüística proporcionan un marco teórico para entender que las palabras no solo designan objetos, sino que conllevan significados culturales, valores y connotaciones. En el diseño de materiales didácticos, esto se aplica mediante: 1) Unidades didácticas temáticas que exploran un ámbito cultural (gastronomía, fiestas, instituciones) y analizan los términos en su contexto original. 2) Actividades de contraste cultural: comparar un concepto español (ej.: "tertulia") con fenómenos similares en la cultura rusa para identificar diferencias. 3) Análisis de connotaciones: estudiar no solo el significado denotativo, sino las asociaciones culturales de los términos. 4) Materiales auténticos: utilizar textos, vídeos y testimonios que muestren los términos en uso. 5) Tareas de adaptación: proponer diferentes soluciones para un mismo problema y evaluar su adecuación según el público y el género. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами прагматической адаптации и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях. | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1) El traductor no identifica correctamente los referentes culturales que requieren adaptación.<br>2) Las explicaciones añadidas son demasiado largas y rompen la fluidez.<br>3) El traductor aplica estrategias diferentes para términos similares.<br>4) La adaptación elimina matices importantes del original.<br><br>a) Recomendar el uso de listas de control que incluyan la verificación de coherencia estratégica.<br>b) Sugerir un análisis más profundo de la función del elemento y su carga cultural antes de adaptar.<br>c) Aconsejar buscar equivalentes funcionales que preserven el sentido sin alargar el texto.<br>d) Proponer formación específica en técnicas de integración de explicaciones (paráfrasis, incisos).<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c | 1) "Consulte corpus de textos paralelos para ver cómo se han adaptado términos similares."<br>2) "Realice pruebas con lectores representativos del público meta."<br>3) "Documente sus decisiones de adaptación en una guía de estilo."<br>4) "Distinga entre elementos centrales y periféricos para la comprensión."<br><br>a) Se basa en investigaciones sobre recepción y comprensibilidad.<br>b) Se fundamenta en estudios sobre gestión del conocimiento y coherencia.<br>c) Responde a investigaciones sobre análisis de corpus y traducción.<br>d) Se apoya en estudios sobre jerarquización de la información y relevancia.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях в области прагматической адаптации. | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в переводе и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En la traducción al ruso de una |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Situación: Un traductor debe verter al ruso una guía de viajes sobre España para un público joven y con experiencia viajera. El texto original está lleno de referencias culturales (fiestas, comidas, costumbres).<br><br>a) Mantener la mayoría de los términos en préstamo, ya que el público joven está familiarizado con ellos.<br>b) Añadir explicaciones breves e integradas solo para términos menos conocidos.<br>c) Adaptar todos los términos a equivalentes rusos para facilitar la lectura.<br>d) Incluir un glosario al final para no interrumpir la fluidez del texto.<br>e) Utilizar notas al pie extensas para cada referencia cultural.<br>f) Verificar en foros y blogs de viajeros rusos qué términos son ya conocidos.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y f son adecuadas para el público descrito: mantener préstamos conocidos (a), explicar solo lo necesario (b), glosario opcional (d) y verificar el conocimiento real (f). La opción c es excesiva (eliminaría el color local). La opción e es inadecuada para una guía de viajes (las notas al pie extensas interrumpen la lectura). | novela española, el traductor ha utilizado notas al pie para explicar cada referencia cultural. Los lectores se quejan de que las notas interrumpen constantemente la lectura.<br><br>a) Integrar las explicaciones en el texto mediante breves paráfrasis.<br>b) Seleccionar solo los elementos más importantes para explicar.<br>c) Mantener todas las notas, los lectores se acostumbrarán.<br>d) Utilizar un glosario al final del libro para consultas puntuales.<br>e) Eliminar todas las explicaciones y confiar en la intuición del lector.<br>f) Evaluar qué términos pueden entenderse por contexto y cuáles no.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y f son soluciones fundamentadas: integración de explicaciones (a), selección de elementos clave (b), glosario (d) y evaluación contextual (f). La opción c ignora el problema. La opción e es una solución extrema que podría dejar al lector sin información necesaria. |
| | | | | 5 | Задание 3 | Задание 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению прагматической адаптации при переводе туристических текстов с испанского на русский. Основывайте свои рекомендации на исследованиях восприятия и предпочтений читателей.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en estudios de recepción y análisis de preferencias de lectores, propongo: 1) Segmentar al público: el nivel de adaptación debe variar según el tipo de turista (mochileros vs. turismo organizado). 2) Préstamos selectivos: mantener términos internacionalmente conocidos (flamenco, paella, tapas) sin explicación. 3) Explicaciones integradas: para términos menos conocidos, añadir una breve descripción contextual: "посетили традиционную андалусскую таверну, где подают тапас". 4) Glosario opcional: incluir al final un glosario con términos culturales para consulta, sin interrumpir la lectura. 5) Evitar notas al pie: en textos turísticos, las notas interrumpen la fluidez; es preferible la integración. 6) Verificación empírica: probar diferentes opciones con lectores representativos antes de la publicación definitiva. | Разработайте на испанском языке план обучения переводчиков прагматической адаптации, основанный на исследованиях в области этнолингвистики и культурологии. Включите цели, содержание и методологию.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Mediación cultural en traducción". Objetivos: desarrollar la competencia para identificar referentes culturales, seleccionar estrategias de adaptación adecuadas y evaluar su eficacia comunicativa. Contenidos: 1) Módulo 1: Conceptos básicos (realia, lagunas léxicas, connotaciones culturales). 2) Módulo 2: Estrategias de adaptación (préstamo, calco, equivalencia funcional, explicación, omisión). 3) Módulo 3: Análisis de casos en diferentes géneros (literario, turístico, publicitario). 4) Módulo 4: Estudios de recepción y evaluación de estrategias. Metodología: aprendizaje basado en problemas con casos reales; análisis contrastivo de traducciones existentes; pequeños proyectos de investigación con encuestas a lectores; portafolio con justificación de decisiones; debates sobre dilemas éticos y culturales. Evaluación: proyecto final que incluya la traducción de un texto con alta densidad cultural, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | memoria justificativa de las decisiones y análisis de la recepción esperada. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их конкретным применением в профессиональной практике прагматической адаптации.<br><br>1) Estudios de recepción con cuestionarios a lectores reales<br>2) Investigación en corpus de textos paralelos multilingües<br>3) Estudios etnolingüísticos sobre el significado cultural de términos<br>4) Investigación en didáctica de la competencia intercultural<br><br>a) Permite diseñar programas de formación continua para traductores sobre mediación cultural.<br>b) Proporciona información empírica sobre qué estrategias de adaptación funcionan mejor.<br>c) Ayuda a comprender la carga cultural de los términos para tomar decisiones informadas.<br>d) Ofrece modelos de cómo se han resuelto problemas similares en traducciones profesionales.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в переводе и их интеграцией в профессиональные процессы прагматической адаптации.<br><br>1) Bases de datos de referentes culturales y soluciones documentadas<br>2) Pruebas de usuario con lectores representativos<br>3) Guías de estilo interculturales dinámicas<br>4) Herramientas de análisis de corpus para verificar equivalentes<br><br>a) Permiten validar empíricamente la eficacia de las adaptaciones antes de la publicación.<br>b) Facilitan la consulta de patrones de uso real en la lengua meta.<br>c) Almacenan casos resueltos para reutilización y formación.<br>d) Recogen criterios actualizados basados en investigación y experiencia.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в издательстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области прагматической адаптации.<br><br>Situación: Una editorial especializada en literatura traducida quiere mejorar la calidad de la adaptación cultural en sus publicaciones.<br><br>a) Crear una base de datos de referentes culturales con las soluciones adoptadas en traducciones anteriores.<br>b) Realizar pruebas de recepción con lectores representativos antes de la publicación definitiva.<br>c) Publicar todas las traducciones sin adaptación, confiando en la curiosidad del lector.<br>d) Establecer un comité asesor con expertos en ambas culturas para casos complejos.<br>e) Formar a los traductores en investigación etnolingüística y estudios culturales.<br>f) Ignorar la investigación académica y basarse en la intuición de los editores.<br><br>Ответ: a, b, d, e | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в переводческом агентстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области прагматической адаптации.<br><br>Situación: Una agencia de traducción quiere implementar un sistema de control de calidad específico para la adaptación cultural.<br><br>a) Elaborar listas de verificación basadas en tipologías de referentes culturales.<br>b) Realizar revisiones específicas de la adaptación cultural por separado de la revisión lingüística.<br>c) Documentar las decisiones de adaptación en la memoria del proyecto.<br>d) Aceptar cualquier adaptación que el traductor proponga sin cuestionamiento.<br>e) Utilizar corpus de textos paralelos para verificar soluciones en casos dudosos.<br>f) Formar a los revisores en criterios de adaptación cultural basados en investigación.<br><br>Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto d representan aplicaciones de investigación: listas de verificación (a), revisiones |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones de avances científicos: base de datos documentada (a), pruebas de recepción (b), comité asesor (d) y formación especializada (e). Las opciones c y f son contrarias a la innovación y a la calidad basada en evidencia. | específicas (b), documentación (c), uso de corpus (e) y formación especializada (f). La opción d es contraria al control de calidad (aceptar sin cuestionar). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях восприятия культурных адаптаций в профессиональную практику издательства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Validación empírica de estrategias de adaptación cultural". Objetivos: evaluar qué estrategias de adaptación (préstamo, explicación integrada, nota, adaptación) resultan más eficaces para diferentes tipos de lectores y referentes culturales. Metodología: 1) Seleccionar un corpus de fragmentos con alta densidad cultural. 2) Preparar varias versiones de traducción para cada fragmento aplicando diferentes estrategias. 3) Diseñar cuestionarios que evalúen comprensión, fluidez de lectura y preferencia estética. 4) Reclutar grupos de lectores representativos del público meta | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями о прагматической адаптации в переводческом агентстве. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento con los siguientes componentes, informados por investigación: 1) Base de datos de referentes culturales: registro sistemático de términos culturales (realia) con las soluciones adoptadas en proyectos anteriores, clasificados por ámbito (gastronomía, fiestas, instituciones) y con indicación de la estrategia utilizada. 2) Fichas de caso: documentación de decisiones complejas con justificación basada en investigación etnolingüística y estudios de recepción. 3) Guía de estilo intercultural: documento vivo con criterios |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | (por edad, formación, familiaridad con la cultura origen). 5) Aplicar los cuestionarios y analizar estadísticamente los resultados. 6) Extraer recomendaciones para futuras traducciones. Herramientas: software de encuestas (Google Forms, SurveyMonkey), herramientas de análisis estadístico (SPSS, Excel), repositorio de fragmentos y versiones. Los resultados informarían directamente las decisiones editoriales y la formación de traductores. | generales, actualizado periódicamente según nueva evidencia. 4) Foro de consulta: espacio donde los traductores pueden plantear dudas y compartir soluciones. 5) Sesiones de formación: talleres periódicos sobre casos recientes y nuevas investigaciones. 6) Evaluación de impacto: análisis periódico de la eficacia de las estrategias mediante encuestas a clientes y lectores. El sistema convierte el conocimiento tácito de los traductores en conocimiento explícito y reusable, mejorando la coherencia y calidad de las adaptaciones. |
| 5 | Тема 5. Литературный перевод | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов анализа литературной нормы при подготовке к переводу художественного текста.<br><br>a) Identificar el registro y el estilo del texto original (culto, estándar, coloquial, arcaizante).<br>b) Contrastar los recursos estilísticos del original con las posibilidades expresivas de la lengua meta.<br>c) Realizar una primera lectura para comprender el sentido global y el tono de la obra.<br>d) Documentarse sobre el contexto histórico y literario de la obra original.<br>e) Seleccionar equivalentes funcionales | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика для оценки того, соответствует ли переведённый фрагмент литературной норме языка перевода.<br><br>a) Leer el fragmento como si fuera un texto original en la lengua meta.<br>b) Identificar posibles desviaciones de la norma (calcos sintácticos, mezcla de registros).<br>c) Comparar con textos literarios similares en la lengua meta (textos paralelos).<br>d) Aplicar las correcciones necesarias para naturalizar la expresión.<br>e) Verificar que el registro sea coherente a lo largo de todo el texto. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | que respeten la norma literaria de la lengua meta.<br>f) Analizar las características gramaticales y léxicas que definen la norma culta en ambas lenguas.<br><br>Ответ: c, d, a, f, b, e | f) Contrastar con el original para asegurar que no se ha alterado el sentido.<br><br>Ответ: a, c, b, f, e, d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание различных языковых регистров и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют литературной норме испанского языка.<br><br>a) Uso de estructuras sintácticas complejas y subordinación.<br>b) Empleo de léxico variado y preciso, con riqueza de matices.<br>c) Presencia de vulgarismos y expresiones coloquiales.<br>d) Adecuación a las convenciones del género literario.<br>e) Abundancia de muletillas y frases hechas.<br>f) Respeto por las reglas gramaticales y ortográficas.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: La norma literaria culta se caracteriza por estructuras complejas (a), léxico variado (b), adecuación al género (d) y corrección gramatical (f). Las opciones c y e corresponden a registros | Задание 2<br>Прочитайте утверждения о различиях между литературной нормой и нелитературной нормой и выберите ВСЕ правильные варианты.<br><br>a) La norma literaria admite mayor libertad creativa pero dentro de unos cánones estéticos.<br>b) La norma no literaria prioriza la eficacia comunicativa sobre el valor estético.<br>c) La norma literaria rechaza cualquier desviación de la gramática normativa.<br>d) La norma no literaria puede incluir coloquialismos y lenguaje cotidiano.<br>e) La norma literaria busca la perdurabilidad y el valor artístico del texto.<br>f) La norma no literaria es siempre inferior a la literaria.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Son correctas: a (la literaria tiene libertad creativa regulada), b (la no literaria prioriza la comunicación), d (la no literaria admite coloquialismos), e (la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | coloquiales o vulgares, no a la norma literaria culta. | literaria busca valor artístico). La opción c es falsa (la literatura puede desviarse con intención estética). La opción f es falsa (son diferentes, no jerarquizables). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные различия между литературной нормой и нелитературной нормой в испанском языке. Приведите примеры каждой из них.<br><br>Ожидаемый ответ: La norma literaria se caracteriza por un uso elaborado y estético del lenguaje, con recursos como metáforas, ritmo, estructuras sintácticas complejas y un léxico rico y preciso. Busca la perdurabilidad y el valor artístico. Ejemplo: "La noche se llenó de suspiros y el viento mecía las ramas como si quisiera contarle secretos a la luna." La norma no literaria (o estándar) prioriza la eficacia comunicativa, la claridad y la adecuación a la situación. Puede incluir coloquialismos y lenguaje cotidiano. Ejemplo: "Hace mucho viento esta noche y las ramas de los árboles se mueven sin parar." La diferencia no es de calidad, sino de función y contexto. | Задание 3<br>Опишите на испанском языке важность знания литературной нормы языка перевода для перевода художественных текстов. Упомяните, какими аспектами должен владеть переводчик.<br><br>Ожидаемый ответ: Conocer la norma literaria de la lengua meta es fundamental para que la traducción sea percibida como un texto literario auténtico, no como un calco del original. El traductor debe dominar: 1) Los recursos estilísticos propios de la tradición literaria meta (metáforas, símiles, estructuras rítmicas). 2) Las convenciones de género (cómo se escriben novelas, cuentos, poemas en la cultura meta). 3) El registro adecuado: saber distinguir entre diferentes niveles de formalidad y usarlos coherentemente. 4) La sintaxis literaria: estructuras que en la lengua estándar serían forzadas pero en literatura son aceptables. 5) El léxico: riqueza y precisión, evitando repeticiones y buscando la palabra exacta. Sin este conocimiento, la traducción literaria resultará plana o extraña. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами на испанском языке и их возможной проблемой при переводе на русский язык в связи с литературной нормой.<br><br>1) "Era un hombre de mirada profunda y palabra escasa."<br>2) "La noche estrellada parecía un manto de terciopelo salpicado de diamantes."<br>3) "Se sentó en el sofá y, sin mediar palabra, encendió un cigarro."<br>4) "El tiempo, ese viejo carcomido que todo lo devora, había pasado sin piedad."<br><br>a) Metáfora literaria que requiere un equivalente creativo en ruso.<br>b) Personificación que puede perderse si se traduce literalmente.<br>c) Construcción nominal elegante que puede resultar forzada en ruso.<br>d) Descripción sencilla pero con matices psicológicos que exigen precisión léxica.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами, переведёнными на русский язык, и проблемой соблюдения литературной нормы, которую они демонстрируют.<br><br>1) "У него был глубокий взгляд и он мало говорил." (por "Era un hombre de mirada profunda y palabra escasa")<br>2) "Звездная ночь была похожа на бархатное покрывало с бриллиантами." (por "La noche estrellada parecía un manto de terciopelo salpicado de diamantes")<br>3) "Он сел на диван и, не говоря ни слова, закурил." (por "Se sentó en el sofá y, sin mediar palabra, encendió un cigarro")<br>4) "Время, этот старый пожиратель, не пощадило их." (por "El tiempo, ese viejo carcomido que todo lo devora, no los había perdonado")<br><br>a) Pérdida de la imagen poética ("salpicado de diamantes" simplificado).<br>b) Pérdida de la personificación y del matiz ("carcomido" omitido).<br>c) Pérdida de la concisión literaria (estructura más pesada que el original).<br>d) Traducción adecuada que respeta la norma literaria. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые соблюдают литературную норму в русском языке, и объясните почему.<br><br>Texto original: "La lluvia caía sobre los adoquines con un murmullo que parecía contar historias antiguas."<br><br>Traducciones:<br>a) "Дождь падал на булыжники с бормотанием, которое, казалось, рассказывало древние истории."<br>b) "По булыжникам мостовой стучал дождь, и в его шуме слышались голоса старинных легенд."<br>c) "Дождь барабанил по камням, словно пересказывая древние сказания."<br><br>Ответ: b, c<br>Объяснение: La opción a es un calco sintáctico del español ("с бормотанием, которое...") que suena forzado en ruso. La opción b es una buena adaptación: cambia la estructura ("в его шуме слышались голоса") y resulta más natural. La opción c es excelente: utiliza el verbo "барабанил" (más literario que "падал") y la | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые соблюдают литературную норму в русском языке, и объясните почему.<br><br>Texto original: "El viejo miró el horizonte con sus ojos cansados, como si buscara respuestas en el pasado."<br><br>Traducciones:<br>a) "Старик посмотрел на горизонт уставшими глазами, словно ища ответы в прошлом."<br>b) "Старик глядел вдаль усталым взглядом, будто надеясь найти ответы в минувшем."<br>c) "Он посмотрел на горизонт уставшими глазами и искал ответы в прошлом."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es una traducción correcta y natural, con el gerundio "ища" que fluye bien. La opción b es excelente: "глядел вдаль" es más literario que "посмотрел на горизонт", y "в минувшем" es más poético que "в прошлом". La opción c es |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | construcción con gerundio "словно пересказывая" es muy natural en ruso literario. Ambas (b y c) respetan la norma literaria rusa. | gramaticalmente correcta pero más plana; además, la conjunción "и" rompe la subordinación del original ("como si buscara") y empobrece el estilo literario. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните перевод следующего художественного фрагмента на русский язык, соблюдая литературную норму языка перевода. Обоснуйте свои лексические и синтаксические решения.<br><br>Texto original: "Amanecía. La luz dorada se filtraba entre las persianas y dibujaba rayas paralelas en el suelo de madera. El silencio de la casa solo era roto por el tictac lejano del reloj del comedor."<br><br>Ожидаемый ответ: "Рассветало. Золотистый свет просачивался сквозь жалюзи и рисовал параллельные полосы на деревянном полу. Тишину дома нарушал лишь отдаленный тиканье часов в столовой."<br>Justificación: 1) "Amanecía" se traduce como "Рассветало", forma impersonal literaria adecuada. 2) "Se filtraba" → "просачивался", manteniendo la imagen de la luz | Задание 3<br>Выполните перевод следующего художественного фрагмента на русский язык, соблюдая литературную норму. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Era uno de esos atardeceres de otoño en que la luz parece despedirse lentamente, como si no quisiera irse, como si supiera que luego vendrá el frío y la oscuridad."<br><br>Ожидаемый ответ: "Был один из тех осенних вечеров, когда свет словно медленно прощается, будто не хочет уходить, будто знает, что потом наступят холод и тьма."<br>Justificación: 1) "Era uno de esos atardeceres" → "Был один из тех вечеров", estructura natural en ruso. 2) "De otoño" → "осенних", adjetivo antepuesto, más literario. 3) "La luz parece despedirse" → "свет словно |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | que penetra suavemente. 3) "Persianas" → "жалюзи", préstamo consolidado. 4) "Dibujaba rayas" → "рисовал полосы", metáfora visual que se conserva. 5) "El silencio era roto por" → "Тишину нарушал", estructura más natural en ruso (objeto directo al inicio). 6) "Tictac" → "тиканье", equivalente natural. 7) Se mantiene el tono poético y la cadencia del original. | прощается", manteniendo la personificación. 4) Las repeticiones "como si" se traducen como "будто", conservando el efecto estilístico. 5) "El frío y la oscuridad" → "холод и тьма", "тьма" es más literario que "темнота". 6) Se mantiene el ritmo pausado y melancólico del original. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в художественном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы для приведения его в соответствие с литературной нормой.<br><br>1) Traducción demasiado literal que suena extraña en ruso.<br>2) Mezcla de registros (arcaísmos con coloquialismos modernos).<br>3) Pérdida de las imágenes poéticas del original. | Задание 1<br>Установите соответствие между вопросами, которые эксперт задал бы переводчику, и аспектом литературной нормы, который он оценивает.<br><br>1) "¿Ha leído en voz alta el texto traducido para comprobar su fluidez?"<br>2) "¿Ha consultado obras de autores rusos contemporáneos del original?"<br>3) "¿Ha sido coherente en el tratamiento de las metáforas a lo largo del texto?"<br>4) "¿Ha verificado que el registro sea adecuado a la época y al género?" |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 4) Sintaxis que imita la estructura del español y resulta forzada.<br><br>a) Recomendar el uso de textos paralelos en ruso para observar patrones sintácticos naturales.<br>b) Sugerir una revisión de la coherencia estilística y la unificación del registro.<br>c) Aconsejar la búsqueda de equivalentes creativos para las metáforas, no traducción literal.<br>d) Proponer la aplicación de procedimientos de modulación y transposición.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a | a) Coherencia en el uso de recursos estilísticos.<br>b) Adecuación del ritmo y la naturalidad de la prosa.<br>c) Fidelidad al contexto histórico y literario.<br>d) Adecuación diacrónica y genérica.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание художественного перевода и выберите ВСЕ проблемы, связанные с литературной нормой, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: Traducción al ruso de una novela española contemporánea. El traductor ha utilizado un lenguaje muy coloquial, con abundantes vulgarismos, para traducir diálogos que en el original eran de registro culto pero coloquial.<br><br>a) Desviación del registro del original (vulgarismos inapropiados).<br>b) Incoherencia estilística entre diálogos y | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ успешные решения, связанные с литературной нормой, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Traducción al ruso de poemas de Federico García Lorca. El traductor ha mantenido las imágenes surrealistas, ha buscado equivalentes rítmicos y ha respetado la intensidad emocional.<br><br>a) Conservación de las imágenes poéticas mediante equivalentes creativos.<br>b) Atención al ritmo y la musicalidad del verso. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | narración.<br>c) Posible distorsión de los personajes (parecen de clase social diferente).<br>d) La traducción es adecuada porque los diálogos deben sonar naturales.<br>e) Necesidad de ajustar el registro al nivel sociocultural de los personajes.<br>f) El problema es menor y no afecta a la calidad literaria.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto señalaría: desviación del registro (a), incoherencia (b), distorsión de personajes (c) y necesidad de ajuste (e). La opción d es una justificación incorrecta (natural no significa vulgar). La opción f es falsa (el registro es fundamental en la caracterización). | c) Traducción literal de todas las metáforas sin adaptación.<br>d) Respeto por la intensidad emocional del original.<br>e) Uso de recursos de la poesía rusa para transmitir efectos similares.<br>f) Ignorancia de las convenciones poéticas rusas.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Un experto destacaría: conservación de imágenes (a), atención al ritmo (b), respeto emocional (d) y uso de recursos poéticos rusos (e). La opción c es lo contrario de lo que hizo el traductor (buscó equivalentes, no traducción literal). La opción f es falsa. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали соблюдение литературной нормы в поэтическом переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие вопросы задали бы переводчику.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la traducción poética mediante:<br>1) Análisis del ritmo y la musicalidad: ¿la traducción tiene un ritmo propio que | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать переводчику, как улучшить соблюдение литературной нормы при переводе романа. Объясните, какие проблемы вы обнаружили и какие решения предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: En la traducción de una novela de Javier Marías al ruso, detecté que el traductor había simplificado |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | funcione en ruso? ¿Se han conservado las repeticiones, las aliteraciones? 2) Tratamiento de las imágenes: ¿se han traducido literalmente o se han buscado equivalentes que produzcan el mismo efecto? 3) Estructura métrica: ¿se ha intentado conservar la métrica original o se ha optado por verso libre? ¿Es coherente con la tradición poética rusa? 4) Registro y tono: ¿se mantiene la intensidad emocional? ¿El registro es adecuado? 5) Preguntas al traductor: ¿qué criterio siguió para las imágenes? ¿Consultó poetas rusos del mismo periodo? ¿Leyó la traducción en voz alta? ¿Qué dificultades encontró y cómo las resolvió? El informe final destacaría los aciertos y sugeriría alternativas para los problemas detectados. | las largas subordinaciones características del autor, perdiendo el efecto hipnótico y reflexivo de su prosa. Propuse: 1) Mantener la complejidad sintáctica, pero adaptándola a las posibilidades del ruso (que también admite subordinación larga, aunque con reglas diferentes). 2) Conservar las repeticiones léxicas intencionadas del original, que en la traducción se habían evitado por variación. 3) Respetar los incisos y digresiones, que son parte del estilo del autor. 4) Leer en voz alta fragmentos de autores rusos con estilo similar (Nabokov, Bitov) para interiorizar el ritmo. 5) Revisar la puntuación para que guíe la lectura de forma similar al original. El traductor aplicó las recomendaciones y la versión final captaba mucho mejor la voz única de Marías. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области литературного переводоведения и их применением в сфере литературной нормы.<br><br>1) Estudios de estilística comparada (Spitzer, Vossler)<br>2) Investigación en polisistemas y normas de traducción (Even-Zohar, Toury) | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в дидактике художественного перевода и их применением в обучении литературной норме.<br><br>1) Análisis contrastivo de corpus literarios<br>2) Talleres de traducción creativa con escritores<br>3) Portafolio de traducción con reflexión |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 3) Traductología cognitiva aplicada a la literatura<br>4) Estudios de recepción de traducciones literarias<br><br>a) Analiza cómo los lectores reales perciben y valoran las desviaciones de la norma en traducciones.<br>b) Investiga los procesos mentales del traductor literario al tomar decisiones estilísticas.<br>c) Compara los recursos expresivos de diferentes lenguas para encontrar equivalentes funcionales.<br>d) Examina cómo las traducciones literarias se insertan en el sistema cultural de la lengua meta.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a | estilística<br>4) Estudio de casos de retraducciones<br><br>a) Permite observar cómo ha evolucionado la norma literaria y las diferentes soluciones a un mismo texto.<br>b) Desarrolla la sensibilidad estilística mediante la práctica guiada por expertos.<br>c) Documenta la toma de decisiones y la evolución de la competencia literaria del traductor.<br>d) Facilita la identificación de patrones estilísticos propios de cada lengua.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях художественного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre traducción literaria ha pasado de centrarse en la fidelidad al original a estudiar la función del texto traducido en el sistema | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике художественного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la traducción literaria ha incorporado los avances en estilística contrastiva y en investigación sobre procesos creativos para formar traductores más sensibles a las particularidades estéticas del texto |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | cultural de llegada y las normas que rigen su producción y recepción."<br><br>a) Los estudios descriptivos de traducción (DTS) analizan cómo factores culturales determinan las decisiones del traductor.<br>b) La teoría del polisistema estudia cómo las traducciones literarias ocupan posiciones centrales o periféricas en la cultura meta.<br>c) El único criterio válido sigue siendo la comparación lingüística entre original y traducción.<br>d) Se investiga cómo las normas de traducción cambian históricamente y varían según el género.<br>e) La recepción de la traducción por parte de críticos y lectores es irrelevante para la investigación.<br>f) Se analiza el papel de las traducciones en la formación del canon literario nacional.<br><br>Ответ: a, b, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y f reflejan el desplazamiento del foco hacia el sistema cultural de llegada, las normas y la recepción. La opción c representa el enfoque tradicional superado. La opción e es falsa (la recepción es objeto central de estudio). | literario."<br><br>a) El análisis de textos paralelos en ambas lenguas desarrolla la conciencia estilística.<br>b) Los talleres de escritura creativa en la lengua meta mejoran la competencia expresiva.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en la transmisión de reglas de traducción.<br>d) El estudio de las decisiones de traductores consagrados mediante sus manuscritos y borradores.<br>e) La reflexión sobre el propio proceso creativo mediante diarios de traducción.<br>f) La traducción literaria no puede enseñarse, es un don innato.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan enfoques didácticos avanzados: análisis contrastivo (a), talleres creativos (b), estudio de procesos de expertos (d) y reflexión metacognitiva (e). Las opciones c y f son contrarias a la investigación actual (c es un modelo transmisivo superado, f niega la posibilidad de la didáctica). |
| | | | | 5 | Задание 3 | Задание 3 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области художественного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке переводчиков художественной литературы.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios descriptivos de traducción (DTS) : análisis de cómo factores culturales e históricos determinan las normas de traducción literaria. 2) Estilística contrastiva: comparación de los recursos expresivos de diferentes lenguas para encontrar equivalentes funcionales. 3) Traductología cognitiva: estudio de los procesos mentales del traductor literario mediante protocolos verbales y grabación de pantalla. 4) Estudios de recepción: investigación empírica sobre cómo los lectores perciben y valoran diferentes estrategias traductoras. 5) Teoría del polisistema: análisis del papel de las traducciones en la configuración del canon literario. En formación, aplicaría los estudios de recepción: los estudiantes prepararían diferentes versiones de un mismo fragmento poético y las someterían a la valoración de lectores nativos, analizando los resultados para extraer conclusiones sobre la eficacia | Опишите на испанском языке, как достижения контрастивной стилистики и корпусной лингвистики могут быть применены при разработке учебных материалов для обучения художественному переводу.<br><br>Ожидаемый ответ: Los avances en estilística contrastiva proporcionan un marco para comparar los recursos expresivos del español y el ruso: metáforas, símiles, estructuras rítmicas, figuras retóricas. En el diseño de materiales didácticos, esto se aplica mediante: 1) Corpus paralelos de textos literarios: selección de fragmentos originales en español y sus traducciones al ruso para analizar cómo se han resuelto problemas estilísticos. 2) Bancos de recursos estilísticos: recopilación de equivalencias documentadas para metáforas recurrentes, modismos literarios, etc. 3) Ejercicios de contraste estilístico: comparar un mismo fragmento traducido por diferentes traductores o en diferentes épocas. 4) Talleres de recreación: a partir de un fragmento original, proponer múltiples versiones y analizar sus efectos. 5) Análisis de desviaciones: estudiar cuándo una traducción se aleja justificadamente de la norma para lograr un efecto estético. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | comunicativa y estética de cada estrategia. | |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами соблюдения литературной нормы в переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El traductor no distingue entre diferentes registros de los personajes.<br>2) Las metáforas del original se pierden en traducciones literales.<br>3) El ritmo de la prosa es plano comparado con el original.<br>4) Hay mezcla de épocas (arcaísmos con lenguaje moderno).<br><br>a) Recomendar el estudio de textos paralelos del mismo género y época en la lengua meta.<br>b) Sugerir la búsqueda de equivalentes creativos que produzcan el mismo efecto poético.<br>c) Aconsejar la lectura en voz alta para percibir problemas de ritmo y fluidez.<br>d) Proponer un análisis detallado de la caracterización de los personajes en el original.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3c, 4a | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Consulte corpus de textos literarios rusos del mismo periodo."<br>2) "Lea la traducción en voz alta para comprobar su musicalidad."<br>3) "Documente las soluciones para metáforas recurrentes."<br>4) "Distinga entre rasgos estilísticos individuales y convenciones de época."<br><br>a) Se basa en estudios de recepción que demuestran la importancia del ritmo en la experiencia lectora.<br>b) Se fundamenta en investigaciones sobre estilística de autor y periodización literaria.<br>c) Responde a estudios de corpus que muestran patrones lingüísticos de cada época.<br>d) Se apoya en investigaciones sobre coherencia estilística y gestión del conocimiento.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3d, 4b |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | художественного перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях литературной нормы.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al ruso una novela española contemporánea con un estilo muy personal: frases largas, subordinación compleja, uso recurrente de incisos y digresiones.<br><br>a) Mantener la complejidad sintáctica pero adaptándola a las posibilidades del ruso.<br>b) Simplificar las frases para que sean más fáciles de leer en ruso.<br>c) Estudiar la obra de autores rusos con estilo similar (Nabokov, Bitov) como textos paralelos.<br>d) Leer la traducción en voz alta para comprobar que el ritmo funciona.<br>e) Eliminar todos los incisos porque en ruso no funcionan.<br>f) Documentar las decisiones para mantener coherencia a lo largo de la novela.<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Las recomendaciones a, c, d y f son adecuadas: mantener la complejidad adaptada (a), estudiar textos paralelos (c), verificar el ritmo (d) y | поэтическом переводе и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En la traducción al ruso de poemas de Antonio Machado, el traductor ha mantenido la métrica original pero las imágenes resultan forzadas y poco naturales en ruso.<br><br>a) Buscar equivalentes culturales para las imágenes, no traducción literal.<br>b) Priorizar la naturalidad de las imágenes sobre la métrica exacta.<br>c) Mantener la métrica a toda costa, las imágenes se entenderán.<br>d) Estudiar cómo han traducido otros poetas españoles al ruso.<br>e) Consultar a poetas rusos contemporáneos sobre las soluciones propuestas.<br>f) Aceptar que la poesía es intraducible y dejar el texto sin publicar.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas: equivalentes culturales (a), priorizar la naturalidad (b), estudio de traducciones previas (d) y consulta a expertos (e). La opción c es dogmática (sacrifica la comprensión). La |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | documentar decisiones (f). Las opciones b y e son soluciones simplistas que traicionarían el estilo del autor. | opción f es derrotista y no profesional. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению соблюдения литературной нормы при переводе диалогов в романе. Основывайте свои рекомендации на исследованиях регистра, характеристики персонажей и имитации устной речи.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigaciones sobre registro y caracterización, propongo: 1) Análisis de los personajes: identificar el nivel sociocultural, edad, procedencia y personalidad de cada personaje para determinar su registro. 2) Marcadores de oralidad: utilizar recursos propios de la oralidad en ruso (partículas, interjecciones, orden de palabras coloquial) para que los diálogos suenen naturales. 3) Diferenciación: asegurar que cada personaje tenga una voz distintiva (no todos hablan igual). 4) Textos paralelos: estudiar diálogos en novelas rusas del mismo género para observar convenciones. 5) Naturalidad vs. literalidad: priorizar la naturalidad en la lengua meta sobre la | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке план обучения для переводчиков художественной литературы по работе с метафорами и поэтическими образами, основанный на исследованиях в области контрастивной стилистики и переводческой креативности.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Traducción de imágenes poéticas". Objetivos: desarrollar la capacidad de identificar metáforas en el original, analizar su función y significado, y buscar equivalentes creativos en la lengua meta. Contenidos: 1) Módulo 1: Tipología de metáforas (conceptuales, culturales, lexicalizadas, originales). 2) Módulo 2: Estrategias de traducción (conservación, sustitución, paráfrasis, omisión). 3) Módulo 3: Análisis de casos en poesía y prosa poética. 4) Módulo 4: Taller de creación de equivalentes. Metodología: análisis contrastivo de metáforas en corpus bilingüe; ejercicios de reformulación creativa; estudio de soluciones de traductores consagrados; creación de un banco de equivalentes documentados; |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | fidelidad literal, siempre que se mantenga la caracterización. 6) Lectura en voz alta: probar los diálogos con actores o lectores para verificar que suenan naturales. 7) Coherencia: mantener los rasgos de cada personaje a lo largo de toda la obra. | evaluación colectiva de propuestas. Evaluación: portafolio con análisis de metáforas de un texto completo y justificación de las soluciones adoptadas. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области литературного переводоведения и их конкретным применением в профессиональной переводческой практике.<br><br>1) Investigación sobre normas de traducción literaria (Toury)<br>2) Estudios de corpus de traducciones literarias<br>3) Investigación en traductología cognitiva aplicada a la literatura<br>4) Estudios de recepción de traducciones poéticas<br><br>a) Permite diseñar protocolos de autorrevisión basados en los procesos de traductores expertos.<br>b) Fundamenta las decisiones editoriales sobre qué estrategias de traducción prefieren los lectores.<br>c) Informa sobre las convenciones que rigen la traducción en diferentes épocas y | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в художественном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы.<br><br>1) Bases de datos de soluciones para recursos estilísticos recurrentes<br>2) Talleres de traducción con escritores y poetas<br>3) Pruebas de recepción con lectores antes de la publicación<br>4) Análisis informatizado de corpus para verificar usos<br><br>a) Permite validar la eficacia comunicativa de las soluciones adoptadas.<br>b) Facilita la consulta de patrones estilísticos en la lengua meta.<br>c) Enriquece la formación continua y la actualización de criterios.<br>d) Almacena conocimiento reusable para futuros proyectos. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | géneros.<br>d) Proporciona patrones de cómo se han traducido determinados recursos en textos similares.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b | Ответ: 1d, 2c, 3a, 4b |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в литературном издательстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области художественного перевода.<br><br>Situación: Una editorial especializada en literatura traducida quiere implementar un sistema de control de calidad específico para la norma literaria.<br><br>a) Crear una base de datos de soluciones para recursos estilísticos recurrentes.<br>b) Realizar pruebas de recepción con lectores representativos del público meta.<br>c) Publicar todas las traducciones sin revisión para ahorrar costes.<br>d) Establecer un comité asesor con escritores y críticos literarios.<br>e) Formar a los traductores en investigación sobre estilística contrastiva.<br>f) Ignorar la investigación académica y basarse en la intuición de los editores. | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в ассоциации переводчиков художественной литературы и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области литературной нормы.<br><br>Situación: Una asociación profesional quiere ofrecer formación continua a sus miembros sobre las últimas investigaciones en traducción literaria.<br><br>a) Organizar seminarios con investigadores en traductología literaria.<br>b) Crear grupos de trabajo para analizar traducciones premiadas.<br>c) Publicar un boletín con resúmenes de investigaciones recientes.<br>d) Mantener los mismos métodos de siempre, que ya funcionan.<br>e) Establecer un repositorio de casos de éxito documentados.<br>f) Ignorar la investigación porque la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e representan aplicaciones de avances científicos: base de datos documentada (a), pruebas de recepción (b), comité asesor (d) y formación especializada (e). Las opciones c y f son contrarias a la innovación y a la calidad basada en evidencia. | traducción literaria es un arte, no una ciencia.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en la aplicación de investigación: seminarios con investigadores (a), análisis de casos (b), divulgación de avances (c) y repositorio documentado (e). Las opciones d y f son resistencias al cambio injustificadas. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях восприятия художественных переводов в профессиональную практику издательства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Evaluación empírica de estrategias de traducción literaria". Objetivos: determinar qué estrategias de traducción (extranjerizante vs. familiarizante) prefieren los lectores rusos de narrativa española contemporánea y cómo afectan a su experiencia de lectura. Metodología: 1) Seleccionar fragmentos representativos de tres novelas españolas actuales. 2) Preparar dos versiones de traducción para cada fragmento: una más conservadora (préstamos, calcos) y otra | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями о литературной норме в ассоциации переводчиков. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento con los siguientes componentes, informados por investigación: 1) Repositorio de traducciones comentadas: archivo de traducciones literarias con anotaciones sobre decisiones estilísticas, problemas resueltos y estrategias aplicadas, extraídas de investigaciones en estilística contrastiva. 2) Base de datos de recursos estilísticos: recopilación de equivalentes documentados para metáforas, símiles, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | más adaptada. 3) Diseñar cuestionarios que evalúen comprensión, fluidez, placer estético y preferencia. 4) Reclutar grupos de lectores con diferente perfil (estudiantes, lectores habituales, críticos). 5) Aplicar los cuestionarios y analizar estadísticamente los resultados. 6) Elaborar un informe con recomendaciones para futuras traducciones. Herramientas: software de encuestas, herramientas de análisis estadístico, repositorio de fragmentos y versiones. Los resultados informarían directamente las decisiones editoriales y la formación de traductores. | juegos de palabras, organizados por tipo y por autor. 3) Foro de discusión sobre casos complejos: espacio donde los traductores pueden plantear dudas y compartir soluciones, con moderación de expertos. 4) Biblioteca digital de investigación: acceso a artículos y monografías sobre traducción literaria, con resúmenes y palabras clave. 5) Talleres virtuales periódicos: sesiones de formación basadas en casos reales y en investigaciones recientes. 6) Evaluación de impacto: encuestas periódicas a los miembros sobre la utilidad del sistema y sugerencias de mejora. El sistema convierte el conocimiento tácito y la investigación académica en recursos prácticos y accesibles para toda la comunidad profesional. |
| 6 | Тема 6. Специализированный перевод | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов предпереводческого анализа специализированного текста.<br><br>a) Identificar el género textual y su función comunicativa (informe técnico, contrato, artículo científico).<br>b) Analizar las características léxicas (terminología especializada, siglas, fraseología).<br>c) Realizar una primera lectura para comprender el tema general y el nivel de | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика для работы со специализированным текстом, содержащим неизвестную терминологию.<br><br>a) Seleccionar las fuentes de documentación más adecuadas (diccionarios especializados, corpus, textos paralelos).<br>b) Identificar los términos desconocidos y las siglas en el texto original.<br>c) Realizar una primera lectura para |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | especialización.<br>d) Consultar fuentes de documentación y textos paralelos en la lengua meta.<br>e) Determinar el destinatario y el encargo de traducción.<br>f) Analizar las características gramaticales y estructurales propias del género.<br><br>Ответ: c, a, e, f, b, d | determinar el campo temático y el nivel de especialización.<br>d) Extraer y registrar la terminología validada en una base de datos o glosario.<br>e) Consultar las fuentes seleccionadas y contrastar diferentes opciones de traducción.<br>f) Aplicar los términos documentados en la traducción y verificar su coherencia.<br><br>Ответ: c, b, a, e, d, f |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание различных типов специализированных текстов и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют характеристикам каждого жанра.<br><br>a) Un contrato legal utiliza fórmulas fijas y estructura predecible.<br>b) Un artículo científico emplea voz pasiva y terminología normalizada.<br>c) Un informe técnico puede incluir gráficos y referencias a normas.<br>d) Un texto publicitario usa lenguaje creativo y recursos persuasivos.<br>e) Un poema lírico sigue métrica y rima establecidas.<br>f) Un manual de instrucciones prioriza la claridad y la secuencialidad.<br><br>Ответ: a, b, c, d, f | Задание 2<br>Прочитайте утверждения о специализированных текстах и выберите ВСЕ правильные варианты.<br><br>a) Los textos especializados utilizan terminología propia del campo temático.<br>b) La estructura de estos textos suele estar estandarizada por convenciones del género.<br>c) La función principal es siempre estética o expresiva.<br>d) Pueden incluir siglas, abreviaturas y referencias a normativas.<br>e) El destinatario suele ser un experto o un público con conocimiento del campo.<br>f) La traducción de estos textos no requiere documentación previa.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Son correctas: a (terminología especializada), b (estructura |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Объяснение: Todas las opciones excepto e corresponden a características de textos especializados (a, b, c, d, f). La opción e describe un texto literario, no especializado, aunque la pregunta se centra en textos especializados. | estandarizada), d (siglas y referencias), e (destinatario experto). La opción c es falsa (la función principal es informativa, no estética). La opción f es falsa (la documentación es esencial en traducción especializada). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные характеристики специализированных текстов и их отличия от общих или художественных текстов. Упомяните лексические, синтаксические и структурные аспекты.<br><br>Ожидаемый ответ: Los textos especializados se caracterizan por: 1) Léxico: uso de terminología técnica, a menudo normalizada por organismos internacionales; presencia de siglas, acrónimos y epónimos; precisión semántica. 2) Sintaxis: predominio de estructuras claras y funcionales; uso frecuente de voz pasiva, impersonales y nominalizaciones en ciertos géneros (científico-técnicos); ausencia de ambigüedad. 3) Estructura: organización estandarizada según convenciones del género (introducción-metodología-resultados en artículos científicos; expositivos-normativos en contratos). 4) Función: predominantemente informativa o prescriptiva, frente a la función estética o | Задание 3<br>Опишите на испанском языке важность "прецизионных слов" в специализированном переводе. Приведите примеры различных типов (цифры, даты, имена собственные, аббревиатуры) и объясните, как с ними следует работать.<br><br>Ожидаемый ответ: Las palabras precisas (o términos de alta precisión) son aquellos elementos del texto que no admiten variación en la traducción porque designan realidades unívocas: 1) Números y cifras: deben trasladarse exactamente, prestando atención a los separadores decimales y de miles (español "1.500,50" → ruso "1 500,50"). 2) Fechas: requieren adaptación del formato (español |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | expresiva de los textos literarios. 5) Destinatario: especialista o público con conocimientos del campo, lo que permite presuponer ciertos saberes. | "15/03/2024" → ruso "15.03.2024"). 3) Nombres propios: se mantienen generalmente, con adaptación gráfica si es necesario ("André Chénier" → "Андре Шенье"). 4) Siglas: requieren investigación para encontrar la equivalencia oficial ("CEE" → "ЕЭС", Comunidad Económica Europea). 5) Términos normalizados: deben traducirse según las normas internacionales o las convenciones del sector. Cualquier error en estos elementos puede tener consecuencias graves en la comunicación especializada. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами специализированных текстов на испанском языке и их возможной проблемой при переводе на русский язык.<br><br>1) "El artículo 15 del Tratado de la Unión Europea establece que..." | Задание 1<br>Установите соответствие между типами прецизионных слов и корректным способом их передачи в переводе.<br><br>1) "El 23 de abril de 2024"<br>2) "La ONU"<br>3) "André Chénier"<br>4) "15.000,50 €" |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 2) "La muestra fue analizada mediante cromatografía de gases."<br>3) "El Salario Mínimo Interprofesional (SMI) se incrementará un 2%."<br>4) "Según el informe de la OCDE, la inflación interanual alcanzó el 3,5%."<br><br>a) Sigla de organismo internacional que requiere la forma oficial en ruso.<br>b) Terminología técnica que necesita documentación especializada.<br>c) Referencia legal que requiere equivalente en el sistema jurídico ruso.<br>d) Institución o concepto socioeconómico sin equivalente directo.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a | a) Se mantiene el nombre propio con adaptación gráfica si es necesario.<br>b) Se traduce según la sigla oficial en ruso (ООН).<br>c) Se adapta el formato de fecha al ruso (23.04.2024).<br>d) Se mantiene la cifra adaptando los separadores (15 000,50 €).<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые являются корректными для специализированного текста, и объясните почему.<br><br>Texto original: "La Comunidad Económica Europea (CEE) fue creada por el Tratado de Roma en 1957."<br><br>Traducciones:<br>a) "Европейское Экономическое Сообщество (ЕЭС) было создано | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ корректные варианты для специализированного текста.<br><br>Texto original: "El Ejército de Salvación presta ayuda humanitaria en más de 130 países."<br><br>Traducciones:<br>a) "Армия Спасения оказывает гуманитарную помощь в более чем 130 странах." |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Римским договором в 1957 году."<br>b) "Европейское Экономическое Сообщество было создано Римским соглашением в 1957 году."<br>c) "Общий рынок был создан договором в Риме в 1957 году."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a es la traducción oficial y correcta: "Европейское Экономическое Сообщество (ЕЭС)" es la denominación histórica en ruso, y "Римским договором" es la forma aceptada. La opción b también es aceptable, aunque "соглашение" es menos técnico que "договор". La opción c es incorrecta: "Общий рынок" (Mercado Común) es un término coloquial, no la denominación oficial de la institución; además, la estructura "договором в Риме" es imprecisa (no es el lugar, es el nombre del tratado). | b) "Спасательная армия предоставляет гуманитарную помощь в 130 странах."<br>c) "Армия Спасения помогает людям в более чем 130 государствах."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es la traducción correcta: "Армия Спасения" es el nombre oficial de esta organización en ruso. La opción c también es aceptable (usa el nombre oficial), aunque "государствах" es más formal que "странах". La opción b es incorrecta: "Спасательная армия" no es el nombre oficial y podría confundirse con una organización diferente. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните перевод следующего фрагмента специализированного текста (экономического) на русский язык, применяя необходимые стратегии для передачи точных терминов. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: "Según el último informe del Fondo Monetario Internacional (FMI), | Задание 3<br>Выполните перевод следующего фрагмента юридического текста на русский язык, уделяя особое внимание прецизионным словам.<br><br>Texto original: "La Directiva 2011/95/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de diciembre de 2011, por la que se establecen normas relativas a los requisitos |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | publicado el 15 de abril de 2024, la economía española creció un 2,5% en el primer trimestre, superando las previsiones de la Comisión Europea."<br><br>Ожидаемый ответ: "Согласно последнему докладу Международного Валютного Фонда (МВФ), опубликованному 15 апреля 2024 года, экономика Испании выросла на 2,5% в первом квартале, превысив прогнозы Европейской комиссии."<br>Justificación: 1) "Fondo Monetario Internacional (FMI)" → "Международный Валютный Фонд (МВФ)" (nombre oficial en ruso, sigla consolidada). 2) "15 de abril de 2024" → "15 апреля 2024 года" (adaptación del formato de fecha). 3) "2,5%" → "2,5%" (se mantiene el mismo formato, en ruso también se usa coma decimal). 4) "Comisión Europea" → "Европейская комиссия" (nombre oficial). 5) "Primer trimestre" → "первом квартале" (término | para el reconocimiento de refugiados."<br><br>Ожидаемый ответ: "Директива 2011/95/ЕС Европейского парламента и Совета от 13 декабря 2011 года, устанавливающая нормы, касающиеся требований для признания беженцев."<br>Justificación: 1) "Directiva 2011/95/UE" → "Директива 2011/95/EC" (se mantiene el número, la abreviatura UE puede adaptarse como EC). 2) "Parlamento Europeo y del Consejo" → "Европейского парламента и Совета" (nombres oficiales). 3) "13 de diciembre de 2011" → "13 декабря 2011 года" (adaptación de fecha). 4) "Normas relativas a los requisitos" → "нормы, касающиеся требований" (terminología jurídica precisa). 5) "Reconocimiento de refugiados" → "признания беженцев" (término consolidado en derecho internacional). Se mantiene la |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | económico estándar). Se mantiene la estructura informativa y la precisión terminológica propias del texto económico. | estructura normativa y la precisión terminológica propias del texto jurídico. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в специализированном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы.<br><br>1) Traducción incorrecta de una sigla (CEE traducido como "Центральная Европейская Энергия").<br>2) Error en la transcripción de un nombre propio (André Chénier como "Андре Чениер").<br>3) Confusión en cifras por formato de separadores (15.500,50 traducido como 15,500.50).<br>4) Omisión de un artículo de una directiva europea.<br><br>a) Recomendar la consulta de fuentes oficiales para nombres de organismos e instituciones.<br>b) Sugerir la verificación sistemática de todas las cifras y el formato numérico.<br>c) Aconsejar la comparación exhaustiva con el original para detectar omisiones. | Задание 1<br>Установите соответствие между вопросами, которые эксперт задал бы переводчику, и аспектом специализированного перевода, который он оценивает.<br><br>1) "¿Ha consultado las denominaciones oficiales de las instituciones mencionadas?"<br>2) "¿Ha verificado que todas las cifras mantienen el valor original?"<br>3) "¿Ha documentado la terminología técnica en fuentes especializadas?"<br>4) "¿Ha comprobado que las fechas están en el formato correcto para la lengua meta?"<br><br>a) Exactitud de elementos cuantitativos.<br>b) Precisión terminológica y conceptual.<br>c) Corrección de nombres propios y siglas.<br>d) Adecuación de convenciones formales.<br><br>Ответ: 1c, 2a, 3b, 4d |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | d) Proponer la consulta de normas de transcripción y transliteración.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3b, 4c | |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание специализированного перевода и выберите ВСЕ проблемы, связанные с точностью, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: Traducción al ruso de un contrato de la Unión Europea. El traductor ha traducido "Comisión Europea" como "Европейский комитет", "Parlamento Europeo" como "Европейский парламент" (correcto), y las fechas aparecen en formato americano (mm/dd/aaaa).<br><br>a) Error en la denominación oficial de "Comisión Europea".<br>b) Acierto en la traducción de "Parlamento Europeo".<br>c) Error en el formato de fechas (debe ser dd/mm/aaaa).<br>d) La traducción es perfecta, no requiere cambios.<br>e) Posible inconsistencia en el tratamiento de instituciones.<br>f) Necesidad de verificar todas las denominaciones en fuentes oficiales. | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ успешные решения в работе с прецизионными словами, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Traducción al ruso de un informe económico de la OCDE. El traductor ha mantenido todas las cifras con los separadores correctos, ha utilizado las denominaciones oficiales de los organismos y ha adaptado correctamente las fechas al formato ruso.<br><br>a) Corrección en el formato de las cifras.<br>b) Uso de denominaciones oficiales de organismos internacionales.<br>c) Adaptación correcta del formato de fechas.<br>d) Posibles errores no detectados.<br>e) Aplicación de las convenciones del género en la lengua meta.<br>f) Necesidad de revisar todo de nuevo.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Un experto destacaría: corrección de cifras (a), denominaciones oficiales (b), formato de fechas (c) y |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: a, b, c, e, f<br>Объяснение: Un experto señalaría: error en "Comisión Europea" (a), acierto en "Parlamento" (b), error en formato de fechas (c), posible inconsistencia (e) y necesidad de verificación (f). La opción d es falsa. | aplicación de convenciones (e). Las opciones d y f son contrarias a la evidencia (no hay indicios de error). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали работу с прецизионными словами в специализированном переводе. Упомяните, какие аспекты вы бы проверили и какие источники использовали для верификации.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría el tratamiento de las palabras precisas mediante: 1) Verificación de nombres propios y siglas: comprobaría en fuentes oficiales (sitios web de instituciones, documentos originales) que las denominaciones son las correctas. Por ejemplo, "Comisión Europea" debe ser "Европейская комиссия", no "Европейский комитет". 2) Revisión de cifras y datos cuantitativos: verificaría que todos los números se han trasladado exactamente y que los separadores (decimales, miles) siguen las convenciones de la lengua meta. 3) Comprobación de | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать переводчику, как повысить точность при переводе юридического текста ЕС. Объясните, какие проблемы вы обнаружили и какие решения предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: En la traducción de un reglamento europeo sobre protección de datos, detecté que el traductor había traducido "Reglamento General de Protección de Datos (RGPD)" como "Общее положение о защите данных", cuando la denominación oficial en ruso es "Общий регламент по защите данных" (con "регламент", no "положение"). Además, las referencias a artículos ("artículo 15") aparecían como "статья 15" (correcto) pero sin mantener la numeración exacta. Propuse: 1) Consultar el sitio oficial de la UE en ruso para verificar |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | fechas: aseguraría que el formato (día/mes/año) es el correcto para la lengua meta. 4) Terminología técnica: consultaría diccionarios especializados, corpus y textos paralelos para confirmar que los términos son los adecuados. 5) Referencias normativas: verificaría que artículos de leyes, directivas, etc., se citan correctamente. Utilizaría fuentes oficiales, bases de datos terminológicas (IATE, UNTERM) y textos paralelos de organismos internacionales. | todas las denominaciones de reglamentos y directivas. 2) Utilizar la base de terminología IATE para confirmar términos clave. 3) Establecer una lista de verificación de palabras precisas (nombres de instituciones, números de artículos, fechas, cifras) para revisar sistemáticamente. 4) Comparar la traducción con textos paralelos oficiales en ruso del mismo ámbito. El traductor aplicó las correcciones y la versión final cumplía con los estándares de precisión requeridos para documentos legales. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области специализированного перевода и их применением в профессиональной сфере.<br><br>1) Investigación en terminología y gestión del conocimiento<br>2) Estudios de corpus de textos especializados<br>3) Investigación en didáctica de la traducción técnica<br>4) Estudios sobre normas de traducción en organismos internacionales<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación para traductores especializados.<br>b) Proporciona patrones de uso real en | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в специализированном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы.<br><br>1) Bases de datos terminológicas en la nube (acceso compartido)<br>2) Herramientas de control de calidad automático (QA)<br>3) Sistemas de gestión de memorias de traducción<br>4) Plataformas de colaboración para proyectos multilingües<br><br>a) Permiten la reutilización de segmentos traducidos en proyectos similares.<br>b) Facilitan la detección de inconsistencias |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | textos paralelos para la toma de decisiones.<br>c) Permite la creación de bases de datos terminológicas y glosarios normalizados.<br>d) Informa sobre las convenciones y procedimientos establecidos en instituciones como la UE.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d | terminológicas y errores de formato.<br>c) Garantizan la coherencia terminológica en equipos de traducción.<br>d) Optimizan la coordinación en proyectos de gran volumen con múltiples traductores.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях специализированного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual en traducción especializada ha incorporado herramientas de corpus y tecnologías de la información para analizar patrones textuales y mejorar la formación de traductores."<br><br>a) Los corpus de textos paralelos permiten identificar convenciones de género en la lengua meta.<br>b) Las herramientas de análisis de corpus facilitan la extracción de terminología y fraseología.<br>c) El único método válido sigue siendo la intuición del traductor experto.<br>d) La lingüística de corpus aplicada a la | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике специализированного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la traducción especializada ha incorporado el uso de corpus y herramientas tecnológicas para simular entornos profesionales reales en el aula."<br><br>a) El uso de corpus en el aula permite a los estudiantes observar usos reales de terminología.<br>b) Las herramientas TAO se integran en la formación para familiarizar con el entorno profesional.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en manuales teóricos descontextualizados.<br>d) Los proyectos simulados con encargos reales desarrollan competencias profesionales. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | traducción ha generado recursos como las bases terminológicas IATE, UNTERM.<br>e) Los estudios de corpus informan el diseño de materiales didácticos para la traducción especializada.<br>f) La investigación en corpus es irrelevante para la traducción especializada.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la incorporación de herramientas de corpus en investigación y aplicación práctica. La opción c es falsa (la intuición no es el único método). La opción f es contraria a la evidencia. | e) La documentación mediante recursos en línea forma parte de la competencia instrumental.<br>f) La traducción especializada no puede enseñarse en el aula, solo en la práctica profesional.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan enfoques didácticos avanzados basados en investigación. Las opciones c y f son contrarias a la evidencia actual sobre didáctica de la traducción. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области специализированного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке технических переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Terminología y gestión del conocimiento: investigación sobre extracción terminológica, elaboración de glosarios y bases de datos. 2) Lingüística de corpus aplicada a la traducción: análisis de textos paralelos para identificar patrones discursivos y fraseología especializada. 3) | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения в области терминологии и управления знаниями могут быть применены при разработке учебных материалов для обучения специализированному переводу.<br><br>Ожидаемый ответ: Los avances en terminología proporcionan marcos teóricos y herramientas para la gestión del conocimiento especializado. En el diseño de materiales didácticos, esto se aplica mediante: 1) Unidades didácticas basadas en campos temáticos (ej.: derecho de la UE, ingeniería mecánica, medicina) con glosarios elaborados a partir de corpus. 2) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Traducción automática y posedición: estudio de la integración de TA en flujos de trabajo especializados. 4) Didáctica de la traducción especializada: investigación sobre metodologías para formar traductores técnicos. 5) Calidad y evaluación: desarrollo de tipologías de error y herramientas de control de calidad. En formación, aplicaría la lingüística de corpus: los estudiantes crearían pequeños corpus de textos paralelos en su especialidad, los analizarían con herramientas informáticas (AntConc, Sketch Engine) para extraer terminología y fraseología, y utilizarían los resultados para fundamentar sus decisiones de traducción en proyectos simulados. | Actividades de extracción terminológica: los estudiantes aprenden a identificar términos clave en textos originales y a documentarlos. 3) Creación de bases de datos terminológicas: proyectos donde los estudiantes elaboran glosarios bilingües para un ámbito específico, utilizando herramientas como SDL MultiTerm o simples hojas de cálculo. 4) Análisis de equivalentes: estudio de casos donde un mismo término tiene diferentes traducciones según el contexto. 5) Gestión del conocimiento: los estudiantes aprenden a organizar y reutilizar la terminología documentada en proyectos sucesivos. Estos materiales desarrollan la competencia instrumental y terminológica fundamental para la traducción especializada. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами качества в специализированном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) Inconsistencia terminológica a lo largo del texto.<br>2) Uso de términos no normalizados para conceptos que tienen equivalencia oficial.<br>3) Errores en la traducción de siglas y acrónimos.<br>4) Desviación de las convenciones de | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Utilice la base IATE para verificar terminología de la UE."<br>2) "Consulte textos paralelos del mismo género en ruso."<br>3) "Establezca un glosario del proyecto desde el inicio."<br>4) "Verifique todas las cifras y fechas con el original." |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | género en la lengua meta.<br><br>a) Recomendar la consulta de bases de datos terminológicas oficiales (IATE, UNTERM).<br>b) Sugerir la elaboración de una guía de estilo y un glosario del proyecto.<br>c) Aconsejar el estudio de textos paralelos en la lengua meta del mismo género.<br>d) Proponer la verificación en fuentes oficiales de los organismos correspondientes.<br><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c | a) Se basa en investigaciones sobre gestión del conocimiento y coherencia.<br>b) Se fundamenta en estudios de corpus y convenciones de género.<br>c) Responde a la existencia de terminología normalizada por organismos internacionales.<br>d) Se apoya en la necesidad de precisión absoluta en palabras precisas.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации специализированного перевода и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить, основываясь на исследованиях.<br><br>Situación: Un traductor debe verter al ruso un contrato de la Unión Europea. El texto contiene numerosas referencias a directivas, reglamentos y decisiones, con sus números oficiales y fechas.<br><br>a) Consultar la base terminológica IATE para todas las denominaciones oficiales.<br>b) Utilizar textos paralelos de contratos similares en ruso publicados por la UE. | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в техническом переводе и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En la traducción al ruso de un manual de instrucciones de maquinaria, se han detectado inconsistencias en la terminología (el mismo componente aparece con tres nombres diferentes).<br><br>a) Elaborar un glosario del proyecto con los términos consensuados.<br>b) Utilizar memorias de traducción para garantizar coherencia en el futuro.<br>c) Mantener la variación porque enriquece |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | c) Traducir todas las denominaciones literalmente sin consultar fuentes.<br>d) Verificar que los números de las directivas se mantienen exactamente igual.<br>e) Adaptar las fechas al formato ruso (dd.mm.aaaa).<br>f) Ignorar las convenciones porque cada traductor tiene su estilo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son adecuadas: consultar IATE (a), textos paralelos (b), verificar números (d) y adaptar fechas (e). Las opciones c y f son contrarias a las buenas prácticas en traducción especializada. | el texto.<br>d) Revisar todo el texto para unificar la terminología según el glosario.<br>e) Consultar manuales similares en ruso para verificar la terminología estándar.<br>f) Ignorar el problema, el cliente no lo notará.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas: glosario (a), memorias (b), unificación (d) y consulta de textos paralelos (e). Las opciones c y f son contrarias a la calidad en traducción técnica. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению качества переводов текстов Европейского Союза с испанского на русский язык. Основывайте свои рекомендации на исследованиях в области стандартизированной терминологии и жанровых конвенций.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación sobre traducción en organismos internacionales, propongo: 1) Consultar fuentes oficiales: utilizar IATE (base terminológica de la UE) para todas las denominaciones de instituciones, | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке план обучения для переводчиков, специализирующихся на технических текстах, основанный на исследованиях в области дидактики технического перевода и использования инструментов. Включите цели, содержание и методологию.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Traducción técnica profesional". Objetivos: desarrollar la competencia para traducir textos técnicos con precisión terminológica, respetando las convenciones de género y utilizando |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | directivas, reglamentos y programas. 2) Textos paralelos: estudiar versiones rusas de documentos similares publicados por la UE (EUR-Lex tiene versiones en ruso de muchos documentos). 3) Glosario del proyecto: elaborar y consensuar un glosario antes de comenzar, especialmente para proyectos con múltiples traductores. 4) Verificación de palabras precisas: revisar sistemáticamente números de documentos, fechas, cifras y siglas. 5) Convenciones de género: asegurar que la estructura del documento (considerandos, artículos, anexos) sigue las convenciones del ruso jurídico. 6) Control de calidad: utilizar herramientas QA para detectar inconsistencias terminológicas y errores de formato. 7) Formación continua: mantenerse actualizado sobre cambios en la terminología oficial y nuevas publicaciones. | herramientas profesionales. Contenidos: 1) Módulo 1: Documentación y terminología (fuentes especializadas, bases de datos, corpus). 2) Módulo 2: Herramientas TAO (memorias de traducción, gestión terminológica, control de calidad). 3) Módulo 3: Géneros técnicos (manuales, patentes, fichas técnicas, normativas). 4) Módulo 4: Traducción automática y posedición en contextos técnicos. Metodología: aprendizaje basado en proyectos con encargos reales simulados; uso de plataformas profesionales (SDL Trados, memoQ) en el aula; análisis de corpus de textos paralelos; prácticas de documentación y elaboración de glosarios; sesiones de revisión por pares con rúbricas específicas. Evaluación: portafolio con proyectos completos (traducción + memoria justificativa + glosario) y una prueba de documentación y resolución de problemas terminológicos. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области специализированного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en terminología asistida por corpus<br>2) Estudios sobre calidad en traducción | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в специализированном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Bases de datos terminológicas colaborativas |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | técnica (tipologías de error)<br>3) Investigación en didáctica de la traducción especializada<br>4) Estudios sobre integración de TA y posedición<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua para traductores técnicos.<br>b) Permite elaborar listas de control de calidad basadas en categorías de error validadas.<br>c) Informa sobre protocolos de posedición y gestión de proyectos con TA.<br>d) Proporciona metodologías para la creación de recursos terminológicos.<br><br>Ответ: 1d, 2b, 3a, 4c | 2) Herramientas de análisis de corpus integradas en TAO<br>3) Sistemas de gestión de calidad automática (QA)<br>4) Plataformas de formación en línea con simulaciones<br><br>a) Permiten la formación continua de traductores mediante entornos simulados.<br>b) Facilitan la consulta de patrones de uso real sin salir del entorno de trabajo.<br>c) Garantizan la coherencia terminológica en equipos distribuidos.<br>d) Detectan inconsistencias y errores de formato de forma sistemática.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в агентстве специализированного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema de gestión de calidad basado en investigaciones sobre traducción especializada.<br><br>a) Crear una base de datos terminológica | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в профессиональной ассоциации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области специализированного перевода.<br><br>Situación: Una asociación de traductores quiere ofrecer recursos para mejorar la calidad de las traducciones técnicas.<br><br>a) Publicar una guía de buenas prácticas basada en investigación reciente. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | compartida con terminología validada.<br>b) Implementar herramientas de control automático (QA) en todos los proyectos.<br>c) Ignorar la investigación académica y basarse en la experiencia de los traductores.<br>d) Formar a los traductores en el uso de corpus y textos paralelos.<br>e) Establecer protocolos de revisión basados en tipologías de error validadas.<br>f) Documentar las decisiones terminológicas en memorias de proyectos.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Todas las opciones excepto c representan aplicaciones de avances científicos: base de datos terminológica (a), herramientas QA (b), formación en corpus (d), protocolos basados en investigación (e) y documentación (f). La opción c es contraria a la innovación basada en evidencia. | b) Crear un repositorio de textos paralelos por especialidades.<br>c) Organizar talleres sobre uso de corpus y herramientas terminológicas.<br>d) Mantener los mismos métodos tradicionales, que ya funcionan.<br>e) Establecer grupos de trabajo para analizar casos de éxito documentados.<br>f) Ignorar las nuevas tecnologías porque complican el trabajo.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en investigación: guía basada en evidencia (a), repositorio de textos paralelos (b), talleres sobre herramientas (c) y análisis de casos (e). Las opciones d y f son resistencias al cambio injustificadas. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в области терминологии и управления знаниями в профессиональную практику агентства специализированного перевода. Включите цели, методологию и инструменты. | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы контроля качества, основанной на эмпирически подтвержденных типологиях ошибок, в компании, занимающейся специализированным переводом. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ожидаемый ответ: Proyecto: "Implementación de un sistema de gestión terminológica basado en investigación". Objetivos: crear una base de datos terminológica centralizada para todos los traductores de la agencia, garantizar la coherencia terminológica en proyectos multidisciplinares y reducir el tiempo de documentación. Metodología: 1) Auditoría terminológica: análisis de proyectos anteriores para identificar términos recurrentes y problemas de inconsistencia. 2) Selección de herramientas: implantación de un sistema de gestión terminológica en la nube (SDL MultiTerm, MemoQ TermBase, o solución a medida). 3) Elaboración de protocolos: definir procedimientos para la inclusión de nuevos términos, validación por expertos y actualización periódica. 4) Formación: capacitar a todos los traductores en el uso de la base y en técnicas de extracción terminológica con corpus. 5) Integración: conectar la base con las memorias de traducción y las herramientas QA. 6) Evaluación: medir el impacto en la coherencia y el tiempo de documentación después de un año. Herramientas: software de gestión terminológica, extractores de terminología, corpus especializados, plataforma de formación en línea. | могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de control de calidad con los siguientes componentes, informados por investigación en evaluación de traducciones (Hurtado Albir, QA model): 1) Listas de control personalizadas por tipo de texto y especialidad, basadas en tipologías de error validadas (errores de sentido, terminológicos, de formato, pragmáticos). 2) Protocolos de revisión en fases: primera revisión semántica, segunda terminológica, tercera formal, con tiempos asignados según investigación sobre ergonomía cognitiva. 3) Herramientas de control automático (QA) configuradas para detectar inconsistencias terminológicas, errores de numeración, problemas de formato y omisiones. 4) Registro documentado de errores para análisis estadístico y mejora continua. 5) Formación específica para revisores sobre la aplicación sistemática de las listas y la interpretación de resultados de herramientas QA. 6) Indicadores de calidad basados en estudios de recepción y satisfacción del cliente. El sistema permite una evaluación objetiva, sistemática y fundamentada, mejorando la calidad global de las traducciones y la eficiencia del proceso de revisión. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | Тема 7. Письменный перевод | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную последовательность этапов выработки целостной стратегии письменного перевода текста.<br><br>a) Analizar las características funcionales del texto (género, registro, función comunicativa).<br>b) Determinar el encargo de traducción y las necesidades del destinatario.<br>c) Seleccionar las estrategias y procedimientos más adecuados para cada tipo de problema.<br>d) Realizar una primera lectura exploratoria para comprender el sentido global.<br>e) Identificar los problemas de traducción (terminológicos, culturales, estilísticos).<br>f) Ejecutar la traducción aplicando la estrategia definida.<br><br>Ответ: d, b, a, e, c, f | Задание 1<br>Установите последовательность действий переводчика для интеграции прагматических и экстралингвистических факторов в свою стратегию перевода.<br><br>a) Investigar el contexto de producción del texto original (autor, fecha, propósito).<br>b) Analizar las diferencias culturales que pueden afectar a la recepción.<br>c) Recibir el encargo con las especificaciones del cliente (destinatario, uso previsto).<br>d) Adaptar el texto considerando las expectativas y conocimientos del público meta.<br>e) Identificar referencias culturales, presuposiciones y elementos implícitos.<br>f) Documentarse sobre el tema y la terminología específica.<br><br>Ответ: c, a, e, b, f, d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание компетенций профессионального переводчика и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют компетенциям, необходимым для письменного перевода.<br><br>a) Competencia lingüística en las dos | Задание 2<br>Прочитайте утверждения о факторах, влияющих на стратегию перевода, и выберите ВСЕ правильные варианты.<br><br>a) La función del texto (informar, persuadir, prescribir) determina las prioridades traductoras.<br>b) El destinatario previsto condiciona el |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | lenguas de trabajo.<br>b) Competencia documental (saber buscar y utilizar fuentes de información).<br>c) Competencia temática (conocimientos sobre el campo del texto).<br>d) Competencia estratégica (planificar, ejecutar y evaluar el proceso).<br>e) Competencia exclusivamente literaria y creativa.<br>f) Competencia tecnológica (uso de herramientas TAO, corpus, etc.).<br><br>Ответ: a, b, c, d, f<br>Объяснение: Las opciones a, b, c, d y f son competencias fundamentales del traductor profesional según la investigación (modelo PACTE, EMT). La opción e es demasiado restrictiva (no todos los textos son literarios). | nivel de adaptación cultural necesario.<br>c) El soporte y formato de publicación influyen en las decisiones de maquetación.<br>d) La fecha de publicación del original es irrelevante para la traducción.<br>e) El encargo del cliente establece los plazos, el formato y el propósito.<br>f) Las diferencias culturales deben ignorarse para mantener la fidelidad.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Son correctas: a (función), b (destinatario), c (soporte) y e (encargo). La opción d es falsa (la fecha puede ser relevante para lenguaje, referencias, etc.). La opción f es falsa (las diferencias culturales deben considerarse). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке компетенции, которыми должен обладать профессиональный переводчик письменных текстов согласно моделям переводческой компетенции (PACTE, EMT). Упомяните как минимум пять субкомпетенций и кратко объясните каждую.<br><br>Ожидаемый ответ: Según el modelo PACTE, el traductor profesional debe | Задание 3<br>Опишите на испанском языке важность прагматических и экстралингвистических факторов при разработке стратегии перевода. Приведите примеры того, как они могут влиять на решения переводчика.<br><br>Ожидаемый ответ: Los factores pragmáticos y extralingüísticos son determinantes en la estrategia de traducción. Por ejemplo: 1) El destinatario: un texto técnico para especialistas |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | poseer: 1) Competencia bilingüe: conocimiento de las dos lenguas a nivel léxico, gramatical y textual. 2) Competencia extralingüística: conocimientos del mundo, culturales y temáticos. 3) Competencia de transferencia: capacidad para comprender el original y reformularlo en la lengua meta. 4) Competencia instrumental: manejo de herramientas tecnológicas (TAO, corpus) y fuentes de documentación. 5) Competencia estratégica: capacidad para planificar, tomar decisiones y evaluar el proceso. 6) Competencia psicofisiológica: memoria, atención, creatividad y rigor. El modelo EMT añade la competencia interpersonal y de prestación de servicios. Todas estas competencias son necesarias para una traducción profesional de calidad. | mantendrá la terminología precisa; para público general, requerirá explicaciones. 2) La función del texto: un folleto turístico priorizará la persuasión y la fluidez; un contrato, la precisión jurídica. 3) El contexto cultural: una referencia a "las Fallas" puede mantenerse con explicación para un público extranjero o adaptarse según el grado de conocimiento. 4) El encargo del cliente: el formato, la extensión o el plazo condicionan las decisiones (por ejemplo, priorizar la rapidez o la exhaustividad). 5) El soporte: un texto para web tendrá convenciones diferentes a uno impreso. El traductor debe analizar todos estos factores antes de comenzar para definir una estrategia coherente y adecuada. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между фрагментами текста на испанском языке и наиболее подходящей стратегией перевода с учётом прагматических факторов.<br><br>1) Folleto turístico sobre la Alhambra para público general ruso.<br>2) Contrato de compraventa entre empresas españolas y rusas.<br>3) Artículo científico sobre neurociencia | Задание 1<br>Установите соответствие между ситуациями перевода и стратегическими приоритетами, которые должны направлять переводчика.<br><br>1) Traducción jurada de un documento oficial.<br>2) Localización de una página web comercial.<br>3) Traducción de una novela para una editorial. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | para una revista especializada.<br>4) Anuncio publicitario con juego de palabras para campaña internacional.<br><br>a) Traducción literal con mantenimiento de la estructura jurídica, pero adaptando las referencias legales.<br>b) Adaptación creativa buscando un efecto similar en la cultura meta, aunque cambie el juego de palabras.<br>c) Mantenimiento de la terminología técnica con posible glosario, pero respetando las convenciones del género.<br>d) Préstamos selectivos con explicaciones integradas para términos culturales específicos.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3c, 4b | 4) Traducción de un manual de instrucciones técnico.<br><br>a) Prioridad: precisión terminológica y claridad secuencial.<br>b) Prioridad: fidelidad absoluta al original y al formato oficial.<br>c) Prioridad: naturalidad estilística y coherencia estética.<br>d) Prioridad: adaptación cultural y eficacia comunicativa.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ варианты, которые являются адекватными в соответствии с определённой стратегией, и объясните почему.<br><br>Texto original: (Folletto turístico) "Bienvenidos a Granada, la ciudad que enamora. Descubra la magia de la Alhambra, el encanto del Albaicín y el duende del flamenco en sus cuevas del | Задание 2<br>Прочитайте исходный фрагмент на испанском языке и три варианта перевода на русский. Выберите ВСЕ адекватные варианты в соответствии с определённой стратегией.<br><br>Texto original: (Contrato) "El presente contrato se rige por la ley española. Cualquier controversia será sometida a los juzgados de Madrid."<br>Estrategia definida: Traducción jurada para uso legal en Rusia, máxima precisión. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Sacromonte."<br>Estrategia definida: Texto turístico para público ruso general, buscando equilibrio entre color local y comprensibilidad.<br><br>Traducciones:<br>a) "Добро пожаловать в Гранаду, город, в который влюбляешься. Откройте для себя магию Альгамбры, очарование Альбайсина и дуэнде фламенко в пещерах Сакромонте."<br>b) "Добро пожаловать в Гранаду – город, покоряющий сердца. Узнайте магию Альгамбры, очарование старинного квартала Альбайсин и прочувствуйте дух фламенко в пещерах Сакромонте."<br>c) "Добро пожаловать в Гранаду. Посетите достопримечательности: Альгамбру, Альбайсин и пещеры Сакромонте."<br><br>Ответ: a, b<br>Объяснение: La opción a mantiene el tono poético y los términos específicos ("дуэнде"), adecuado para un público que busca autenticidad. La opción b es una excelente adaptación: explica "Albaicín" como "старинный квартал" y "duende" como "дух", manteniendo el tono atractivo. La opción c es demasiado simplificada y pierde el encanto del | Traducciones:<br>a) "Настоящий договор регулируется испанским законодательством. Любые споры подлежат рассмотрению в судах Мадрида."<br>b) "Этот контракт подчиняется законам Испании. Все проблемы будут решать судьи в Мадриде."<br>c) "Данный контракт регламентируется правом Испании. Все разногласия передаются на разрешение судов г. Мадрида."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son adecuadas para una traducción jurada: utilizan terminología jurídica precisa ("регулируется", "подлежат рассмотрению", "передаются на разрешение") y mantienen el registro formal. La opción b es demasiado coloquial ("проблемы", "судьи") y no es aceptable en un documento legal. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | original, no cumple la función persuasiva del folleto turístico. | |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя стратегию, соответствующую его функциональным и прагматическим характеристикам. Обоснуйте свою стратегию и принятые решения.<br><br>Texto original: (Anuncio publicitario) "¿Cansado de los mismos sabores? Descubre la nueva gama de cafés 'Aromas del Mundo'. Un viaje a los mejores orígenes sin salir de casa."<br><br>Ожидаемый ответ: "Надоели привычные вкусы? Откройте для себя новую линейку кофе 'Ароматы мира'. Путешествие к лучшим кофейным плантациям, не выходя из дома."<br>Justificación de la estrategia: Texto publicitario, función persuasiva, destinatario: consumidor ruso. Estrategia: adaptación creativa manteniendo el tono atractivo. Decisiones: 1) "¿Cansado de..." → "Надоели..." (equivalente funcional, más | Задание 3<br>Выполните перевод следующего текста на русский язык, применяя соответствующую стратегию. Обоснуйте свои решения.<br><br>Texto original: (Texto informativo institucional) "La Comisión Europea ha presentado hoy un nuevo paquete de medidas para impulsar la economía circular en los estados miembros. El objetivo es reducir los residuos y fomentar la reutilización de materiales."<br><br>Ожидаемый ответ: "Европейская комиссия представила сегодня новый пакет мер по стимулированию экономики замкнутого цикла в государствах-членах. Цель – сократить объем отходов и способствовать повторному использованию материалов."<br>Justificación de la estrategia: Texto institucional, función informativa, destinatario: público general con interés en política europea. Estrategia: precisión |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | natural en publicidad rusa). 2) "Descubre" → "Откройте для себя" (mantiene el tono imperativo suave). 3) "Gama de cafés" → "линейку кофе" (terminología estándar de marketing). 4) "Aromas del Mundo" → "Ароматы мира" (traducción literal que funciona bien). 5) "Un viaje a los mejores orígenes" → "Путешествие к лучшим кофейным плантациям" (adaptación: se explicita "кофейным плантациям" para mayor claridad). 6) "Sin salir de casa" → "не выходя из дома" (traducción literal que funciona). Se mantiene el ritmo y la fuerza persuasiva del original. | terminológica y neutralidad. Decisiones: 1) "Comisión Europea" → "Европейская комиссия" (denominación oficial). 2) "Paquete de medidas" → "пакет мер" (traducción estándar en ruso para documentos UE). 3) "Economía circular" → "экономика замкнутого цикла" (término consolidado en ruso, aunque a veces se usa "циркулярная экономика", la primera opción es más clara). 4) "Estados miembros" → "государствах-членах" (fórmula fija). 5) "Reducir los residuos" → "сократить объем отходов" (precisión). 6) "Fomentar la reutilización" → "способствовать повторному использованию" (equivalente funcional). Se mantiene el registro formal y la precisión informativa. |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1 | Задание 1 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы для улучшения общей стратегии.<br><br>1) La traducción es correcta pero no cumple la función persuasiva del original publicitario.<br>2) El traductor no consideró las diferencias culturales y el texto resulta incomprensible.<br>3) La traducción mezcla registros (formal y coloquial) de forma incoherente.<br>4) El traductor dedicó demasiado tiempo a aspectos secundarios y no cumplió el plazo.<br><br>a) Recomendar un análisis más profundo del destinatario y las convenciones del género en la cultura meta.<br>b) Sugerir la elaboración de un plan de trabajo con priorización de tareas según el encargo.<br>c) Aconsejar una revisión de la coherencia estilística y la unificación del registro.<br>d) Proponer la inclusión de estrategias de adaptación pragmática en la fase de planificación.<br><br>Ответ: 1a, 2d, 3c, 4b | Установите соответствие между вопросами, которые эксперт задал бы переводчику, и аспектом стратегии перевода, который он оценивает.<br><br>1) "¿Ha analizado el tipo de texto y su función comunicativa?"<br>2) "¿Ha considerado quién será el destinatario final de su traducción?"<br>3) "¿Ha planificado el tiempo dedicado a documentación y a revisión?"<br>4) "¿Ha sido coherente en el tratamiento de los términos a lo largo del texto?"<br><br>a) Gestión del tiempo y organización del trabajo.<br>b) Adecuación al género y a la función textual.<br>c) Adaptación al público meta y sus expectativas.<br>d) Coherencia terminológica y estilística.<br><br>Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d |
| | | | | 3 | Задание 2 | Задание 2 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ положительные аспекты использованной стратегии, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Un traductor recibe un encargo para traducir un sitio web de una empresa española que quiere expandirse al mercado ruso. Antes de empezar, analiza el público objetivo, estudia sitios web de la competencia en ruso, elabora un glosario terminológico y planifica el trabajo por fases.<br><br>a) Análisis previo del destinatario y del mercado meta.<br>b) Estudio de textos paralelos (sitios web de la competencia).<br>c) Elaboración de un glosario para garantizar coherencia.<br>d) Planificación del trabajo por fases (organización eficiente).<br>e) Comenzar a traducir inmediatamente sin preparación.<br>f) Ignorar las convenciones locales del género.<br><br>Ответ: a, b, c, d<br>Объяснение: Un experto destacaría todos los aspectos de la preparación estratégica: análisis del destinatario (a), estudio de textos paralelos (b), glosario (c) y | Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ проблемы в использованной стратегии, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: Un traductor recibe un texto jurídico urgente. Sin leerlo completamente, comienza a traducir, documentándose sobre la marcha. No consulta textos paralelos ni elabora un glosario. Entrega con errores terminológicos y a destiempo.<br><br>a) Ausencia de lectura exploratoria inicial.<br>b) Falta de documentación sistemática y textos paralelos.<br>c) Inexistencia de glosario, lo que genera inconsistencias.<br>d) Mala gestión del tiempo (no priorizó correctamente).<br>e) La estrategia fue adecuada para la urgencia del encargo.<br>f) El traductor actuó profesionalmente.<br><br>Ответ: a, b, c, d<br>Объяснение: Un experto señalaría: falta de lectura previa (a), documentación insuficiente (b), ausencia de glosario (c) y mala gestión del tiempo (d). Las opciones e y f son falsas. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | planificación (d). Las opciones e y f son lo contrario de lo que hizo el traductor. | |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали общую стратегию перевода, применённую переводчиком для конкретного заказа. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие вопросы задали.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría la estrategia global mediante: 1) Análisis de la fase de planificación: preguntaría si realizó una lectura exploratoria, si analizó el tipo de texto y su función, si consideró al destinatario y el encargo. 2) Documentación: verificaría qué fuentes consultó (textos paralelos, diccionarios, corpus) y si elaboró un glosario. 3) Gestión del tiempo: evaluaría si distribuyó adecuadamente el tiempo entre documentación, traducción y revisión. 4) Decisiones estratégicas: analizaría si sus decisiones (préstamos, adaptaciones, etc.) son coherentes con el análisis previo y adecuadas al encargo. 5) Resultado final: valoraría si la traducción cumple la función comunicativa esperada y si es coherente internamente. 6) Preguntas clave: ¿qué criterio siguió para adaptar los referentes culturales? ¿por qué eligió esa | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать переводчику, как улучшить свою стратегию работы, чтобы укладываться в сжатые сроки без потери качества. Объясните, какие рекомендации вы предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: Un traductor freelance se quejaba de no poder cumplir plazos en encargos largos. Analizando su método, detecté que dedicaba demasiado tiempo a documentarse sobre la marcha y que revisaba excesivamente cada frase antes de terminar el texto completo. Propuse: 1) Fase de documentación previa: dedicar las primeras horas a leer el texto completo, identificar problemas y preparar un glosario básico antes de empezar a traducir. 2) Primera traducción rápida: traducir todo el texto sin detenerse en exceso, marcando los problemas para resolver después. 3) Revisión en fases: una primera revisión de sentido, una segunda de terminología y una final de formato, en lugar de revisar cada párrafo múltiples veces. 4) Uso de memorias de traducción para reutilizar segmentos en proyectos |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | terminología? ¿cómo verificó la precisión de las palabras precisas? ¿qué haría diferente en un próximo encargo similar? | similares. 5) Estimación realista de tiempos: calcular el tiempo necesario por página según la dificultad y el tipo de texto. El traductor aplicó estas recomendaciones y logró aumentar su productividad sin pérdida de calidad. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области переводоведения и их применением в профессиональной практике письменного перевода.<br><br>1) Investigación en procesos cognitivos del traductor (eye-tracking, keylogging)<br>2) Estudios sobre competencia traductora (modelos PACTE, EMT)<br>3) Investigación en didáctica de la traducción escrita<br>4) Estudios sobre calidad y evaluación de traducciones<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación y desarrollo profesional continuo.<br>b) Permite establecer criterios objetivos para la evaluación de traducciones.<br>c) Informa sobre estrategias eficientes de trabajo y gestión del tiempo.<br>d) Proporciona marcos para la autoevaluación y la mejora de la competencia. | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в письменном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы.<br><br>1) Entornos de traducción asistida (TAO) con integración de memoria y terminología<br>2) Sistemas de gestión de proyectos de traducción en la nube<br>3) Herramientas de control de calidad automático (QA)<br>4) Plataformas de formación continua en línea para traductores<br><br>a) Permiten la actualización permanente de conocimientos y competencias.<br>b) Facilitan la coordinación de equipos y el seguimiento de encargos.<br>c) Garantizan la coherencia terminológica y la reutilización de segmentos.<br>d) Detectan inconsistencias, errores de formato y omisiones.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b | |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях письменного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые обосновывают его со знанием специализированной литературы.<br><br>Afirmación: "La investigación actual sobre traducción escrita ha pasado de centrarse en el producto (el texto traducido) a estudiar el proceso cognitivo del traductor y los factores que influyen en su eficiencia y calidad."<br><br>a) Los estudios con keylogging analizan las pausas, las revisiones y las correcciones durante la traducción.<br>b) Las investigaciones con eye-tracking muestran dónde fija la atención el traductor y durante cuánto tiempo.<br>c) El único objeto de estudio relevante sigue siendo la comparación entre original y traducción.<br>d) Se investiga cómo la gestión del tiempo y las estrategias de documentación afectan a la calidad final.<br>e) La ergonomía cognitiva del traductor estudia las condiciones óptimas de trabajo.<br>f) Los procesos mentales del traductor son | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике письменного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la traducción escrita ha incorporado los avances en tecnologías educativas y en investigación sobre procesos para formar traductores más autónomos y eficientes."<br><br>a) El uso de portafolios electrónicos permite la reflexión metacognitiva sobre el proceso.<br>b) La grabación de pantalla del proceso de traducción se utiliza para el análisis y la mejora.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en la transmisión de normas de traducción.<br>d) Los entornos virtuales de aprendizaje simulan encargos profesionales reales.<br>e) La retroalimentación entre pares con rúbricas desarrolla la capacidad de autoevaluación.<br>f) El único método válido es la corrección detallada de errores por parte del profesor.<br><br>Ответ: a, b, d, e |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | una "caja negra" que no puede investigarse.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan el desplazamiento del foco hacia el proceso cognitivo y los factores que influyen en la eficiencia. La opción c representa el enfoque tradicional en el producto. La opción f es falsa (hoy existen múltiples metodologías para investigar procesos). | Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan enfoques didácticos avanzados basados en investigación. Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales transmisivos, sin respaldo en la investigación actual. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований процесса письменного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Estudios de proceso con keylogging: análisis de las pausas, correcciones y revisiones durante la traducción. 2) Eye-tracking: estudio de los movimientos oculares y la atención visual. 3) Investigación en gestión del tiempo y productividad: análisis de cómo los traductores distribuyen su tiempo entre documentación, traducción y revisión. 4) Ergonomía cognitiva: estudio de las condiciones óptimas de trabajo | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения в исследованиях тайм-менеджмента и производительности могут быть применены при разработке учебных курсов для профессиональных переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Los avances en investigación sobre productividad han identificado factores clave: la importancia de la fase de documentación previa, los beneficios de una primera traducción rápida seguida de revisiones estructuradas, y el impacto de las interrupciones en la calidad. En el diseño de cursos, esto se aplica mediante: 1) Módulos específicos sobre planificación: cómo estimar tiempos realistas, cómo distribuir el trabajo entre documentación, traducción y revisión. 2) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | (iluminación, pausas, mobiliario). 5) Estrategias de documentación: investigación sobre cómo los traductores buscan y utilizan fuentes. En formación, aplicaría los estudios de proceso mediante la grabación de pantalla: los estudiantes traducen un texto mientras se graba su pantalla, luego analizan su propio proceso identificando pausas excesivas, correcciones innecesarias y patrones de documentación, y lo comparan con grabaciones de traductores expertos para desarrollar estrategias más eficientes. | Ejercicios cronometrados: prácticas con límite de tiempo para desarrollar la capacidad de trabajar bajo presión. 3) Análisis de casos: estudio de proyectos reales con diferentes niveles de complejidad y plazos. 4) Técnicas de concentración: estrategias para minimizar interrupciones y mantener la atención. 5) Uso de herramientas: cómo las TAO y las memorias de traducción pueden aumentar la productividad. 6) Autoevaluación: los estudiantes registran sus tiempos en diferentes fases y analizan sus patrones para optimizarlos. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами производительности в письменном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El traductor dedica demasiado tiempo a documentarse durante la traducción.<br>2) El traductor revisa excesivamente cada frase antes de avanzar.<br>3) El traductor no utiliza memorias de traducción y repite trabajo.<br>4) El traductor subestima sistemáticamente el tiempo necesario.<br><br>a) Recomendar una fase de documentación previa al inicio de la traducción. | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Realice una lectura completa antes de empezar a traducir."<br>2) "Utilice memorias de traducción para proyectos similares."<br>3) "Establezca tiempos máximos por página y controlé los descansos."<br>4) "Distinga entre errores objetivos y preferencias estilísticas en la revisión."<br><br>a) Se basa en investigaciones sobre ergonomía cognitiva y prevención de la fatiga. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | b) Sugerir el uso de herramientas TAO para reutilizar segmentos.<br>c) Aconsejar una primera traducción rápida y revisiones posteriores estructuradas.<br>d) Proponer llevar un registro de tiempos para mejorar la estimación.<br><br>Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d | b) Se fundamenta en estudios sobre gestión del conocimiento y reutilización.<br>c) Responde a investigaciones sobre la importancia de la visión global en la planificación.<br>d) Se apoya en estudios sobre tipologías de error y eficiencia en la revisión.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации переводчика и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для повышения его производительности.<br><br>Situación: Un traductor freelance recibe encargos de diversos campos. A menudo trabaja hasta tarde para cumplir plazos, se siente abrumado y comete errores por falta de tiempo para revisar.<br><br>a) Establecer un registro de tiempos por tipo de texto para estimar mejor los plazos.<br>b) Dedicar tiempo a crear memorias de traducción y glosarios por especialidad.<br>c) Aceptar todos los encargos aunque no tenga tiempo suficiente.<br>d) Priorizar la documentación previa para reducir las interrupciones durante la traducción. | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в команде переводчиков и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En una agencia de traducción, varios traductores trabajan en proyectos similares pero cada uno documenta la terminología por separado, lo que genera incoherencias y duplicación de esfuerzos.<br><br>a) Implementar una base de datos terminológica compartida y accesible para todos.<br>b) Establecer reuniones periódicas para unificar criterios y compartir recursos.<br>c) Crear memorias de traducción centralizadas para reutilizar segmentos.<br>d) Mantener el trabajo individual para preservar la diversidad estilística.<br>e) Designar un responsable de terminología |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | e) Dejar siempre tiempo para una revisión final sin prisas.<br>f) Trabajar sin pausas para avanzar más rápido.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas en investigación sobre productividad y gestión del tiempo. Las opciones c y f son contraproducentes (aceptar más de lo debido y no descansar empeoran la situación). | que valide y documente los términos.<br>f) Ignorar el problema, no afecta a la calidad final.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, c y e son soluciones fundamentadas para mejorar la coherencia y eficiencia en equipo. Las opciones d y f son contrarias a la gestión de calidad y al trabajo colaborativo eficiente. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по повышению производительности в письменном переводе, основанных на исследованиях когнитивных процессов и тайм-менеджмента.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Fase de documentación previa: dedicar las primeras horas a leer el texto completo, identificar problemas y preparar un glosario básico. Esto reduce las interrupciones durante la traducción. 2) Primera traducción rápida: traducir todo el texto sin detenerse excesivamente en detalles, marcando los problemas para resolver después. Los estudios muestran que las pausas frecuentes fragmentan la | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке план обучения для переводчиков по эффективному управлению временем и производительностью, основанный на исследованиях в области когнитивной эргономики и процессов перевода.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Traducción eficiente: gestión del tiempo y productividad". Objetivos: desarrollar estrategias para optimizar el tiempo de trabajo sin sacrificar la calidad, aprender a estimar plazos realistas y prevenir la fatiga. Contenidos: 1) Módulo 1: Análisis del proceso de traducción (fases, tiempos, cuellos de botella). 2) Módulo 2: Estrategias de documentación eficiente (preparación previa, fuentes rápidas). 3) Módulo 3: Técnicas de traducción rápida y |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | concentración. 3) Revisiones estructuradas: realizar varias pasadas con objetivos diferentes (sentido, terminología, formato) en lugar de revisar cada frase múltiples veces. 4) Uso de herramientas TAO: las memorias de traducción y los gestores terminológicos aumentan la productividad en proyectos similares. 5) Gestión del tiempo: establecer tiempos máximos por página según la dificultad, llevar un registro real y planificar pausas regulares para mantener la concentración. 6) Ergonomía: cuidar las condiciones de trabajo (iluminación, pausas, mobiliario) para prevenir la fatiga y mantener la productividad a largo plazo. | revisión estructurada. 4) Módulo 4: Herramientas tecnológicas para la productividad (TAO, memorias, QA). 5) Módulo 5: Ergonomía cognitiva y prevención de la fatiga. Metodología: talleres prácticos con ejercicios cronometrados; análisis de registros de tiempo reales de los participantes; estudio de casos de proyectos con diferentes niveles de complejidad; uso de herramientas de seguimiento del tiempo; autoevaluación y diseño de un plan de mejora personalizado. Evaluación: portafolio con el análisis del propio proceso, un plan de mejora y la aplicación de las técnicas en un proyecto real con registro de tiempos. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области письменного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en ergonomía cognitiva del traductor<br>2) Estudios sobre gestión del tiempo y productividad<br>3) Investigación en didáctica de la traducción escrita<br>4) Estudios sobre integración de herramientas TAO | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в письменном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Software de seguimiento del tiempo y análisis de productividad<br>2) Plataformas de gestión de proyectos con flujos integrados<br>3) Herramientas de colaboración en tiempo real para equipos<br>4) Sistemas de gestión de calidad con indicadores automáticos |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua y desarrollo profesional.<br>b) Permite optimizar los flujos de trabajo y la organización del encargo.<br>c) Informa sobre las mejores condiciones de trabajo para prevenir la fatiga.<br>d) Proporciona criterios para la selección e implementación de tecnología.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d | a) Permiten la coordinación eficiente y la comunicación instantánea entre traductores y revisores.<br>b) Facilitan el análisis objetivo de la productividad y la estimación de tiempos.<br>c) Proporcionan datos objetivos sobre la calidad para la mejora continua.<br>d) Optimizan la asignación de tareas y el seguimiento del estado de cada proyecto.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в переводческом агентстве и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области производительности и тайм-менеджмента.<br><br>Situación: Una agencia quiere implementar un sistema para mejorar la productividad de sus traductores basado en investigación reciente.<br><br>a) Instalar software de seguimiento del tiempo para analizar los patrones de trabajo.<br>b) Establecer pausas obligatorias cada 90 minutos según estudios de ergonomía.<br>c) Obligar a los traductores a trabajar más | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в профессиональной ассоциации и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области производительности.<br><br>Situación: Una asociación de traductores quiere ofrecer recursos para ayudar a sus miembros a mejorar su productividad y bienestar laboral.<br><br>a) Publicar guías sobre ergonomía del puesto de trabajo del traductor.<br>b) Organizar talleres sobre gestión del tiempo y estimación de plazos.<br>c) Crear un repositorio de plantillas y glosarios para evitar trabajo repetitivo.<br>d) Recomendar trabajar sin descanso para |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | horas para aumentar la producción.<br>d) Formar a los traductores en técnicas de documentación eficiente.<br>e) Implementar memorias de traducción compartidas para evitar trabajo duplicado.<br>f) Ignorar las recomendaciones sobre pausas porque reducen el tiempo de trabajo.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son aplicaciones de avances científicos: seguimiento del tiempo (a), pausas ergonómicas (b), formación en documentación (d) y memorias compartidas (e). Las opciones c y f son contrarias a la investigación (más horas no siempre significa más productividad, y las pausas mejoran el rendimiento a largo plazo). | maximizar la producción.<br>e) Ofrecer formación en herramientas TAO para aumentar la eficiencia.<br>f) Sugerir aceptar todos los encargos disponibles para aumentar ingresos.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, c y e son iniciativas fundamentadas en investigación. Las opciones d y f son contraproducentes (trabajar sin descanso lleva a la fatiga y errores; aceptar todos los encargos sin evaluar la capacidad puede generar estrés y mala calidad). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях когнитивной эргономики и производительности в профессиональную практику переводческого агентства. Включите цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями для повышения производительности в команде специализированных переводчиков. Опишите компоненты системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | "Optimización de la productividad y bienestar en la agencia". Objetivos: implementar prácticas basadas en investigación para mejorar la productividad de los traductores y prevenir la fatiga laboral. Metodología: 1) Diagnóstico inicial: análisis de los patrones de trabajo actuales mediante software de seguimiento del tiempo y encuestas de fatiga. 2) Formación: talleres sobre gestión del tiempo, documentación eficiente y uso avanzado de herramientas TAO. 3) Implementación de pausas estructuradas: establecer descansos obligatorios cada 90 minutos siguiendo estudios de ergonomía cognitiva. 4) Optimización del entorno: revisión de iluminación, mobiliario y ergonomía de los puestos de trabajo. 5) Herramientas colaborativas: implementación de memorias de traducción compartidas y bases terminológicas centralizadas. 6) Seguimiento y evaluación: análisis de la evolución de la productividad y el bienestar después de seis meses. Herramientas: software de seguimiento del tiempo (Toggl, RescueTime), encuestas de satisfacción laboral, herramientas TAO con funcionalidades colaborativas, asesoramiento ergonómico profesional. | de gestión del conocimiento con los siguientes componentes, informados por investigación: 1) Repositorio centralizado de recursos: textos paralelos por especialidad, glosarios validados, memorias de traducción compartidas. La investigación muestra que el acceso rápido a recursos de calidad reduce el tiempo de documentación. 2) Base de datos terminológica colaborativa: los traductores pueden consultar y actualizar terminología, con validación por expertos. Los estudios sobre gestión del conocimiento destacan la importancia de la actualización continua. 3) Foro de consulta y discusión: espacio donde los traductores plantean dudas y comparten soluciones, con moderación de expertos. 4) Registro de casos resueltos: documentación de problemas complejos y sus soluciones para reutilización futura. 5) Formación continua integrada: acceso a materiales formativos y sesiones periódicas sobre nuevas herramientas y técnicas. 6) Indicadores de uso y eficiencia: análisis de cómo el sistema reduce el tiempo de documentación y mejora la coherencia. El sistema convierte el conocimiento tácito de los traductores en conocimiento explícito y reusable, aumentando la productividad y calidad del equipo. |
| 8 | Тема 8. Устный последовательный перевод | ПК-1 | ИПК-1.1. | 2 | Задание 1<br>Восстановите правильную | Задание 1<br>Установите последовательность этапов |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | последовательность действий устного переводчика в ситуации последовательного перевода.<br><br>a) Escuchar activamente el segmento del discurso original.<br>b) Tomar notas de las ideas principales, cifras, nombres y conectores.<br>c) Analizar la situación comunicativa (orador, público, contexto).<br>d) Reformular el mensaje en la lengua meta con precisión y naturalidad.<br>e) Producir el discurso de forma clara, con el tono y ritmo adecuados.<br>f) Verificar mentalmente la comprensión antes de comenzar a hablar.<br><br>Ответ: c, a, b, f, d, e | подготовки устного переводчика к специализированной конференции.<br><br>a) Elaborar un glosario terminológico específico del tema.<br>b) Investigar el perfil de los oradores y sus posibles acentos o estilos.<br>c) Familiarizarse con la documentación de la conferencia (programa, ponencias).<br>d) Estudiar materiales de referencia sobre el tema (artículos, informes).<br>e) Preparar estrategias para manejar imprevistos (fallos técnicos, preguntas).<br>f) Descansar adecuadamente el día antes para mantener la concentración.<br><br>Ответ: c, d, a, b, e, f |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание характеристик устного последовательного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые соответствуют его специфике.<br><br>a) Requiere inmediatez en la toma de decisiones.<br>b) Permite pausas para reflexionar y corregir.<br>c) La memoria a corto plazo es fundamental.<br>d) El uso de notas es una técnica auxiliar esencial. | Задание 2<br>Прочитайте утверждения о различиях между устным и письменным переводом и выберите ВСЕ правильные варианты.<br><br>a) El oral requiere mayor rapidez de procesamiento.<br>b) El escrito permite más tiempo para la documentación.<br>c) El oral admite correcciones inmediatas.<br>d) El escrito exige mayor precisión terminológica.<br>e) El oral depende más de la memoria. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | e) El traductor puede consultar diccionarios durante la interpretación.<br>f) La fidelidad al contenido prevalece sobre la forma exacta.<br><br>Ответ: a, c, d, f<br>Объяснение: Son características del oral consecutivo: inmediatez (a), memoria a corto plazo (c), uso de notas (d) y prioridad del contenido sobre la forma (f). La opción b es falsa (no hay pausas largas para reflexionar). La opción e es falsa (no se consultan diccionarios durante la interpretación). | f) El escrito puede revisarse múltiples veces.<br><br>Ответ: a, b, d, e, f<br>Объяснение: Son diferencias correctas: rapidez (a), tiempo de documentación (b), memoria (e), precisión (d) y posibilidad de revisión (f). La opción c es falsa (en oral no hay correcciones inmediatas una vez emitido el mensaje). |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные характеристики устного последовательного перевода и фундаментальные различия с письменным переводом.<br><br>Ожидаемый ответ: El oral consecutivo se caracteriza por: 1) Inmediatez: las decisiones se toman en segundos, sin posibilidad de revisión extensa. 2) Dependencia de la memoria: el intérprete debe retener información mientras escucha y toma notas. 3) Uso de la toma de notas: sistema de símbolos y abreviaturas para apoyar la memoria. 4) Atención dividida: escuchar, analizar, tomar notas y preparar la reformulación simultáneamente. 5) | Задание 3<br>Опишите на испанском языке важность предметной компетенции для устного последовательного переводчика. Объясните, почему это важно и как она приобретается.<br><br>Ожидаемый ответ: La competencia temática es fundamental en interpretación consecutiva porque: 1) Permite anticipar el contenido: conocer el tema ayuda a predecir qué vendrá después. 2) Facilita la comprensión: el intérprete entiende mejor los conceptos y su interrelación. 3) Reduce la carga cognitiva: al no tener que procesar información desconocida, la memoria puede centrarse en la formulación. 4) Mejora la precisión terminológica: se |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Adaptación al orador: el intérprete debe ajustarse al ritmo, tono y estilo del discurso original. 6) Precisión en elementos clave: cifras, nombres, fechas deben transmitirse exactamente. A diferencia del escrito, no hay tiempo para consultar fuentes, la corrección no es posible una vez emitido el mensaje, y la presencia física del intérprete influye en la comunicación. | utilizan los términos adecuados sin dudar. 5) Aumenta la confianza: el intérprete transmite más seguridad. Se adquiere mediante: estudio previo de la documentación, elaboración de glosarios, familiarización con la terminología específica, y formación continua en diferentes campos. Un intérprete profesional se prepara siempre antes de cada encargo. |
| | | | ИПК-1.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между ситуациями последовательного перевода и наиболее подходящими стратегиями.<br><br>1) Orador con acento muy marcado y dificultad para entender.<br>2) Discurso con muchas cifras y datos estadísticos.<br>3) Orador que habla muy rápido y con frases largas.<br>4) Intervención con humor y referencias culturales.<br><br>a) Priorizar la toma de notas de cifras y nombres, asegurar precisión numérica.<br>b) Segmentar el discurso en unidades más breves para la interpretación.<br>c) Concentrarse en el sentido global y adaptar el humor a la cultura meta.<br>d) Pedir repetición si es necesario, | Задание 1<br>Установите соответствие между типичными проблемами в последовательном переводе и рекомендуемыми решениями.<br><br>1) Olvido de un dato importante durante la reformulación.<br>2) Orador que utiliza jerga muy especializada.<br>3) Intervención muy larga sin pausas para interpretar.<br>4) Pregunta del público inesperada y fuera de tema.<br><br>a) Solicitar amablemente al orador que haga pausas.<br>b) Consultar el glosario preparado, pedir aclaración si es posible.<br>c) Reconstruir por contexto, admitir honestamente si es necesario.<br>d) Interpretar brevemente y ofrecer traducir |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | apoyarse en el contexto.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c | la pregunta completa después.<br><br>Ответ: 1c, 2b, 3a, 4d |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент речи и три варианта последовательного перевода на русский язык. Выберите ВСЕ варианты, которые являются адекватными для профессионального перевода, и объясните почему.<br><br>Discurso original: "Señoras y señores, me complace anunciar que las ventas de nuestra empresa han aumentado un 15% en el último trimestre, alcanzando la cifra récord de 2,5 millones de euros."<br><br>Interpretaciones:<br>a) "Дамы и господа, я рад сообщить, что продажи нашей компании выросли на 15% в последнем квартале, достигнув рекордной цифры в 2,5 миллиона евро."<br>b) "Продажи выросли на 15%, до 2,5 миллионов евро. Рекорд."<br>c) "Уважаемые коллеги, с удовольствием объявляю: продажи выросли на пятнадцать процентов за последние три месяца и составили два с половиной миллиона евро – это рекорд."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: La opción a es una | Задание 2<br>Прочитайте фрагмент речи и три варианта перевода. Выберите адекватные варианты.<br><br>Discurso original: "El próximo año, la Unión Europea destinará 500 millones de euros a proyectos de energías renovables, según anunció ayer la Comisión."<br><br>Interpretaciones:<br>a) "В следующем году Евросоюз выделит 500 миллионов евро на проекты возобновляемой энергетики, как вчера объявила Еврокомиссия."<br>b) "Евросоюз потратит полмиллиарда евро на зеленую энергетику в следующем году. Это вчера сказали."<br>c) "Как вчера заявила Еврокомиссия, в будущем году ЕС направит 500 миллионов евро на проекты в сфере возобновляемой энергетики."<br><br>Ответ: a, c<br>Объяснение: Las opciones a y c son interpretaciones correctas y profesionales, con la terminología adecuada ("Евросоюз", "Еврокомиссия", "возобновляемая энергетика") y buena |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | interpretación completa y precisa, con tono formal adecuado. La opción c también es correcta, con ligeras variaciones estilísticas ("уважаемые коллеги", "объявляю") que son aceptables. La opción b es demasiado abreviada, pierde el tono formal y el saludo inicial, y no es adecuada para un discurso de este tipo. | estructura. La opción b es demasiado coloquial ("потратит", "это вчера сказали") y no mantiene el registro formal requerido. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Выполните последовательный перевод (на русский язык) следующей речи. Обоснуйте свои решения в отношении ведения записей, сегментации и переформулирования.<br><br>Discurso original: "Buenos días a todos. Hoy quiero presentarles los resultados de nuestro estudio sobre el impacto del cambio climático en la agricultura mediterránea. Como verán, las conclusiones son preocupantes: la producción de oliva podría reducirse hasta un 30% en los próximos veinte años si no tomamos medidas urgentes."<br><br>Ожидаемый ответ: "Доброе утро всем. Сегодня я хочу представить вам результаты нашего исследования о влиянии изменения климата на сельское хозяйство Средиземноморья. Как вы увидите, выводы вызывают тревогу: производство оливок может сократиться | Задание 3<br>Выполните последовательный перевод следующей речи с техническим содержанием. Обоснуйте свои решения.<br><br>Discurso original: "El nuevo reglamento europeo de protección de datos, conocido como RGPD, establece multas de hasta 20 millones de euros o el 4% de la facturación anual global de las empresas infractoras. Esta normativa afecta a todas las compañías que traten datos de ciudadanos europeos, independientemente de su país de origen."<br><br>Ожидаемый ответ: "Новый европейский регламент по защите данных, известный как GDPR, устанавливает штрафы до 20 миллионов евро или до 4% от годового глобального оборота компаний-нарушителей. Это положение касается всех компаний, которые обрабатывают данные европейских граждан, независимо от страны их |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | до 30% в ближайшие двадцать лет, если мы не примем срочные меры."<br>Justificación: 1) Segmentación: el discurso se divide en unidades lógicas (saludo, presentación, advertencia, dato concreto). 2) Notas: se tomarían notas de: CC (cambio climático), agricult. mediterráneo, conclus. preocup., oliva -30%, 20 años, medidas urgentes. 3) Precisión: las cifras (30%, 20 años) se transmiten exactamente. 4) Naturalidad: se mantiene el registro formal pero accesible, con estructuras propias del ruso ("как вы увидите", "выводы вызывают тревогу"). 5) Tono: se conserva la entonación de alerta del original. | происхождения."<br>Justificación: 1) Terminología: "RGPD" se traduce como "GDPR" (sigla internacional conocida) o se puede decir "Общий регламент по защите данных". 2) Precisión numérica: las cifras (20 millones, 4%) se transmiten exactamente. 3) Estructura: la frase larga se segmenta en dos oraciones para facilitar la comprensión oral. 4) Notas: se tomarían notas de: RGPD, multas 20M€ / 4% factur. global, aplica todas empresas datos ciudadanos UE cualquier país. 5) Naturalidad: se utiliza terminología jurídica adecuada ("регламент", "оборот", "обрабатывают данные"). |
| | | | ИПК-1.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между проблемами, обнаруженными в последовательном переводе, и рекомендациями, которые эксперт предложил бы.<br><br>1) El intérprete omitió varias cifras importantes.<br>2) La interpretación fue demasiado literal y sonó extraña.<br>3) El intérprete perdió el hilo del discurso por falta de notas.<br>4) El tono de la interpretación no coincidía con el del orador. | Задание 1<br>Установите соответствие между вопросами, которые эксперт задал бы переводчику, и аспектом устного перевода, который он оценивает.<br><br>1) "¿Cómo organizó sus notas para este discurso?"<br>2) "¿Por qué eligió esa expresión para traducir el término técnico?"<br>3) "¿Cómo manejó la intervención del orador con acento extranjero?"<br>4) "¿Mantuvo el mismo ritmo y tono que el orador original?" |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | a) Recomendar mejorar el sistema de toma de notas con símbolos para cifras.<br>b) Sugerir prestar atención a los elementos paralingüísticos (tono, énfasis).<br>c) Aconsejar practicar la reformulación priorizando el sentido sobre la forma.<br>d) Proponer entrenar la memoria a corto plazo y la segmentación del discurso.<br><br>Ответ: 1a, 2c, 3d, 4b | a) Técnica de toma de notas.<br>b) Decisiones terminológicas y de registro.<br>c) Adaptación a las características del orador.<br>d) Estrategias para superar dificultades de comprensión.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3d, 4c |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание последовательного перевода и выберите ВСЕ положительные аспекты, которые эксперт мог бы выделить.<br><br>Situación: Un intérprete realiza una interpretación consecutiva en una conferencia técnica. Sus notas son claras y estructuradas, transmite todas las cifras correctamente, mantiene el tono profesional del orador y reformula con naturalidad en la lengua meta.<br><br>a) Sistema de toma de notas eficiente y claro.<br>b) Precisión en la transmisión de cifras y datos.<br>c) Adecuación del tono y registro al original.<br>d) Naturalidad en la reformulación en la | Задание 2<br>Прочитайте описание перевода и выберите ВСЕ проблемы, которые эксперт отметил бы.<br><br>Situación: En una interpretación consecutiva, el intérprete omitió varias cifras, su tono fue monótono y diferente al del orador, y sus notas eran desordenadas, lo que le obligó a hacer pausas largas.<br><br>a) Omissiones de información clave (cifras).<br>b) Falta de adecuación al tono y estilo del orador.<br>c) Sistema de toma de notas ineficiente.<br>d) Pausas excesivas que afectan a la fluidez.<br>e) Excelente gestión de la terminología.<br>f) Buena adaptación cultural. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | lengua meta.<br>e) Pérdida de información por mala gestión del tiempo.<br>f) Dificultades con la terminología especializada.<br><br>Ответ: a, b, c, d<br>Объяснение: Un experto destacaría todos los aspectos positivos mencionados. Las opciones e y f son problemas que no se observan en la descripción. | Ответ: a, b, c, d<br>Объяснение: Un experto señalaría todos los problemas mencionados. Las opciones e y f son contrarias a la evidencia. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, в качестве эксперта по качеству, как бы вы оценивали последовательный перевод. Упомяните, какие аспекты вы бы анализировали и какие критерии применили.<br><br>Ожидаемый ответ: Como experto, evaluaría una interpretación consecutiva mediante los siguientes criterios: 1) Precisión: ¿se han transmitido correctamente todas las ideas, cifras, nombres y datos del original? ¿Hay omisiones o adiciones significativas? 2) Fidelidad al sentido: ¿se ha comprendido y transmitido el mensaje, incluyendo matices e intenciones? 3) Naturalidad: ¿la reformulación en la lengua meta es fluida y gramaticalmente correcta? ¿Respeta las convenciones de la oralidad? 4) | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный случай, когда в качестве консультанта вам пришлось советовать начинающему устному переводчику, как улучшить его технику записи в последовательном переводе. Объясните, какие проблемы вы обнаружили и какие решения предложили.<br><br>Ожидаемый ответ: Un intérprete novel tenía problemas para recordar la estructura de discursos largos y perdía información secundaria importante. Analizando sus notas, detecté que intentaba escribir palabras completas en lugar de usar símbolos, y que no estructuraba verticalmente la información. Propuse: 1) Desarrollar un sistema personal de símbolos: flechas para indicar relaciones, signos matemáticos (+,-,=,×), abreviaturas |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Adecuación pragmática: ¿el tono, el registro y el énfasis coinciden con los del orador original? 5) Técnica: ¿el sistema de toma de notas es eficiente? ¿Las pausas son adecuadas? ¿La segmentación del discurso es correcta? 6) Aspectos paralingüísticos: ¿la voz, la postura y el contacto visual del intérprete transmiten confianza y profesionalidad? Emitiría un informe con fortalezas y áreas de mejora para cada aspecto. | estándar. 2) Estructura vertical: anotar cada idea en una línea nueva, indentando para mostrar subordinación. 3) Registro de conectores: anotar palabras como "pero", "por tanto", "sin embargo" para mantener la lógica del discurso. 4) Práctica sistemática: dedicar 15 minutos diarios a tomar notas de discursos grabados y auto-evaluarse. 5) Revisión posterior: después de cada interpretación, revisar las notas y reflexionar sobre qué funcionó y qué no. Tras varias semanas de práctica, su técnica mejoró notablemente y pudo seguir discursos más largos sin pérdida de información. |
| | | ПК-5 | ИПК-5.1. | 2 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области последовательного перевода и их применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en procesos cognitivos (memoria, atención dividida)<br>2) Estudios sobre sistemas de toma de notas<br>3) Investigación en didáctica de la interpretación<br>4) Estudios sobre calidad en interpretación<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación para intérpretes. | Задание 1<br>Установите соответствие между методическими инновациями в устном переводе и их интеграцией в профессиональную подготовку.<br><br>1) Uso de grabaciones de discursos reales para la práctica<br>2) Simulaciones de conferencias con roles profesionales<br>3) Análisis de interpretaciones grabadas con rúbricas<br>4) Talleres de perfeccionamiento de la toma de notas<br><br>a) Desarrolla la autoevaluación y la conciencia de los propios errores. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | b) Permite establecer criterios objetivos de evaluación de la interpretación.<br>c) Informa sobre técnicas eficientes de representación del discurso.<br>d) Proporciona estrategias para optimizar la gestión de recursos cognitivos.<br><br>Ответ: 1d, 2c, 3a, 4b | b) Expone al estudiante a variedad de acentos, estilos y temas.<br>c) Entrena habilidades específicas de representación del discurso.<br>d) Reproduce las condiciones reales de trabajo del intérprete.<br><br>Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о современных тенденциях в исследованиях последовательного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его обосновывают.<br><br>Afirmación: "La investigación actual en interpretación consecutiva ha incorporado herramientas de la neurociencia y la psicología cognitiva para estudiar los procesos mentales del intérprete."<br><br>a) Estudios con electroencefalografía (EEG) analizan la actividad cerebral durante la interpretación.<br>b) Investigaciones sobre la memoria de trabajo informan sobre técnicas de entrenamiento.<br>c) El único método válido sigue siendo la introspección del intérprete experto.<br>d) Se analizan los movimientos oculares durante la toma de notas.<br>e) La carga cognitiva se mide mediante | Задание 2<br>Прочитайте утверждение о достижениях в дидактике устного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые его подтверждают.<br><br>Afirmación: "La didáctica de la interpretación consecutiva ha incorporado los avances en tecnología educativa y en investigación sobre procesos para formar intérpretes más eficientes."<br><br>a) El uso de plataformas en línea con discursos auténticos para la práctica.<br>b) La grabación y análisis de las propias interpretaciones para la autoevaluación.<br>c) La enseñanza debe basarse exclusivamente en la transmisión de reglas.<br>d) Los talleres de simulación con situaciones reales de conferencias.<br>e) El estudio de las técnicas de intérpretes expertos mediante vídeos comentados.<br>f) El único método válido es la práctica intensiva sin retroalimentación. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | técnicas de doble tarea.<br>f) Los procesos mentales del intérprete son inaccesibles a la investigación empírica.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la incorporación de métodos de neurociencia y psicología cognitiva. La opción c es falsa (la introspección no es el único método). La opción f es falsa (sí son accesibles mediante diversas técnicas). | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan enfoques didácticos avanzados basados en investigación. Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales sin respaldo en la investigación actual. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке основные направления современных исследований в области последовательного перевода и объясните, как одно из них может быть применено при подготовке устных переводчиков.<br><br>Ожидаемый ответ: Las líneas actuales incluyen: 1) Procesos cognitivos: estudios sobre memoria de trabajo, atención dividida y gestión de la carga cognitiva mediante técnicas como el eye-tracking y la medición de tiempos de reacción. 2) Toma de notas: análisis de sistemas eficientes, estudio de las notas de intérpretes expertos. 3) Calidad: investigación empírica sobre los criterios que valoran los usuarios (precisión, fluidez, tono). 4) Didáctica: estudios sobre | Задание 3<br>Опишите на испанском языке, как достижения в исследованиях ведения записей могут быть применены при разработке учебных материалов для обучения последовательному переводу.<br><br>Ожидаемый ответ: Los avances en investigación sobre toma de notas han identificado principios clave: estructura vertical, uso de símbolos, registro de conectores, separación de ideas. En el diseño de materiales didácticos, esto se aplica mediante: 1) Manuales sistematizados que presentan progresivamente los símbolos básicos y las reglas de estructuración. 2) Ejercicios graduados: comenzar con discursos breves y lentos, aumentar progresivamente la dificultad. 3) Análisis comparativo: proporcionar las notas de intérpretes |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | metodologías de enseñanza y desarrollo de competencias. 5) Tecnología: uso de corpus de discursos orales, herramientas de análisis de interpretaciones grabadas. En formación, aplicaría la investigación sobre procesos cognitivos mediante ejercicios específicos de memoria: los estudiantes practican la retención de listas de palabras, cifras y estructuras complejas, y realizan tareas de atención dividida (escuchar y tomar notas simultáneamente) con medición de su progreso. | expertos para el mismo discurso y analizar las diferencias. 4) Prácticas de "lectura de notas": ejercicios donde los estudiantes interpretan a partir de notas tomadas por otros. 5) Grabaciones de pantalla de la toma de notas para análisis posterior. 6) Bancos de discursos categorizados por tema, velocidad y complejidad. Estos materiales permiten un aprendizaje sistemático y progresivo de esta técnica fundamental. |
| | | | ИПК-5.2. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между распространёнными проблемами в последовательном переводе и практическими рекомендациями, основанными на исследованиях.<br><br>1) El intérprete se queda sin memoria antes de terminar el segmento.<br>2) Las notas son ilegibles durante la reformulación.<br>3) El intérprete pierde la estructura lógica del discurso.<br>4) La interpretación es demasiado literal y poco natural.<br><br>a) Recomendar practicar la segmentación del discurso en unidades más breves.<br>b) Sugerir desarrollar un sistema personal | Задание 1<br>Установите соответствие между рекомендациями по улучшению и теоретическими основаниями, которые их подкрепляют.<br><br>1) "Practique la retención de cifras y nombres propios."<br>2) "Desarrolle un sistema de símbolos personal y consistente."<br>3) "Analice discursos para identificar su estructura argumentativa."<br>4) "Grábese y analice sus propias interpretaciones."<br><br>a) Se basa en investigaciones sobre autoevaluación y mejora continua.<br>b) Se fundamenta en estudios sobre la importancia de la macroestructura del |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | de símbolos y practicar su automatización.<br>c) Aconsejar prestar atención a los conectores y anotar la estructura argumentativa.<br>d) Proponer entrenar la reformulación priorizando el sentido sobre la forma.<br><br>Ответ: 1a, 2b, 3c, 4d | discurso.<br>c) Responde a investigaciones sobre la carga cognitiva y la memoria a corto plazo.<br>d) Se apoya en estudios sobre automatización de procesos y reducción de esfuerzo.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3b, 4a |
| | | | | 4 | Задание 2<br>Прочитайте описание ситуации устного переводчика и выберите ВСЕ практические рекомендации, которые эксперт-консультант мог бы предложить для улучшения его работы.<br><br>Situación: Un intérprete novel tiene dificultades con discursos largos y densos. A menudo pierde información secundaria y se queda sin memoria antes de terminar.<br><br>a) Practicar la segmentación del discurso en unidades más breves.<br>b) Mejorar el sistema de toma de notas para registrar más información.<br>c) Aceptar encargos cada vez más difíciles sin preparación previa.<br>d) Entrenar la memoria a corto plazo con ejercicios específicos.<br>e) Estudiar la estructura típica de discursos en diferentes contextos.<br>f) Ignorar el problema, mejorará con la experiencia. | Задание 2<br>Прочитайте описание проблемы в команде устных переводчиков и выберите ВСЕ рекомендации, основанные на исследованиях, которые можно было бы применить.<br><br>Situación: En una cabina de interpretación simultánea (consecutiva en este caso), los intérpretes noveles tienen dificultades para tomar notas eficientemente y a menudo no pueden leer sus propias notas.<br><br>a) Establecer sesiones de práctica de toma de notas con discursos reales.<br>b) Compartir y analizar las notas de intérpretes experimentados.<br>c) Desarrollar un sistema común de símbolos para el equipo.<br>d) Mantener cada uno su sistema personal sin compartirlo.<br>e) Grabar las sesiones de práctica para autoevaluación posterior.<br>f) Ignorar el problema, cada uno |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, d y e son fundamentadas en investigación sobre interpretación. La opción c es contraproducente (la preparación es necesaria). La opción f es pasiva y no profesional. | desarrollará su sistema con el tiempo.<br><br>Ответ: a, b, c, e<br>Объяснение: Las recomendaciones a, b, c y e son fundamentadas en investigación sobre desarrollo de competencias en interpretación. Las opciones d y f no aprovechan el aprendizaje colaborativo ni la mejora sistemática. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке комплекс практических рекомендаций по улучшению техники ведения записей в последовательном переводе, основанных на исследованиях когнитивных процессов и систем записи.<br><br>Ожидаемый ответ: Basándome en investigación, propongo: 1) Sistema personal de símbolos: desarrollar un conjunto de símbolos para conceptos recurrentes ( ↑ aumento, ↓ disminución, → causa/efecto, ≠ oposición, = igualdad). Los símbolos deben ser automáticos para reducir la carga cognitiva. 2) Estructura vertical: | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке план обучения для начинающих устных переводчиков по управлению памятью в последовательном переводе, основанный на исследованиях в области когнитивной психологии.<br><br>Ожидаемый ответ: Plan de formación "Entrenamiento de la memoria para intérpretes". Objetivos: desarrollar la capacidad de retener información durante períodos crecientes, mejorar la recuperación de cifras y nombres, y optimizar la gestión de la carga cognitiva. Contenidos: 1) Módulo 1: Fundamentos de la memoria de trabajo (modelo de Baddeley). 2) Módulo 2: Técnicas de memorización (agrupación, visualización, asociación). 3) Módulo 3: Ejercicios progresivos de retención (listas de palabras, cifras, estructuras complejas). 4) Módulo 4: Integración con la toma de |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | anotar cada idea en una línea nueva, indentando para mostrar subordinación. Esto refleja la estructura lógica del discurso. 3) Registro de conectores: anotar palabras clave como "pero", "por tanto", "sin embargo" para mantener la cohesión. 4) Abreviaturas consistentes: desarrollar abreviaturas para términos frecuentes (ej: "org" para organización, "gob" para gobierno). 5) Separación de ideas: dejar espacios en blanco entre bloques temáticos. 6) Práctica sistemática: dedicar tiempo regular a practicar con discursos de diferente velocidad y complejidad, revisando y mejorando el sistema continuamente. | notas (qué dejar en la memoria y qué anotar). Metodología: ejercicios graduados en dificultad; práctica con discursos reales; análisis de errores de memoria; técnicas de atención dividida; autoevaluación con grabaciones. Evaluación: pruebas periódicas de retención de información de discursos de diferente duración y complejidad, con análisis de la evolución. |
| | | | ИПК-5.3. | 1 | Задание 1<br>Установите соответствие между исследованиями в области | Задание 1<br>Установите соответствие между технологическими инновациями в |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | последовательного перевода и их конкретным применением в профессиональной практике.<br><br>1) Investigación en sistemas de toma de notas<br>2) Estudios sobre gestión de la carga cognitiva<br>3) Investigación en didáctica de la interpretación<br>4) Estudios sobre criterios de calidad en interpretación<br><br>a) Fundamenta el diseño de programas de formación continua para intérpretes.<br>b) Permite establecer estándares profesionales y criterios de evaluación.<br>c) Informa sobre técnicas eficientes de representación del discurso.<br>d) Proporciona estrategias para optimizar la atención y la memoria.<br><br>Ответ: 1c, 2d, 3a, 4b | устном переводе и их интеграцией в профессиональные процессы, основанной на исследованиях.<br><br>1) Plataformas de formación en línea con discursos auténticos<br>2) Software de análisis de interpretaciones grabadas<br>3) Aplicaciones para practicar la toma de notas<br>4) Repositorios digitales de glosarios por especialidad<br><br>a) Permiten la autoevaluación y el análisis detallado del rendimiento.<br>b) Facilitan el desarrollo de sistemas de símbolos y su automatización.<br>c) Proporcionan acceso a terminología actualizada y validada.<br>d) Ofrecen recursos para la práctica continua y la exposición a variedad de discursos.<br><br>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c |
| | | | | 3 | Задание 2<br>Прочитайте описание проекта инноваций в ассоциации устных переводчиков и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение научных достижений в области последовательного перевода. | Задание 2<br>Прочитайте описание инициативы по улучшению в школе устного перевода и выберите ВСЕ варианты, которые представляют собой адекватное применение исследований в области дидактики устного перевода. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Situación: Una asociación profesional quiere implementar un programa de desarrollo profesional continuo basado en investigación reciente.<br><br>a) Organizar talleres sobre nuevas técnicas de toma de notas basadas en investigación.<br>b) Crear un repositorio de discursos auténticos categorizados por dificultad.<br>c) Mantener los mismos métodos tradicionales, que ya funcionan.<br>d) Establecer sesiones de práctica con análisis de grabaciones y retroalimentación.<br>e) Ofrecer formación sobre gestión de la carga cognitiva y prevención de la fatiga.<br>f) Ignorar la investigación académica, la práctica es suficiente.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e son aplicaciones de avances científicos. Las opciones c y f son resistencias al cambio injustificadas. | Situación: Una escuela de interpretación quiere rediseñar su plan de estudios para incorporar los últimos avances en investigación.<br><br>a) Introducir el análisis de interpretaciones grabadas con rúbricas validadas.<br>b) Incorporar ejercicios de memoria basados en modelos cognitivos.<br>c) Mantener únicamente clases magistrales sobre teoría de la interpretación.<br>d) Utilizar discursos auténticos de conferencias reales en la práctica.<br>e) Implementar la autoevaluación y la reflexión metacognitiva.<br>f) Evaluar exclusivamente mediante un examen final sin retroalimentación.<br><br>Ответ: a, b, d, e<br>Объяснение: Las opciones a, b, d y e reflejan la aplicación de investigación en didáctica. Las opciones c y f corresponden a modelos tradicionales superados. |
| | | | | 5 | Задание 3<br>Опишите на испанском языке конкретный проект по внедрению достижений в исследованиях управления когнитивной нагрузкой в программу подготовки переводчиков последовательного перевода. Включите | Задание 3<br>Разработайте на испанском языке предложение по внедрению системы управления знаниями в агентстве устных переводчиков, регулярно работающих на медицинских конгрессах. Опишите компоненты |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | цели, методологию и инструменты.<br><br>Ожидаемый ответ: Proyecto: "Optimización de la carga cognitiva en interpretación consecutiva". Objetivos: desarrollar estrategias para gestionar eficientemente la atención dividida, la memoria y la toma de notas, reduciendo la fatiga y mejorando la calidad. Metodología: 1) Evaluación inicial: análisis del rendimiento actual de los estudiantes con discursos de diferente complejidad. 2) Formación teórica: conceptos básicos de la memoria de trabajo y la atención dividida (modelo de Baddeley, teoría de la carga cognitiva). 3) Ejercicios específicos: práctica de retención de cifras y nombres, tareas de atención dividida (escuchar y tomar notas simultáneamente), segmentación del discurso. 4) Práctica con discursos reales: aplicación de las técnicas en discursos graduados por dificultad. 5) Análisis de proceso: grabación de las interpretaciones y análisis de pausas, errores y gestión del tiempo. 6) Retroalimentación personalizada: identificación de áreas de mejora y estrategias específicas. Herramientas: discursos auténticos grabados, software de análisis de tiempo, plantillas de autoevaluación, rúbricas de observación. | системы и то, как научные достижения могут способствовать её разработке.<br><br>Ожидаемый ответ: Propongo un sistema de gestión del conocimiento para intérpretes especializados en medicina con los siguientes componentes: 1) Base de datos terminológica con términos médicos en español y ruso, organizados por especialidades (cardiología, neurología, oncología), con definiciones y contextos de uso. La investigación en terminología muestra la importancia de contextos reales. 2) Repositorio de discursos médicos grabados de conferencias reales, con transcripciones y análisis de terminología recurrente. 3) Glosarios de congresos previos documentados y compartidos. 4) Foro de consulta rápida para dudas terminológicas durante la preparación de congresos. 5) Sesiones de formación continua con médicos especialistas que expliquen conceptos complejos. 6) Evaluación de calidad mediante análisis de interpretaciones grabadas y retroalimentación de los organizadores de congresos. El sistema se actualiza constantemente con nuevos términos y experiencias, convirtiendo el conocimiento individual en colectivo y mejorando la preparación para futuros encargos. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |